

# LaScena Musical

www.scena.org

Septembre 2004 September

Vol. 10.1

Montréal Québec Ottawa Gatineau

## Trevor Pinnock

La rentrée  
*Fall Preview*

Dossiers musicothérapie  
et éducation

*Focus on General Education  
and Music Therapy*



PSM 25 ans de musique actuelle

SAISON 2004-2005  
www.operademontreal.com

**TURANDOT** Puccini **ARIANE À NAXOS** Strauss  
**DON PASQUALE** Donizetti **AGRIPPINA** Handel **CARMEN** Bizet  
ABONNEMENTS À 3, 4 OU 5 OPÉRAS :: PRIX SPÉCIAUX POUR LES 18-30 ANS  
BILLETTERIE : 514 985 2258 :: EXTRAITS : 282-OPÉRA

**OPÉRA**  
DE MONTRÉAL  
BERNARD LABADIE DIRECTEUR ARTISTIQUE  
DAVID MOSS DIRECTEUR GÉNÉRAL

*25ans*

*Succession J.A. DeSève*

**Hydro Québec**

**BANQUE NATIONALE**

**Pratt & Whitney Canada**  
Une marque de General Electric

**LA PRESSE**

**The Gazette**

**31 TV**

**1007**

**Info 690**

**940 News**

**COMPUWARE**

**ZOOM MEDIA**

**Librairie Renaud-Bray**

**Québec**  
Conseil de la culture et du patrimoine  
\* Membre du réseau muséologique de la région de la Grosse Pointe

**Conseil des Arts Canada Council for the Arts**

**CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL**

**1007**

**Patrimoine canadien Canadian Heritage**

# On aime!

Venez écouter ces disques sur nos postes d'écoute en magasin.

En vente dès le 21 septembre



**LES MUST VOL.11**  
Artistes Variés

**4<sup>99</sup>**

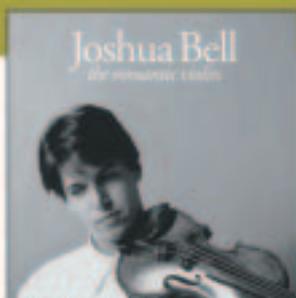
Le mot « Analekta » signifie « recueil d'œuvres de choix ». C'est exactement ce que vous trouverez dans ce onzième volume de la série des *Must*: une sélection des plus beaux extraits des enregistrements réalisés en 2003-2004 par la maison Analekta. Découvrez le prodigieux talent de nos artistes, à un prix dérisoire.



**TAKAKO NISHIZAKI**  
The Butterfly Lovers Concerto

**6<sup>99</sup>**

Voici un tout nouvel enregistrement de ce célèbre Concerto pour violon aux sonorités orientales écrit par Chen Gang et He Zhanhao. Le soliste doit s'inspirer du jeu de la vièle (er-lu), communément appelée violon chinois. Takako Nishizaki, dont c'est le 7<sup>e</sup> enregistrement, y excelle.



**JOSHUA BELL**  
The Romantic Violin

**17<sup>99</sup>**

Joshua Bell est l'un des violonistes les plus doués de sa génération. Dans cette nouvelle compilation figurent les superbes mouvements lents de cinq grands concertos. Quelques petites pièces de choix, plus légères, complètent le tout. Dans ces pages magnifiques s'exprime toute l'âme romantique du violon.



**NIKOLAI KAPUSTIN**  
Piano Music

**21<sup>99</sup>**

Nikolai Kapustin naît en Ukraine en 1937. Pianiste classique de formation, il se passionne plus tard pour le jazz. Ses influences vont de Scott Joplin à Chick Corea, sans oublier Oscar Peterson et le boogie-woogie. Marc-André Hamelin se joue des étonnantes exigences techniques de ces œuvres audacieuses et luxuriantes.



**M. ARGERICH,  
R. CAPUÇON ET M. MAISKY**  
Triple Concerto / Piano Concerto

**17<sup>99</sup>**

Martha Argerich est une artiste intense et passionnée. Elle traduit avec une émotion intense le climat d'inquiétude et le lyrisme poétique du Concerto de Schumann. Avec Mischa Maisky et Renaud Capuçon, elle signe son premier enregistrement du Triple concerto de Beethoven, une œuvre intime, éloignée du dramatisme beethovenien habituel.



**SUZIE LEBLANC**  
Chants d'Acadie:  
La Mer jolie

**16<sup>99</sup>**

Avec son nouvel album, *La Mer jolie*, Suzie Leblanc nous montre une autre facette de son immense talent. Entourée d'amis musiciens, elle rend, au moyen de chants traditionnels et de danse, un vibrant hommage à son Acadie natale et au formidable amour de la vie qui anima son peuple.

Faites vos achats simplement!

Visitez nos 13 magasins, commandez en ligne sur [Archambault.ca](http://Archambault.ca) ou par téléphone: (514) 849-8589 ou 1-877-849-8589

Promotion en vigueur jusqu'au 30 septembre 2004

**ARCHAMBAULT**

© QUEBECOR MEDIA

Anjou • Brossard • Chicoutimi • Laval • Montréal • Québec • Sherbrooke • St-Georges-de-Beauce • Ste-Foy • Trois-Rivières  
Archambault l'entrepôt à Boucherville

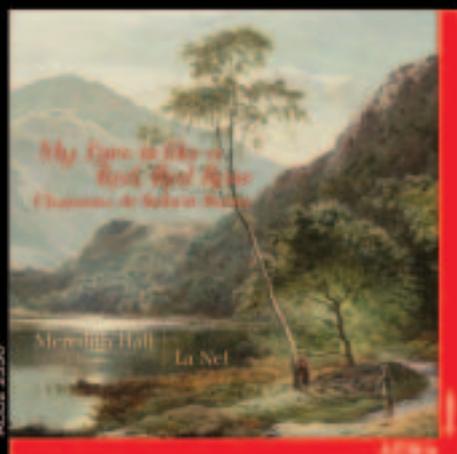
# ATMA *classique*

UNE CUVÉE DE CHOIX POUR LA RENTRÉE DE SEPTEMBRE 2004



ACC02 23310

Un disque pour célébrer le 400<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée des premiers Français en Acadie



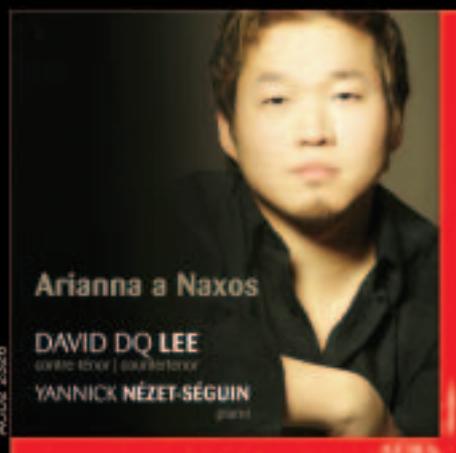
ACC02 23336

Le premier enregistrement de LA NEF chez ATMA



ACC02 23332

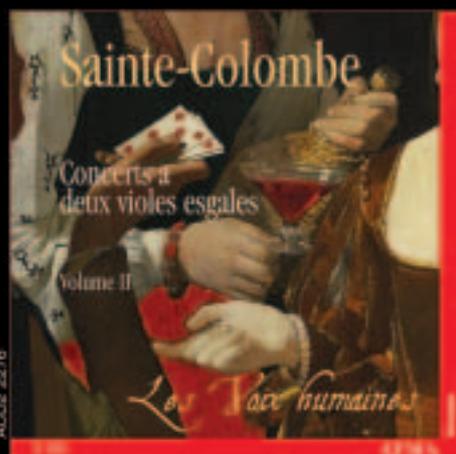
Musique traditionnelle chinoise  
MEI HUA | Fleurs de Prunier  
Lise Daoust, flûte  
Liu Fang, pipa (luth) et guzhen (cithare)



ACC02 23280

Les débuts sur disque du contre-ténor DAVID DO LEE

« Un chanteur séduisant et très musical. »  
— NEW YORK TIMES

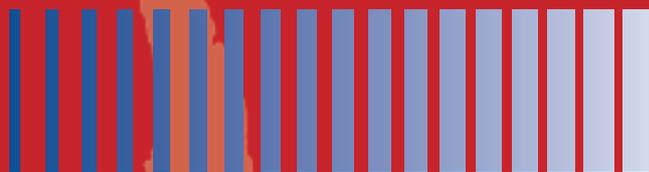


ACC02 22378

La série acclamée par la critique se poursuit

PREMIER ENREGISTREMENT MONDIAL  
Sainte-Colombe : Intégrale des concerts à deux violes égales vol. II

« Les Voix Humaines ont une compréhension totale et instinctive de la rhétorique de Sainte-Colombe. » — GOLDBERG



LA GUILDE DES MUSICIENS DU QUÉBEC

PRÉSENTE

# La Journée Internationale de la Musique

10h00	Annabelle Renzo	Harpe
11h00	Mika Putterman	Flûte Baroque
12h00	Quatuor Renaissance	Cordes
13h00	Grand ensemble de Tuba	
14h00	Quasar	Quatuor de saxophones
15h00	Globe Glotters	Chant de Gorge
16h00	Rumba Cinco	Chant et Percussions Cubaines
17h00	Foor on the floor	Quatuor de trompettes
18h00	Marco Calliari	Rythmes du monde à l'italienne
19h00	Kitchose Band	Rock francophone
20h30	Dixieband	Dixieland
22h00	Jazz Session avec Benoit Charest, Charles Papasoff, Rogers Walls, André Leroux, Alain Labrosse, Muhammed Abdul Al-Khabyr, Ghislain Potvin, Yannick Rieu, Richard Gagnon et Yvanhoe Jolicœur.	

**LE 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2004**  
**AU COMPLEXE DESJARDINS**



LA SOCIÉTÉ DES MUSICIENS



Registered Charity no. 309998

© Eric Richmond

## «Premier Conservatoire de Musique»

Guide des meilleures universités du Guardian 2004

**TRINITY**  
college of music

Auditions: Montreal - January 2005  
King Charles Court Old Royal Naval College  
Greenwich London SE10 9JF United Kingdom  
T +44 (0)20 8305 4444 F +44 (0)20 8305 9444  
E [info@tcm.ac.uk](mailto:info@tcm.ac.uk) W [www.tcm.ac.uk](http://www.tcm.ac.uk)

## SOMMAIRE : CONTENTS

### EN COUVERTURE | COVER STORY

- 28 Trevor Pinnock: l'automne des idées /  
*Autumn Thoughts*

### LE COIN DU MUSICIEN | MUSICIAN'S CORNER

- 14 Le premier instrument / *Shopping for an Instrument*  
16 Instruments « Made in China »  
18 Éducation : Prévenir l'abandon chez les apprentis-  
musiciens / *Keeping the Music Student Motivated*  
20 Éducation: *How Teachers Motivate*  
22 Éducation : Trouver école à son pied...  
25 Éducation : Bottin des professeurs  
26 Éducation: L'Université McGill célèbre 100 de musique /  
*McGill University Celebrates 100 Years of Music*

### ACTUALITÉS | IN THE NEWS

- 42 25 ans de SuperMusique – Contre vents et marées  
52 La rentrée 2004-2005  
57 La rentrée... pour vos yeux aussi!  
63 Concerts à venir / *Previews*

### MUSICOTHÉRAPIE | MUSIC THERAPY

- 36 Le pouvoir guérisseur de la musique /  
*The Healing Power of Music*  
38 la musicothérapie en soins palliatifs /  
*Endnotes: Music Therapy in Palliative Care*

### AUDIO

- 68 Nouveautés: Studio 451, Hi-MD de Sony

### JAZZ

- 69 Propos et confidences: Michel Portal et Louis Sclavis  
70 *Speaking Out: Guelph and Vancouver Festivals*  
72 Au rayon du disque / *Off the Record*

### CRITIQUES | REVIEWS

- 44 Les disques / *CD Reviews*  
48 Les DVD / *DVD Reviews*  
50 Les livres / *Book Reviews*

### CALENDRIERS | CALENDARS

- 40 Calendrier détachable / *Pull-Out Calendar*  
61 Calendrier régional / *Regional Calendar*  
66 Petites annonces / *Classifieds*

### TREVOR PINNOCK

28



### LA RENTRÉE 2004-2005

52



Prochain numéro / Next Issue >> Octobre 2004 October

Date de tombée (calendrier): 10 septembre /  
Deadline (calendar): September 10

Date de tombée (publicité): 14 septembre /  
Deadline (ads): September 14, 2004

Publicité / Advertising 514 948.2520 www.scena.org



CONSERVATOIRE ROYAL DE MUSIQUE DE BRUXELLES

**VIOLON 2005**

BRUXELLES / BELGIQUE

**01/05 - 28/05/2005**

**DÉLAI D'INSCRIPTION:**

**15/04/2005**

**LIMITE D'ÂGE : 27**

CONSERVATOIRE ROYAL DE MUSIQUE

**02/05 - 14/05/05 PREMIÈRE ÉPREUVE & DEMI-FINALE**  
AVEC L'ORCHESTRE ROYAL DE CHAMBRE DE WALLONIE, DIR. PAUL GOODWIN

**17/05 - 20/05/05 MASTER CLASSES**

FAUCON DES BRUNES-GRÈS

**28/05 - 30/05/05 FINALE**  
AVEC L'ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE, DIR. GILBERT VARGA

**CONCOURS INTERNATIONAL DE COMPOSITION**  
délai de soumission des partitions:  
11 novembre 2004 / limite d'âge: 40

[WWW.CMIREB.BE](http://WWW.CMIREB.BE)

CONSERVATOIRE ROYAL DE MUSIQUE DE BRUXELLES  
1050 - 1050 BRUXELLES (B) - 8000 BRUXELLES (B) (BRUXELLES)  
TEL: +32 2 213 4070 - FAX: +32 2 213 40 70 - [INFO@CMIREB.BE](mailto:info@cmireb.be)

**Hydro Québec**

présente

Les Séries **Pro Musica**

série **ÉMERAUDE**

Théâtre Maisonneuve, les lundis à 20 h

- 4 oct. **Le Mozart Klavier Quartett**, piano et cordes
- 25 oct. **Le Quatuor Pražák**, cordes
- 22 nov. **James Ehnes**, violon et piano  
**Eduard Laurel**, piano  
Exceptionnellement, Salle Wilfrid-Pelletier
- 17 jan. **Le Quatuor Juilliard**, cordes  
**Heinz Holliger**, hautbois
- 31 jan. **Janina Fialkowska**, piano
- Mardi 8 fév. **Leonidas Kavakos**, violon  
**Denes Varjon**, piano
- 4 avril\* **I Musici di Roma**, ensemble de 11 cordes  
Soirée Gala
- 18 avril **Le Quatuor Borromeo**, cordes

Abonnements :	145\$	140\$	65\$ (étudiants)
Billets :	30\$	25\$	12\$ (étudiants)

Taxes et frais en sus

\* Soirée Gala du 4 avril :

Cocktail et concert 150\$

Concert seulement 60\$

40 ans



**Théâtre Maisonneuve** Place des Arts

514 842.2112 1 866 842.2112

[www.pda.qc.ca](http://www.pda.qc.ca) Réseau Admission 514 790.1245

série **TOPAZE**

Cinquième Salle, dimanche matin à 11 h

PARRAINÉE PAR

SNC-LAVALIN

- 13 fév. **Marika Bournaki**, piano
- 6 mars **Pierre-Étienne Bergeron**, baryton  
**Martin Dubé**, piano
- 10 avril **Marie-Andrée Benny**, flûte  
**Sandra Muray**, piano  
**Mathieu Lussier**, basson
- 15 mai **Yannick Nézet-Séguin** et ses amis

Abonnements :	70\$	60\$ (abonnés Émeraude)	35\$ (étudiants)
Billets :	25\$	10\$ (étudiants)	

Taxes et frais en sus

40 ans



**Cinquième salle** Place des Arts

514 842.2112 1 866 842.2112

[www.pda.qc.ca](http://www.pda.qc.ca) Réseau Admission 514 790.1245

Abonnements : (514) 845-0532  
[www.promusica.qc.ca](http://www.promusica.qc.ca)



# La Scena Musicale

Founding Editors / Rédacteurs fondateurs  
Philip Anson – Wah Keung Chan

**VOL. 10.1, SEPTEMBRE 2004 SEPTEMBER**

Éditeur / Publisher La Scène Musicale  
Directeurs Wah Keung Chan (prés.), Sandro Scola

Rédacteur en chef / Editor Wah Keung Chan  
Rédacteur adjoint / Assistant Editor Réjean Beaucege  
Rédacteur CD / CD Editor Réjean Beaucege  
Rédacteur Jazz / Jazz Editor Marc Chénard  
Assistante à la rédaction / Editorial Assistant Isabelle Picard  
Collaborateurs / Contributors Pierre-Marc Bellemare, Frédéric Cardin, Bruno Deschênes, Eric Ginestier, W.S. Habington, Réal La Rochelle, Alexandre Lazarides, Marielle Leroux, Guy Marceau, Balfour M. Mount, Noémie L. Robidas, Deborah Salmon, Joseph K. So, Paul Serralheiro, Michael Vincent  
Coordinateur section audio / Audio Coordinator Jean-Sébastien Gascon  
Traducteurs / Translators Jane Brierley, Alain Cavenne, Eric Ginestier  
Réviseurs / Proofreaders Eric Ginestier, Isabelle Picard, Annie Prothin  
Calendrier régional / Regional Calendar Eric Legault, avec l'aide appréciable de / ably assisted by Michael Vincent, Ward Pederson, Dominic Spence, Isabelle Picard  
Graphisme / Graphics Albert Cormier, Eric Ginestier, Martin L'Allier  
Photo couverture / Cover photo Jens Schlüter

Site Web / Website Normand Vandray, Michael Vincent

Coordonnatrice du bureau et directrice de la distribution / Office Coordinator and Distribution Manager Anne Gilbert  
Adjoints administratifs / Admin. Assistants Johanne Poirier, Antoine Letendre

Comptabilité / Accounting Joanne Dufour  
Commis à la comptabilité / Bookkeeper Kamal Ait Mouhoub  
Directrice financement et marketing / Fundraising & Marketing Director Gillian Pritchett  
Bénévoles / Volunteers Maria Bandrauk, Wah Wing Chan, Linda Lee, Lilian Liganor, Annie Prothin, Eugenia Robledo, Renée Rouleau

Distributeurs / Distributors Distribution Macri & Distribution Faucon (Montréal), Distribution Affiche Tout (Québec), Diffusart (Ottawa)

Imprimeurs / Printers Transcontinental Interweb

#### Adresses / Addresses

5409, rue Waverly, Montréal  
(Québec) Canada H2T 2X8  
Tél.: (514) 948-2520 / Téléc./Fax: (514) 274-9456

info@scena.org • Web: www.scena.org  
production – artwork: graf@scena.org

#### Publicité / Advertising (514) 948-2520

Bernadette Lacroix-Bjornson (514) 935-3781  
Jean-Sébastien Gascon (514) 948-2520  
Mike Webber (514) 287-7668

Ventes nationales / National Sales (non-musical)  
Relations Media (450) 661-8200

La Scena Musicale, publié dix fois par année, est consacré à la promotion de la musique classique. Chaque numéro contient des articles et des critiques ainsi qu'un calendrier de concerts, de conférences, de films et d'émissions. LSM est publié par La Scène Musicale, un organisme sans but lucratif. La Scena Musicale est la traduction italienne de La Scène musicale.

La Scena Musicale is dedicated to the promotion of classical music. It is published ten times per year. Inside, readers will find articles and reviews, as well as listings of live concerts, lectures, films and broadcasts. LSM is published by La Scène Musicale, a registered non-profit charity. La Scena Musicale is Italian for The Music Scene.

#### Abonnements / Subscriptions

L'abonnement postal (Canada) coûte 40 \$ / an (taxes incluses). Veuillez envoyer nom, adresse, numéros téléphone, télécopieur et courrier électronique. Tous les dons seront appréciés et sont déductibles d'impôt (n° 14199 6579 RR0001).  
Surface mail subscriptions (Canada) cost \$40 / yr (taxes included) to cover postage and handling costs. Please mail, fax or email your name, address, telephone no., fax no., and email address.  
Donations are always welcome and are tax-deductible. (no 14199 6579 RR0001).

Ver: 2004-08-23 © La Scène Musicale.

Le contenu de LSM ne peut être reproduit, en tout ou en partie, sans autorisation de l'éditeur. La direction n'est responsable d'aucun document soumis à la revue.  
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced without the written permission of LSM.

ISSN 1486-0317 Version imprimée / Printed  
ISSN 1206-9973 Version Internet

Envois de publication canadienne, Contrat de vente /  
Canada Post Publication Mail Sales Agreement No. 40025257

Prochain numéro / Next Issue Octobre 2004 / October 2004  
Date de tombée publicité 14 septembre 2004  
Advertising Deadline September 14, 2004



# SMAM

STUDIO DE MUSIQUE ANCIENNE DE MONTRÉAL  
SAISON 2004-2005

## CHRISTOPHER JACKSON ET LE STUDIO...

*le geste et l'émotion*

Le samedi 27 novembre 2004 à 20 heures  
**NOËL À LEIPZIG**  
*Un grand concert pour solistes, chœur et orchestre consacré au style flamboyant du compositeur Christoph Graupner*  
**Avec le chœur du Studio et l'ensemble Les Idées heureuses**  
Salle Pierre-Mercure / Centre Pierre-Péladeau

Le vendredi 25 février 2005 à 19 h 30  
**LES VÊPRES DE LA VIERGE**  
*Aux amoureux de Monteverdi : toute la splendeur du grand maître dans un chef-d'œuvre prisé du public montréalais*  
**Solistes, chœur et orchestre sous la direction de Christopher Jackson**  
Église Saint-Léon de Westmount

Le mardi 5 avril 2005 à 19 h 30  
**LE STUDIO ET DANIEL TAYLOR**  
*Un duo émouvant : les chanteurs du Studio et les instrumentistes du Theatre of Early Music. Avec la voix de Daniel Taylor, c'est un trio ardent!*  
Lieu à annoncer

Le jeudi 2 juin 2005 à 19 h 30  
**CHRISTOPHER JACKSON REÇOIT JAMES BOWMAN**  
*Une baguette raffinée et une voix de velours en complicité dans de grandes pages musicales du maître Handel.*  
Église Saint-Léon de Westmount



*Pour le geste et l'émotion,  
joignez-vous à la saison 2004-2005 du Studio.*

Afin de souligner son trentième anniversaire, le Studio remettra  
2% de tous ses revenus de billetterie à des organismes de bienfaisance.

RENSEIGNEMENTS : (514) 861-2626

# Notes

RÉJEAN BEAUCAGE, MICHAEL VINCENT

## Éditorial

Avec ce numéro, *La Scena Musicale* débute sa 9<sup>e</sup> année complète de travail en tant qu'organisme à but non-lucratif publiant un magazine et un site web consacrés à faire connaître les musiques classique et jazz. Le secret de notre longévité tient peut-être à notre capacité à répondre aux questions, si difficiles soient-elles, que se posent nos lecteurs et lectrices, fussent-ils novices, grands connaisseurs ou musiciens. Notre équipe de bénévoles et d'employés est toujours aussi motivée par la passion de partager avec vous, lecteurs et lectrices, les merveilles de la musique.

Dans ce numéro, nous répondons à des questions sur l'éducation musicale, la relation entre musique et santé à travers la musicothérapie et nous vous offrons un survol de la saison qui débute. La question de la motivation des musiciens débutants est abordée dans deux articles différents. S'il y a une bonne façon d'entretenir la motivation, c'est bien en assistant à des concerts offerts par des professionnels! Pour vous aider à le faire, notre calendrier régional (p. 61), la liste la plus complète d'événements de nature musicale au Canada, vous offre chaque mois une foule de rendez-vous qui saurons vous divertir, vous émouvoir et vous inspirer. Vous trouverez des informations additionnelles sur la saison 2004-2005 telle qu'elle se déroulera à travers le Canada en visitant notre site internet à l'adresse [www.scena.org](http://www.scena.org).

Le financement de *La Scena Musicale* provient largement de nos revenus publicitaires, aussi le soutien important que démontrent nos annonceurs mois après mois doit-il être souligné à grands traits. Nous vous invitons à les soutenir à votre tour. Une autre façon de soutenir notre travail est de vous abonner, et vous trouverez à cet effet dans ces pages l'annonce d'une campagne d'abonnement qui pourra vous faire réaliser des économies appréciables. De plus, nous nous préparons à lancer notre troisième campagne annuelle de financement afin de maintenir l'accessibilité de *La Scena Musicale*.

Je vous souhaite une très belle année musicale.

Wah Keung Chan  
Éditeur co-fondateur / directeur

## Editorial

With this issue, *La Scena Musicale* begins its 9<sup>th</sup> full year dedicated to promoting the classical music and jazz communities as a non-profit charitable magazine and Web site. The guiding philosophy behind *LSM's* endurance is our mission to ask and answer intriguing questions on classical music that resonate with our varied readership, from novice to expert, and musicians of all kinds. Our team of dedicated volunteers and staff is once again inspired to share with you, our readers, music's wonders.

In this issue, we answer questions on music education, how music relates to palliative care, and what to look out for in the upcoming fall season. The problem of how to motivate music students is dealt with in two articles. An important aspect of this type of motivation is attendance to concerts at the professional level; our regional calendar (see p. 61), the most comprehensive listing of music events in Canada, offers another monthly bounty of events that are designed to entertain, move, and inspire. Complete Canadian season planning information can be found at [www.scena.org](http://www.scena.org).

Funding for *La Scena Musicale* is derived predominantly through advertising sales revenues; our advertisers' ongoing support should be applauded. In addition, we are launching a subscription drive and our third annual fundraising campaign to help *La Scena Musicale's* continued accessibility.

Have a joyful musical year.

Wah Keung Chan  
Co-founding publisher/editor



Nicholas McGegan

## Movers and Shakers

July and August have seen a great deal of movement within the ranks of prominent opera companies and orchestras this season. For starters, Tugan Sokhiev, appointed in 2001 as music director of the **Welsh National Opera (WNO)**, has terminated his contract. Carlo Rizzi, the WNO's former music director (1992-2001), returns to the post.

As part of its astonishing recent rejuvenation, the **Royal Scottish National Orchestra** has recently announced that 32 year old French conductor Stéphane Denève will be its new principal conductor starting with the 2005-06 season. Denève will succeed Alexander Lazarev, making him one of the youngest directors in the orchestra's 113 year history.

In mid-August, conductor Nicholas McGegan announced that he will step down as music director of the Limerick-based **Irish Chamber Orchestra** following the 2004-05 season. The decision was the result of his increasing demand as an international guest conductor, which includes: New York Philharmonic, Philadelphia Orchestra, Philharmonia Baroque Orchestra, and St Paul Chamber Orchestra. McGegan is considered to be one of the world's leading authorities on baroque and classical music.

Angel Romero, brother of virtuoso Pepe Romero, has successfully made the leap from concert guitarist to music director and principal conductor of Tijuana's tumultuous **Baja California Orchestra**. Romero intends to increase the ensemble's size along with its budget, ultimately transforming it into a world class organization. He is already in the process of planning concerts for the chamber ensemble, which will make its New York debut in March at Manhattan's Lincoln Center.

After 20 seasons with the **Cleveland Orchestra**, Blossom festival director Jahja Ling will call it quits after the 2005 festival season. Ling has led the event over more than 400 concerts and says he will miss the listeners and people in the Blossom community dearly. Ling quoted a Chinese saying to reflect upon his decision to leave the festival: "There is no party without an end." The Cleveland Orchestra has decided it will not renew the position of Blossom festival director after Ling steps down.

In early August the **London Symphony Orchestra** announced the loss of its most forward-thinking leader. Clive Gillinson will be leaving his long held position as managing director of the LSO to begin a tenure running New York's famed **Carnegie Hall**.

In July, **Vancouver Symphony Orchestra** music director Bramwell Tovey announced Newfoundland's Mark Fewer, one of Canada's most promising violinists, to be the new concertmaster and to act as Tovey's right hand man effective September 2004. **MV**

## Concours de l'OSM

La 65<sup>e</sup> édition du Concours de l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM), une tradition depuis les années quarante, aura lieu du 11 au 14 novembre 2004 à la Chapelle historique du Bon-Pasteur. Le Concours, dont le commanditaire en titre est maintenant le groupe Standard Life, est ouvert à l'échelle nationale aux jeunes

La **Scena** Musicale  
vous amène à l'opéra !  
takes you to the opera!

**LUCIA DI LAMMERMOOR**  
**DONIZETTI**  
OCTOBER 8 OCTOBRE



**THE HANDMAID'S TALE**  
**POUL RUDERS**  
OCTOBER 9 OCTOBRE



PREMIÈRE CANADIENNE  
CANADIAN PREMIERE

ADAPTE DU  
CÉLÈBRE ROMAN DE  
MARGARET ATWOOD  
BASED ON MARGARET ATWOOD'S  
AWARD-WINNING NOVEL

**Weekend opéra à Toronto**  
**Opera Weekend in Toronto**  
au profit de / to benefit La Scena Musicale

Informations : 1 888 371.6151

Opéras présentés par la Canadian Opera Company.  
Operas presented by the Canadian Opera Company.

Pour la promotion de  
la musique classique,  
faites un don à  
La Scena Musicale!

*Help promote Classical  
Music, Make a Donation  
to La Scena Musicale*

Choisissez le programme pour lequel vous souhaitez  
faire un don. *Direct your gift.*

- général / *general operations*
- Sortez votre Ado ! / *Bring a Teen!*
- site Web / *Web site*
- meilleure qualité de papier / *whiter paper*

Vous recevez un reçu pour fins de l'impôt pour tout  
don de 20 \$ et plus.

*All donations of \$20 and above will be gratefully  
acknowledged, and a tax receipt will be issued.*

nom / *name* .....

adresse / *address* .....

ville / *city* .....

province / *state* .....

pays / *country* .....

code postal / *postal code* .....

tél. / *phone* .....

courriel / *email* .....

montant / *amount* .....

Visa n° .....

exp ...../.....

Envoyez à / *Send to:*

**La Scène Musicale**  
5409, rue Waverly, Montréal, H2T 2X8  
Tél.: 514 948.2520 Téléc. / Fax: 514 274.9456  
admin@scena.org

N° d'organisme charitable / Charitable Tax N° 141996579 RR0001



St. Lawrence String Quartet

musiciens canadiens et sera consacré aux cordes et au chant.

Les gagnants des premiers prix auront la chance de se produire en concert avec l'OSM, une chance qui n'a certes pas desservi les récipiendaires précédents, parmi lesquels on compte Denis Brott, Angela Cheng, James Ehnes, Janina Fialkowska, Lyne Fortin, Sandra Graham, Ofra Harnoy, Angela Hewitt, Chantal Juillet, André Laplante, Nicole Lorange, Louis Lortie, Marie-Danielle Parent ou Joseph Rouleau, qui agira par ailleurs cette année comme président d'honneur de l'événement.

Les règlements et le formulaire d'inscription sont disponibles en ligne ([www.osm.ca](http://www.osm.ca)). Les inscriptions doivent être envoyées à l'OSM au plus tard le vendredi 1<sup>er</sup> octobre 2004, le cachet de la poste en faisant foi. **RB**

### Composer Secures Canada's Presence at Olympic Podium

Canada has been assured a presence on the medal podium at the 2004 Olympic games in Athens this summer thanks to the efforts of a little-known Canadian composer named Peter Breiner. Over the past year, Breiner has been busily arranging, conducting, and recording 204 national anthems to be played at all the events throughout the summer games. "I have spent 90 hours in the studio with the 90-member symphonic orchestra," says Breiner. "We had to boost it up shortly before the Olympics because some anthems were changing as we were working on them, and final versions needed to be approved by national representations." Some national anthems were changed up to four times, while others needed to be shortened to fit into the allotted time constraints. Breiner landed the job based his past accomplishments, which include producing the six-CD *Complete National Anthems of the World* compilation album and the distinction of handling all anthems played during the 2002 World Cup of soccer. **MV**

### CPO Posts Best Operating Surplus in over 10 years

After going into bankruptcy protection two years ago, the Calgary Philharmonic Orchestra (CPO) has recently reported a positive operating surplus of \$135,000, putting both orchestra organizers and Calgarians at ease. The orchestra had to sus-

pend operations in October 2002 for 45 days following its filing of a court protection from its creditors before starting an aggressive \$1.5m fundraising campaign to help it stay afloat. Over the 2003-04 season, the orchestra managed a reasonable \$6.7m in expenses with a total revenue of \$6.8m, leaving room for the modest surplus. CPO president Mike Bregazzi credits the surplus on the implementation of a streamlined business model that focused on restructuring operations, hiring new management, cutting musicians' pay by 20 per cent, lucrative sponsoring contracts, and support from Calgarians via donations and ticket sales. Larry Fichtner, Chairman of the Calgary Philharmonic Society Board of Directors, was thrilled with the results and expressed a genuine optimism for the future of the city's only symphony orchestra. The 2004-05 season offers an exciting and unique program of music that will hopefully help put an end to the CPO's financial difficulties. Lori Crawford, Director of Marketing and Sales, assures sales will remain brisk and expects sold-out concerts for the season ahead. **MV**

### St Lawrence String Quartet finds new cellist

Two years ago, Canada's foremost chamber ensemble was given the heartbreaking news that its long time cellist Marina Hoover was to leave the ensemble to live with her husband and son in Chicago. The task of finding a new cellist proved to be difficult for the quartet. They carefully selected 15 cellists to informally jam with them, thereby exploring the collective's interactive chemistry. One cellist immediately captured the imagination of the group, but although Italian cellist Alberto Parrini proved himself to be a fine performer, it soon became clear that the arrangement was not going to work out in the long term. The search continued until they found American cellist Chris Costanza, who, unlike Parrini, was a quartet veteran as well as a member of the Chicago String Quartet. Violinists Geoff Nuttall and Barry Schiffman, and violist Lesley Robertson, agreed that Chris was the most impressive cellist they had ever played with. The quartet acknowledged. After a spectacular recent morning concert at the Spoleto Festival in South Carolina, quartet acknowledged that Costanza will be joining the St Lawrence Quartet as its new principal cellist. **MV**

### Possible fraud prompts NJS to conduct internal review

The New Jersey Symphony is fearing the worst after having purchased a number of rare instruments from the notorious American Monmouth County philanthropist Herbert Axelrod in February of 2003. According to a published report, orchestra officials have officially launched an internal review of the \$17m deal with Axelrod, who has since been indicted on two counts of tax fraud and arrested in Germany after first fleeing to Cuba and then Switzerland. Several experts have determined that four violins and a cello were almost certainly not made by the craftsmen originally believed to have made them. The experts also assert that the prices of three violins by Antonio Stradivari were inflated by as much as half their actual value, and that a \$3.3m violin reputedly made by Giuseppe Guarneri del Gesu was probably the work of his father and was worth less than \$1m. A US federal grand jury investigation is looking into this and another transaction in which Axelrod allegedly donated four instruments valued at \$50m to the Smithsonian Institute in 1997. The probe will focus on whether Axelrod inflated the instruments' value in both deals to pad his tax deductions. It is not known if Axelrod will return to New Jersey voluntarily to face the tax charges. **MV**



Cal Schenkel

### Lancement de *Circuit*

Le volume 14 numéro 3 de la revue *Circuit – musiques contemporaines*, publiée par les Presses de l'Université de Montréal, sera lancé dans le courant du mois de septembre. Le numéro, dirigé par notre collègue Réjean Beaucage, a pour thème *Frank Zappa – 10 ans après*. On trouve des contributions, en français, des musicologues Louise Morand et Nicolas Masino, de la spécialiste en didactique des langues Nathalie Gatti et du compositeur Michel F. Côté. Du côté anglais, on trouve des contributions du journaliste britannique Ben Watson et du compositeur montréalais John Rea. Le numéro compte aussi 11 illustrations originales de l'artiste américain Cal Schenkel, qui fut responsable du graphisme pour de nombreuses pochettes de disques de Zappa, plusieurs desquelles sont considérées comme de véritables chefs-d'œuvre. *Pour infos: (514) 343-6388, info@revuecircuit.ca*



# Ingénierie et technologie à l'échelle de la planète.

Earth Tech est un chef de file dans les domaines de l'ingénierie, de l'environnement, de la construction, des projets clé-en-main, du transport, de l'eau potable et des eaux usées. Fondée en 1970, elle emploie aujourd'hui plus de 8 600 spécialistes et employés administratifs dans près de 200 bureaux répartis à travers le Canada, les États-Unis, le Mexique, l'Amérique du Sud, l'Europe ainsi que l'Asie et le Pacifique.

Earth Tech fournit une gamme complète de services d'ingénierie, de réhabilitation environnementale, de construction, d'exploitation et de maintenance, pour n'en citer que quelques-uns, à ses clients industriels, commerciaux et gouvernementaux.

Pour toute information complémentaire, veuillez contacter Louis Tremblay au (514) 878-1112 ou consulter notre site Web au [www.earthtech.com](http://www.earthtech.com).



- Burnaby • Calgary • Edmonton • Hamilton • Kelowna • Kitchener • Kitimat
- Lethbridge • London • Montreal • North Bay • Regina • St. Catharines • Sudbury
- Toronto • Victoria • Windsor • Winnipeg • Yellowknife

## Les Voix humaines

Susie Napper & Margaret Little  
violes de gambe ❖ viols



peinture : Nadia Szczepara – photo : Guy l'Heureux

### saison 2004 ❖ 2005 season

#### *Vive l'amour, vive ses feux*

Chansons des deux côtés de la Manche  
**Mercredi le 10 novembre à 20h**  
**Matthew White**, alto,  
Lucas Harris, luth, Le Consort de violes des Voix humaines :  
Margaret Little, Susie Napper,  
Elin Söderström et Mélisande Corriveau

#### *Le Constant et l'Infidelle*

Concert intime dans la Crypte : Sainte-Colombe et Panneton  
**Mercredi le 26 janvier à 18h, 20h et 22h**  
**Susie Napper et Margaret Little**, violes

#### *L'amour meurtrier*

Autour de Médée de Clérambault  
**Mercredi le 13 avril à 20h**  
**Guillemette Laurence**, mezzo-soprano,  
Skip Sempé, clavecin, Susie Napper et Margaret Little, violes

**Abonnement 3 concerts** : 65\$ ❖ 40\$ ❖ 30\$  
Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours, 400 est, rue Saint-Paul, Vieux Montréal  
**Renseignements** : 514.270.9300  
email : [info@lesvoixhumaines.org](mailto:info@lesvoixhumaines.org) ❖ [www.lesvoixhumaines.org](http://www.lesvoixhumaines.org)

La série acclamée par la critique se poursuit...

#### Premier enregistrement mondial

Sainte-Colombe  
L'intégrale des concerts  
à deux violes esgales, volume II  
est maintenant en vente



# Le premier instrument *Shopping for an instrument*

JEAN-SÉBASTIEN GASCON

**P**OUR UN ÉTUDIANT QUI COMMENCE EN MUSIQUE, UN BON INSTRUMENT EST ESSENTIEL POUR FACILITER L'APPRENTISSAGE. L'instrument d'étude doit posséder plusieurs qualités : il doit convenir à la physiologie de l'étudiant, être facile à jouer, juste, et nécessiter un entretien minimum. Le choix de l'instrument comporte plusieurs pièges qui peuvent rebuter l'étudiant. Mais une partie importante du processus réside dans le choix d'un bon commerçant.

## Acheter à la bonne enseigne

Un bon commerçant devrait offrir une sélection d'instruments de qualité, des conseils judicieux pour choisir celui qui convient et un service continu avant, pendant et après la vente. Il ne faut évidemment pas négliger les conseils du professeur de musique, les commentaires d'autres étudiants et les recommandations des musiciens expérimentés.

## Services

Une fois en boutique, le commerçant voudra connaître le niveau de l'étudiant et le budget disponible afin de proposer un choix d'instruments de niveau adéquat, dans la bonne gamme de prix, en offrant au besoin un mode d'acquisition flexible comme la location, la location pour achat ou le financement.

«Le violon de ma fille ne restait pas accordé et une partie du cours était consacré à l'accord de l'instrument. De plus, il était difficile à jouer selon son professeur.» raconte Suzanne, mère de Valérie, violoniste débutante de 10 ans. Selon Lili Saint-Michel, spécialiste du violon, «il est normal, avec les variations de température, que les chevilles ne tiennent plus et que le violon se désaccorde. Le commerçant qui a vendu ce violon aurait dû simplement assurer l'ajustement des chevilles afin qu'elles tiennent bien».

Cet exemple illustre bien l'importance d'avoir un bon service après-vente. Les commerçants spécialisés dans une famille d'instruments disposent souvent d'un atelier de réparation sur place. L'avantage est un service généralement plus rapide et un contact direct avec le technicien. Toutefois, les commer-

**F**OR BEGINNING MUSIC STUDENTS, A GOOD WORKING INSTRUMENT IS IMPORTANT TO DEVELOPING THEIR LOVE OF MUSIC. The easier it is to play, the sooner the student's skills improve. The ideal study instrument must fulfill several tasks: it must suit the student's tastes, be easy to play, be in tune, and require minimal maintenance. Sometimes choosing the right instrument can be discouraging, and finding the right relationship with a music store can be crucial to the decision process.

## The ideal vendor

A good music store must offer a wide selection of quality instruments and good advice and service before, during, and after the sale. To begin, start with recommendations from the teacher, other students, and experienced professionals.

## Service

When shopping for an instrument, price is only one factor. A good shop will try to match students' levels and budgets with the right instrument and the appropriate purchase options (such as renting, rent-to-buy, and loans).

"My daughter's violin doesn't stay in tune and so part of the lesson is spent tuning the instrument. According to her teacher, it is difficult to play," complains Suzanne, mother of 10 year old violin beginner Valerie. According to violin expert Lili Saint-Michel, temperature changes can affect the tuning peg of a violin. "The store that sold the violin needs to just adjust the pegs so that they keep the tension well."

The above example illustrates the importance of having good post-purchase service. Stores that specialize in only one type of instrument (for example, only strings or brass) usually have a good repair department. Larger stores usually affiliate themselves with repair services that prepare, maintain, and repair their instruments.

As most instruments are made in Europe, Asia, and the USA, the process of transport may affect instruments. Most good shops have the instruments individually prepared, tested, and adjusted before putting them on sale. Ask about how the instrument is prepared.

## Renting

For beginners with limited budgets, instrument rental is the ideal option to evaluate whether a particular instrument is suitable. Many stores offer the option of renting, renting to buy, or trading in to upgrade to a better model.

## Resale / Upgrading

Ask each store about their policy of repurchase or upgrading. A good instrument that has been well maintained generally retains its original value. The store might offer you 50–100 per cent credit towards the purchase of another instrument.

## Trial Period

Many retailers offer a seven day trial period to assure customer satisfaction.



çants consciencieux qui ne disposent pas d'un atelier sur place font généralement affaire avec des spécialistes sous-traitants afin d'offrir les services de préparation, d'entretien et de réparation des instruments qu'ils vendent.

Comme les instruments sont généralement fabriqués en Europe, en Asie et aux États-Unis, le transport et l'entreposage auront tôt fait de les dérégler. L'acheteur doit donc faire affaire avec un commerçant qui aura pris soin de préparer, évaluer et ajuster individuellement les instruments.

#### Location

Pour quelqu'un qui commence et dont le budget est limité, la location est définitivement une option à considérer. Elle permet d'évaluer le goût pour l'instrument et permet de réduire la dépense. De plus, beaucoup d'endroit vous permettront de consacrer une partie de l'argent de la location à l'achat de l'instrument.

#### Revente / rachat

Informez-vous de la politique du magasin pour le rachat de l'instrument contre un instrument équivalent ou supérieur. Un instrument de qualité maintiendra généralement sa valeur s'il est bien entretenu. Le commerçant pourra vous donner de 50% à 100% de la valeur si vous achetez un autre instrument, ce qui peut changer le calcul lors de l'achat.

#### Essai

Le détaillant devrait offrir une période d'essai, généralement de 7 jours, pour évaluer si l'instrument convient.

#### Financement

Certains magasins offrent la possibilité de financer les instruments à travers des institutions bancaires. D'autres détaillants vous permettront de faire plusieurs paiements, mais la pratique est moins fréquente.

#### Usagé

Un instrument neuf est couvert par une garantie qui est généralement d'une durée d'un an. Pour ceux qui choisiraient de se procurer un instrument usagé, il est intéressant de savoir que bien des commerçants qui ont un atelier offriront une garantie semblable sur un instrument usagé puisqu'ils l'auront évalué et reconditionné. Dans le cas de l'achat auprès d'un particulier, sachez que même un bon instrument vieillit mal s'il est mal entreposé ou mal entretenu. Vous devrez faire évaluer l'instrument auprès d'un spécialiste, et vous attendre à des frais reliés à la mise à niveau. Par exemple, retamponner un saxophone peut coûter plusieurs centaines de dollars. ■

#### Financing

Some banks offer loans to finance instrument purchases, while certain stores offer in-store deferred payments.

#### Used

New instruments are usually covered by a one year guarantee, but buying used instruments is another good option. However, even the best Stradivarius needs regular maintenance. Some stores offer reconditioned, used instruments with a guarantee. Buying a used instrument in a private sale may mean some additional work. A good technician should be consulted to evaluate its condition and to recondition the instrument. For instance, repadding a saxophone could be pricy. ■

[Translated by Wah Keung Chan]

## La Scena Musicale

**Vous amène à l'opéra ! / Takes you to the opera!**

In cooperation with / En collaboration avec  
**VOYAGE LM LTÉE / LM TRAVEL AGENCY LTD.**

**Carlson Wagonlit** Travel

L'agence des mélomanes depuis 1975 /  
Serving opera lovers since 1975

### *Au programme / On the menu*



#### ■ Toronto (Canadian Opera Company)

8 au 10 octobre / October 8-10

*Lucia di Lamermoor* + *The Handmaid's Tale* (première Canadienne / Canadian premiere)

#### ■ Lyric Opera of Chicago

22 au 24 octobre /  
October 22-24

*Un Don Giovanni*  
exceptionnel /

*A Dream Don Giovanni*

avec/with Bryn Terfel, Karita  
Mattila, Susan Graham,  
Isabel Bayrakdarian



#### ■ San Francisco Opera

23 au 28 novembre / Novembre 23-28

*Eugene Onegin* + *Der Fliegende Holländer*

avec/with Russell Braun (Onegin)



#### ■ Toronto (Canadian Opera Company)

5 au 6 février 2005 / February 5-6, 2005

*La Bohème* + *Wagner - Siegfried* (mise en scène / staging: François Girard)



Pour information et réservations appeler/  
For information and reservations call:

**1 888 371-6151**

\* Rabais pour membres d'Intermezzo

\* Discounts for Intermezzo members

# Instruments «Made in China»

JEAN-SÉBASTIEN GASCON

**D**ÉPUIS QUELQUES ANNÉES, LES MUSICIENS QUI DÉBUTENT SE FONT OFFRIR DES INSTRUMENTS DE MUSIQUE FABRIQUÉS EN CHINE À DES PRIX POUVANT CORRESPONDRE AU TIERS DE CE QUE COÛTERAIT NORMALEMENT UN INSTRUMENT COMPARABLE. Cette concurrence agressive des manufactures asiatiques a chambardé le marché. Si les instruments étaient de piètre qualité au début de cette vague, certains magasins de musique n'hésitent plus à les vendre et à les endosser.

Les instruments de musique n'échappent pas à la mondialisation et on ne pourra pas revenir en arrière. Le point de départ de cette révolution est dans les salaires peu élevés versés aux ouvriers chinois. Quand le détaillant est capable de proposer à ses clients une copie de qualité intéressante d'un instrument occidental ou japonais à 25 % du prix, ça oblige à revoir les façons de faire. Les américains accusent les chinois de « dumping », ceux-ci ayant exporté plus d'instruments aux États-Unis que la consommation totale en instruments du pays entier. Pour le consommateur, cette nouvelle réalité a eu l'effet de développer une nouvelle gamme de produits plus accessibles et d'exercer une pression à la baisse sur les prix des autres instruments.

Toutefois, on ne fabrique pas des instruments de musique comme on fabrique des jouets. Cela nécessite une expertise qui peut prendre des décennies, sinon des siècles, à se développer. Au fil des ans, la recette chinoise s'est avérée efficace: étudier et copier les meilleurs instruments et engager les meilleurs facteurs d'instruments comme consultants afin de trouver les réponses manquantes. Après quelques résultats désastreux, la qualité est maintenant plus convaincante... mais reste encore incertaine. Les instruments sont envoyés en grand volume, et tous les instruments ne sont pas réussis. Pour un même modèle, la variation de qualité d'un instrument à l'autre est élevée.

Cette compétition a forcé les principaux fabricants à réagir... en investissant en Asie. Plusieurs fabricants ont développé leur ligne d'instruments « chinois ». Les Yamaha, Steinway, et autres ont investi en Chine afin d'offrir des lignes de produits compétitifs. Cependant, pour protéger leur réputation, ils contrôlent étroitement la qualité.

« Notre préoccupation de rendre accessible les violons nous a amené à développer une ligne de modèles étudiants en collaboration avec un fabricant taiwanais qui connaît le violon » explique le luthier Jules Saint-Michel. « Plusieurs années de collaboration ont été nécessaires pour développer un bon ensemble avec un archet en bois du Brésil et une boîte de qualité. »

Chez Pascal Véraquin, boutique d'instruments à vents, c'est la première année où les instruments « made in Asia » sont vendus. « Avant, je n'aurais jamais vendu ces instruments. La qualité était insuffisante pour que je puisse satisfaire ma clientèle. Cette année, au NAMM, les instruments fabriqués à Taiwan que j'ai vus étaient de qualité surprenante. Il faut toutefois s'assurer de la qualité de chacun des instruments. Nous les vérifions et les ajustons en atelier avant de les proposer. » ■

**F**OR THE LAST FEW YEARS, AN INFLUX OF INSTRUMENTS MADE IN CHINA, PRICED AT ALMOST ONE THIRD THE COST OF OTHER INSTRUMENTS, HAS BEEN FLOODING THE MARKET TARGETING BEGINNERS AND FIRST-TIME BUYERS. Although these instruments are generally considered to be of inferior quality, some retailers have begun to endorse and sell them.

The music instrument market is now subject to the forces of globalization. As with most manufacturing, lower labour costs in China and Asia (sometimes 75 per cent less than in the West) are the main contributing factor for the difference in price. The USA has accused China of dumping, saying it exports more instruments there than the total number sold in America by all manufacturers. Evidently, this new economic reality has given consumers more product choices and more competitive pricing.

Constructing instruments, however, is not the same as manufacturing toys. The craft requires decades if not centuries to develop the necessary expertise. The usual Asian approach has been to study and copy the best instruments and to hire the best makers as consultants for the missing expertise. After initial failures, the results today are more convincing, although due to the high volume of production there are still variations from one copy to another.

This competition has forced the main instrument manufacturers (ie, Yamaha, Steinway, etc) to adapt and invest in Asia to develop their own "Chinese" line of instruments. To protect their reputation, they control the quality strictly.

"Our goal to make violins accessible has prompted us to develop a line of student models with a Taiwanese manufacturer who knows the violin," says Montreal violin maker Jules Saint-Michel. "Several years of cooperation was needed to develop good products that include a Brazilian bow and a good carrying case."

At wind instrument retailer Pascal Véraquin, this is the first year Asian-made models are being sold. "Before, I would never sell these instruments, as the quality was not sufficient for my clientele," says Véraquin. "This year, I saw superb quality at NAMM, the Taiwan instrument maker show. We will however make sure that each model is adjusted and tested in our workshop before we put it on sale." ■ [Translated by Wah Keung Chan]



Jules Saint-Michel  
Photo: Jean-Sébastien Gascon



Pascal Véraquin  
Photo: Jean-Sébastien Gascon

Qui rêvera... vivra!

VENTE - LOCATION - COURS PRIVÉS

1656, Av. Laurier E. - Montréal - Qc - H2J 1J2 - 514 528.9974

accessible chez VÉRAQUIN  
INSTRUMENTS DE MUSIQUE

DEPUIS 20 ANS WWW.VERAQUIN.COM

LES BELLES  
SOIRÉES  
ET MATINÉES

## Les Belles Soirées en musique

Rendez-vous avec  
les musiciens et  
leurs œuvres

Écoute commentée

**Prélude à l'opéra**  
*Turandot*, avec Guy Marchand

**La tétralogie de Wagner**  
*L'Anneau du Nibelung*,  
avec Guy Marchand

**Les instruments  
de musique:  
leur histoire,  
leur voix...**

**L'orgue**,  
avec Pierre Grandmaison

**Le cor**, avec Paul Marcotte

**La clarinette**,  
avec David Veilleux

**La flûte**, avec Matthias Maute et  
Sophie Larivière

**Le hautbois**,  
avec Bruce Haynes

**Le plaisir de l'écoute:**  
Wolfgang Amadeus Mozart,  
avec François Panneton

Pour plus d'informations:  
[www.bellesoires.umontreal.ca](http://www.bellesoires.umontreal.ca)

Téléphone : (514) 343-2020  
1 800 363-8876

Université   
de Montréal

## Invitation à la Mélomanie

Une série de 8 cours d'initiation à la musique classique  
basée sur l'écoute commentée d'extraits sonores

**CLAUDIO RICIGNUOLO**  
de l'Orchestre Métropolitain

« *Claudio Ricignuolo est un passionné de musique  
et un formidable vulgarisateur.* » — YVES BEAUCHEMIN

Session d'automne

 (514) 385-5015  
[www.melomanie.com](http://www.melomanie.com)



# Mahler

ET SON INSPIRATION

**RICHARD WAGNER**  
LES MAÎTRES CHANTEURS DE NUREMBERG, OUVERTURE

**GUSTAV MAHLER**  
SYMPHONIE N° 5

**YANNICK NÉZET-SÉGUIN, CHEF**

**LE LUNDI 13 SEPTEMBRE À 19 H 30**  
CONFÉRENCE PRÉ-CONCERT GRATUITE À 18 H 30

40  
ans



**Salle Wilfrid-Pelletier** Place des Arts  
514 842.2112 1 866 842.2112  
[www.pda.qc.ca](http://www.pda.qc.ca) Réseau Admission 514 790.1245



**Orchestre  
Métropolitain  
du Grand Montréal**

Yannick Nézet-Séguin

Financière   
Sun Life

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec 

Conseil des Arts  
du Canada  Canada Council  
for the Arts

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



*Abonnez-vous!* 514 598.0870  
[orchestremetropolitain.com](http://orchestremetropolitain.com)

# Prévenir l'abandon chez les apprentis-musiciens

NOÉMIE L. ROBIDAS

## Keeping the Music Student Motivated



Piano Suzuki:  
Eugenia Kirjner et Kaelan Felcarek-Hope,  
du Conservatoire de McGill  
Photo: mPaeuum inc.



Flûtes Suzuki: les élèves du Conservatoire de  
McGill et Claire Marchand /  
McGill Conservatory students and  
Claire Marchand  
Photo: mPaeuum inc.

**S**ELON UNE ÉTUDE MENÉE EN FRANCE EN 1995, 1% DES VIOLONISTES AYANT REÇU UNE FORMATION D'ENVIRON DIX ANS EN FERONT UNE PRATIQUE PROFESSIONNELLE. Cette observation n'est pas alarmante vu le nombre restreint d'ouvertures dans le domaine musical. Le plus inquiétant est de constater que moins de 4% du groupe total feront du violon une pratique amateur et que 95% ne toucheront plus jamais à leur instrument même après dix ans d'efforts quotidiens. De plus, d'autres études révèlent que seulement une faible partie des enfants qui débutent l'apprentissage du violon passe le cap des trois ou quatre années de pratique.

En effet, selon des études menées en Grande-Bretagne, un nombre substantiel d'instrumentistes débutants abandonneront la pratique dans les premiers 18 mois et 40% de ceux qui auront poursuivi abandonneront vers l'âge de 11 ou 12 ans, soit au passage à l'école secondaire. Dans certaines écoles secondaires publiques américaines où l'on prodigue un enseignement instrumental régi par un programme d'État, les données, bien qu'elles datent de quelques années, ne sont guère plus reluisantes puisque le taux d'abandon s'élève à 70% en cours de programme chez les instrumentistes à cordes. Les violonistes gagnent la palme d'or avec le plus haut taux d'abandon atteignant les 75%.

Au Québec, le problème est plus difficile à cerner puisqu'assez peu de programmes d'enseignement instrumental subventionnés existent dans les écoles publiques, priorisant ainsi une clientèle plutôt douée et intéressée. La majorité de l'enseignement instrumental se pratique à travers le réseau des écoles de musique privées qui ne relèvent d'aucune instance subventionnaire, à propos desquelles nous ne possédons que peu d'information. Bien que les recherches se fassent rares, voire même inexistantes au Québec, en se basant sur le témoignage de plusieurs professeurs d'expérience, nous avons des raisons de croire que les données ci-haut mentionnées reflètent également notre situation.

Nous vivons à une époque et dans une société où le temps est très précieux. L'investissement d'argent ou d'énergie doit être justifié. La formation d'un instrumentiste est très « coûteuse » sur ces points puisqu'elle requiert un parcours long et particulièrement exigeant. On sait par exemple que les meilleurs violonistes auront accumulé plus de 10 000 heures de pratique personnelle avant l'âge de 21 ans et qu'il faut plus de 10 ans de pratique et préparation pour atteindre un niveau international de performance en art. Dans une démarche d'optimisation, il devient inconcevable d'entreprendre des études musicales dans une perspective quasi assurée d'abandon. Si certaines attitudes et facteurs sont reconnus comme déterminants en ce qui concerne la perspective d'abandon ou de rétention chez les jeunes cordistes, il est important pour les professeurs, parents et élèves d'en connaître la nature.

**A**CCORDING TO A STUDY DONE IN FRANCE IN 1995, ONLY ONE PER CENT OF VIOLINISTS WITH APPROXIMATELY 10 YEARS OF TRAINING WILL EVENTUALLY MAKE A CAREER OF IT. Perhaps this statistic is not all that surprising, considering the relatively few opportunities available in the professional sphere. But what is more worrisome is that less than four per cent of this group will play the violin as amateurs, while 95 per cent will never pick up the instrument again. Other studies suggest that a small proportion of children who take up the violin endure more than three of four years of lessons.

Studies done in Great Britain show that a substantial number of young music students quit within the first 18 months, and 40 per cent of those who do continue abandon the endeavour at age 11 or 12 – the transitional age where children move from elementary to secondary school. Among certain US schools with state-run music programs, statistics, though a few years older, reveal even worse trends: 70 per cent of stringed-instrument students quit playing, with the violin taking the prize as least popular instrument as 75 per cent of its adherents give it up.

In Quebec, the problem is harder to grasp because there are fewer subsidized music education programs in public schools. Most musical instruction occurs in private schools, which receive no subsidies from government sources, and from which it is difficult to amass statistical information of this kind. However, despite the absence of hard numbers in this province, the testimony of many of its experienced music educators suggests that the data from the aforementioned studies could well apply here, too.

Training a musician can be considered a costly, time-consuming, and rigorous activity. For example, some of the best violinists will have accumulated more than 10,000 hours of personal practice time before reaching the age of 21, and it usually takes more than 10 years of practice and preparation to be able to perform at an international level. Faced with such high levels of drop-outs among music students, then, such an investment may seem to some hard to justify. For this reason, it is important for teachers, parents, and pupils to understand what factors influence whether or not a student continues to play an instrument.

What conditions might lead students to remain interested in music? First and foremost, a desire to play an instrument is a must, along with a positive attitude to the repertoire, instructor, concert performance, and independent practice. Students must equally have a positive image of their class mates as well as the ability to assess the rate of their own progress. Along the way, aspirants will have to develop an intrinsic sense of motivation in order to persist. The key to this is setting short-, mid-, and long-term goals.

Meanwhile, instructors must adapt to the varying ages and levels of their students. Younger beginners will work better with teachers who are warm and affable, while adolescents will be inspired by skill and experience. In both cases, instructors must be, of course, competent, and

Il n'existe pas qu'un seul chemin menant à la réussite en musique. Il y en a autant qu'il y a d'enfants qui veulent apprendre à jouer d'un instrument, qui veulent tenter cette longue aventure, parée d'obstacles. Cependant, il est possible de relever certains des facteurs qui pousseront les apprentis-musiciens à abandonner en cours de route ou à persister.

Si on rassemblait les éléments constitutifs d'un environnement favorable à l'épanouissement de ces apprentis-musiciens, à quoi cela ressemblerait-il? Pour résumer, l'élève doit avoir, d'abord et avant tout, envie de jouer de son instrument et posséder une attitude positive vis-à-vis celui-ci, mais aussi par rapport au répertoire joué, au professeur, à la performance en concert, à la pratique personnelle. Il doit également posséder une image positive de ses collègues de classe et la capacité de percevoir son propre progrès. Il devra développer au cours de son cheminement une motivation intrinsèque afin de persister dans l'apprentissage de son instrument. Pour ce faire, il devra cultiver des buts à court, moyen et long terme.

Le professeur, quant à lui, doit posséder des qualités différentes selon l'âge et le stade d'apprentissage de l'enfant; une personnalité chaleureuse et attachante sera plus appréciée par l'élève en début de parcours alors que celui-ci sera plus motivé par un professeur qu'il admire pour ses habiletés et son expérience durant l'adolescence. Il doit être compétent et intéressé tout au long du parcours du jeune instrumentiste. Il doit évidemment prodiguer un enseignement efficace et systématique. Il doit valoriser l'effort pour aider l'enfant à se surpasser et donner des méthodes de travail ainsi qu'un «feedback» qui le rendront de plus en plus autonome. Les cours doivent préférablement être donnés de façon individuelle mais, selon l'avis de plusieurs spécialistes, conjugués avec des cours de groupe en complément. Le professeur doit fréquemment organiser des concerts et activités diverses pour concrétiser, appliquer et valoriser les acquis de l'élève. Selon le niveau et la personnalité de l'enfant, le pédagogue doit l'inciter à s'inscrire à des concours et des classes de maîtres. Il doit participer à la grande entreprise «d'enculturation musicale» de l'élève en lui faisant découvrir et aimer les différents éléments constituant l'univers de la musique et de son instrument (répertoire, interprète, histoire de la musique, etc.).

La musique doit constituer un aspect positif et doit être présente dans le milieu de vie du jeune instrumentiste (musique à la maison, concerts en famille, etc.). L'enfant devra avoir des occasions de vivre des émotions intenses et positives stimulées par la musique, et ce dès son jeune âge.

On sait non seulement qu'un fort soutien parental, même dans d'autres domaines que la musique, fait tendre vers la persistance, mais que sans l'implication positive des parents dans le processus, un niveau d'apprentissage élevé ne peut être atteint. Cette implication variera évidemment selon la personnalité et

*Suite à la page 21...*

should take great interest in the pupil's progress throughout their relationship. The goal is to enable the child to improve and become more autonomous. Ideally, lessons should be one-on-one, complemented by courses given in groups. Teachers must frequently organize concerts and diverse activities whose purpose is to solidify, apply, and improve on what the student has learned. Students should be encouraged to enter competitions and master classes, according to their level and personality. Finally, teachers must actively participate in the grand enterprise of the "musical enculturation" of the student by revealing and exalting the various elements of the musical universe and the instrument in question (ie, repertoire, interpretation, music history, etc.).

Music must be a positive and present element in the child's life (music at home, family concerts, attending professional concerts, etc.). Having opportunity to experience intensely positive emotional reactions to music from an early age on is important. Strong parental support will foster a child's tendency to persist in music, while the absence of parents' constructive participation in the process will prevent the student from attaining higher levels. Such participation will evidently depend on factors such as the age and personality of the child, the requirements of the instructor, and the amount of available time one has. The role of the parent is to supply the necessary elements for practice (instrument, scores, music stand, etc.), encourage the child to practice, take notes during lessons, and supervise practice.

Practice should be done regularly and efficiently, paying special attention to structure and conscious repetition, and should take place in a positive and comfortable setting. As the child's age and level increases, practice should increase in difficulty and intensity so as to remain challenging. A higher level cannot be reached without spending thousands of assiduous hours practicing over the course of several years. ■

[Translated by Eric Ginestier]

**Escompte de 5%  
pour les étudiants et  
les employés de McGill**

 **McGill**

Faculté de musique  
Conservatoire de musique

## Cours de musique de tout niveau à tout âge

*Cours disponibles en français, sauf théorie et culture auditive*

*Classique, jazz  
& populaire*

*Musique  
de chambre*

*Ensembles de jazz*

*Cours de groupe  
pour chant,  
clavier et guitare*

*Chorales  
des enfants  
et  
des jeunes  
du  
Conservatoire*

*Théorie &  
culture  
auditive*

*Méthode Suzuki*

*Tout-petits et  
petits musiciens*

**Piano  
Violon  
Chant  
Flûte  
traversière  
Orgue  
Violon alto  
Harpe  
Flûte à bec  
Guitare  
Violoncelle  
Trompette  
Clarinette  
Tambours  
Contrebasse  
Trombone  
Saxophone  
Percussion**

Pour plus de renseignements appelez-nous  
**Centre-ville: (514) 398-4543**  
**Campus Macdonald: (514) 398-7673**  
Visitez notre site Internet: **[www.mcgill.ca/conservatory](http://www.mcgill.ca/conservatory)**

**R**ECENTLY **LSM** INTERVIEWED SEVERAL RESPECTED MUSIC TEACHERS TO FIND OUT HOW THEY DEAL WITH THE PROBLEM OF MOTIVATING THEIR STUDENTS.

Gordon Clements, a classical and jazz clarinetist, saxophonist, and flutist, has been teaching music for the last 25 years in the Victoria area. He currently works for Brentwood College School as well as the Victoria Conservatory of Music.

Bella Pugachevsky, a Russian-trained classical pianist, has been teaching for 37 years. Her students mostly range from around five years of age to the pre-university level. Ms. Pugachevsky has been with the McGill Conservatory since 1983.

Frances Unsworth has been with the McGill Conservatory since 1986. She is now the string coordinator there. Originally, she learned the violin in Manchester, UK, later earning two degrees from McGill University.

**LSM: How common is it for you to see a lack of motivation among your students?**

**BP:** Any child willing to learn an instrument – any child – will get lazy at a certain point. It's against a child's nature to sit at a piano and practice.

**LSM: What lies at the root of this problem?**

**FU:** The majority of kids love coming to their lessons, but they can't stand having to practice; it's like homework. For the younger children, it's a question of just being able to stand still and actually do something concentrated for 45 minutes, and with the older children, it's just one more thing in the list of commitments.

**LSM: What sorts of techniques do you use to motivate students?**

**GC:** Providing positive, immediate feedback on students' basic, musical skills is important; and also, finding exercises which provide the biggest bang for the buck. In my own playing, I discovered that a lot of the traditional exercises I'd been given over the years didn't really accomplish as much as I needed them to accomplish. So I've looked over the years for exercises that would help students achieve a great deal in a short period of time.

**BP:** First of all, there must be a personal contact. You have to take time to talk to a student, to make him understand that he is special, and to make him comfortable, both mentally and physically.

If they are old enough – say nine or ten years old – I make it clear to them that music is a big commitment. Then a teacher has to be careful not to overload the student with work, to teach at the pace the student is comfortable with.

Also, one has to remember to keep things interesting. This means that I try to have a lot of variety in lessons, especially with younger students: five minutes of movement, five minutes of listening, five minutes of musical games.

**FU:** The approach is much harder with teenagers because they have a lot of changes in their academic life, and very often the music suffers. At that point you're either motivating with exams, or festivals, or concerts; you're also setting personal goals. Very often they'll want to play some popular music, and so then it becomes – I don't like to use the word – a sort of bargaining: we'll do some of your stuff, then we'll do some of my stuff. Also, what becomes very important especially as they get older is to ensure there is some sort of social aspect to their playing. When they begin playing with other children, they start to motivate one another.

**LSM: What kind of role should parents play in the whole process?**

**FU:** With the younger children you have to explore the same sort of things that you require in order for them to do homework or the dishes, whether it's stickers on the fridge or some kind of calendar system, a reward for a week or a month that has been completed properly.

As for the older children, I suppose my biggest advice would be for parents to know just how difficult it can be. It's as big as homework, and it becomes a family commitment, because it's one more thing for mom or dad to bug them about – and you will have to bug them, even with the most motivated child.

**BP:** I'll tell you about my mother. She never played an instrument, but when I started I was about six and a half, and my mom was following the lessons with me for about the first two year. After that, she could not really follow any more, but she was present; she would practice with me.

**LSM: What kind of role should the child play in his/her motivation?**

**GC:** In any community, you'll find whole groups of music teachers who have different approaches, different personalities, different attitudes, and I think it's important that the student find the right one. If at some point you feel that he isn't pointing you in the right direction, you should either ask him for different advice or look for another teacher.

**FU:** For the elementary school level, I don't think they should have very much responsibility; I think it lies on the teacher and it lies on the parent. As they become teenagers, more of the responsibility should belong to the students. They should be wanting to come to the lesson and do their best, and if they can't, they should be embarrassed about it. That in itself, at that age, can become enough of a motivator.

**LSM: How much of a factor was a lack of motivation in your own experience of learning to play an instrument, and what helped you stay interested?**

**GC:** When I got to high school, I had been playing for a while, and a friend of mine also had been playing for a while on clarinet. I wanted to get as good as he was, and he wanted to make sure he stayed better than me, so we played off of each other through high school, the best of friends. With me it was a little weird in that I didn't get private lessons regularly until after I finished high school, but I played in a lot of groups. So obviously for me, as a youngster, that group experience was a big deal. That's where most, if not all of my gratification came from; that, and the progress I made on the instrument.

**FU:** I used to find any way possible not to practice, right down to things like tape-recording myself playing and playing it back later so that my parents would think I was doing it. What worked for me to keep me interested, though, was that as I got older, I would hear of an orchestra going on tour. I remember the first time, I was about 11, and I was told that the senior orchestra was going on tour all through the south of France – well, there was no way I was not going to do that.

**BP:** In the beginning, I was very unhappy. But when I entered high school, I was very lucky to have a wonderful teacher. She was young, maybe 24, in the last year at the conservatory. She was a good pianist, bright, young, and full of life. And all of a sudden, I just woke up. I made huge progress in my playing because I was so motivated by her example, and because we had so much fun. It was because of her that I decided to become a musician. ■



Suite de la page 19...

l'âge de l'enfant, son degré d'autonomie, les exigences du professeur et le temps disponible. Le rôle du parent passera de la fourniture des éléments nécessaires à la pratique (instrument, partition, pupitre etc.), à l'incitation à la pratique, à la prise de notes durant les leçons ou à la supervision des pratiques.

Ces pratiques devront être faites régulièrement, efficacement, et avec un souci de structure et de répétition consciente, dans un cadre positif et détendu. Elles devront devenir plus substantielles en fonction du niveau et de l'âge de l'élève. La compétence instrumentale ne pourra être atteinte qu'au prix de plusieurs centaines, voire milliers d'heures de pratique assidues réparties sur plusieurs années.

Dans ce monde merveilleux de l'apprentissage des instruments à cordes, nous proposons qu'une plus grande place soit accordée à la créativité et à l'improvisation tout au long du cursus du jeune instrumentiste afin de l'enrichir et de laisser toutes ses capacités fleurir avec les saisons. ■

**La Guilde des musiciens du Québec** s'emploie à devenir un levier de développement de plus en plus important dans la carrière des artistes québécois.

Par surcroît, les directeurs du conseil d'administration de la Guilde, des professionnels de tous les styles musicaux, sont continuellement à l'écoute de leurs membres et du milieu artistique.

### The Quebec Musicians' Guild

strives to be an important tool in the career development of Quebec artists. Furthermore, the executive of the Guild's Board of Directors, consisting of professionals of all music styles, is always open to the views of its members and the artistic community.



## Arts and Culture Event Management

Graduate Diploma in Administration (DIA)  
Arts Administration option

Graduate Certificate in Event Management and Fundraising

<http://www.johnmolson.concordia.ca/diadsa>

**INFORMATION SESSIONS**  
Thursday - 6:00 to 7:00 p.m.  
Sept. 23, Oct. 21

1550 de Maisonneuve Blvd. W.  
Room GM 403-2 - 4th floor  
Guy-Concordia



**PROGRAM FEATURES**  
Part-time or full-time study  
Internship in the diploma  
Transfer credits to the MBA program

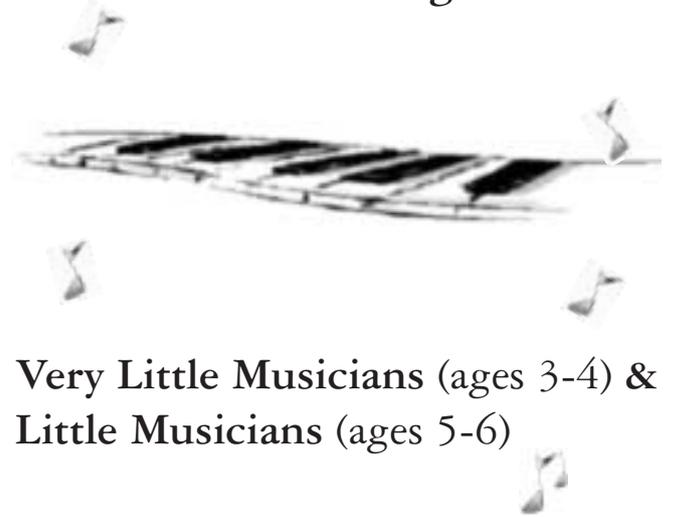
**SIGN UP**  
Tel: (514) 848-2424 ext. 2766  
E-mail: [diadsa@jmsb.concordia.ca](mailto:diadsa@jmsb.concordia.ca)

**5% discount  
for McGill students  
and employees**

 **McGill**  
Faculty of Music  
Conservatory of Music

# MUSIC

for Young Children



## Very Little Musicians (ages 3-4) & Little Musicians (ages 5-6)

This exciting new program, headed by Dr. Charlene Ryan, a specialist in Early Childhood Music Education and Chair of Music Education at McGill University, is designed to be **child-centred** and **developmentally-appropriate**. Children are encouraged to explore their inherent musicality while developing the necessary skills for entrance into private musical studies.

**Class sizes are small** to ensure that children receive the maximum benefit of **individual attention** while working within a motivating group environment. Due to the small class size parents are encouraged to register early to ensure a place for their child.

Call us for more information  
**Downtown: (514) 398-4543**  
**Macdonald Campus: (514) 398-7673**

Or visit us online: [www.mcgill.ca/conservatory](http://www.mcgill.ca/conservatory)

# Trouver école à son pied...

ISABELLE PICARD

## Éducation

**VOUS VOULEZ APPRENDRE LA MUSIQUE (IL N'EST JAMAIS TROP TARD!), OU VOUS DÉSIREZ FAIRE SUIVRE DES COURS À VOTRE ENFANT ET VOUS VOUS DEMANDEZ OÙ?** Différentes options vous sont offertes. Pour les adultes, d'abord, il existe bien sûr les cours privés. Dans ce cas, le « Bottin des professeurs » inclus dans ce numéro (p. 25) peut être un outil utile. Le bouche-à-oreille est également une voie très fréquentée pour se choisir un professeur... de même que les divers babillards d'universités où vous pouvez afficher votre recherche. Il existe aussi les écoles privées. Une simple recherche dans le bottin de votre ville ou région vous fera réaliser qu'il en existe plusieurs et probablement au moins une près de chez vous. Dans plusieurs cas, ces écoles peuvent vous offrir le service de location d'instrument sur place, question d'être bien certain d'aimer avant d'acheter.

Pour les enfants, ces deux choix restent possibles, mais certaines écoles permettent d'inclure l'enseignement musical à la formation des niveaux primaire et secondaire. Certaines de ces écoles sont privées, mais plusieurs sont publiques. Et n'allez pas croire que ces services sont uniquement réservés aux grands centres! Il est possible de faire de la musique à l'école dans toutes les régions du Québec. Premièrement, il existe les options, qui incluent jusqu'à 4 périodes de musique par cycle de 9 jours. Mais si vous voulez quelque chose de plus intense et de plus consistant, il existe plusieurs programmes de concentration musique ou de musique-études au Québec.

Les écoles publiques à vocation musicale ont commencé à voir le jour au début des années 1970, suite au *Rapport de la Commission royale d'enquête sur l'enseignement dans la province de Québec* (Rapport Parent) de 1966, qui fit entre autres cette recommandation : « À côté de l'éducation musicale nécessaire à tous, il faudra donc offrir, dans les cadres scolaires normaux, une formation spéciale aux enfants particulièrement doués. » La Commission scolaire catholique de Sherbrooke a montré la voie avec l'ouverture en 1972 de l'école primaire Sacré-Cœur, puis de l'école Mitchell en 1978 (premier cycle du secondaire) et de l'école Montcalm en 1980 (deuxième cycle du secondaire). Montréal a suivi de près, avec l'école primaire Le Plateau en 1973, l'école secondaire Joseph-François-Perrault en 1978 et l'école secondaire Pierre-Laporte en 1980. Il existe maintenant un grand nombre de ces programmes, dans plusieurs régions du Québec.

Au moment de choisir un de ces programmes, vous devrez vérifier plusieurs choses. Le nombre d'heures allouées à l'enseignement musical varie d'une école à une autre, et dans certains cas, bien qu'il s'agisse d'enseignement public, des frais sont appliqués aux programmes de concentration. Il y a aussi la question de la sélection. Dans presque tous les cas, il faut en effet passer par un processus de sélection. On demande des élèves qui ont une certaine facilité d'apprentissage, car le nombre d'heures consacrées aux matières académiques est réduit. Des qualités comme l'autonomie et le sens des responsabilités sont souvent mentionnées et plusieurs écoles demanderont que votre enfant passe un test. Dans tous les cas, l'intérêt pour la musique est primordial! Il y a aussi la question de la géographie: les pro-

grammes sont parfois locaux, souvent régionaux et parfois provinciaux. Dans le cas des programmes régionaux et provinciaux, certaines écoles peuvent vous donner accès à un service d'aide à la pension, et souvent un service de transport scolaire existe.

Les programmes arts-études ou musique-études sont en général un peu différents: comme leur cousin sports-études, ils permettent dans la plupart des cas de suivre les cours de la spécialité (par exemple la musique) en dehors de l'école, au sein d'un organisme reconnu (par exemple les conservatoires ou des écoles privées de musique). Dans ce cas, l'horaire est adapté pour permettre aux élèves de se rendre suivre leurs cours de musique, et parfois un service de transport est même offert. Mais attention: la question des frais exigés par l'organisme partenaire reste à la charge des parents.

Pour vous aider dans votre recherche, nous vous présentons ici une liste d'écoles qui offrent des programmes de musique. Bien que nous ayons essayé de nous rapprocher autant que possible de quelque chose de complet, nous ne prétendons pas avoir réussi. Il est donc possible que certaines écoles nous aient échappées. Cette liste a au moins le mérite de donner un aperçu de ce qui se fait en la matière dans la province et pourra certainement être un point de départ dans votre recherche. Dans tous les cas, il faudra vérifier auprès des commissions scolaires et des écoles. Nous avons retenu dans cette liste les écoles qui offrent un programme du type concentration ou musique-études (pas les options) en langue française, dans le réseau des écoles publiques du Québec.

### Région du Bas-Saint-Laurent

**École primaire l'Aquarelle**, Rimouski (c. s. des Phares): Programme d'enrichissement artistique, 6 hrs/sem, 3<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année.

**École primaire Sainte-Agnès**, Rimouski (c. s. des Phares): Programme d'enrichissement artistique, 6 hrs/sem, 3<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année.

**École Langevin**, Rimouski (c. s. des Phares): Programmes local et régional Arts-Études; volet concentration en harmonie; sec. 1-2.

**École Le Mistral**, Mont-Joli (c. s. des Phares): Programmes local et régional Arts-Études; volet concentration en harmonie; sec. 1-5.

**École Paul-Hubert**, Rimouski (c. s. des Phares): Programmes local et régional Arts-Études; volet concentration en harmonie; sec. 3-4.

### Région du Saguenay – Lac-Saint-Jean

**École primaire de la Pulperie**, Chicoutimi (c. s. des Rives-du-Saguenay): Programme Arts-Études, 5<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année.

**Polyvalente Arvida**, Jonquière (c. s. De La Jonquière): Programme Arts-Études, sec. 1-5.

**École Lafontaine**, Chicoutimi (c. s. des Rives-du-Saguenay): Programme Arts-Études, sec. 1-2.

**Polyvalente Dominique-Racine**, Chicoutimi (c. s. des Rives-du-Saguenay): Programme Arts-Études, sec. 3-5.

### Région de la Capitale-Nationale

**École primaire Anne-Hébert** (c. s. de la Capitale): Concentration chant choral et musique, en collaboration avec la Maîtrise de Petits Chanteurs de Québec, 3<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année.

**École primaire Saint-Édouard**, arr. de Beauport (c. s. des Premières-Seigneuries): Concentration musique, 1/3 musique et 2/3 matières scolaires, 2<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année.

**École primaire St-Roch** (c. s. de la Capitale): Concentration arts-études. **Polyvalente de l'Ancienne-Lorette** (c. s. des Découvreurs): Concentration piano, sec. 1-5.

École Cardinal-Roy (c. s. de la Capitale): Arts-études (musique, chant choral).

École Jean-de-Brébeuf (c. s. de la Capitale): Concentration musique instrumentale, sec. 1-5.

École La Camaradière (c. s. de la Capitale): Concentration arts-études en musique symphonique.

École N.-D.-de-Roc-Amadour (c. s. de la Capitale): Profil musique-anglais (5 périodes musique + 5 pér. anglais), sec. 1-2.

École de la Seigneurie, arr. de Beauport (c. s. des Premières-Seigneuries): Musique-études, concentration; sec. 1-5.

### Région de la Mauricie

École de musique Jacques-Héту, Cap-de-la-Madeleine (c. s. du Chemin du Roy): Formation générale et musicale, 3<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année; volet chant choral assuré par la Maîtrise du Cap.

École primaire Saint-François-d'Assise, Trois-Rivières (c. s. du Chemin du Roy): Musique-études, 6hres/sem., assuré par la Maîtrise des Petits Chanteurs de Trois-Rivières; 3<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année.

Académie Les Estacades, Cap-de-la-Madeleine (c. s. du Chemin du Roy): Musique-études, sec. 1-5.

École Chavigny, Trois-Rivières Ouest (c. s. du Chemin du Roy): Concentration musique.

École des Pionniers, Trois-Rivières (c. s. du Chemin du Roy): Concentration musique.

### Région de l'Estrie

École primaire du Sacré-Cœur, Sherbrooke (c. s. de la Région de Sherbrooke): Vocation particulière en arts, 1<sup>ère</sup>-6<sup>e</sup> année; 5h à 6h30 de musique / sem. selon le niveau.

École Mitchell-Montcalm, Sherbrooke (c. s. de la Région de Sherbrooke): Concentration musique, sec. 1-5.

### Région de Montréal

École primaire Le Plateau (c. s. de Montréal): Formation musicale, 2<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année; 40% du temps consacré à la musique.

École des Petits Chanteurs du Mont-Royal (c. s. de Montréal): Primaire 3<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année; annexe de l'école Notre-Dame-des-Neiges.

École FACE (c. s. de Montréal): Vocation artistique, primaire (1<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année) et secondaire (1-5); musique instrumentale, vocale, théâtre.

École Joseph-François-Perrault (c. s. de Montréal): Concentration musique classique, sec. 1-5.

École Marguerite-de-Lajemmerais (c. s. de Montréal): Concentration musique en guitare classique, sec. 3-5.

École Pierre-Laporte (c. s. Marguerite-Bourgeoys): Concentration musique classique, sec. 1-5; 13 périodes / sem.

École Saint-Luc (c. s. de Montréal): Concentration musique, sec. 1-5.

### Région de l'Outaouais

École Grande-Rivière, Gatineau (c. s. des Portages-de-l'Outaouais): Concentration musique, sec. 1-4; 6-8 périodes selon les niveaux.

École de l'Île, Gatineau (c. s. des Portages-de-l'Outaouais): Programme Arts-études, sec. 1-5.

École Mont-Bleu, Gatineau (c. s. des Portages-de-l'Outaouais): Concentration musique harmonie.

### Région de l'Abitibi-Témiscamingue

École primaire Saint-Viateur, Amos (c. s. Harricana): Concentration musique, 2<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année; 5 périodes de 40 min. / sem.

École La Calypso, Amos (c. s. Harricana): Concentration musique, sec. 1-2.

École Le Transit, Val d'Or (c. s. de l'Or-et-des-bois): Concentration harmonie, sec. 1-2; 6 périodes / cycle de 9 jours.

### Région de la Côte-Nord

École Jean-du-Nord, Sept-Îles (c. s. du Fer): Concentration musique, sec. 1-3.

École Manikoutai, Sept-Îles (c. s. du Fer): Concentration musique, sec. 4-5.

### Région de la Chaudière-Appalaches

École primaire L'Épervière, Ste-Thérèse (c. s. des Navigateurs): Arts-études en violon.

École Pointe-Lévy, Lévis (c. s. des Navigateurs): Programme en musique, 4<sup>e</sup> année du primaire – sec. 5; 4 après-midi / sem.

Polyvalente Benoît-Vachon, Sainte-Marie (c. s. Beauce-Etchemin): Concentration musique, sec. 1-2; 6-8 périodes / cycle de 9 jours, selon le niveau.

Polyvalente de Disraeli (c. s. de l'Amiante): Concentration en stage band, sec. 3-5.

École L'Aubier, Saint-Romuald (c. s. des Navigateurs): Profil musique, Profil musique guitare, sec. 1-3.

École Notre-Dame-de-la-Trinité, Saint-Georges (c. s. Beauce-Etchemin): Concentration musique, sec. 1-2; 6-8 périodes / cycle de 9 jours, selon niveau.

### Région de Laval

École primaire Des Cèdres, Fabreville (c. s. de Laval): Concentration musique.

École primaire Marcel-Vaillancourt, Laval-des-Rapides (c. s. de Laval): Concentration musique.

École Curé-Antoine-Labelle, Sainte-Rose (c. s. de Laval): Concentration musique, sec. 3-5; cordes, vents et percussion, guitare classique.

L'ensemble  
**Voce umana**

**jazz vocal**

direction  
Martin Dagenais

**Samedi 25 septembre 2004 -20h**  
Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours  
400 rue St-Paul Est, Montréal  
Admission générale : 25\$ - Étudiants : 20\$  
Renseignements : 514-803-4649

**Opéra DE QUÉBEC**

Direction générale et artistique : Grégoire Legendre

**16 octobre à 19h**  
**19, 21 et 23 octobre à 20h**

Chef d'orchestre : Giovanni REGGIOLI / Mise en scène : Kelly ROBINSON

Stefano Algieri, Gaéтан Laperrière, Michele Capalbo, Sonia Racine, Raphaëlle Paquette, Valerian Ruminiski, Alexander Savchenko, Marc Belleau

Le Chœur de l'Opéra de Québec / L'Orchestre symphonique de Québec

**simons**  
commanditaire exclusif de la production

**Un Bal Masqué**  
Un ballo in maschera  
**VERDI**

Opéra : (418) 529-0688  
GTQ : (877) 643-8131

Commanditaires pour le Gala et Les Contes d'Hoffmann :

Desjardins ALCOA Hydro Québec BANQUE NATIONALE

Grand Théâtre de Québec, Billettech, LE SOLEIL, www.operadequebec.qc.ca

**PROGRAMMATION  
2004-2005**

**18 septembre**

Ensemble Romulo Larrea  
Les plus beaux airs de tango  
de Piazzolla et Ferrer

**9 octobre**

Musica Camerata  
Beethoven, Mendelssohn et Brahms

**30 octobre**

Guylaine Flammand, piano  
Geneviève Beaudry, violon  
Jean Jules Poirier, cor  
Nisle, Mendelssohn, Schubert et  
Brahms

**20 novembre**

I Musici Spécial 15<sup>e</sup> anniversaire  
Danses grecques, Skalkottas,  
Nocturne, Dvořák,  
Fantaisie sur des airs de La Traviata,  
(Verdi), Sérénade, (Tchaïkovski)

**11 décembre**

Marc Hervieux, ténor  
Les plus beaux airs de ténor

**22 janvier**

André Laplante, piano  
Haydn et Schubert

**12 février**

La Sinfonia de Lanaudière  
Les grands classiques III

**5 mars**

Natalie Choquette, soprano  
La Diva

**26 mars**

Ensemble Amati  
Brahms, Vigneault, Dupéré, Bernstein

**16 avril**

Marie Fabi, piano,  
Marcelle Mallette, violon,  
Jutta Puchhammer, alto,  
Carole Sirois, violoncelle  
Beethoven, Dvořák, Fauré

**7 mai**

Atelier lyrique de l'Opéra  
de Montréal  
Soirée à l'Opérette

**28 mai**

Marika Bournaki, piano  
Beethoven, Schumann, Chopin  
et Debussy

Billets à l'unité : 25 \$  
(incluant vin et fromage  
après chaque concert)  
Abonnement  
(12 concerts) : 250 \$  
Réservation : (450) 229-2586

1364, chemin Pierre-Péladeau  
Sainte-Adèle, Québec  
www.pavillondesarts.com

Les commissions scolaires nommées  
 de la Région des Arts de Ste-Adèle  
 Programmation 2004-2005

École Mont-de-La Salle, Laval-des-Rapides (c. s. de Laval): Concentration musique harmonie, sec. 3-5.  
École Poly-jeunesse, Fabreville (c. s. de Laval): Concentration musique, sec. 1-2; cordes, vents et percussion, guitare classique.

**Région de Lanaudière**

École du Coteau, Mascouche (c. s. des Affluents): Concentration musique, sec. 1-5; 8 périodes de 75 min. / cycle de 9 jours.

École Paul-Arseneau, L'Assomption (c. s. des Affluents): Concentration musique, sec. 1-5.

**Région des Laurentides**

École primaire Alpha, Rosemère (c. s. de la Seigneurie-des-Milles-Îles): Concentration musique, 3<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année; 7 heures / sem.

École primaire Arthur-Vaillancourt, Sainte-Thérèse (c. s. de la Seigneurie-des-Milles-Îles): Concentration musique, 2<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année; 7 heures / semaine.

École primaire Fleur-des-Neiges, Sainte-Agathe-des-Monts (c. s. Laurentides): Concentration arts, 3<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année; 6 périodes de 45 min. / sem.

Polyvalente Curé-Mercure, Mont-Tremblant (c. s. des Laurentides): Concentration musique.

**Région de la Montérégie**

École primaire Félix-Leclerc, Longueuil (c. s. Marie-Victorin): École à vocation musicale, 2<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> année.

École André-Laurendeau, Saint-Hubert (c. s. Marie-Victorin): Concentration jazz-pop; 8 périodes de 75 min. / cycle de 9 jours.

École Casavant (c. s. de Saint-Hyacinthe): Volet arts en musique, sec. 1-3.

École Fadette (c. s. de Saint-Hyacinthe): Arts et musique, sec. 1-3.

École Gérard-Filion, Longueuil (c. s. Marie-Victorin): Concentration piano, sec. 1-5; 6 périodes / cycle.

École Massey-Vanier, Cowansville (c. s. du Val-des-Cerfs): Concentration musique, sec. 1-5; 10 périodes de 75 min. / cycle de 9 jours.

École Mgr-A.-M.-Parent, Saint-Hubert (c. s. Marie-Victorin): Concentration musique en violon ou harmonie, sec. 1-5; 8 périodes de 75 min. / cycle de 9 jours.

École Ozias-Leduc, Mont-Saint-Hilaire (c. s. des Patriotes): Concentration musique, sec. 1-5.

**Région du Centre-du-Québec**

École Jean-Raimbault, Drummondville (c. s. des Chênes): Concentration musique, sec. 1-5.

École La Découverte, Saint-Léonard-d'Aston (c. s. de la Riveraine): Musique-étude, sec. 1-5; 6 à 8 périodes de 75 min. / cycle de 9 jours, selon le niveau.

École La Poudrière, Drummondville (c. s. des Chênes): Concentration musique, sec. 1-5.

École Le Tandem - Le Boisé, Victoriaville (c. s. des Bois-Francis): Concentration musique, sec. 1-5.

**Coordonnées des commissions scolaires nommées**

Pour une liste complète des commissions scolaires francophones du Québec, consultez le site de la Fédération des commissions scolaires du Québec ([www.fcsq.qc.ca](http://www.fcsq.qc.ca)). Vous trouverez aussi toutes les commissions (incluant celles de langue anglaise) sur le site du ministère de l'éducation ([www.meq.gouv.qc.ca](http://www.meq.gouv.qc.ca)).

C. s. des Affluents, Repentigny, (450) 492-9400, [www.csafluents.qc.ca](http://www.csafluents.qc.ca)

C. s. de L'Amiante, Thetford Mines, (418) 338-7800, [www.csamiant.qc.ca](http://www.csamiant.qc.ca)

C. s. de la Beauce-Etchemin, Saint-Georges, (418) 228-5541, [www.csbe.qc.ca](http://www.csbe.qc.ca)

C. s. des Bois-Francis, Victoriaville, (819) 758-6453, [www.csbf.qc.ca](http://www.csbf.qc.ca)

C. s. de la Capitale, Québec, (418) 686-4040, [www.cscapitale.qc.ca](http://www.cscapitale.qc.ca)

C. s. du Chemin-du-Roy, Trois-Rivières, (819) 379-5989, [www.csduroy.qc.ca](http://www.csduroy.qc.ca)

C. s. des Chênes, Drummondville, (819) 478-6700, [www.csdeschenes.qc.ca](http://www.csdeschenes.qc.ca)

C. s. des Découvreurs, Sainte-Foy, (418) 652-2121, [www.csdecou.qc.ca](http://www.csdecou.qc.ca)

C. s. du Fer, Sept-Îles, (418) 968-9901, [www.csdufer.qc.ca](http://www.csdufer.qc.ca)

C. s. Harricana, Amos, (819) 732-6561, [www.csharricana.qc.ca](http://www.csharricana.qc.ca)

C. s. De La Jonquière, Jonquière, (418) 542-7551, [www.csjonquiere.qc.ca](http://www.csjonquiere.qc.ca)

C. s. des Laurentides, Sainte-Agathe-des-Monts, (819) 326-0333, [www.cslaurentides.qc.ca](http://www.cslaurentides.qc.ca)

C. s. de Laval, Laval, (450) 662-7000, [www.cslaval.qc.ca](http://www.cslaval.qc.ca)

C. s. Marguerite-Bourgeoys, Saint-Laurent, (514) 855-4500, [www.csmb.qc.ca](http://www.csmb.qc.ca)

C. s. Marie-Victorin, Longueuil, (450) 670-0730, [www.csmv.qc.ca](http://www.csmv.qc.ca)

C. s. de Montréal, Montréal, (514) 596-6000, [www.csdm.qc.ca](http://www.csdm.qc.ca)

C. s. des Navigateurs, Saint-Romuald, (418) 839-0500, [www.csnavigateurs.qc.ca](http://www.csnavigateurs.qc.ca)

C. s. de l'Or-et-des-Bois, Val-d'Or, (819) 825-4220, [www.csob.qc.ca](http://www.csob.qc.ca)

C. s. des Patriotes, Saint-Bruno-de-Montarville, (450) 441-2919, [www.csp.qc.ca](http://www.csp.qc.ca)

C. s. des Phares, Rimouski, (418) 723-5927, [www.csphares.qc.ca](http://www.csphares.qc.ca)

C. s. des Portages-de-l'Outaouais, Gatineau, (819) 771-4548, [www.csपो.qc.ca](http://www.csपो.qc.ca)

C. s. des Premières-Seigneuries, Beauport, (418) 666-4666, [www.csdp.qc.ca](http://www.csdp.qc.ca)

C. s. de la Région-de-Sherbrooke, Sherbrooke, (819) 822-5544, [www.csr.qc.ca](http://www.csr.qc.ca)

C. s. de la Riveraine, Nicolet, (819) 293-5821, [www.csriveraine.qc.ca](http://www.csriveraine.qc.ca)

C. s. des Rives-du-Saguenay, Chicoutimi, (418) 698-5000, [www.csrsguenay.qc.ca](http://www.csrsguenay.qc.ca)

C. s. de Saint-Hyacinthe, Saint-Hyacinthe, (450) 773-8401, [www.cssh.qc.ca](http://www.cssh.qc.ca)

C. s. de la Seigneurie-des-Milles-Îles, Saint-Eustache, (450) 974-7000, [www.cssmi.qc.ca](http://www.cssmi.qc.ca)

C. s. du Val-des-Cerfs, Granby, (450) 372-0221, [www.csvdc.qc.ca](http://www.csvdc.qc.ca) ■



**WILDER & DAVIS**  
L U T H I E R S inc.

INSTRUMENTS À  
CORDES ET ARCHETS

RESTAURATIONS  
VENTE

FINE STRINGED  
INSTRUMENTS AND BOWS

RESTORATIONS  
SALES

257, RUE RACHEL EST, MONTRÉAL (QUÉBEC) H2W 1E5 CANADA  
TÉL.: (514) 289-0849

# Bottin des professeurs

*La Scena Musicale* propose un choix d'enseignants aux aspirants musiciens qui préfèrent les cours privés. Une belle occasion d'explorer vos talents cachés!

*La Scena Musicale* presents a teachers' guide to apprentice musicians preferring private courses. Explore your hidden talents.

## RÉGION DE MONTRÉAL ET ENVIRONS

### Josée Allard (1)

Enseignement classique avec exploration du jazz et du style populaire, composition et improvisation. Débutant à avancé. Français, anglais. Bac.Mus. UdeM, 1<sup>er</sup> prix au concours de l'OSM, Affiliation à l'École de musique Vincent-d'Indy, membre de Music for People, professeur au Collège Brébeuf. Montréal, Côte-des-Neiges (514) 341-9662. joseea@colba.net.

### Mélanie Barney (1, 4)

Cours d'orgue, piano, clavier, théorie Organiste concertiste et accompagnatrice, active sur la scène nationale et internationale, diplômée du Conservatoire de musique de Montréal (maîtrise) avec un premier prix en orgue, et formation en pédagogie musicale à l'UQAM. Contacter Mélanie Barney, (514) 668-0379. Expérience avec les débutants. barneymelanie@hotmail.com

### Monique Poirier (1)

Enseignement individuel. Niveaux débutant (enfants et adultes) à avancé. Français, anglais. Enseignement de l'improvisation en groupe et individuel. Certificat en improvisation (Music for People/USA); maîtrise en didactique instrumentale (U. Laval); baccalauréat en interprétation (École Vincent-d'Indy). Montréal, CDN, Outremont (514) 341-5943 poirier.impro@sympatico.ca

### Claudiel Callender (2)

**Studios de Chant Claudiel Callender**  
Cours de pause de voix, de chant (classique-pop), coaching, préparation d'audition, éducation vocale. Doctorat UdeM-McGill: W. Purdy; spécialisation à N.Y.: Oren Brown, Dr. W. Riley; Oberlin: R. Miller. 15 ans d'expérience! Coaching Prod. Petit Prince-Mtl-2003 Montréal: (514) 284-2750 Terrebonne: (450) 582-1334.

### Christine Lemelin (2)

Approche corporelle et posturale, mémoire sensorielle (Yoga, Technique Alexander, anti-gymnastique, Tai-chi...). Tous niveaux. Solfège facultatif. Français. Plus de 20 ans d'expérience en arts de la scène (chant/théâtre) et pédagogique. Maîtrise en Chant UdeM, autres formations à New York et Europe. Montréal, Rosemont-Petite-Patrie. (514) 593-1269. lemelin.filledeille@rocler.qc.ca.

### Nicole Lorange (2)

**Studio de Chant Nicole Lorange**  
Soprano de renommée internationale, intronisée au Panthéon Canadien de l'Art Lyrique et membre du Metropolitan Opera de New York. Cours privés et coaching de débutant à professionnel. Méthode: Italienne Bel Canto. Langues: Français, Anglais, Italien, Allemand, Espagnol nicolelorange@sympatico.ca Tél: (514) 805-6715

### Caroline Malo (1,2)

Cours de piano (classique, pop) et de chant (pop, jazz). Programme établi selon les aptitudes des élèves (l'individu est important!). Niveaux débutants, intermédiaires, intermédiaires-avancés. Adultes bienvenus! Expérience d'enseignement: l'UdeM et écoles privées. Spécialités: coaching vocal, pianiste répétitrice. Studio au centre-ville de Montréal. Caroline Malo, (514) 845-1944.

### Mirjana Milovanovic (2)

Professeure de chant au Collège Vanier à Montréal et enseignante dans divers ateliers de chant en Europe, tous niveaux. (514) 276-6046. Voice Teacher at Vanier College in Montreal and instructor at several European workshops. All levels. (514) 276-6046

### Chantal Parent (2, 9)

Cours de chant classique et populaire, ateliers de chant et théâtre musical, cours de violon, initiation au violon et ensembles à cordes, solfège dictée et théorie musicale. Leçon individuelle et en groupe pour enfants et adultes. Ateliers de respiration, technique vocale, diction du chant, posture d'écoute offerts aux individus et groupes. Info.: (514) 253-1778 chantparent@hotmail.com

### Christiane Riel (2)

Vous êtes jeune, professionnel, expérimenté, débutant ou amateur d'art lyrique, vous désirez vous perfectionner, être soutenu dans votre parcours, ou apprendre et éprouver le plaisir du chant, rejoignez le studio d'une soprano de carrière internationale qui se voue également depuis plusieurs années à l'enseignement et au partage de son expérience technique et scénique. (514) 486-0471

### Aimé Lamoureux (3, 5)

Guitare, banjo, mandoline. Théorie musicale, harmonie, solfège. Enseignement axé essentiellement sur le plaisir de la découverte artistique, de l'apprentissage et de la croissance personnelle par la musique. Français, anglais, débutants à avancés. Baccalauréat en interprétation de l'Université McGill. Montréal. (514) 522-9599, www3.sympatico.ca/alamoureux.

### Suzuki Musique Montreal (1, 8, 9)

The Suzuki approach offers a positive, nurturing approach to learning music with the goal of developing the whole child. Children learn to play by ear, produce a beautiful tone, play with correct posture and read music. Instruments offered in Montreal include flute, piano, violin, and cello. Please see www.suzukimusiquemontreal.com for information and a list of SAA member.

### Paul Century (3)

Professeur de guitare, concertiste international, PhD en musique de l'Université de Californie, 26 ans d'expérience, donne cours pour tous niveaux en guitare classique/acoustique ou théorie. Professor of guitar, international performer, PhD in music from the University of California, 26 years experience, gives classes to all levels in classical/acoustic guitar or theory. Paul (514) 345-1449.

### Anke Carrington (6, 7)

Cours de hautbois (hautbois d'amour, cor anglais) offerts par musicienne et pédagogue de grande expérience (diplôme de concert, formation en Europe). Si c'est votre rêve de jouer le hautbois pour la première fois, ou si vous êtes en voie de perfectionnement, n'hésitez pas à me contacter: anke.carrington@utoronto.ca tél. (514) 270-2819 (Outremont/Montréal)

## Légende

- 1 – Piano 2 – Chant 3 – Guitare
- 4 – Orgue 5 – Banjo, Mandoline
- 6 – Hautbois, Hautbois d'amour
- 7 – Cor anglais
- 8 – Flûte, Flûte traversière et piccolo
- 9 – Violon – Violoncelle

**KARINE marois**  
professeure chant/piano  
Diplômée Vincent-d'Indy / B. Mus. U. de M.  
- Populaire / Classique  
- Cours privés ouverts à tous  
- English lessons available  
Tél.: 450 969 0249  
karinemarois@sympatico.ca  
Libérez votre créativité

## RÉGION DE QUÉBEC

### Richard Roberto (8)

Flûte traversière, piccolo. Ville de Québec: Ste-Foy/Sillery. Approche Marcel Moyse (sonorité), tel que proposé et expliqué par James Galway. travail en duos prof/élève. Préparation aux examens d'entrée, Laval, etc. Tous les niveaux. Anglais, français, allemand. Études au conservatoire de Montréal, 27 ans d'expérience, Canada/Europe. richard.roberto@sympatico.ca. (418) 570-1910.

SAISON 2004-2005  
(418) 529-0688 ABONNEMENT  
JUSQU'À 15% DE RABAIS EN ABONNEMENT

**Opéra**  
DE QUÉBEC

Direction générale et artistique  
Grégoire Legendre

**simons**  
commanditaire  
exclusif  
de la production

**UN BAL MASQUÉ**  
Un ballo in maschera **VERDI**  
les 16, 19, 21 et 23 octobre 2004

**LE GALA DE L'OPÉRA**  
soirée bénéfice hors abonnement  
le jeudi 25 novembre 2004

**LES CONTES D'HOFFMANN**  
**OFFENBACH**  
les 14, 17, 19 et 21 mai 2005

**hydro Québec**  
commanditaire  
de la production

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec

Conseil des Arts  
du Canada

VILLE DE  
QUÉBEC

Grand Théâtre  
de Québec

www.operadequebec.qc.ca

LE SOLEIL

# L'Université McGill célèbre 100 ans de musique

MARIELLE LEROUX

## McGill University Celebrates 100 Years of Music

L'UNIVERSITÉ MCGILL JOUIT D'UNE RÉPUTATION INTERNATIONALE ET EST CONSIDÉRÉE COMME L'UN DES FLEURONS DE L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE AU CANADA. Reconnue pour l'excellence de son enseignement et de la recherche, ainsi que pour la qualité des concerts de ses divers ensembles, la Faculté de musique participe remarquablement au rayonnement de cette grande institution.

Les origines de l'Université McGill remontent à 1813, alors que la *Royal Institution for the Advancement of Learning* reçoit un legs du marchand et philanthrope James McGill, représentant 10 000 livres et un terrain de 18,4 hectares. En 1821, le roi George IV signe la charte créant la *University of McGill College* qui prend, en 1885, le nom de *McGill University*. En 1829 débutent les cours à la faculté de médecine, tandis que les cours à la faculté des arts prennent leur départ en 1843.

Des cours de musique réservés aux jeunes femmes furent offerts à McGill à partir de 1884. Par la suite, en 1896, le chancelier de l'université, Donald A. Smith (lord Strathcona) fonde le Royal Victoria College pour jeunes filles. À son invitation, la pianiste Clara Lichtenstein viendra d'Europe pour y prendre la direction de l'enseignement musical. C'est en 1904 que fut fondé le *McGill Conservatorium of Music* (qui donnera naissance à la faculté de musique en 1920), grâce aux efforts de Clara Lichtenstein, de Lord Strathcona et du recteur William Peterson. Les cours débutent le 21 septembre, avec 426 étudiants et 23 enseignants. Un récital de la pianiste Ellen Ballon et du violoniste Albert Chamberland marque l'inauguration officielle, le 14 octobre, en présence du gouverneur général, lord Minto. Charles Albert Edwin Harriss devient le premier directeur du *McGill Conservatorium*, tandis que Clara Lichtenstein est nommée vice-directrice, poste qu'elle occupera jusqu'en 1929.

En 1908, le Conseil de l'université crée, à la recommandation de Harriss, une chaire en musique, dont le titulaire bénéficie du même statut que les autres membres du corps professoral. Harry Crane Perrin, organiste de la cathédrale de Canterbury, est ainsi engagé comme professeur et succède à Harriss en tant que directeur. La création de la faculté de musique est rendue possible en 1920, grâce à un généreux don de Sir William MacDonald. Perrin en devient le premier doyen. Au long de sa carrière de 21 ans à McGill, il réalise, entre autres, la mise sur pied du premier orchestre symphonique universitaire.

Succédant à Perrin, Douglas Clarke sera doyen de la faculté de 1930 à 1955. Pendant cette période, les prestations publiques se multiplient. Une série de concerts accueille des musiciens connus internationalement dont Gustav Holst, Georges Enesco, Sergueï Prokofiev, Jan Paderewski et Leopold Stokowski.

CONSIDERED ONE OF CANADA'S FINEST UNIVERSITIES, MCGILL ENJOYS A DISTINGUISHED INTERNATIONAL REPUTATION. A MAJOR CONTRIBUTOR TO THE FAME OF THIS GREAT INSTITUTION IS ITS MUSIC FACULTY, KNOWN FOR THE EXCELLENCE OF ITS TEACHING AND RESEARCH PROGRAMS AS WELL AS ITS CONCERTS AND VARIOUS MUSICAL ENSEMBLES.

McGill's origins date back to 1813, when the Royal Institution for the Advancement of Learning received a legacy from fur trader and philanthropist James McGill. This consisted of £10,000 and about 46 acres of land. In 1821 King George IV signed the royal charter creating the University of McGill College, which in 1885 became McGill University. In 1829 the Faculty of Medicine began giving courses, followed by the Faculty of Arts, which opened in 1843.

Music made its appearance at McGill with courses offered for young ladies only, beginning in 1884. In 1896 the university's chancellor, Lord Strathcona (the Canadian railway baron Donald A Smith) founded Royal Victoria College for young ladies and invited pianist Clara Lichtenstein to come from Europe and take charge of musical education.

In 1904 the McGill Conservatorium of Music was established, thanks to the efforts of Clara Lichtenstein, Lord Strathcona, and Principal William Peterson. (This body would give birth to the Faculty of Music in 1920.) Courses at the conservatory began on September 21 with a student body of 426 and a teaching staff of 23. Pianist Ellen Ballon and violinist Albert Chamberland gave a recital for the official inauguration on October 14, attended by Canada's governor general, Lord Minto. Charles Albert Edwin Harriss became the conservatory's first director, with Clara Lichtenstein as associate director, a position she held until 1929.

In 1908 the university's board of governors created a chair of music on Harriss's recommendation. Its occupant would be given professorial status. This led to the hiring of Harry Crane Perrin, organist of Britain's Canterbury Cathedral, first as professor of music and later as Harriss's successor. The creation of the music faculty was made possible in 1920 thanks to a generous gift by tobacco millionaire Sir William MacDonald. Perrin became the faculty's first dean. His achievements over his 21-year career at McGill included the formation of the first university symphony orchestra.

Perrin was succeeded as dean by Douglas Clarke, who remained in office from 1930 to 1955. During his time gifts from the public increased significantly. A series of concerts welcomed such internationally acclaimed musicians as Gustav Holst, Georges Enesco, Sergueï Prokofiev, Jan Paderewski, and Leopold Stokowski. Clarke also made his mark in Canadian music history as one of the founders of the Montreal Orchestra, which he conducted without pay for 11 years.

Notable personalities followed Clarke as dean.



Clarke est aussi passé à l'histoire de la musique au Canada pour avoir participé à la fondation du *Montreal Orchestra*, orchestre qu'il dirigea bénévolement pendant 11 ans.

De grandes personnalités suivent Clarke au poste de doyen: Marvin Duchow, de qui la bibliothèque de musique a reçu le nom (par intérim 1955-1957 et 1957-1963), Helmuth Blume (1963-1976), Paul Pedersen (1976-1986), John Rea (1986-1991), John Grew (1991-1996), Richard Lawton (1996-2001) et Don McLean (2001-).

En 1966, Le *McGill Conservatorium of Music* devient l'École préparatoire de musique de McGill. En 1971, l'École et la Faculté s'installent au *Royal Victoria College*, dont le nom a été changé pour *Strathcona Music Building*. Les deux institutions demeurent sous la même direction jusqu'en 1978, année où l'École préparatoire devient le *McGill Conservatory of Music* avec Oleg Telizyn (1978-1980) comme premier directeur. Telizyn sera suivi de: Kenneth Woodman (1980-1987), Peter Freeman (1987-1991), Michael Isador (1991-1994), Carl Urquhart (1994-2001), Peter Freeman (2001-2002) et Dean Jobin-Bevans (2002-).

Par ses gestionnaires dynamiques, ses talentueux professeurs, ses étudiants passionnés et de solides programmes d'enseignement, le *McGill Conservatorium of Music* et la Faculté de musique ont été, depuis leurs débuts, à l'avant-garde du développement de la musique au pays. Aujourd'hui, la Faculté de musique de McGill compte 55 professeurs à temps plein et 90 professeurs à temps partiel accueillant chaque année quelque 700 étudiants venant de partout dans le monde. Enseignants et étudiants présentent près de 450 concerts et événements musicaux tous les ans, principalement à la salle Pollack, la salle Redpath ou la salle de récital Clara Lichtenstein du pavillon Strathcona. La Faculté est également un centre de recherche de pointe en technologie musicale, composition, théorie, musicologie et en éducation. Elle est actrice de premier plan sur la scène musicale montréalaise aussi bien que sur la scène internationale.

Afin de continuer à aller de l'avant, la Faculté de musique de McGill se dote d'un nouveau pavillon. Il inclura une salle de récital, de nouvelles salles de répétition, les installations de recherche et de production de classe mondiale du Centre de recherche interdisciplinaire en musique, médias et technologie, et la bibliothèque de musique Marvin Duchow. On peut d'ailleurs suivre le déroulement des travaux sur le Web à l'adresse suivante: [www.mcgill.ca/music/](http://www.mcgill.ca/music/)

C'est également l'adresse où trouver l'information sur les programmes, l'admission et les nombreux événements qui viendront souligner les 100 ans de musique de McGill. ■

#### Voici un petit échantillon des grands événements à venir:

**2 octobre 2004** à l'église St-Jean-Baptiste: L'Orchestre symphonique et les Chœurs de McGill interpréteront la *Symphonie n° 2 «Résurrection»* de Gustav Mahler, sous la direction d'Alexis Hauser.

**Le 27 novembre** à l'église St-Jean-Baptiste: les Orchestres à vent I et II de McGill, l'Harmonie de concert de l'Université de Montréal, les Chœurs de McGill et de l'Université de Montréal interpréteront la *Symphonie funèbre et triomphale* d'Hector Berlioz.

**Janvier 2005** à la Place des Arts. Le Centre de musique canadienne et la Bibliothèque de musique Marvin-Duchow de McGill présenteront une exposition sur les compositeurs de McGill.

**Les 26, 27, 28 et 29 janvier** au Théâtre Maisonneuve: Opéra McGill présentera l'opéra *Louis Riel* du compositeur Harry Somers. L'Orchestre symphonique de McGill et les solistes seront sous la direction d'Alexis Hauser et la mise en scène sera signée par François Racine.

**Le 3 mars**, à la salle de concert Pollack: l'Ensemble de musique contemporaine de McGill accompagnera la projection du film *Un chien andalous* de Luis Buñuel en interprétant *Las siete vidas de un gato* de Martín Matalon.

**Les 4 et 5 mars** à la salle de concert Pollack: le violoniste Jonathan Crow sera l'invité de l'Orchestre symphonique de McGill pour la création d'un concerto commandé à Brian Cherney. L'Orchestre sera dirigé par Alexis Hauser

**le 9 avril 2005** à l'église St-Jean-Baptiste: L'Orchestre symphonique et les Chœurs de McGill se réunissent à nouveau pour la *Messa da Requiem* de Giuseppe Verdi, sous la direction de Julian Wachner.

Marvin Duchow, for whom the present music library is named, occupied the post from 1955-1957 (as interim dean) and from 1957-1963, followed by Helmuth Blume (1963-1976), Paul Pedersen (1976-1986), John Rea (1986-1991), John Grew (1991-1996), Richard Lawton (1996-2001), and Don McLean (2001-).

In 1966, the McGill Conservatorium of Music became the McGill Preparatory School of Music, and in 1971 both it and the music faculty took over a wing of Royal Victoria College, which was renamed the Strathcona Music Building. Both institutions remained under the direction of the dean until 1978, when the school became the McGill Conservatory of Music with Oleg Telizyn (1978-1980) as first director. Telizyn was followed by Kenneth Woodman (1980-1987), Peter Freeman (1987-1991), Michael Isador (1991-1994), Carl Urquhart (1994-2001), Peter Freeman (2001-2002), and Dean Jobin-Bevans (2002-).

*La Faculté de musique de McGill compte 55 professeurs à temps plein et 90 professeurs à temps partiel accueillant chaque année quelque 700 étudiants venant de partout dans le monde.*

Both the conservatory and the Faculty of Music have been at the forefront of musical development in Canada since their inception, thanks to dynamic leadership, talented teachers, enthusiastic students, and sound teaching programs. Today's Faculty of Music numbers 55 full-time professors and 90 part-time teachers, with an annual student body of 700 from all parts of the world. Teachers and students present nearly 450 concerts and musical events each year, mainly in Pollack Hall, Redpath Hall, or the Clara Lichtenstein recital room in the Strathcona Building. The faculty is also a first-rate research centre for musical technology, composition theory, musicology, and musical education, in addition to being active in both the Montreal and international music scenes.

In order to stay at the forefront, McGill's music faculty is currently building a new wing that will include a recital hall, new rehearsal rooms, plus a world-class facility for research and production in connection with its interdisciplinary research centre for music, media, and technology. The Marvin Duchow music library will also be rehoused in the new wing. Progress on the new facility can be followed on the Web at [www.mcgill.ca/music/](http://www.mcgill.ca/music/), where information on programs, admission, and the many events that will be celebrating 100 years of music at McGill are listed. ■

#### Here's a small sampling of coming events:

**October 2, 2004** – Église St-Jean-Baptiste: The McGill choirs and symphony orchestra will perform Gustav Mahler's *Symphony No 2* (the *Resurrection Symphony*), conducted by Alexis Hauser.

**November 27, 2004** – Église St-Jean-Baptiste: McGill wind orchestras (I and II), the Harmonie de concert of l'Université de Montréal, and the combined choirs of McGill and l'Université de Montréal perform the *Funeral and Triumphal Symphony* by Hector Berlioz.

**January 2005** – Place des Arts: The Canadian Music Centre and the Marvin Duchow Music Library of McGill will present an exhibition featuring McGill composers.

**January 26, 27, 28, and 29, 2005** – Théâtre Maisonneuve, Place des Arts: Opera McGill will present *Louis Riel* by Harry Somers. The McGill Symphony Orchestra and soloists will be conducted by Alexis Hauser, with staging by François Racine.

**March 3, 2005** – Pollack Hall: The McGill Contemporary Music Ensemble will accompany a screening of Luis Buñuel's film *Un chien andalous*, performing *Las siete vidas de un gato* by Martín Matalon.

**March 4 and 5, 2005** – Pollack Hall: Guest violinist Jonathan Crow will perform with the McGill Symphony Orchestra. On the program: a newly commissioned concerto by Brian Cherney, conducted by Alexis Hauser.

**April 9, 2005** – Église St-Jean-Baptiste: McGill Symphony Orchestra and Choirs performing *Requiem Mass* by Giuseppe Verdi, conducted by Julian Wachner.

[Translated by Jane Brierley]



# Trevor Pinnock

# L'automne des idées

## Autumn Thoughts

### An Interview with Trevor Pinnock

GUY MARCEAU

**À 57 ANS, L'HOMME EST POSÉ ET EXPRIME SES IDÉES AVEC LENTEUR, CE QUI ATTRANCHE AVEC LA MUSIQUE DE BACH, HAENDEL, VIVALDI OU MOZART QU'IL DIRIGE DEPUIS PLUS DE 30 ANS, MARQUÉE PAR DES TEMPI RAPIDES ET LA BRILLANCE DES COULEURS QU'IL TIRE DE SON ORCHESTRE DE CHAMBRE.** D'ailleurs, les enregistrements du English Concert sont demeurés des références depuis les années 80. En 2003, Trevor Pinnock quittait la direction de l'ensemble qu'il avait fondé en 1973 en laissant sa place au violoniste Andrew Manze, pour se consacrer à son instrument, le clavecin, et à la direction d'orchestres. Le réputé chef anglais sera au Québec en septembre pour diriger Les Violons du Roy, et deux concerts sont prévus, à Montréal d'abord, puis à Québec dans des programmes dominés par les musiques de Bach et Mozart. Le concert de Montréal est offert dans le cadre du 15<sup>e</sup> Congrès international sur les soins aux malades en phase terminale. *La Scena Musicale* s'est entretenue avec cet homme calme, affable et réfléchi, ce grand musicien et humaniste qui préfère, aux grandes théories, laisser parler la musique.

**La Scena Musicale :** *Les Violons du Roy n'ont pas encore une grande tradition de chefs invités, et cette année, vous les dirigerez à deux occasions. Comment êtes-vous entré en contact avec Bernard Labadie ?*

**Trevor Pinnock :** Je connaissais déjà l'excellent travail qu'il faisait avec son ensemble, notamment durant les années où j'ai été chef et directeur musical de l'Orchestre du Centre national des Arts d'Ottawa, de 1991 à 1996. Pour la petite histoire, j'ai d'abord rencontré celui qui est aujourd'hui un très bon ami, le Dr. Balfour Mount, un spécialiste et chef de file en soins palliatifs. Nous avons reçu tous les deux un doctorat honorifique de l'Université d'Ottawa. Alors cette année, lorsque j'ai accepté de participer au concert bénéficiaire dans le cadre du 15<sup>e</sup> Congrès international sur les soins aux malades en phase terminale à Montréal, j'étais enchanté d'avoir la possibilité de choisir et diriger un aussi « bel instrument » que Les Violons du Roy. J'estime des plus intéressants le fait que Bernard Labadie ait vraiment poussé sa réflexion sur le style dans ses interprétations des musiques baroques et classiques, ce qui est pour moi primordial et d'une grande crédibilité.

**LSM :** *Quel était le contexte musical en 1973, lorsque vous avez fondé le English Concert ?*

**TP :** Le English Concert possède un noyau dur de 20 musiciens. Mais à nos débuts, nous n'étions que sept et deux ans plus tard, on commençait déjà à aborder le répertoire pour orchestre. Mais il faut savoir qu'au milieu des années 70, il n'était pas évident de réunir dans un même ensemble régulier des musiciens qui jouent sur instruments d'époque. Ces musiciens n'étaient pas légion... Le défi était là aussi.

**LSM :** *Quelle était alors votre idée de la musique baroque, à une époque où « l'autre » claveciniste, Christopher Hogwood, fondait lui aussi, et la même année que vous, son Academy of Ancient Music, jouant sur instruments d'époque ?*

**TP :** Évidemment, il y avait une certaine rivalité, je vous le concède, mais nous n'avions pas nécessairement les mêmes idées, ni les mêmes conceptions musicales. J'avais vraiment en tête de faire un voyage dans la découverte et l'inconnu. Même si j'estimais qu'il y avait de très bonnes interprétations de musique baroque jouées sur instruments modernes, je sentais qu'on avait atteint le bout de la route mais je savais

**À 57, TREVOR PINNOCK SEEMS THE OPPOSITE OF THE MUSIC HE HAS CONDUCTED FOR OVER 30 YEARS.** The works of Bach, Handel, Vivaldi, and Mozart, in all their fast-paced brilliance and colour, contrast with the manner of the founder and conductor of the English Concert, who expresses his ideas with unhurried ease. Pinnock occupies a special place in the world of chamber music, and his recordings with the English Concert have become the benchmark for their genre since the 1980s. Pinnock handed over his baton to violinist Andrew Manze in 2003 in order to pursue his career as a harpsichord virtuoso as well as to conduct various international orchestras. The renowned British conductor will be in Quebec this fall to conduct two concerts, the first in Montreal and the second in Quebec City. The music of Bach and Mozart will be featured. Pinnock will conduct Les Violons du Roy at the Montreal concert, which is being presented in connection with the 15th International Congress on Care Of The Terminally Ill. *La Scena Musicale* spoke to the maestro, an affable, thoughtful man, a great musician and humanist who, rather than expound grand theories, prefers to let the music speak for itself.

**La Scena Musicale :** *Les Violons du Roy hasn't yet established a tradition of having guest conductors, but this year you'll be on the podium twice. How did you first meet Bernard Labadie ?*

**Trevor Pinnock :** I was already familiar with the excellent work he'd done with his ensemble, particularly while I was conductor and artistic director of the National Arts Centre Orchestra in Ottawa between 1991 and 1996. But I first met someone who has become a close friend, Dr Balfour Mount, a specialist and leader in the palliative care field. We both received honorary doctorates from the University of Ottawa. When I agreed to take part in the 15th International Congress on Care of the Terminally Ill this year, I was delighted to have the chance to conduct such a fine "instrument" as Les Violons du Roy. I think it most interesting that Bernard Labadie has thought so deeply about style in his baroque and classical interpretations, something that, for me, is fundamental and brings great authenticity to the performance.

**LSM :** *What was the musical context in 1973 when you founded the English Concert ?*

**TP :** The English Concert has a core group of 20 musicians. There were only seven of us when we started out; two years later we were already beginning to work on the orchestral repertoire. However, you should realize that in the mid-70s it was not usual to find musicians who played period instruments brought together in a regular chamber orchestra. There weren't many such musicians for one thing, and it was a real challenge.

**LSM :** *At the time, what was your concept of baroque music—considering that in the same year the other major harpsichordist, Christopher Hogwood, founded his Academy of Ancient Music, performing with period instruments ?*

**TP :** I'll admit there was a certain rivalry, but we didn't necessarily have the same musical ideas or conceptions. What I really had in mind was a journey of discovery into the unknown. Although I felt there were excellent interpretations of baroque music performed on modern instruments, I sensed that we'd come to the end of the road — and yet I knew that there were still discoveries to be made. I was thinking about the interesting experiments made by Nikolaus Harnoncourt and Gustav Leonhardt, although I knew we'd have



qu'il y avait encore matière à découverte en ce sens. J'avais en tête les intéressantes expérimentations de Nikolaus Harnoncourt et Gustav Leonhardt mais je savais aussi que nous devons le faire à notre manière. Et le défi était de taille car jouer les instruments anciens n'était pas aussi aisé que ça l'est aujourd'hui; leurs secrets ne se laissaient pas percer facilement. De nos jours, le niveau technique est extraordinairement élevé et les nouvelles générations n'ont aucun des problèmes que nous, les pionniers, avons connus à nos débuts. Nous étions des défricheurs. Et notre défi aura aussi été de se démarquer en créant notre propre son, par une chimie et une unité de groupe. Je suis très heureux que les membres du English Concert aient basé leur unité sur la confiance, la loyauté et l'engagement envers moi, afin de développer une identité qui traverserait le temps. Et ça, on l'a réussi.

**LSM: Et ce son particulier, propre au English Concert, pourriez-vous en décrire les grandes lignes?**

**TP:** Voilà une chose très difficile à faire sinon impossible! Je suis heureux lorsqu'une personne peut dire, à l'aveugle, en entendant une de nos interprétations de Bach, Haendel ou Mozart, que c'est le son du English Concert. Je suis un musicien et je parle en musique; elle est beaucoup plus éloquente que moi! En 30 ans, tout en conservant les mêmes fondations, j'ai aussi modifié, ici et là, ma façon de faire, à la lumière de nouvelles approches adoptées par d'autres interprètes de musique baroque, qui apportaient à l'évolution de l'interprétation des aspects pertinents, historiquement et techniquement. Certains détails sur le langage musical notamment. Je peux seulement dire que j'ai toujours abordé la musique avec toute la sincérité qu'elle suscitait en moi, de la manière la plus vivante possible. Je n'ai jamais voulu épouser quelque mode ou tendance, pour faire nouveau ou pour choquer, comme certains ont pu le penser à l'époque. À l'image de cette musique qui fut depuis ma tendre enfance l'esprit même de la vie, un endroit privilégié pour communier avec elle, j'ai toujours tenté de la mettre au premier plan, de faire entendre sa voix d'abord. L'homme alambiqué souvent cette belle simplicité et complique les choses en voulant mettre des mots où l'on peut s'en passer. Les plus grands questionnements et les plus grandes réponses trouvent leurs sources dans la musique. Et c'est

to experiment in our own way. It was a huge challenge; playing period instruments wasn't as easy as it is today, and finding out their secrets was a difficult process. Nowadays an extraordinarily high technical level has been achieved and the upcoming generations don't have any of the problems we pioneers faced. We cleared the way. We also had to create a special and distinctive sound for our ensemble through the chemistry of performing in a unified group. I'm very glad that the members of the English Concert based their unity on their confidence, loyalty, and commitment vis-à-vis myself so as to develop a lasting identity. And they succeeded in doing this.

**LSM: Could you describe the English Concert's special sound in broad terms?**

**TP:** That's very difficult, if not impossible! I'm glad when someone hearing one of our recordings of Bach, Handel, or Mozart can say, without looking at the label, "That's the sound of the English Concert." I'm a musician and I speak through music, which is far more eloquent than I! Over 30 years I've made changes here and there, while preserving the basics – changed my way of doing things in the light of new approaches adopted by others performing baroque music. This has developed the way we interpret important historical and technical aspects, particularly with regard to musical language. All I can say is that I've always approached music with all the sincerity that it inspires in me, and in the most *living* way possible. I've never wanted to latch on to a certain fashion or tendency just to do something new or to shock, as some people may have thought in the past. From my earliest childhood this music has been the very spirit of life, a special place. I have always tried to put the music first, to make its voice heard above all else. Humans often twist this fine simplicity and complicate things by trying to put words where they're not needed. The greatest questions and answers find their source in music. It's in this frame of mind that I'm approaching my visit to Quebec and the Congress on Care Of The Terminally Ill.

**LSM: Tell me about it.**

**TP:** It's my firm belief that music has the power to calm and even cure those who listen to it. Even if there's nothing scientific involved, music remains a great source of spiritual nourishment. My contribution – and this has been the case ever since I've been involved in music – has been to share it with

dans cet état d'esprit que j'aborde mon passage au Québec dans le cadre du Congrès sur les soins aux malades en phase terminale...

**LSM: ... Oui, parlez-m'en...**

**TP:** ... Je crois fermement que la musique possède une faculté d'apaisement, voire de guérison chez ceux qui l'écoute; bien que cela n'ait rien de scientifique, la musique restera toujours une grande nourriture spirituelle. Ma contribution, et c'est ainsi depuis que je fais de la musique, aura été de la partager avec le plus grand nombre. Le lendemain du concert de Montréal, le Dr. Mount, des musicothérapeutes et moi discuterons en conférence de l'emploi, justement, de la musique comme traitement alternatif; une approche qui gagne de plus en plus de terrain dans le monde médical.

**LSM: Vous êtes un spécialiste du baroque, ce qui ne vous a pas empêché d'aborder très tôt les classiques en général, mais aussi Haydn, et Mozart en particulier?**

**TP:** En effet, c'est en connaissant mieux d'où venait Mozart, ceux qui sont venus avant lui et quelles étaient ses influences, que j'ai pu enrichir mes connaissances sur sa musique. Pour encore beaucoup de musiciens, Mozart est un point de départ en soi; ils jouent Bach, puis Mozart, comme s'il était même le premier des romantiques! Quand je faisais encore mes classes, on le pensait, mais cela tend à être beaucoup moins vrai aujourd'hui. Mes connaissances acquises sur la musique baroque m'ont donné une autre vision de la musique de Mozart. Pour prendre seulement un exemple, ses premières symphonies, très courtes, sont encore perçues comme des œuvres d'un très jeune compositeur qui n'a pas encore développé son plein potentiel, et c'est vrai. Mais on oublie que c'est exactement ce qu'on attendait de lui à cette époque dans cette forme concise. L'exemple peut paraître scolaire, mais il n'est pas moins le reflet de ce qu'on a pensé et que certains pensent encore aujourd'hui.

**LSM: À Montréal, vous dirigerez un programme tout Mozart, avec la Symphonie n° 40, l'Ave verum corpus et la Messe du couronnement, des**

the greatest number. The day after the Montreal concert, Dr Mount, myself, and musical therapists will be discussing the use of music as an alternative treatment. It's an approach that is gaining ground in the medical world.

**LSM: Being a baroque specialist didn't stop you from moving at an early stage into classical music generally, and Haydn and Mozart in particular.**

**TP:** Understanding where Mozart was coming from, who came before him, and what influenced him has enriched my knowledge of his music. Many musicians still consider Mozart a starting point in himself: they play Bach, then Mozart as though he were the first of the Romantics! That was what people thought when I was still teaching but it tends to be far less true

*A musician must always be questing, listening, seeking, because there will always be something to discover for those who don't stop at the obvious.*

today. My accumulated knowledge of baroque music has given me a vision of Mozart's music. To take just one example, his very short early symphonies are still seen as the works of a very young composer who hadn't yet developed his full potential, which is true. But people forget that it's exactly what was expected of him at the time, in that concise form. It may seem like an academic point, but it reflects what people thought and some still think.

**LSM: You'll be conducting an all-Mozart program, with his Symphony No 40, the Ave verum corpus, and the Coronation Mass – works you know well, having played and recorded them. How will you approach conducting Les Violons du Roy for the first time?**

**TP:** First of all, we'll have only a few rehearsals. It will be an interesting challenge to achieve what I want musically in so short a time, but most of all to learn to work well together. Obviously I know what I want from the ensemble.

**Saison 2004-2005**

**CLUB MUSICAL DE QUÉBEC**

**Les grands artistes du monde sur la scène de la capitale nationale**

**Sergey KHACHATRYAN, violon**  
25 octobre

**NOCHE FLAMENCA, musique, chant et danse de l'Espagne**  
22 novembre

**ORCHESTRE BAROQUE DE VENISE**  
avec Katya et Marielle LABÈQUE, piano  
20 février

**Martha ARGERICH**  
et Nelson FREIRE, piano  
26 mars

**LANG LANG, piano**  
5 avril

**Felicity LOTT, soprano**  
**Angelika KIRCHLAGER, mezzo-soprano**  
et **Graham JOHNSON, piano**  
18 avril

**ÉVÈNEMENT HORS-SÉRIE**  
**Christian LEOTTA, pianiste (Sonates de Beethoven)**  
8 récitals entre le 1<sup>er</sup> février et le 10 mars

**ABONNEMENT**  
Billetterie du Grand Théâtre de Québec  
**643-8131**  
1-877-643-8131  
www.clubmusicaldequebec.com

Bureau de la Capitale-Nationale Québec  
CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC  
VILLE DE QUÉBEC  
L. J. 5.4 H. J. L. I.

**HANDEL: Messiah / Le Messie**

**TREVOR PINNOCK**  
conductor/chef

**LUCY CROWE**  
soprano

**CATHERINE WYN-ROGERS**  
mezzo-soprano

**MICHAEL COLVIN**  
tenor/ ténor

**GARY RELYEA**  
bass-baritone/ baryton-basse

**CANTATA SINGERS OF OTTAWA**  
**OPERA LYRA OTTAWA CHORUS /**  
**LE CHŒUR D'OPÉRA LYRA OTTAWA**

One of the world's leading Baroque specialists, the former Artistic Director of the NAC Orchestra returns to lead his first Messiah since 1994.

Un des plus grands spécialistes mondiaux de la musique baroque, l'ancien directeur artistique de l'Orchestre du CNA est de retour pour diriger *Le Messie* pour la première fois depuis 1994.

**DECEMBER 14-15 DÉCEMBRE**

NATIONAL ARTS CENTRE  
CENTRE NATIONAL DES ARTS

35<sup>th</sup> Inspiration  
www.nac-cna.ca

(613) 755-1111  
ticketmaster.ca

NAC BOX OFFICE HOURS  
MON. - SAT. 10:00 - 21:00  
HEURES D'OUVERTURE  
DE LA BILLETTERIE DU CNA  
Lundi - samedi 10 h à 21 h

GROUP PRICES  
AND PACKAGES  
TARIFS ET FORAITS  
DE GROUPE  
927-7000 (884)  
grp@nac-cna.ca

*œuvres que vous connaissez très bien pour les avoir jouées et enregistrées. Mais vous dirigez Les Violons du Roy pour la première fois, qu'avez-vous en tête ?*

**TP :** D'abord, nous n'aurons qu'un petit nombre de répétitions, et ce sera un défi intéressant, en si peu de temps, d'arriver à faire la musique que je désire, mais surtout d'arriver à bien travailler, tous ensemble. Je sais évidemment ce que je veux obtenir du groupe, mais je dois aussi écouter ce qu'ils font et adapter mes idées à l'instrument qu'est « Les Violons du Roy ». Or, je ne peux donc pas vous expliquer mon idée, mon plan, puisque tout dépendra du contact avec les musiciens et de la réponse qu'ils donneront face à mes demandes. La musique est d'abord une question d'écoute. De la même manière, je dois écouter le son des instruments à cordes modernes et des archets anciens avant de dire quoi que ce soit. Je possède leur magnifique enregistrement du *Requiem* de Mozart, un disque impressionnant en tous points, peut-être même un des meilleurs jamais réalisés... Ces qualités, appliquées au côté festif et de célébration de la *Messe du couronnement*, voilà le gage, je crois, d'une excellente collaboration, et un aperçu de ce que l'ensemble peut livrer en puissance et en force évocatrice.

*Un musicien devrait toujours chercher, écouter, et chercher encore, puisqu'il y aura toujours matière à découverte pour qui ne s'arrête pas aux évidences...*

**LSM :** *Que pensez-vous de la relève en musique baroque, de tous ces ensembles italiens par exemple qui ont réinventé la façon de jouer Bach ou Vivaldi... ?*

**TP :** Je ne voudrais nommer personne, du moins pas un plus qu'un autre, mais il est rassurant de voir qu'on cherche encore de nouvelles avenues, qu'on questionne les idées reçues. Je suis très impressionné par le niveau technique et la qualité des musiciens d'aujourd'hui, mais je vois aussi qu'il semble un peu difficile pour eux de trouver leur propre voie... Ils doivent offrir cet élément de nouveauté pour « faire nouveau » en oubliant d'écouter... Les réponses sont dans la musique, comme je le disais. Un autre danger, aussi, guette ceux dont le niveau est très élevé, ou ceux qui sont vraiment aguerris ; je remarque un certain conservatisme dans leurs idées, une façon de faire figée dans le temps. Ils ont arrêté de chercher et de remettre en question ce qu'ils font. Un musicien devrait toujours chercher, écouter, et chercher encore, puisqu'il y aura toujours matière à découverte pour qui ne s'arrête pas aux évidences... Les façons de faire aujourd'hui sont un peu le résultat de ce qu'on a cherché hier, et le cycle doit continuer.

**LSM :** *Après 30 ans de direction du English Concert, vous avez passé le flambeau au violoniste Andrew Manze, qui s'est produit à l'occasion au sein de l'ensemble, mais qui fut plutôt le directeur musical associé de « l'autre » orchestre de chambre baroque, l'Academy of Ancient Music...*

**TP :** Quand les membres du English Concert recherchaient un nouveau chef et directeur musical, ils ont décidé qu'ils voulaient Andrew Manze, et je crois qu'il s'agissait d'un bon choix. Mais ce fut leur décision. Toutefois, Andrew et moi avons passé quelque temps à discuter de l'ensemble, de nos visions musicales, et nous avons aussi fait beaucoup de musique ensemble. Non seulement il était temps pour lui d'accéder à ce titre et de diriger son propre orchestre, mais je continue de croire qu'il fallait pour diriger le English Concert, un musicien qui n'en faisait pas partie, qui venait de l'extérieur. Cela dit, Andrew Manze respecte l'histoire et la tradition musicale de l'ensemble, mais j'applaudis encore plus fort le fait qu'il insufflera de toutes nouvelles idées. C'est à mon sens la meilleure façon d'assurer la continuité du English Concert.

**LSM :** *Quels sont vos projets maintenant ?*

**TP :** En quittant la direction du English Concert, j'ai voulu consacrer plus de temps à mon instrument, le clavecin, et faire des récitals en solo, ce que mes engagements de directeur musical ne me permettaient presque

ble, but I also have to listen to what they do and adapt my ideas to this particular orchestra as an instrument. In this case I can't really explain my idea, or my plan, because everything depends on my contact with the musicians and how they respond to my demands. Music is first and foremost a question of listening. In the same way, I must listen to the sound made by instruments with modern strings and period bows before saying anything. I have their magnificent recording of Mozart's *Requiem*. It's an impressive CD from every point of view, perhaps one of the best ever done. These qualities, applied to the festive, celebratory aspect of the *Coronation Mass* should make for excellent teamwork. It provides a glimpse of what the orchestra can deliver in terms of power and evocative strength.

**LSM :** *What do you think about the coming generation of baroque musicians, of all those Italian ensembles, for example, who've reinvented the playing of Bach or Vivaldi?*

**TP :** I don't want to name names, at least not one more than another, but I think it's reassuring to see that people are still looking for new ways and questioning the accepted wisdom. I'm very impressed by the technical level and quality of today's musicians, but I also see that they're having a little difficulty finding their own path. They've got to provide this element of novelty, do something new, while forgetting to listen. The answers are in the music, as I was just saying. Another danger awaits those whose level of performance is very high or who are truly experienced musicians: I notice that their ideas are fairly conservative, which may lead to them being frozen in time. They have stopped questioning and questioning what they're doing. A musician must always be questioning, listening, seeking, because there will always be something to discover for those who don't stop at the obvious. Today's techniques are somewhat the result of what was looked for yesterday. The cycle has got to continue.

**LSM :** *After 30 years of conducting the English Concert, you've handed the baton to violinist Andrew Manze. He has played in the orchestra, but he was better known as associate director of The Academy of Ancient Music.*

**TP :** When the members of the English Concert were looking for a new conductor and artistic director, they decided on Andrew Manze, and I think they made a good choice. But it was their decision. In any case, Andrew and I spent some time discussing the orchestra and our musical visions, as well as playing music together a great deal. It was time for him to move into this position and conduct his own orchestra. Moreover, I still believe that what the English Concert needs is a musician who hasn't been part of it, who comes from the outside. That being said, Andrew Manze respects the history and musical tradition of the orchestra, and I also think it a great advantage that he'll bring in completely new ideas. To my mind that's the best way to ensure the future of the English Concert.

**LSM :** *What are your plans now?*

**TP :** In stepping down from the English Concert, I wanted to give more time to my own instrument – the harpsichord – and do solo recitals. My commitments as artistic director made this almost impossible. I've just finished recording a Rameau program called *Les Cyclopes* on a magnificent 18th-century Goermans-Taskin French harpsichord – a brilliant, very clear instrument. It will be released in the spring of 2005 by AVIE, an independent English label. And then I'll be conducting orchestras in Europe that I already know and with which I really want to work, such as the Freiburg Baroque Orchestra and the Leipzig Gewandhaus Orchestra, with which I'll do a series of Mozart concerts in 2006 for the 250th anniversary of his birth. I'll be conducting other, smaller ensembles as well, but high-ranking ones such as the Deutsche Kammerphilharmonie or the Mahler Chamber Orchestra. I don't want to take on any more first-time ensemble conducting. Les Violons du Roy is something of an exception to my rule. ■

[Translated by Jane Brierley]

Trevor Pinnock conducts Les Violons du Roy in Montreal on September 21, at 8 pm in St Patrick's Basilica (460 René-Lévesque Blvd West). On the program: WA Mozart: *Symphony No 40* in G Minor, K. 550, *Ave verum corpus*, K. 618, and the *Coronation Mass* in C Major, K. 317. He will conduct in Quebec City on September 23 at 8pm in the Église St-Dominique (175 Grande-Allée West). On the program: *Sinfonia* in D Major, Wq 183/I by CPE Bach, *Brandenburg Concerto No 5* in D Major, BWV 1050 by JS Bach, and *Symphony No 40* in G Minor, K. 550 by WA Mozart. Information – Montreal: 1 866 844-2172; (514) 844-2172; Quebec City: 1 877 643-8131; (418) 643-8131.

plus. D'ailleurs, je viens de terminer l'enregistrement d'un programme de pièces de Rameau, intitulé Les Cyclopes, sur un magnifique clavecin français du XVIII<sup>e</sup>, d'après Goermans-Taskin, d'une grande clarté et brillance sonore. Il paraîtra au printemps 2005 sur AVIE, une étiquette indépendante anglaise. Et puis je continue de diriger, en Europe, des ensembles que je connais et avec qui j'ai vraiment envie de travailler, comme le Freiburg Baroque Orchestra et l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, avec qui je ferai une série de concerts-Mozart en 2006 pour le 250<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance. Et d'autres plus petits ensembles aussi, mais d'une grande qualité comme le Deutsche Kammerphilharmonie, ou le Mahler Chamber Orchestra... Je ne veux plus multiplier les « premières fois » à la direction d'ensembles. Les Violons du Roy est un peu l'exception qui confirme ma règle. ■

Trevor Pinnock dirige Les Violons du Roy à Montréal le 21 septembre à 20h à la Basilique St-Patrick (460, boul. René-Lévesque Ouest) – Programme: W. A. Mozart: Symphonie n° 40 en sol mineur K. 550, Ave verum corpus K. 618, et Messe en do majeur « du couronnement » K. 317, et à Québec le 23 septembre à 20h, à l'église Saint-Dominique (175, Grande-Allée Ouest) – Programme: Sinfonia en ré majeur Wq 183/I de C.P.E Bach, Concerto brandebourgeois n° 5 en ré majeur BWV 1050 de J.S. Bach, et Symphonie no 40 en sol mineur K. 550 de W. A. Mozart.  
Info: Montréal - 1 866 844-2172; (514) 844-2172, et Québec - 1 877 643-8131; (418) 643-8131

# La Scena Musicale

À ne pas manquer en octobre 2004:

Not to be missed in October 2004:

**Dossier « Guitare »**

- En couverture le compositeur et guitariste **Tim Brady**
- Coup d'œil sur **Chitarra 04**, le festival de la *Guitar Foundation of America*, qui se tiendra à Montréal du 24 au 30 octobre
- Entrevue avec *maestro Gilles Bellemare* sur ses transcriptions symphoniques de la musique de Richard Desjardins... **Et beaucoup plus!**

**Focus on Guitar**

- On the cover composer and guitarist **Tim Brady**
- A look at **Chitarra 04**, the Guitar Foundation of America festival, which will be held in Montreal, October 24-30
- Interview with maestro **Gilles Bellemare** on his symphonic arrangements of Richard Desjardins's music... **And much more!**

À venir en novembre 2004:

**Dossier « Éducation supérieure »**

Coming in November 2004

**Focus on Higher Education**

## COPIE2000

La nouvelle génération d'images  
Next generation imaging

Numérique  
et analogique

Infographie • Internet  
Sorties numériques  
Grand format • Imprimerie  
Archivage sur CD et DVD  
Numérisation de diapos  
Location d'ordinateurs Mac/PC  
Montage • Photocopie • Finition  
Plastification • Laminage  
Fournitures de bureau



514.277.2000  
www.copie2000parc.com

5041, avenue du Parc  
ftp.copie2000parc.com

# 6<sup>e</sup> festival d'automne

ORGUE et COULEURS

Montréal 24 septembre → 3 octobre 2004

www.orgueetcouleurs.com



Après-midis de découverte

Matins qui chantent

Orgues ouvertes

Concerts du soir

Concerts opéra

Midis à la carte

Causerie

**BILLETTERIE**  
ACHATS (Visa, MasterCard)

en ligne:  
www.orgueetcouleurs.com

par téléphone (tous les jours de 10h à 18h):  
514-872-7727

à la porte:  
une heure avant le début du concert

Laissez-passer (concerts opéra):  
514-872-2200

Info-festival:  
514-899-0544

**10 JOURS, 22 CONCERTS,  
62 ARTISTES, 4 LIEUX,  
44 ÉGLISES À VISITER**

Québec

50 50  
1+1  
Partenaires  
canadiens

Compagnie  
Héritage

Montréal

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL

La Presse

**SPECTACLE FAMILIAL DISPONIBLE**  
pour représentations scolaires.  
Recommandé en 2004 par  
le comité d'évaluation de  
la ville de Montréal.



**SAMEDI 9 et DIMANCHE 10 octobre 2004 à 14h**  
Maison de la culture du Plateau Mont-Royal  
465, avenue Mont-Royal Est, Montréal  
**Billets en vente à La Nef : 514.525.3095**  
**Prix : 8 \$ (membre FAMEQ : 5 \$)**

## Aucassin et Nicolette

**A**UCASSIN VEUT ÉPOUSER SA  
BELLE NICOLETTE MAIS SON  
PÈRE, LE VIEUX COMTE  
GARIN, REFUSE LES ÉPOUSAILLES.  
AURONT-ELLES LIEU ?

**U**NE CHANTEFABLE MÉDIÉ-  
VALE AVEC QUATRE MUSI-  
CIENS-CHANTEURS COS-  
TUMÉS UTILISANT UNE VINGTAINÉ  
D'INSTRUMENTS ANCIENS.

POUR 5 ANS ET PLUS.

interprètes

**Suzanne DeSerres**

flûtes à bec, dulciane, gemshorn,  
sälglöjt

**Viviane LeBlanc**

soprano, harpe, tambour de Béarn,  
flûte à bec

**Pierre-Alexandre Saint-Yves**

ténor, flûtes, citole,  
vielle à roue, chalumeau,  
rauschpfeifer

**Andrew Wells-Oberegger**

basse, saz, luth, oud,  
percussions

Mise en scène et adaptation du texte: **Sylvain Bissonnette** | Conseiller artistique:

**Raymond Cloutier** | Conception: **Viviane LeBlanc** | Direction musicale: **Sylvain Bergeron**

## Allegra Chamber Music Series

**24th Season 2004-2005**

**GALA**

September 23, 7 pm

Tickets required in advance

**DATES**

October 28

November 18

January 20

February 17

March 24

May 5

**MUSICIANS**

Simon Aldrich, Brian Bacon,

Lise Beauchamp,

Vincent Bernard,

Marie-Claire Cousineau,

Yukari Cousineau,

Jonathan Crow,

Marianne Dugal,

Nadia Francavilla,

Dorothy Fieldman-Fraiberg,

Vladimir Landsman,

Molly Read,

Reuven Rothman,

Katherine Skorzevska,

Julie Triquet

**Thursdays at 8 pm**

Redpath Hall, McGill

University

**ADMISSION FREE**

Info: 935-3933

# ENSEMBLE INSTRUMENTAL Appassionata

Daniel Myssyk. directeur artistique

## Idyla

Concert inaugural de la saison  
2004-2005

L'idylle avec le Quatuor de guitares  
du Canada continue...

Au programme :

Jean Sibelius, Suite champêtre  
Edvard Grieg, Mélodies élégiaques  
Patrick Roux, Concerto Épisodique  
Leos Janacek, Idyla

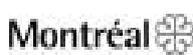
À Montréal, le mardi 21 septembre 2004 à 20 heures  
Salle Pollack, Campus de l'Université McGill, 555, rue  
Sherbrooke Ouest, Montréal (accès : Métro McGill)

À Aylmer, le mercredi 22 septembre 2004 à 20 heures  
Église St-Paul, 61, rue Notre-Dame, Aylmer

**Prix d'entrée (Montréal) :**  
**Admission générale : 25 \$ Aînés : 20 \$**  
**Étudiants : 10 \$**  
Billets disponibles à la Salle Pollack :  
tél. : (514) 398-4547

**Prix d'entrée (Aylmer) :**  
**Admission : 25 \$ (20 \$ en pré-vente)**  
Billets disponibles à l'Église St-Paul :  
tél. : (819) 771-5329

Renseignements et abonnement pour la saison  
2004-2005 : tél. : (514) 388-5876  
courriel : [mnlaporte@appassionata.ca](mailto:mnlaporte@appassionata.ca)  
Site Web : [www.appassionata.ca](http://www.appassionata.ca)



ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE LONGUEUIL  
MARC DAVID

SAISON 2004 - 2005  
LA MUSIQUE, MON PLAISIR !

Pratt & Whitney Canada présente à la salle Pratt & Whitney Canada du Théâtre de la Ville à 20 h.

LA SÉRIE LES GRANDS CONCERTS À LONGUEUIL

2004  
21 octobre **CLASSIQUE À LA CARTE** - Jasper Wood violon  
- Denise Djokic violoncelle  
- David Jalbert piano  
UNE SOIRÉE Desjardins

2 décembre **NOËL**  
UNE SOIRÉE  
- Élise, René et Julie Béchard percussions  
- Société chorale de St-Lambert

2005  
24 février **UN NOUVEAU MONDE** - Matthieu Fortin lauréat du Prix « Joseph Rouleau » du Concours Musical International de Montréal - Piano 2004

28 avril **LE REQUIEM DE MOZART** - Karina Gauvin soprano  
- Noëlla Huot mezzo-soprano - Frédéric Antoun ténor  
- Marc Boucher baryton - Ensemble vocal Polytonie  
UNE SOIRÉE BELL

présente au Centre multifonctionnel de Boucherville à 20 h.

LA SÉRIE ORCHESTRE DE CHAMBRE

2004  
12 novembre **MOMENT VIENNOIS** - Christopher Best violoncelle  
- Michel Beaucage peintre  
UNE SOIRÉE BOMBARDIER TRANSPORT

2005  
27 mai **VENT DE RUSSIE** - Edgar Fruitier narrateur  
UNE SOIRÉE B Laboratoire Médical Elron

Billetterie ☎ (450) 670-1616  
Information ☎ (450) 646-3890  
www.osd.ca

Conseil des arts et des lettres Québec  
longueuil

# CINARS 2004

Montréal Canada  
16 au 20 novembre | November 16 to 20

**BIENVENUE À LA 11<sup>e</sup> ÉDITION !**  
1000 artistes, agents, diffuseurs et observateurs en provenance de 60 pays | 150 spectacles d'ici et d'ailleurs, en danse, théâtre, musique et arts multidisciplinaires | 150 stands | Multiples occasions d'affaires et de contacts | Ateliers et conférences portant sur la diffusion des arts de la scène dans les pays de l'Europe de l'Est...

**WELCOME TO THE 11<sup>th</sup> EDITION!**  
1000 artists, agents, presenters and observers from 60 countries | 150 local and international dance, theatre, music, and multidisciplinary arts performances | 150 booths | Ample opportunities for business and contacts | Workshops focusing on international touring in Eastern European countries...



au service des arts de la scène depuis 1984  
supporting the performing arts since 1984

Commerce international des arts de la scène  
International Exchange for the Performing Arts  
3575 St. Laurent Blvd., suite 216, Montréal (Québec) Canada H2X 2T7  
T. 514 842-5866, F. 514 843-3168 | arts@cinars.org | www.cinars.org

Canada  
• Développement économique Canada  
• Patrimoine canadien  
• Ministère des Affaires étrangères

Québec  
• Ministère de la Culture et des Communications  
• Ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir  
• Emploi Québec

LES JOURNÉES DE LA FLÛTE À BEC

2004 Troisième édition  
ENSEMBLE CAPRICE et l'Université McGill  
MONTRÉAL du 9 au 12 septembre

musique baroque  
chaconne  
arrangements  
improvisation  
Musique Jazz

MICHAEL SCHNEIDER  
ENSEMBLE CAPRICE  
LORRAINE DESMARAIS

ENSEMBLE CAPRICE, LORRAINE DESMARAIS,  
MICHAEL SCHNEIDER, ALEXANDER WEIMANN,  
MANHATTAN RECORDER ORCHESTRA ET FLUTISSIMO

Concerts, Atelier de musique de chambre, Cours de maître,  
Atelier jeunesse, Atelier sur l'entretien des instruments,  
Atelier liaz pour tous, etc...

INFORMATION ET RÉSERVATION  
514-523-3611 info@ensemblecaprice.com

# Clavecin en concert

2004-2005  
11<sup>ème</sup> saison  
Luc Beauséjour directeur artistique

DE ROME À PARIS  
15 octobre 2004, 20 h  
Suzie LeBlanc soprano  
Alexander Weimann (Allemagne) clavecin

CARTE BLANCHE À BLANDINE RANNOU  
18 mars 2005, 20 h  
Blandine Rannou (France) clavecin

JEAN-SÉBASTIEN BACH  
ET MUSIQUE ALLEMANDE  
10 décembre 2004, 20 h  
Luc Beauséjour clavecin  
Olivier Fortin clavecin

HENRI-JOSEPH RIGEL :  
UN ALLEMAND EN FRANCE  
31 mai 2005, 20 h  
Luc Beauséjour clavecin  
Anaïs Haynes harpe baroque  
Quatuor Franz Joseph

MUSIQUE DU GRAND SIÈCLE  
4 février 2005, 20 h  
Johanne Couture clavecin  
Hank Knox clavecin

**ABONNEZ-VOUS !**  
20% de réduction pour cinq concerts 80 \$, 72 \$, 40 \$  
Billets à l'unité 20 \$, 18 \$, 10 \$  
Réservations ou abonnements  
(514) 743-8625 ou à [www.clavecinconcert.org](http://www.clavecinconcert.org)

Conseil des arts et des lettres Québec  
Conseil des Arts et des Lettres du Canada  
CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL  
Montréal  
ESPACE MUSIQUE 100,7<sup>FM</sup>

# Le pouvoir guérisseur de la musique

## The Healing Power of Music

BALFOUR M. MOUNT, M.D.

**L**A MUSIQUE, QUELQU'EN SOIT LE GENRE, A TOUCHÉ L'ÂME HUMAINE À TOUS LES ÂGES, DANS TOUS LES LIEUX. Le pouvoir guérisseur de la musique est documenté depuis des millénaires. Un récit concernant deux des rois légendaires d'Israël aurait été écrit durant le règne de Salomon: «Ainsi, chaque fois que l'esprit de Dieu assaillait Saül, David prenait la cithare et il en jouait; alors Saül se calmait, il allait mieux et le mauvais esprit s'écartait de lui.» L'expérience de Saül trouve un écho dans nos vies quotidiennes. William Congreve a pu écrire: «La musique possède des charmes pouvant apaiser un cœur sauvage.» Pour sa part, Yo-Yo Ma ajoute: «Guérir? Pour moi, c'est le sens même de la musique, vous ne croyez pas?»

### Musique et guérison au chevet des malades

Anne a été admise à l'unité des soins palliatifs de l'Hôpital Royal Victoria de Montréal en raison de douleurs au dos dues à un cancer du sein qui avait atteint sa colonne vertébrale. En quelques jours, nos pires craintes se confirmèrent: ses symptômes s'aggravèrent et, en dépit des traitements, elle est devenue paralysée de la taille aux pieds. Anne était démolie: elle était une mère seule, elle avait une nouvelle hypothèque, un emploi précaire, elle n'arrivait pas à joindre les deux bouts. Son optimisme de toujours s'effondra et un sentiment d'impuissance se répandit dans l'équipe de soins palliatifs.

Un jour, en fin de matinée dans ma tournée quotidienne, deux ou trois semaines peut-être après cette crise, je suis entré dans la chambre d'Anne et me suis assis près de son lit. Notre bref échange sur ses symptômes et son état fut suivi d'un silence, une reconnaissance mutuelle de notre impuissance commune. Il n'y avait pas grand-chose à dire! À tout hasard, je lui ai demandé: «Anne, aimez-vous la musique?» «Oui», répondit-elle. «Quelle sorte de musique?» Elle me regarda, incertaine, ne sachant si elle devait me dire la vérité. Avait-elle assez confiance en moi? Après une pause, presque en chuchotant, elle dit: «Elvis». Je m'exclamai: «Vraiment? Eh bien, vous saurez qu'en 1957, je suis allé l'entendre à Ottawa.» Sa réaction fut explosive. Tout étonnée, elle cria presque: «Quoi? Vous étiez au spectacle d'Ottawa?!» Je n'avais jamais auparavant admis que j'avais assisté à un spectacle d'Elvis Presley, mais son admiration était encourageante. «Ouais, dis-je, j'étais là à Ottawa!»

Il s'en est suivi l'une des conversations les plus intenses, les plus émouvantes que j'aie eues de toute ma vie. Nous avons parlé environ une demi-heure. Je lui ai raconté cette soirée mémorable, d'il y avait si longtemps. Anne me parla du «King», de Graceland, de la générosité d'Elvis, du sentiment de sa présence qu'elle éprouvait toujours en écoutant sa musique. Elle était animée, entièrement présente, elle voulait des détails. Lorsque j'ai quitté sa chambre, son visage était radieux. Je me sentais pri-

**M**MUSIC HAS TOUCHED THE HUMAN SOUL ACROSS ALL BOUNDARIES OF TIME, SPACE, AND GENRE. Indeed, the healing power of music has been documented for millennia. An account involving two of the legendary kings of Israel is thought to have been written during the reign of Solomon. "And whenever the evil spirit from God was upon Saul, David took the lyre and played it with his hand; so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him!" Saul's experience is echoed in our daily lives, leading William Congreve to observe, "Music has charms to soothe a savage breast," and Yo-Yo Ma to comment, "Healing? I think that is what music is all about. Don't you?"

### Music and healing at the bedside

Anne was admitted to the Palliative Care Unit of Montreal's Royal Victoria Hospital with unrelenting back pain due to breast cancer involving her spine. Within days our worst fears were realized. Her symptoms worsened and, in spite of treatment, she became paralyzed from the waist down. A single mother with a new mortgage, precarious employment, and strained finances, Anne was devastated. Her perennial optimism evaporated and a sense of inadequacy mushroomed within our palliative care team.

Late one morning, during my daily ward rounds, perhaps two or three weeks after this crisis, I walked into Anne's room and sank into the chair by her bed. Our brief chat about her current symptoms was followed by the silence that arises from mutual recognition of shared impotence: not much to say! Groping, I asked, "Do you like music, Anne?"

"Yes, I do," she replied.

"What kind?" Her eyes met mine in a glance that conveyed her uncertainty as to whether she should tell me the truth. Did she trust me enough? There was a pause. Then, almost in a whisper, she said, "Elvis."

"Really?" I exclaimed. "Well, do you know, in 1957 I went to his concert in Ottawa?"

Her response was explosive. With eyes wide in astonishment, she fairly shouted, "YOU were at the Ottawa concert?!" I had never previously admitted that I had attended an Elvis Presley concert, but her evident awe was encouraging.

"Yeah," I found myself responding, "I was at the Ottawa concert!"

What followed was one of the most intense, deeply engaging conversations of my life. It probably lasted about half an hour. I told her about that memorable night, so long ago. And Anne told me about the King, his generosity, and the sense of accompaniment she had always experienced through his music. She was vibrant, fully engaged, and deeply probing for further details. As I left her room, her face was radiant. I felt privileged, like I had been on sacred ground. The significance of our conversation for Anne was evident. It was not just a transient "feel-good" thing. It was much more than that. For the first time since becoming paralyzed she had experienced a sense of wholeness and the exhilaration of being fully alive. No one attempting to offer hope could have given to Anne what she had now experienced. Though paraplegic, she could be as fully alive as she had ever been.



Photo: Doreen Lindsay

vilégié, j'avais foulé une terre sacrée. L'importance de notre conversation pour Anne était évidente. Ce n'était pas uniquement un bref moment d'épanchement, c'était beaucoup plus que cela. Pour la première fois depuis sa paralysie, Anne s'était sentie entière, elle avait connu la joie d'être pleinement en vie! Personne qui aurait voulu l'encourager n'aurait pu lui donner ce qu'elle venait de connaître. Bien que paraplégique, elle pouvait être aussi vivante que jamais!

Cette expérience d'Anne et d'autres patients en soins palliatifs a mené notre équipe à se poser des questions dans des domaines inédits. Qu'est-ce qui détermine la qualité de vie? Quelle est l'importance de la vie intérieure et comment influe-t-elle sur la maladie? Qu'est-ce que la guérison? Comment ces questions se rapportent-elles à la musique?

#### La qualité de vie et ses facteurs

La « qualité de vie » (QDV) peut être définie comme le *bien-être subjectif*. Elle constitue la base de la réponse à la question: « Comment vous sentez-vous aujourd'hui, êtes-vous bien dans votre peau? » La QDV est une évaluation globale dont tous les aspects – physique, psychosocial et spirituel – de la personnalité sont une composante. Étonnamment, la santé *physique* joue un rôle relativement secondaire dans la qualité de vie. Par exemple, on a pu montrer que le *bien-être affectif* et la *satisfaction dans la vie* (deux construits qui déterminent la QDV) sont les mêmes pour des personnes atteintes d'une incapacité physique grave et les gens dans la population générale. Qui plus est, la QDV s'améliore de façon marquée en réponse à des soins compétents et compatissants donnés à la « personne totale », même lorsque la mort est imminente. Le domaine *existentiel* ou *spirituel* constitue un facteur majeur de la QDV, et particulièrement dans les maladies qui mettent la vie en danger.

#### Le rapport entre la musique et la QDV et la guérison

Notre QDV varie de moment en moment dans un continuum allant de la souffrance et l'angoisse à un extrême à un sentiment d'intégrité à l'autre. La guérison comporte un changement d'attitude en faveur de ce dernier. Qu'est-ce qui permet un ressourcement comme celui qu'Anne a vécu? Les traditions des sages, la psychologie des professeurs et des recherches récentes mentionnent plusieurs facteurs. Un apaisement se produit lorsque nous sommes ramenés au présent et détournés des ruminations du passé ou de l'avenir qui dominent constamment nos vies. Cela demande un abandon des modes de pensée littéraires, rationnels et linéaires et l'acceptation d'une perception intuitive, imaginative et métaphorique de la réalité (s'exprimant dans certaines traditions comme un passage de la réflexion à une vision du cœur). Une telle perception est associée à un enrichissement du sens et à un sentiment de connexion. Nous pouvons éprouver ces *connexions guérissuses* de quatre manières: sur un plan intérieur, entre l'ego et le soi ou centre profond ou soi fondamental (c'est l'*individuation* de Carl Jung); deuxièmement, comme liens avec les autres (la relation entre Je et Tu de Martin Buber); troisièmement, comme une connexion au monde phénoménal, tel que perçu par nos sens – par exemple, en réaction à la musique, la nature, la course de fond, la création artistique; enfin, dans un sentiment de connexion au sens ultime / à Dieu / au « Plus », quelle qu'en soit la perception de la personne.

La musique, lorsqu'elle est vraiment guérissuse, peut emprunter l'une ou l'autre de ces voies pour abolir nos défenses si soigneusement érigées, libérant ainsi une compréhension et une acceptation plus profondes du mystère et des possibilités de guérison qui se trouvent en nous. La physique newtonienne nous a dit qu'à la base, nous sommes des particules; la physique quantique, que nous sommes des vibrations. Il semble que nous ne soyons pas l'un *ou* l'autre, mais bien l'un *et* l'autre. Il se peut que, par sa nature vibratoire, la musique nous ouvre à une meilleure compréhension de notre connexion essentielle avec le cosmos, de notre unité avec tout ce qui est. ■

[Traduction: Alain Cavenne]

Balfour M. Mount, M.D., est titulaire de la chaire Eric M. Flanders en médecine palliative, Université McGill.

Anne's experience and those of other palliative care patients led our team into research areas that posed new questions. What determines quality of life? What is the significance of the inner life and what is its impact on illness? What is healing? How do these issues relate to music?

#### Quality of life and its determinants

"Quality of Life" (QOL) may be defined as *subjective well-being*. It is the basis for answering the question, "How are you today? How does it feel to be in your skin?" QOL is a composite assessment that is influenced by all aspects of personhood – physical, psychosocial, and spiritual. Surprisingly, *physical health* contributes relatively little to QOL. For instance, *emotional well being* and *life satisfaction* (two constructs that determine QOL) have been found to be the same for people with serious physical disability as for those in the general population. Furthermore, QOL significantly improves in response to skilled, compassionate whole-person care, even in the face of imminent death. The *existential or spiritual domain* has been found to be a major contributor to QOL, particularly in cases involving life threatening illness.

#### The relationship of music to QOL and healing

Our QOL varies from moment to moment along a continuum that extends from suffering and anguish at one extreme to a sense of integrity and wholeness at the other. *Healing* involves a response shift toward the latter. What enables an experience of healing such as Anne's? Wisdom traditions, depth psychology, and recent research suggest several factors. Healing occurs when we are drawn into the present moment and away from the ruminations about past and future that consistently dominate our lives. It requires a letting go of literal, rational, linear patterns of thought and an acceptance of an intuitive, imaginal, metaphoric way of experiencing reality (expressed in some traditions as a shift from head to heart). It is associated with a sense of enriched personal meaning and a sense of connectedness. We may experience these *healing connections* at four levels: at an inner level, between ego and "Self"/"Deep Centre"/the essential self (the "individuation" of Carl Jung); secondly, healing connections with others, in community (the I/thou relating of Martin Buber); thirdly, connectedness to the phenomenal world, as perceived through our senses – for example, in response to music, nature, long distance running, the creative arts; finally, through a sense of connection to ultimate meaning/God/"the More," however that is perceived by the individual.

Music, when it is truly healing, may be acting through any or all of these four paths to cut through our carefully constructed defences, thus liberating a deeper appreciation and acceptance of mystery and the potential for healing that lies within. Newtonian physics told us that at base we are particulate; quantum physics, that we are vibratory. It seems that the reality is that we are not either/or, but both/and. Perhaps, in its vibratory nature, music opens us to a greater appreciation of our essential connectedness to the cosmos, our oneness with all that is. ■

Balfour M. Mount MD is Eric M. Flanders Professor of Palliative Medicine, McGill University.

# Automne en chanson

L'ensemble  
**Ampati**

**Spectacle sous le clocher**

**18 septembre 2004, 20 h**  
Saint-Eugène-de-Grantham  
(sortie 160 de l'autoroute 20)

Une douzaine de musiciens à cordes avec **Raymond Dessaints**, chef d'orchestre, **Dominique Blier**, soprano et **Charles Prévost**, baryton

Informations : **(819) 396-2222**  
Billetterie : **1 800 265- 5412**  
automneenchanson.ivic.qc.ca

# La musicothérapie en soins palliatifs

## Endnotes: Music Therapy in Palliative Care

DEBORAH SALMON

**L**A MUSIQUE, EN RAISON DE SA CAPACITÉ INTRINSÈQUE DE BEAUTÉ ET D'EXPRESSION, EST UTILISÉE DEPUIS DES TEMPS IMMÉMORIAUX POUR COMMUNIQUER LES ÉMOTIONS ET L'EXPÉRIENCE DES ÊTRES HUMAINS; ELLE PEUT APAISER OU STIMULER ET PARLER DIRECTEMENT AU CŒUR ET À L'ÂME. Les musicothérapeutes sont des professionnels de la santé formés pour mettre à profit la force et l'attrait quasi universel de la musique pour combler toutes sortes de besoins physiques, éducatifs, psychosociaux et spirituels.

La diversité et la profondeur de la musique en font un outil inestimable en soins palliatifs. La musicothérapie aide les personnes en phase terminale en favorisant la relaxation, le soulagement de la douleur et un sentiment de bien-être, en célébrant la vie, en faisant revivre les souvenirs, en rassemblant les êtres aimés et en encourageant l'expression affective et spirituelle.

Voyez par exemple les histoires suivantes, tirées de ma pratique de tous les jours comme musicothérapeute en soins palliatifs.

Je rends visite pour la première fois à une vieille dame alitée. Nous parlons de l'importance de la musique dans sa vie et de ce qui lui procure du sens et du plaisir. Elle parle de sa jeunesse en Hongrie. Elle aimait tellement danser à l'époque! Bientôt, nous cherchons à ranimer ces bons souvenirs. Elle choisit certaines pièces favorites de musique hongroise d'une collection de musique folklorique et bat le rythme sur un tambourin alors que je joue les mélodies à la flûte. Son mari arrive et commence à danser les danses traditionnelles de leur jeunesse. Tous deux se rappellent leurs belles années, les yeux brillants, leur amour est palpable dans leurs regards.

Dans une autre chambre, un célibataire d'âge moyen qui a mené une joyeuse vie montre des signes de confusion alors que sa fin approche. C'est un amateur de musique country et nous avons passé plusieurs séances à écouter et chanter ses chansons préférées et à en parler. Ce jour-là, il est agité, ses pensées sont désorganisées. Je me demande si nous pouvons comme d'habitude recourir à une chanson country pour l'aider à mettre de l'ordre dans ses idées et ses paroles. Peu à peu, en répétant les séries familières d'accords à la guitare et en utilisant ses pensées pour écrire les paroles, nous composons une chanson country. Ce qui paraissait incohérent dans son discours semble soudain poétique en chanson et il est fier de sa création. La chanson parle d'un retour à la maison, de sa joie de revoir ses parents et de son désir de retrouver les compagnons des fêtes d'autrefois. Plus tard, en réunion multidisciplinaire, sa chanson permet à l'équipe de mieux comprendre ce patient.

Certains patients pratiquent des techniques de relaxation avec la musique afin de soulager l'anxiété, l'insomnie ou un malaise physique. Ensemble, nous créons des «sanctuaires personnels» composés d'images stimulantes et de musique calme et réconfortante. Par exemple, un jeune homme a pu surmonter ses craintes nocturnes en respirant profondément au rythme d'une musique apaisante sur un fond de bruits de vagues, alors qu'il s'imaginait en train de boire des pina coladas avec ses amis sur une plage au bord de la mer. Ici, le rôle d'un musicothérapeute était de l'aider à découvrir et pratiquer les techniques de détente qui fonctionneraient le mieux pour lui.

D'autres patients et leurs proches aiment faire de la musique en improvisant avec un musicothérapeute sur de simples instruments à percussion. Ces improvisations ajoutent au plaisir de l'activité créatrice, un moyen d'expression non verbale. La musique, les instruments et le thérapeute aident à permettre l'expression d'émotions qui seraient difficiles à verbaliser. Un jeune garçon de onze ans, dont la mère était

**M**MUSIC, WITH ITS INTRINSIC CAPACITY FOR BEAUTY AND EXPRESSION, HAS BEEN EMPLOYED THROUGHOUT TIME TO CONVEY THE GAMUT OF HUMAN EMOTION AND EXPERIENCE, TO SOOTHE AND STIMULATE, AND TO SPEAK DIRECTLY TO OUR HEARTS AND SOULS. Music therapists are health care professionals trained to use the potency and almost universal appeal of music to address a variety of physical, educational, psychosocial, and spiritual needs.

The very breadth and depth of music makes it a wonderful tool in palliative care. Music therapy benefits people at the end of life by promoting relaxation, pain control, and a sense of well-being, as well as by acknowledging and celebrating life, stimulating meaningful memories, bringing loved ones together, and supporting emotional and spiritual expression.

Consider the following scenarios, which are everyday stories from my practice of music therapy in palliative care:

I am making my first visit to an elderly bed-bound woman. We discuss the importance of music in her life, and explore what seems to bring her meaning and pleasure. She speaks of her youth in Hungary, and of how she loved to dance. Soon we are involved in re-creating some of those memories and emotions. She chooses favourite Hungarian tunes from a collection of world music and provides rhythm on the tambourine while I play the melodies on my flute. Her husband arrives and begins to dance the folk dances of their youth. Both reminisce, eyes sparkling, the love between them palpable in the room.

In another room, a middle-aged, hard-living bachelor is showing signs of confusion as he nears the end of his life. He is a connoisseur of country music, and we've spent several sessions listening to, singing, and discussing his favourites. On this day he is agitated, his thoughts disorganized. I wonder if we can use the predictable structure of a country-western song to help provide him with a greater sense of order and a means of expression. Slowly, by repeating the familiar chord progressions on the guitar, and incorporating his thoughts into lyrics, we compose a country song. What appeared disjointed in his speech seems poetic in song and he is proud of his creation. The song is about going home, seeing his parents again, and the wish that he could return to his drinking buddies. Later, at multidisciplinary team rounds, his song provides the team with another means of understanding him.

Some patients engage in music-relaxation techniques to help cope with anxiety, insomnia, or physical discomfort. Together we create "personal sanctuaries" composed of nourishing images and calm, nurturing music. In one such case, a young man managed his night-time fears by breathing deeply to the rhythm of a chosen CD of gentle music with ocean sounds, while imagining that he was drinking pina coladas with his friends on a favourite beach. Here the music therapist's role was to help him discover and practice the relaxation techniques that worked most effectively for him.

Other patients and family members welcome opportunities to make music through improvising with the music therapist on simple percussion instruments. These improvisations allow for the pleasure of creative activity as well as a non-verbal means of expression. The music, instruments, and therapist all serve to facilitate the safe release of emotion that may be difficult to verbalize. One 11 year old boy, whose mother was close to death, came to my office and played the rhythm instruments with great, noisy energy. After a while, his music became quieter and he began to create a rap song about a sad monkey whose parent had gone away. His anger and sadness could be expressed through creative music-making, and the song recorded to later share with his dad.

proche de sa fin, est venu à mon bureau et s'est emparé des instruments rythmiques avec une énergie plutôt bruyante. Après un temps, sa musique s'est faite plus calme et il s'est mis à composer une chanson rap sur un petit singe triste qui avait perdu sa mère. Sa colère et sa tristesse ont pu s'exprimer grâce à sa création musicale et nous avons enregistré sa chanson pour qu'il la fasse entendre à son père.

C'est un grand privilège que de travailler avec des personnes dont la fin est proche; je suis souvent bouleversée par leur courage et leur dignité. Une musicienne, et aussi poète, éducatrice et philosophe, m'a beaucoup inspirée et encouragée à vivre ma propre vie plus pleinement. Cette femme, en phase terminale de la maladie de Lou Gehrig, pouvait à peine bouger ou parler, mais elle demeurait une communicatrice extraordinaire. Nous partageons un même amour de la musique classique, surtout celle de Bach, et lorsque je jouais pour elle, elle se laissait emporter par la musique et se détendait. Un jour, assise au piano dans son fauteuil roulant, elle a composé une mélodie, indiquant les notes sur le clavier à l'aide d'un bâton et le rythme en faisant des sons rythmiques avec sa voix. Ensemble, nous avons ajouté l'harmonie et, ravie, elle a intitulé sa composition *Opus 1*. Cette pièce est devenue un héritage précieux pour sa famille et fut jouée à ses funérailles.

Au service des soins palliatifs du Centre universitaire de santé McGill, la musicothérapie fait partie intégrante des soins aux patients, et ce, depuis l'apparition des soins palliatifs à l'Hôpital Royal Victoria en 1975. Le musicothérapeute visite chaque patient de l'unité des soins palliatifs pour déterminer si et comment la musicothérapie peut être bénéfique et pour offrir des interventions individualisées. Régulièrement, des musiciens de la communauté viennent jouer de façon bénévole à l'unité. Il existe en outre une discothèque appréciable de CD et de cassettes et chaque patient dispose d'un lecteur à son chevet.

La musique a ce pouvoir de toucher nos cœurs et de remonter le moral, de nous unir et de traduire l'inexprimable, de nous transporter à d'autres époques et en d'autres lieux et d'apaiser ou de stimuler nos corps, nos pensées et notre esprit. Elle nous rejoint de mille manières et, comme outil thérapeutique, elle peut grandement améliorer les soins en fin de vie. ■

[Traduction: Alain Cavenne]

*Deborah Salmon, M.A., M.E.A., MTC, est musicothérapeute au service des soins palliatifs du Centre universitaire de santé McGill.*

*Pour plus d'information sur la musicothérapie, communiquer avec l'Association québécoise de musicothérapie, au 514-987-3675, ou l'Association de musicothérapie du Canada, au 1-800-996-CAMT ou [www.musictherapy.ca](http://www.musictherapy.ca).*

It is a great privilege to work with people who are at the end of life; I am so often moved by their courage and grace. One woman who particularly inspired me to live my own life more fully was a musician, poet, educator, and philosopher. She could barely move or speak due to end-stage amyotrophic lateral sclerosis (ALS or Lou Gehrig's disease), but was nonetheless an incredible communicator. We shared a love for classical music, especially Bach, and as I played for her she would soak in the music and visibly relax. One day, while sitting in her wheelchair at the piano, she composed a melody, indicating tones by pointing to the piano keys with a stick, and dictating rhythm by making rhythmic vocal sounds. Together we added a harmony and, delighted, she entitled her composition *Opus One*. This piece became a precious legacy for her family and was played at her funeral.

In the Palliative Care Service of the McGill University Health Centre, music therapy has been an integral part of patient care since palliative care's inception at the Royal Victoria Hospital in 1975. The music therapist visits each patient on the Palliative Care Unit to assess if and how music therapy might be beneficial, and to offer individualized interventions. Musicians from the community regularly play on the unit on a volunteer basis, and there is a sizeable CD/cassette library as well as a CD/cassette player at every bedside.

Music has the power to touch our hearts and lift our spirits, to bind us together and give expression to the inexpressible, to transport us to other times and places, and to soothe or stimulate our bodies, minds and spirits. It reaches us on so many levels and, as a therapeutic tool, has great potential to enhance end-of-life care. ■

*Deborah Salmon, MA, MTA, CMT, is a music therapist at the Palliative Care Service of the McGill University Health Centre.*

*For more information on music therapy, contact the Association québécoise de musicothérapie at 514-987-3675, or the Canadian Association for Music Therapy at 1-800-996-CAMT, or [www.musictherapy.ca](http://www.musictherapy.ca).*



**L'orchestre des jeunes de Westmount**  
Westmount Youth Orchestra  
dirigé par **Josée Laforest**

**Répétitions/Rehearsals**  
Le samedi matin de 10 à 13 heures  
Saturday mornings, 10-1pm  
Victoria Hall, 4626 Sherbrooke Ouest

**Auditions** 514 523 8512

Pour les plus jeunes musiciens:  
**L'ensemble à cordes de Westmount**  
dirigé par Sylvie Lambert et Jean MacRae  
et **L'ensemble Dolce Musica**  
dirigé par et Jean MacRae



**Technique Alexander**  
Noémi Racine Gaudreault, professeur  
**Montréal, Ottawa**  
[www.noemiracine.com](http://www.noemiracine.com)  
**(514) 251-8970**

# Septembre September

2004  
AU  
IN QUÉBEC

L'inscription des concerts des organismes et individus membres du Conseil québécois de la musique est rendue possible grâce au soutien financier du CAM.

CALENDAR ENTRIES OF THE CONSEIL QUÉBÉCOIS DE LA MUSIQUE MEMBERS ARE MADE POSSIBLE BY CAM.



POUR ANNONCER VOTRE ÉVÉNEMENT :  
TO LIST YOUR EVENT IN THIS CALENDAR:  
**514 948.2520**

## Légende des abréviations

- AMALGAM.** : Diffusion Amal'Gamme
- ARAM** : Association de Repentigny pour l'Avancement de la Musique
- ARIA PROD.** : Aria Productions
- ATEL.DU CONTE...** : Atelier du conte en musique et en images inc.
- BORÉADES** : L'Ensemble Les Boréades de Montréal
- DOM.FORGET** : Domaine Forget de Charlevoix
- ENS.CAPRICE** : Ensemble Caprice
- ENS. INST. APPASSIONNATA** : Ensemble instrumental Appassionata
- FEST.O&C** : Festival Orgue et couleurs
- I MUSICI** : I Musicisti de Montréal
- [IKS]** : [iks]
- LMMC** : Ladies' Morning Musical Club
- NEM** : Nouvel Ensemble Moderne
- OCMCGILL** : Orchestre de chambre McGill
- ORCH.MÉTRO DU GR. MTL** : Orchestre Métropolitain du Grand Montréal
- OSM** : Orchestre symphonique de Montréal
- PENTAEÏDRE** : Ensemble Pentaèdre de Montréal
- SIMILIA** : Duo Similia
- SMA.TURP** : Société musicale André Turp
- SOC.DE MUS.VIENNOISEUQ.** : Société de Musique viennoise du Québec (Musillusion)
- VIOL.DUROY** : Les Violons du Roy

## Dimanche Sunday



ENSEMBLE CAPRICE  
9 AU 12 SEPTEMBRE



MARTIN DAGENAIS  
ENSEMBLE VOCE UMANA, 25 SEPTEMBRE

## Lundi Monday



YANNICK NÉZET-SÉGUIN  
ORCH.MÉTRO DU GR. MTL, 13 SEPTEMBRE

## Mardi Tuesday



KARINA GAUVIN  
BORÉADES, 17 SEPTEMBRE

06

07

DOM.FORGET Concert des élèves de l'Académie, Session Jazz vocal, 16 h, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

12

13

TOMBÉE : PUBLICITÉS  
LA SCENA MUSICALE  
DEADLINE: ADVERTISING

14

ENS.CAPRICE 3<sup>e</sup> édition des Journées de la Flûte à bec, dir. art. Matthias Maute. Concert gratuit. Flutissimo et Manhattan Recorder Orchestra. ☎ (514) 523-3611 www.ensemblecaprice.com

ORCH.MÉTRO DU GR. MTL Yannick Nézet-Séguin, chef, Wagner-Mahler, 19 h 30, S. W.-Pelletier, ☎ (514) 842-2112

ARAM A. Millaire, J. Marchand, S. Lantagne, comédiens, A. Robert, chef, 19 h 30, Aud. J-Bapt.-Meilleur à Repentigny, ☎ (450) 582-6714

19

20

21

[IKS] Escapes improbables, 12 h, Quai King-Edward (Vieux-Port), info@iksperience.com  
**SMA.TURP** P. McGillivray, S. Mercer, C. Ainsworth, M. Losier, M. McMahon, Brahms-Reger-Shumann-Wolf, 15 h, Salle Redpath, ☎ (514) 397-0068  
**LMMC** Dejan Lazić, piano, Haydn-Beethoven-Brahms, 15 h 30, Salle Pollack, ☎ (514) 932-6796  
**ARAM** Caroline Milot, violoncelle, Claire Quellet, piano, 11 h, Aud. J-Bapt.-Meilleur à Repentigny, ☎ (450) 582-6714  
**ATEL.DU CONTE...** Philippe Gélinas, musicien, Lise Dyke, marionnettiste, 13 h 30, Bibliothèque Marie-Victorin, Ancienne-Lorette ☎ (418) 641-6801  
**BORÉADES** Karina Gauvin, soprano, Sourire français, 19 h 30, Église St-Thomas d'Aquin à Ste-Foy, ☎ (418) 681-0655

**OSM** R. Fröhbeck de Burgos, chef d'orchestre, Kiri Te Kanawa, sop., Haendel-Vivaldi-Puccini-Mozart-Korngold-Cilea, 19 h, S. W.-Pelletier, ☎ (514) 842-9951  
**ENS. INST. APPASSIONNATA** Daniel Myssyk, chef, Quatuor de guitares du Canada, Sibelius-Grieg-Janaček-P. Roux, 20 h, S. Pollack, ☎ (514) 495-7233  
**VIOL.DUROY** Trevor Pinnock, chef, D. Brown, sop., M. Bindig, mezzo, B. Butterfield, tén., G. Relyea, basse, Mozart, 20 h, Basilique St-Patrick à Québec, ☎ 1 866 844-2172

26

27

28

[IKS] Journées de la culture, 13 h 30, Musée d'art contemporain de Montréal, info@iksperience.com  
**FEST.O&C** Ateliers interactifs, entre 11 h et 18 h, la liste complète des villes se trouve sur le site www.orgueetcouleurs.com, ☎ (514) 872-7727  
**ATEL.DU CONTE...** Philippe Gélinas, musicien, 13 h 30, Stewart Hall à Pointe-Claire, ☎ (514) 421-4577  
**OSM** Stefan Sanderling, chef d'orchestre, Janina Fialkowska, piano, Moussorgski-Chostakovitch-Prokofiev, 14 h 30, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951  
**ARIA PROD.** Aria-atelier de Chant, Nadia Neizay, mise en scène, Bastien et Léopold (Mozart), 16 h, Salon Aria, ☎ (514) 845-4242  
**FEST.O&C** P. P. Wright, P. Grandmaison, J. Rochette, J. Tuttle, organistes, Vierne-Willan-Franck-autres..., 20 h, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 872-7727

**FEST.O&C** M. Bernard, piano, A. Castonguay, violoncelle, S. Larivière, animation, 17 h 30, Château Dufresne, ☎ (514) 872-7727  
**OCMCGILL** Jennifer Lim, solo piano, Timothy Hutchins, solo flûte, Mercure-J.S.Bach-W.F. Bach, 19 h 30, Salle Pollack, ☎ (514) 487-5190  
**FEST.O&C** Impro Orgue et théâtre, organistes et comédiens québécois, 20 h, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 872-7727

**FEST.O&C** Quatuor Claudel, Reveueltas-Turina-Villa-Lobos-Evangelista-Piazzola, 17 h 30, Château Dufresne, ☎ (514) 872-7727  
**FEST.O&C** Les Dames de la Nouvelle Sinfonie, Hervé Niquet, dir., Marc-Antoine Charpentier et autres..., 20 h, Basilique Notre-Dame, ☎ (514) 872-7727  
**ARAM** Marc Hervieux, ténor, Claude Webster, piano, 19 h 30, Aud. J-Bapt.-Meilleur à Repentigny, ☎ (450) 582-6714

LA SCENA MUSICALE  
EN KIOSQUE /  
ON THE STANDS

# Mercredi Wednesday

# 01

**DOM.FORGET** Eve Egoyan, piano, Évangélista-Tanaka-Alvear, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# Jeudi Thursday

# 02

**DOM.FORGET NEM** et les stagiaires, L. Vaillancourt, dir., Rea-Lara-Johnson-Copollone-Leblanc-Takemitsu, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# Vendredi Friday

# 03

**DOM.FORGET NEM**, L. Vaillancourt, dir., J. Petric, accordéon, Leroux-Provost-Gougeon, 20 h 30, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# Samedi Saturday

# 04

**SIMILIA** Nadia Labrie, flûte / Annie Labrie, guitare, Piazzolla-Pujol-Villa-Lobos, 17 h, à Mont-Tremblant  
**DOM.FORGET** K. Young, voix, S. Provost, guitare, N. Lachapelle, basse, 20 h, Salle François-Bernier du Domaine Forget à Saint-Irénée, ☎ 1 888 336-7438

# 08

# 09

**I Musici** Yuli Turovsky, chef, Rivka Golany, alto, Macdonald-Tchaïkovski, 11 h, 17 h 45, Salle Tudor, ☎ (514) 982-6037  
**ENS.CAPRICE** présente la 3<sup>e</sup> édition des *Journées de la Flûte à bec*, dir. art. Matthias Maute, Classes de maître : claveciniste Alexander Weimann, 19 h à 22 h, Université McGill, ☎ (514) 523-3611 [www.ensemblecaprice.com](http://www.ensemblecaprice.com)

**TOMBÉE :**  
**CALENDRIER RÉGIONAL**  
*LA SCENA MUSICALE*  
**DEADLINE:**  
**REGIONAL CALENDAR**

# 10

# 11

**I Musici** Yuli Turovsky, chef, Rivka Golany, alto, Macdonald-Tchaïkovski, 11 h, 17 h 45, Salle Tudor, ☎ (514) 982-6037  
**ENS.CAPRICE** 3<sup>e</sup> édition des *Journées de la Flûte à bec*. Dir. art. Matthias Maute. Michael Schneider, flûte à bec, Chapelle St-Louis, 4230, rue Drolet, 20 h, ☎ (514) 523-3611 [www.ensemblecaprice.com](http://www.ensemblecaprice.com)

**AMALGAM.** Groupe La corde de bois, R. Gagnon, P. Tremblay, D. Gauthier, R. Boulianne, 20 h, Centre culturel de Prévost, ☎ (450) 436-3037  
**ENS.CAPRICE** 3<sup>e</sup> édition des *Journées de la Flûte à bec*. Dir. art. Matthias Maute. Ensemble Caprice et la pianiste jazz L. Desmarais, 20 h, Salle Redpath, U. McGill, ☎ (514) 523-3611 [www.ensemblecaprice.com](http://www.ensemblecaprice.com)

# 15

# 16

# 17

# 18

**NEM** Joseph Petric, accordéon, Alain Giguère, violon solo, Gougeon-Luis de Pablo, 20 h, Salle Claude-Champagne, ☎ (514) 343-5636

**BORÉADES** Karina Gauvin, soprano, Purcell-Haendel, 20 h, Chapelle Notre-Dame-du-Bon-Secours, ☎ (514) 634-1244

**[IKS]** Escapes improbables, 12 h, Quai King-Edward (Vieux-Port), [info@iksperence.com](mailto:info@iksperence.com)  
**PENTAÈDRE** Ensemble Pentaèdre, Reicha-Dvůrák-Ravel, 20 h, S. Redpath, ☎ (514) 270-2558  
**AMALGAM.** Polyphonie des Laurentides, Johanne Ross, dir., 20 h, Centre culturel de Prévost, ☎ (450) 436-3037

# 22

# 23

# 24

**I Musici** Yuli Turovsky, chef, Sergeï Nakariakov, trompette, Mendelssohn-Bartholdy, Arban, Beethoven, 20 h, Th. Maisonneuve, ☎ (514) 982-6037  
**OSM** R. Frühbeck de Burgos, chef d'orchestre, M.-A. Hamelin, piano, Rimski-Korsakov, Rachmaninov, Stravinski, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951  
**ENS. INST. APPASSIONNATA** Daniel Myssyk, chef, Quatuor de guitares du Canada, Sibelius-Grieg-Janaček-P. Roux, 20 h, Egl. Saint-Paul d'Aylmer, ☎ (819) 771-5329

**OSM** R. Frühbeck de Burgos, chef d'orchestre, M.-A. Hamelin, piano, Rimski-Korsakov-Rachmaninov-Stravinski, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951  
**ARIA** Prod. Anica Nonveiller, mise en scène, Verdi-Dumas, 20 h, Centre Leonardo Da Vinci à Saint-Léonard, ☎ (514) 845-4242  
**VIOL.DUROY** Trevor Pinnock, chef, C.P.E.Bach-J.S.Bach-Mozart, 20 h, Église Saint-Dominique à Québec, ☎ 1 877 643-8131

**[IKS]** Journées de la culture, 15 h, Métro McGill, [info@iksperence.com](mailto:info@iksperence.com)  
**FEST.O&C** Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, Claude Webster, piano, 10 h 30, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 872-7727  
**FEST.O&C** Isabelle Demers, orgue, Bach-Franck-Reger, 12 h, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 872-7727  
**FEST.O&C** OMMG, Yannick Nézet-Séguin, dir., Malher-Wagner, 20 h, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 872-7727

**[IKS]** Journées de la culture, 13 h 30, Musée d'art contemporain de Montréal, [info@iksperence.com](mailto:info@iksperence.com)  
**FEST.O&C** Jean-François Laporte, créateur, 14 h, Château Dufresne, ☎ (514) 872-7727  
**I Musici** Journées de la culture, Concert commenté 15 h, Chapelle historique du Bon-Pasteur, ☎ (514) 982-6037  
**ENSEMBLE VOCE UMANA** Jazz vocal, dir. Martin Dagenais, 20 h, Chapelle N-D-de-Bon-Secours, ☎ (514) 803-4649  
**FEST.O&C** Répercussion, Opus lib, Raymond Perrin, orgue, Gabrieli-Bozza-Gershwin-Davis-Ellington, 20 h, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 872-7727  
**SIMILIA** Nadia Labrie, flûte, Annie Labrie, guitare, Machado-Doppler-Borne, 20 h, Maison de la culture de Waterloo, ☎ (450) 539-4764  
**ARIA** Prod. M.-Claude Chamberland, soprano et Daniel Lajeunesse, ténor, Mahler-Gounod-Massenet-Brahms-Mozart-Verdi, 20 h, Salon Aria, ☎ (514) 845-4242  
**SOC.DE MUS. VIENNOISÉDUQC.** Ensemble Stauss-Lanner et Dr. Eduard Strauss, commentateur, Johann Strauss père, 20 h, S. M.-Stéphane à Outremont, ☎ (450) 435-1611

# 29

# 30

**FEST.O&C** Musique électroacoustique, Yves Daoust, dir., 17 h 30, Château Dufresne, ☎ (514) 872-7727  
**FEST.O&C** Trio Sanctuary, Chœur St.Andrew and St.Paul, J. Wachner, dir., Durufle-Messiaen-Wachner-Togni-Reilly, 20 h, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 872-7727  
**BORÉADES** Les Visitationnes, 20 h, Musée Canadien des Civilisations à Gatineau, ☎ (819) 776-7000

**FEST.O&C** Récital-conférence 125e anniversaire Casavant, J.Rochette, orgue, 14 h, lieu à déterminer, ☎ (514) 872-7727  
**FEST.O&C** Musique électroacoustique, Yves Daoust, dir., 17 h 30, Château Dufresne, ☎ (514) 872-7727  
**FEST.O&C** Jean-François Laporte, Duo Simard-Sidorov, Laporte-Bach-Piazzolla et autres..., 20 h, Église Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 872-7727  
**AMALGAM.** Pierre Beaudry, guitare classique, 20 h, Centre culturel de Prévost, ☎ (450) 436-3037

**La Guilde des musiciens du Québec fête  
La Journée Internationale de la Musique,  
le 1<sup>er</sup> octobre  
au Complexe Desjardins.**



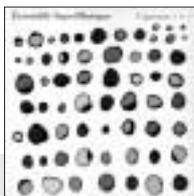
**DÉTACHABLE PULL-OUT**

# 25 ans de SuperMusique Contre vents et marées !

RÉJEAN BEAUCAGE



Photo: Suzanne Girard



Canevas « + »

Ensemble SuperMusique

Ambiances Magnétiques AM 124 CD  
(54 min 02 s)

★★★★☆ \$\$\$\$

PSM mettait sur pied en 1998 l'Ensemble SuperMusique, un ensemble à géométrie variable capable de s'attaquer à des projets réclamant jusqu'à une dizaine de musiciens. Ce disque, le premier qui rend compte des efforts de l'ensemble, regroupe des extraits de cinq performances et offre une diversité d'approches qui offrira un bon tour d'horizon au néophyte en matière de musique actuelle, tandis que l'amateur confirmé y trouvera précisément ce qu'il apprécie, soit de la continuité dans l'hétérogénéité. L'improvisation libre en duo, en trio ou en ensemble y côtoie la musique populaire revisitée (des chansons de Mary Travers, dite La Bolduc!) ou la musique contemporaine écrite (on a ici les premiers enregistrements disponibles sur disque de la musique de Marie Pelletier). Les œuvres s'enchaînent au fil d'un montage astucieux variant les textures en mêlant les époques et les configurations de l'ensemble, qui compte quelques-uns(e)s des meilleur(e)s artistes du genre (en autres: Jean Derome, Lori Freedman, Jacques Drouin, Lee Pui Ming, et le trio fondateur de PSM). Le résultat est une suite impressionnante et une belle tentative de description de ce qu'est la «musique actuelle» aujourd'hui.

**L**ES PRODUCTIONS SUPERMUSIQUE (AUTREFOIS SUPERMÉMÉ) ONT LARGEMENT CONTRIBUÉ, CES 25 DERNIÈRES ANNÉES, À L'ÉMERGENCE ET AU DÉVELOPPEMENT DU COURANT DE «MUSIQUE ACTUELLE» AU QUÉBEC ET AU CANADA, DE MÊME QU'À LA RECONNAISSANCE DE LA MUSIQUE DES FEMMES. C'est toujours le trio d'origine qui mène la barque. Elles sont auteures, compositrices, improvisatrices et interprètes, mais elles s'occupent aussi de production et de diffusion de concerts et de développement de tournées, pour leur propres projets, bien sûr, mais aussi pour le compte de nombreux artistes locaux et internationaux. À l'aube de leur 25<sup>e</sup> anniversaire, nous constatons avec elles qu'en matière d'aide aux artistes, plus ça change, plus c'est pareil!

**LSM: Il y a 25 ans, on ne parlait pas déjà de « musique actuelle » ?**

**Diane Labrosse:** Non, en effet, il n'y avait pas de courant défini comme tel.

**Danielle Palardy Roger:** On parlait plutôt de musiques «non-commerciales». Nos influences, c'était la compositrice américaine Carla Bley, ou le groupe germano-britannique Cassiber. Joane, de son côté, était plutôt intéressée par le jazz.

**LSM: À cette époque, juste après l'explosion du mouvement punk en 1977, de nombreux artistes avaient pour mot d'ordre l'expression Do it yourself.**

**DPR:** C'est vrai. Nous avions l'exemple de Frank Zappa, entre autres, qui avait lancé ses propres étiquettes. De notre côté, nous avions bien été voir quelques compagnies ou gérants d'artistes, mais c'était pour se faire dire que ce genre de musique n'intéressait personne... Ce n'était pas encore de la «musique actuelle», mais c'était certainement déjà de la musique en marge. Du côté de la musique pop, on nous voyait comme une formation jazz, mais les amateurs de jazz n'étaient pas d'accord! Nous étions «entre» tout. Nous n'avions pas à cette époque-là d'affinité avec la musique contemporaine ou avec l'électroacoustique, comme cela a pu arriver plus tard.

**Joane Héту:** Bien sûr, ça existait, mais l'électroacoustique était beaucoup moins présente à cette époque qu'elle ne l'est aujourd'hui. Il y avait une facture tout de même assez rock dans notre approche; nous donnions des concerts aux Foufounes électriques! Cependant, cet aspect s'est estompé au fil des ans.

**LSM: En mûrissant, votre projet s'est mieux défini.**

**JH:** Il faut dire que nous avions à le définir chaque année, en faisant des demandes de bourses (rires)!

**DPR:** Je préférerais dire qu'il s'est transformé. Au départ, nous avons fondé SuperMémé pour soutenir la création et la diffusion de Wondeur Brass, essentiellement.

**DL:** Je pense que notre influence première en fait, c'était l'idée du «collectif» et nous étions influencées par d'autres collectifs. Nous connaissons L'Enfant Fort (1975, devenu par la suite le Pouet Pouet Band en 1978, Montréal Transport Limité en 1981 et, finalement, la Fanfare Pourpour aujourd'hui - ndr). Des gens qui voulaient jouer de la musique et qui se don-

naient l'occasion de le faire, quitte à jouer dans la rue.

**LSM: Donc, à compter de 1979, vous fondez les Productions SuperMémé. À partir de là, que se passe-t-il?**

**JH:** Les premières années sont assez calmes en termes de production, puisque nous nous occupons surtout de faire vivre notre projet Wondeur Brass, organiser des concerts, etc. Le premier album de l'ensemble est paru en 1985. On n'avait aucun soutien de sources gouvernementales, mais ce n'était pas faute d'en demander.

**LSM: C'était le début de quelque chose; le collectif Ambiances Magnétiques se forme aussi vers cette époque.**

**JH:** En 1983, mais de façon très informelle. Notre premier disque est paru sous étiquette «Wondeur Brass», de façon totalement indépendante, puis c'est André Duchesne (guitariste, auteur et compositeur) qui nous a emmenés vers l'étiquette Ambiances Magnétiques. Après avoir fait paraître notre disque, nous avons fait une tournée européenne qui a été décisive. Nous avons pu transmettre l'enregistrement à Chris Cutler (percussionniste, compositeur, fondateur de l'étiquette britannique Recommended Records) et il nous a fait comprendre que notre musique s'insérait dans un courant, que d'autres personnes faisaient, un peu partout, une musique aussi «indéfinissable» que la nôtre. Ça nous a fait beaucoup de bien!

**DL:** À travers les artistes publiés par Recommended Records et les compagnies qui distribuaient ces disques un peu partout, nous avons trouvé une famille.

**LSM: Et les Productions Supermémé ont voulu la faire connaître.**

**DPR:** Ça a vraiment débuté en 1988 avec l'organisation du FIMI (Festival international de musiciennes innovatrices). Nous avons déjà participé à plusieurs festivals européens, et nous avons rencontré d'autres musiciennes. Nous avons compris qu'il serait possible de briser notre isolement, tant au niveau musical qu'en tant que «groupe de filles», en empruntant la voie internationale. Le FIMI a été le premier événement pour lequel PSM a agit en tant que diffuseur.

**DL:** Dans les années 1980, nous mettions vraiment l'accent sur la musique des femmes, parce que nous constatons qu'elle avait très peu de visibilité. L'idée du FIMI était précisément de montrer qu'elle existait et de lui donner sa place. Ça fait partie du mandat de l'organisme de prioriser l'apport des femmes à la musique.

**DPR:** Nous avons ensuite produit des concerts avec les membres du collectif Ambiances Magnétiques (Une théorie des ensembles, saison 1992-1993), puis les choses se sont enchaînées (Les Muses au musée, 1992-1993, Tohu Bohu: 7 jours de musique actuelle au Théâtre La Chapelle, 1993-1994, etc.) et l'organisme a fait de plus en plus de diffusion de concerts avec des artistes locaux ou internationaux.

**JH:** Il y avait des changements de notre côté aussi. Wondeur Brass est devenu un quatuor (Justine), et finalement un trio (Les Poules); nos vies personnelles ont aussi évolué et nous avons eu des projets individuels ou des collaborations avec d'autres musicien-ne-s, ce qui a eu un effet sur les productions de l'organisme. Il y avait

aussi d'autres événements pour lesquels nous étions sollicitées, comme *New Music America* – Montréal musiques actuelles (1990), qui a été majeur dans le développement musical de Montréal et qui a contribué à élargir davantage nos horizons.

**DPR:** Nous avons éventuellement délaissé l'esprit de « collectif » qui faisait que nous faisons chaque chose à trois, pour nous diviser les tâches d'une manière plus efficace et aussi par affinités personnelles. Diane a pris le dossier de l'organisation de tournées et moi celui de la production de concerts, de même que la direction générale, la direction artistique étant partagée à trois. En 1991, Joane a fondé DAME (Distribution Ambiances Magnétiques Etc.), un organisme avec lequel PSM collabore évidemment de très près.

**JH:** Il faut bien insister sur le fait que le développement des Productions SuperMusique ne s'est pas fait tout seul. Après 12 ans d'existence, et avec un rayonnement important, PSM était à peine subventionné et nous devions toutes travailler ailleurs pour joindre les deux bouts. Danielle et Diane ont ainsi travaillé auprès d'organismes ayant des mandats semblables à celui de PSM, et elles ont pu se rendre compte que ceux-ci étaient beaucoup mieux subventionnés... À partir de 1993, Danielle est partie en croisade pour la reconnaissance de nos actions en développant des alliances avec d'autres organismes, par exemple. En 1996, nous avons collaboré à la série de concerts Musiques échange Québec-Belgique, organisée par la société Codes d'accès et les alliances se sont poursuivies par la suite; il y a eu la Symphonie du millénaire, en 2000, le SuperMicMac (pour « Musiciennes innovatrices canadiennes – Musique actuelle et contemporaine ») en 2000 (récipiendaire du prix Opus 2001 « Événement musical de l'année »), Montréal / Nouvelles musiques en 2003, etc.

**DPR:** C'est à partir de là que la mixité des genres s'est vraiment consolidée entre les mondes des musiques actuelle, contemporaine et électroacoustique. J'avais déjà travaillé avec l'Ensemble contemporain de Montréal, DAME partageait des bureaux avec l'étiquette de musique électroacoustique Empreintes Digitales, etc.

**JH:** Cette diversité d'approches a contribué à diversifier les publics. On peut le voir aujourd'hui dans les concerts ou les grands événements comme le Festival de musique actuelle de Victoriaville, les publics se mélangent et, aussi, avec l'apport des différents courants de musique techno, ils rajeunissent!

**LSM:** *L'hybridité de la musique actuelle a finalement contaminé tous les secteurs! Aujourd'hui, toutes les musiques sont métissées.*

**JH:** Généralement, quand l'impureté d'un style fait que l'on ne sait plus si l'on peut appeler ça du jazz ou de la musique contemporaine, ça devient de la musique actuelle!

**Cent fois sur le métier...**

**LSM:** *Que nous réserve donc la 25<sup>e</sup> saison de PSM?*

**JH:** Paradoxalement, je crois que ce sera notre saison la plus difficile des dix dernières années.

**DPR:** Nous voulons mettre en ligne les archives de PSM, saison par saison, un projet qui rendra un peu plus palpable notre contribution à la musique d'ici. Nous soulignerons principalement notre collaboration à toutes les trois, avec un projet autour du trio Les Poules. Nous avons un autre projet en gestation qui s'intitule Palimpseste Orchestre, par lequel nous revisiterons les musiques que nous avons créées ces 25 dernières années. Un autre projet, prévu pour cette saison, a dû être reporté faute de financement. Il y a aussi la série SuperOption, une collaboration entre PSM et DAME qui a été vivement encouragée par le CALQ et le CAC, parce qu'il n'y a pas beaucoup d'autres diffuseurs de ce type de concerts chez nous. PSM est identifiée comme étant le diffuseur de musique actuelle à Montréal.

**JH:** Surtout, il y a peu de diffuseurs qui s'inscrivent dans une continuité comme PSM et qui offrent une structure de fonctionnement permettant du temps de répétition, des cachets intéressants, de la visibilité médiatique, etc. Or, on nous encourage à poursuivre dans cette voie, mais malheureusement, c'est sans nous offrir le soutien nécessaire pour y parvenir. Nous ne ferons donc pas de nouvelle série SuperOption en 2004-2005.

**DPR:** Le CALQ vient de terminer l'évaluation des organismes qu'il subventionne, un exercice qu'il répète à tous les quatre ans. Nous avons donc le même montant chaque année depuis quatre ans, et on vient de nous confirmer que nous aurons encore le même montant pour les quatre prochaines années...

**JH:** Cela, suite à une évaluation très positive et à propos d'un organisme qui n'a jamais eu de déficit en 25 ans!

**LSM:** *PSM s'est récemment allié au Nouvel Ensemble Moderne (NEM) et à la société de concerts Réseaux pour tenter de doter Montréal d'une salle qui serait conçue spécialement pour recevoir des concerts de musiques actuelle, contemporaine et électroacoustique.*

**DPR:** Il y a un grave problème de salles à Montréal. Nous avons déjà proposé une offre pour l'achat d'un immeuble, qui a malheureusement été rejetée, mais nous continuons à travailler en ce sens et nous ne désespérons pas d'arriver à nos fins. Il nous reste une étude de faisabilité qui est évidemment caduque, mais qui nous donne tout de même une certaine crédibilité en ce qui concerne le sérieux avec lequel nous poursuivons ce projet.

**LSM:** *C'est une belle alliance que celle de ces trois organismes oeuvrant dans des secteurs de la musique qui sont apparemment bien différents, mais qui s'unissent pour un projet commun.*

**DL:** C'est une belle alliance en effet, et elle mériterait bien aussi quelques encouragements... Autres que virtuels! ■

*La saison 2004-2005 de PSM sera lancée le 20 octobre à Montréal, à la Sala Rossa, tout comme le disque de l'Ensemble SuperMusique.*

[www.supermusique.qc.ca](http://www.supermusique.qc.ca)

# SMCQ

Société de musique contemporaine du Québec  
Walter Boudreau, directeur artistique

Série montréalaise  
Festival MNM  
SMCQ Jeunesse

[www.smcq.qc.ca](http://www.smcq.qc.ca)

Musique symphonique + Musique de chambre + Chœurs + Électro + Vidéo + Multimédia + Contes musicaux + Conférences + Classes de maître

75 compositeurs + 70 concerts + 20 ensembles invités +  
10 chefs d'orchestre + 10 solistes + 500 musiciens =

# UNE 39<sup>E</sup> SAISON EXPLOSIVE!

Conseil des Arts  
du Canada



Canada Council  
for the Arts



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec  
Avec la participation des ministères  
- Culture et Communications  
- Relations internationales

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Montréal

McGill

La Fondation SOCAN

Desjardins

Bayer

93.5  
CBC radio 3



La radio de Radio-Canada

# Critiques / Reviews

**Politique de critique :** Nous présentons ici tous les bons disques qui nous sont envoyés. Comme nous ne recevons pas toutes les nouvelles parutions discographiques, l'absence de critique ne présume en rien de la qualité de celles-ci. Vous trouverez des critiques additionnelles dans notre site Web [www.scena.org](http://www.scena.org).

**Review Policy:** While we review all the best CDs we get, we don't always receive every new release available. Therefore, if a new recording is not covered in the print version of LSM, it does not necessarily imply that it is inferior. Many more CD reviews can be viewed on our Web site at [www.scena.org](http://www.scena.org).

- ★★★★★ INDISPENSABLE / A MUST!
- ★★★★☆ EXCELLENT / EXCELLENT
- ★★★★☆ TRÈS BON / VERY GOOD
- ★★★☆☆ BON / GOOD
- ★★☆☆☆ PASSABLE / SO-SO
- ★☆☆☆☆ MAUVAIS / MEDIOCRE

- \$ < 10 \$
- \$\$ 10-15 \$
- \$\$\$ 15-20 \$
- \$\$\$\$ > 20 \$

## CRITIQUES / Reviewers

- AL Alexandre Lazaridès
- BD Bruno Deschênes
- FC Frédéric Cardin
- JKS Joseph K. So
- PMB Pierre-Marc Bellemare
- RLR Réal La Rochelle
- WSH W.S. Habington

## DISQUE DU MOIS

**Nellie Melba : Complete Gramophone Company Recordings, vol. 4. The Haynes and London Recordings 1921-26**

Nellie Melba, soprano

Œuvres de : Puccini, Verdi, Rimsky-Korsakov, Ronald, Szulc, Romberg, Lieurance, Bishop, Douglas-Scott

Naxos Historical - 8.110780 - (69 min 37 s)

★★★★★ \$

En 1926, ayant atteint l'âge canonique de 65 ans, Madame Nellie Melba décida que l'heure était enfin venue de prendre sa retraite. Le 8 juin, elle donnait donc son récital d'adieu à Covent Garden, la maison d'opéra la plus étroitement associée à sa brillante carrière. Une équipe de techniciens était là pour immortaliser l'événement – une première! Les huit extraits de *La Bohème* et d'*Otello* qui constituent l'essentiel de ce disque ont été enregistrés en cette

mémorable occasion, de même que l'allocation d'adieu de la diva australienne («De tous les mots, *Au Revoir* est le plus triste, le plus difficile à prononcer!»). Le reste du programme,



enregistré à peu près à la même époque, est tiré du répertoire d'airs d'opéra et d'*art songs* de la chanteuse. Bien que Melba nous ait légué des enregistrements antérieurs de tout ce matériel, ceux-ci revêtent une valeur toute particulière, car ils témoignent d'une longévité vocale proprement stupéfiante. L'artiste sexagénaire était encore en pleine possession de tous ses moyens artistiques et techniques, ainsi que d'un instrument intact, d'un timbre étonnamment pur et frais et d'une grande agilité dans l'aigu. **Pierre-Marc Bellemare**

heure de musique passe vite. Quant au programme, quelque peu hétéroclite, disons-le, des extraits qui couvrent deux siècles s'y croisent : cantates profanes de Bach et de Haendel, *Exsultate, jubilate* de Mozart, opéras de Haendel (*Alcina, Agrippina*), de Mozart (*le Nozze di Figaro*) et de Puccini (*Manon Lescaut, Madame Butterfly*), musique de scène de Beethoven (*Egmont*). Peut-être que certains auditeurs auraient souhaité en juger autrement que par des extraits, mais cet inconvénient – avoir un peu de beaucoup -, qui présente aussi des avantages, est inhérent à toute compilation. Quoi qu'il en soit, si éveiller le désir d'en entendre plus est le but de ce genre d'édition discographique, il a été à coup sûr atteint ici. **Alexandre Lazaridès**

prend de l'éprouver pour voir s'il est digne de son affection. Bien que l'œuvre ait déjà été enregistrée à quelques reprises, cette nouvelle gravure fera date, parce qu'elle s'appuie sur un meilleur texte (celui de l'édition critique de Dimitri Prohorenko) et aussi parce que la production (Festival de Wildbad, juillet 2001), dont elle nous offre une prise en direct, fait appel à une distribution d'ensemble idéale, où l'enthousiasme de tous compense largement pour les quelques petits défauts que l'on observe çà et là. Un nom à retenir : Agata Bienkowska, la Clarice. Cette rossinienne accomplie est une révélation. Notes fournies, mais un peu confuses, et synopsis très détaillé. Livret complet, mais en italien seulement. **PMB**



prend de l'éprouver pour voir s'il est digne de son affection. Bien que l'œuvre ait déjà été enregistrée à quelques reprises, cette nouvelle gravure fera date, parce qu'elle s'appuie sur un meilleur texte (celui de l'édition critique de Dimitri Prohorenko) et aussi parce que la production (Festival de Wildbad, juillet 2001), dont elle nous offre une prise en direct, fait appel à une distribution d'ensemble idéale, où l'enthousiasme de tous compense largement pour les quelques petits défauts que l'on observe çà et là. Un nom à retenir : Agata Bienkowska, la Clarice. Cette rossinienne accomplie est une révélation. Notes fournies, mais un peu confuses, et synopsis très détaillé. Livret complet, mais en italien seulement. **PMB**

### Mozart: Le Nozze di Figaro

Veronique Gens, Patrizia Ciofi, Angelika Kirchschlager, Lorenzo Regazzo, Simon Keenlyside  
Concerto Köln, René Jacobs, conductor  
Harmonia Mundi HMC 801818.20  
(3 SACDs ; 2 hr 52 m)

★★★★★ \$\$\$\$

In the crowded field of *Nozze* recordings, this is one of the most intriguing and arguably one of the best. Under the baton of early music specialist René Jacobs, this *Nozze* is fresh, vibrant, and very much alive. The period instruments, emphasizing the woodwinds, give it a different sound. The tempo is fast, with a breakeck Susanna-Cherubino *duettino*, and the ensemble work is wonderfully detailed and absolutely first rate. There are plenty of additional ornamentations in the arias, which are maybe not to everyone's taste. The same can be said for the idiosyncratic *continuo* playing. The cast excels not so much as individuals but as an ensemble, down to the smallest role. Patrizia Ciofi is a

## Musique Vocale/ Vocal

### Belle Voci

Airs de Bach, Haendel, Mozart, Beethoven et Puccini

Lyne Fortin, Karina Gauvin, Suzie LeBlanc et Diana Soviero, sopranos; Marie-Nicole Lemieux, contralto  
Orchestre Métropolitain, direction Joseph Rescigno, Ensemble Tafelmusik, direction Jeanne Lamon, Luc Beauséjour, clavecin, Marie-Claire Labbé, flûte baroque et Amanda Keesmaat, violoncelle  
Analekta AN 2 9762 (61 min 34 s)

★★★★★ \$\$\$

La maison Analekta a glané de façon judicieuse dans son catalogue pour composer le présent florilège des «belles voix», toutes féminines. Pas de révélation à vrai dire : elles sont toujours aussi belles, les voix de mesdames Fortin, Gauvin, LeBlanc, Lemieux et Soviero. Leur regroupement sur le même disque permet de constater que la pure beauté vocale cache un art propre à chacune, mélange particulier de technique et de spontanéité, de sensibilité et de sensualité, ce qui fait que cette



### Gioacchino Rossini

#### La Pietra del paragone

Czech Chamber Chorus, Czech Chamber Soloists / Alessandro de Marchi

Agata Bienkowska (mezzo-soprano), Anna Rita Gemmabella (mezzo-soprano), Anke Herrmann (soprano), Raffaele Costantini (basse), Alessandro Codeluppi (ténor), Dariusz Machej (basse), Gioacchino Zarrelli (baryton), Teru Yoshihara (baryton)  
Naxos - 8.660093-95 - 3 CD (2 h 41 min)

★★★★★ \$\$\$\$

Un autre coup de maître de Naxos! Après *l'Equivoco Stravagante*, voici que le label sino-tchèque nous offre un autre chef-d'œuvre méconnu de Rossini. Datant du tout début de la carrière de ce dernier (1812), *La Pietra del paragone*, ou *Pierre de touche*, bien que rarement représenté, passe pour l'un de ses meilleurs ouvrages bouffes. L'argument nous ramène à l'univers des complications amoureuses de *Cosi fan tutte* : un homme riche courtoisé par trois femmes décide de les mettre à l'épreuve pour voir laquelle l'aime pour les meilleures raisons ; l'élue, à son tour, entre-

bewitching Susanna, though sometimes her soprano sounds veiled. Angelika Kirchschrager's high mezzo is ideal as Cherubino. The silvery voiced Veronique Gens (Contessa) sings with lovely legato, though lacking a high pianissimo, and flat in the high A in "Dove sono." All the traditional cuts are restored; Marie McLaughlin's "Il capro e la capretta" turns the *comprimaria* Marcellina into a starring role. The full-voiced Barbarina of Nuria Rial has the makings of a future Susanna. Of the men, Lorenzo Ragazzo is a dramatically vivid Figaro. Simon Keenlyside (Conte) sings with gorgeous tone and is full of macho swagger. The smaller male roles are double cast, with Kobie van Rensburg as an amusing Don Curzio complete with stammer. The recorded sound in SACD is fabulous, even in regular stereo. The beautiful packaging has a 300-page booklet with substantial essays and full-colour photos from the recording sessions. **Joseph K. So**

### Johann Sebastian Bach

#### St Matthew Passion

Irmgard Seefried, Anny Felbermayer, Gisela Rathauscher, Rosl Sterba, *sopranos*, Kathleen Ferrier, Magdalena Stowasser, *contraltos*, Walter Ludwig, Fritz Uhl, *tenors*, Otto Edelmann, Paul Schöffler, Walter Berry, *bass-baritones*, Erich Kaufmann, *bass*, Harald Proglhöf, Otto Wiener, *baritones*, Anton Heiller, positive organ, Alois Forrer, organ, Wiener Symphoniker, Singverein der Gesellschaft der Musikfreunde, Wiener Sängerknaben, Herbert von Karajan, conductor  
Andante BK-A-1170 (210 min 04 s, 3 CDs)

★★★★☆ \$\$\$

Ask any period instrument enthusiast about Herbert von Karajan's Baroque indulgences and they will probably assure you that he served up the music with a thick coating of Romantic lard. This set, recorded at the 1950 Vienna Bachfest, absolutely contradicts that viewpoint. In fact, Karajan beat the historically-informed crowd at their own game, and this was two decades before the period instrument brigade effectively took the field. He insisted on presenting the Great Passion uncut with austere orchestral forces. The figure of 60 choir rehearsals has been mentioned in connection with this performance. The result is a valid account of a great work and a profoundly moving listening experience. The performance was extracted from a duplicate broadcast tape and the remastering is nothing short of miraculous.

"All these Viennese singers work themselves to a standstill," Kathleen Ferrier wrote to a friend during the rehearsals. "I just dawdle by comparison." Some dawdle; from her first aria, "Buß und Reu" (guilt and grief), Ferrier is at her ethereal best. The recitative technique of Walter Ludwig (Evangelist) and Paul Schöffler (Jesus) is superbly forthright and musical. Even the minor parts in this performance are taken by singers of standing in the opera house. But perhaps the real secret of Karajan's success is that he conducts the St Matthew Passion as a work of music drama. The booklet format and notes are up to Andante's customary exquisite standard except that Picander's libretto is only translated into English. **W.S. Habington**

### Grieg and Sibelius Songs

Karita Mattila, soprano

City of Birmingham Symphony Orchestra,

Sakrai Oramo, conductor

Warner Classics 8573 80243-2

(58 min 22 s)

★★★★☆ \$\$\$

Considered one of a handful of top sopranos today, Karita Mattila is a combination of luminous vocalism, strong musicianship, and alluring stage presence. She excels in Wagner and Strauss; her Salome at the Met last spring was arguably the hottest ticket in town. Mattila has also made a specialty of interpreting songs by Scandinavian composers. Her coolly shimmering timbre – pure, ethereal, and tinged with a touch of melancholy – is made to sing this repertoire. However lovely the Sibelius songs are on this CD (her version of *Luonnotar* is now the definitive one and *Sancta Maria* is wonderfully dramatic) I find myself turning to the Grieg pieces again and again. This composer's way with harmony and melody is pure magic. Outstanding are the two Solveig songs and *Varen*; one dares say Grieg captures the soul of Scandinavia. The soprano is given marvelous support by the City of Birmingham Symphony Orchestra under Sakari Oramo. If one were to quibble, there is perhaps a lack of variety in the selections with little change in mood. But this is more a comment on the limitations of the stylistic palette than on any deficiencies of the soprano. Highly recommended. **JKS**



### Gustav Mahler

#### Symphony No 8

Frances Yeend, Camilla Williams, Uta Graf, *sopranos*, Martha Lipton, Louise Bernhardt, *contraltos*, Eugene Conley, *tenor*, George London, *bass*, Carlos Alexander, *baritone*, the Westminster Choir, Schola Cantorum, Boys' Choir of PS 12, Leopold Stokowski, conductor

Music & Arts Mono CD-1130 (77 min 54 s)

★★★★☆ \$\$\$

Mahler's colossal 8<sup>th</sup> symphony was first performed in Munich on September 12, 1910. The audience of 3,000 included the musical elite of Europe and the young Leopold Stokowski.



When he conducted the North American premiere of the work in 1916, Stokowski assembled 1,068 musicians and singers on a specially constructed stage in the Philadelphia concert hall. It is his direct association with the music's origins that will make this disc irresistible to Mahlerians. It was originally issued by Music and Arts as part of a boxed set in 1988. The same astonishing 1950 live performance was selected by the NYPO for their *Mahler Broadcasts* CD collection and it has more recently been issued by the German label Archipel. The Music and Arts version is preferable for its warmer sound quality that especially favours the solo voices. The only serious disadvantage is that M&A provides only two cue points on the disc (Archipel offers 15). Recommended, regardless. **WSH**



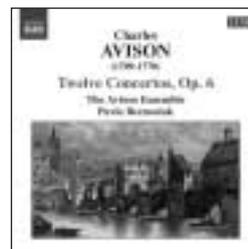
### Disque du mois



CD : 8.555789

Richard Wagner

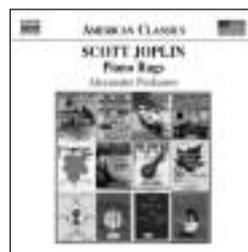
Extraits de Tristan et Isolde et du Crépuscule des Dieux. Solistes, Chœur et Orchestre. Dir. John McGlinn.



CD : 8.557556-3-54

Charles Avison

12 Concerti grossi op. VI  
Ensemble Avison. Dir. Pavlo Beznosiuk.



CD : 8.559114

Scott Joplin

Ragtimes  
Alexander Peshkanov (piano).



CD : 8.557031

Giovanni Paisiello

Ouvertures, 2 Concertos pour piano et orchestre. Francesco Nicolosi (piano). Orchestre de chambre Collegium Philharmonicum. Dir. Gennaro Cappabianca.

Découvrez les nouveautés en ligne\* :

[www.naxos.com](http://www.naxos.com)

\*Certaines conditions s'appliquent.

Calixa Lavallée

O Canada!

The National Anthem / L'hymne national

Divers artistes et formations

Disques XXI - XXI-CD 2 1446 - (41 min 06 s)

★★★★☆ \$

Il est bon que le consommateur tenté d'acheter ce CD sache exactement de quoi il s'agit. Le disque comporte 22 plages qui consistent chacune en un enregistrement différent de l'hymne national canadien dans toute une gamme d'arrangements, chanté (en français et/ou anglais) par un soliste et/ou un chœur, ou encore en version instrumentale, pour orchestre symphonique, harmonie ou instrument soliste. C'est ainsi que l'on peut entendre *O Canada!* interprété par Steve Barakatt au piano, par le Chœur de la Bonne Chanson, par Roger Doucet, par l'OSM sous la direction de Wilfrid Pelletier et par le TSO sous la direction de Jean Beaudet, par le carillon de la Tour de la Paix, par les Canadian Brass, par la fanfare de la GRC et par celle des Voltigeurs de Québec, créateurs de l'œuvre, etc. Certains de ces enregistrements sont tout neufs (2004), plusieurs autres plus anciens et même historiques (Harold Jarvis, 1908). Documentation et textes bilingues. Composante CD-R avec partitions. Recommandé *tout spécialement* aux membres de la Société Saint-Jean-Baptiste en souvenir ému de leur Convention nationale de 1880, soit la manifestation pour laquelle Calixa Lavallée a originellement composé ce beau morceau patriotique. **PMB**



Havergal Brian

Symphonie no.1 « Gothic »

Eva Jenisova, soprano ; Dagmar Peckova, alto ;

Vladimir Dolezal, ténor ; Peter Mikulas, basse ;

Ondrej Lenard, Slovak Opera Chorus ; Slovak Folk

Ensemble Chorus ; Lucnica Chorus ; Bratislava City

Choir ; Bratislava Children's Choir ; Youth Echo

Choir ; Slovak Radio Symphony Orchestra ; Slovak

Philharmonic Orchestra and Choir

Naxos 8.557418-19 (2 CD : 1h 54 min)

★★★★★ \$

Quelle découverte! Havergal Brian est un compositeur britannique né en 1876 et mort en 1972, qui a composé au cours de sa carrière pas moins de 32 symphonies! Mais celle



qui établit sa réputation, si limitée soit-elle, est la première, sous-titrée «Gothique». La symphonie est divisée en 2 parties, chacune de 3 mouvements, donc 6 mouvements au total. La première partie de l'œuvre, entièrement orchestrale, s'inspire du sens moderne de «gothique», qui fait référence à la recherche de connaissances secrètes et de l'exploration des coins sombres de la conscience humaine. Quoi de plus logique alors que de citer le *Faust* de Goethe comme principale source de cette première partie? La 2<sup>e</sup> partie, deux fois plus longue, remonte aux origines historiques du gothisme, soit le haut Moyen-Âge et ses monumentales cathédrales. Un *Te Deum* gargantuesque prend alors la relève. Écrit pour chœurs, solistes et orchestre, il s'agit certainement du déferlement de puissance le plus effarant jamais entendu! Le guide des records Guinness cite cette œuvre comme la plus imposante symphonie jamais composée. Plus de mille musiciens sont exigés, ce qui la place devant la 8<sup>e</sup> de Mahler. Et la musique? Magnifique. Post-wagnérienne, entre Strauss et Schoenberg, pré-Chostakovitch et Prokofiev, et d'un langage très personnel. Il faut absolument écouter cette œuvre unique dans laquelle 17 percussionnistes, un organiste, près de 50 cuivres, 2 harpes, beaucoup de cordes, des centaines de chanteurs, etc., nous offrent un voyage époustoufflant dans un univers déroutant. **Frédéric Cardin**

## Musique Orchestrale Orchestral Music

Ottorino Respighi

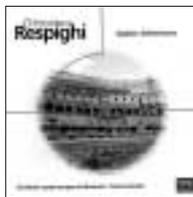
Appian Adventures (le Tryptique romain)

Orchestre symphonique de Montréal / Charles Dutoit

Decca (Eloquence) - 4761514 - (61 min 36 s)

★★★★☆ \$

Tous les grands orchestres ont enregistré les trois poèmes symphoniques aux couleurs orchestrales étincelantes qui composent le Tryptique romain de Respighi – les *Fontane di Roma* (*Les Fontaines de Rome*), les *Pini di Roma* (*Les Pins de Rome*) et les *Feste Romane* (*Les fêtes romaines*). Or, dans les discographies comparées, l'enregistrement de 1983 de Charles Dutoit et de l'OSM figure souvent comme une gravure de référence. C'est ce beau



disque qu'on nous rend aujourd'hui dans une nouvelle série super-économique. La seule chose que l'on puisse trouver à redire à propos de cette parution, c'est que le maigre feuillet qui accompagne le disque compact ne comporte aucune note explicative. En dehors de leurs titres, le mélomane néophyte qui découvrira les œuvres par ce CD n'aura aucun moyen de savoir ce que «représentent» les divers mouvements de ces partitions, par exemple que les *Pins de la Via Appia* font écho aux triomphes impériaux de la Rome antique ou que *Circenses* (Des Jeux - premier mouvement des *Feste*) illustrent le martyre des Chrétiens jetés aux lions dans le Colisée. Et c'est dommage, s'agissant de compositions symphoniques qui, comme on le note souvent, entretiennent un rapport quasi-photographique avec leur programme. Ceci dit, pour la qualité de l'interprétation, ce splendide enregistrement mérite de figurer dans toutes les collections. **PMB**

Wolfgang Amadeus Mozart

Dances and Marches

Ballet Music *Les Petits Riens* K.299b, Three German

Dances K.605, Five Contredances K.609, *Das Donner-*

*wetter* K.534, Three Marches K.408, Four Minuets

K.601, Five Dances (selected by Cyril Rootham)

Symphony Nova Scotia, Georg Tintner, conductor

Naxos Tintner Memorial

Edition Volume 11 8557243 (74 min 14 s)

★★★★☆ \$

"*Les Petits Riens*," according to Maestro Tintner, "consisted not only of pieces by Mozart, but by other people as well. We do all the doubtful pieces and all his, but not a single piece that we know he didn't

write." The ballet was composed during Mozart's speculative expedition to Paris in 1778, and it was performed but he was never paid. This reissue of a CBC commercial studio recording presents a rare opportunity to hear the delightful score rendered to perfection by the Nova Scotians. The remainder of the program consists of late works from Mozart's brief tenure as a court composer responsible for producing dance music for palace balls. These concise pieces could invite flash-in-the pan execution but Georg Tintner invests them with well-judged splendour. There is an element of pomp that is entirely appropriate to the quality of the music and its purpose. Each tiny masterpiece gets its full due. These are performances that Karl Böhm and Günter Wand would have approved of, and the orchestra really seems to be enjoying itself. **WSH**



## NORBECK, PETERS & FORD

Since 1972 10% discount on Canadian orders

Elusive Historical CDs including Marston, Pearl, Gebhardt, Preiser, VRCS, Malibran, Ponto, Clama, The Record Collector, Aria, Myto, etc.

Books by and about musicians. Yearly auctions of Rarer Vocal & Instrumental LPs & 78s, Ephemera & Autographed Photos. VISA and MasterCard accepted. Express Mail Service

PO Box 210, Swanton, VT, 05488 USA

(802) 868-9300 • Fax (802) 868-9302

E-mail: norpete@aol.com • Web site: <http://www.norpete.com>



Nous achetons des collections de musique classique sur disques de vinyle. Si vous avez plus de cent disques, s.v.p. téléphonez au (514) 481-8729

We buy collections of classical (Liszt, Bach, Mozart) vinyl records. If you have more than 100 classical records, please call: (514) 481-8729

Dmitry Shostakovich

**Hamlet (Complete Film Score)**

Russian Philharmonic Orchestra, Dmitry Yablonsky, conductor

Naxos Hybrid SACD 6110062 (62 min 28 s)

★★★★☆ \$\$

This just might be Shostakovich's most subversive composition. The possibility may have escaped Solomon Volkov and other dissident conspiracy theorists because there has never previously been a complete recording of the published film score. With his nationally distinctive music, Shostakovich takes Shakespeare's universal tragedy as presented in Grigori Kozintsev's 1964 film and plants it firmly in Russian soil. He musically underlines regicide, treachery, folly, madness, and vengeance and then says, "This is the Soviet Union." His military music and fanfares blare out absurdity while the scenes involving the ghost, the poisoning, Ophelia's death, and the cataclysmic conclusion are the epitome of terror. In the opinion of some, film music was never top-drawer Shostakovich. But *Hamlet* was a composition that rubbed shoulders with *Symphony No 13*, and the film score is of similar quality. The Russian Philharmonic play with rare distinction. The state-of-the-art Hybrid SACD (including 5.1 surround sound) even allows you to enjoy the performance with a proper cinema ambience. **WSH**

Robert Kurka

**Orchestral Works**

Symphony No 2, *Julius Caesar*. Symphonic Epilogue after Shakespeare, Music for Orchestra, Serenade for Small Orchestra, Grant Park Orchestra, Carlos Kalmar, conductor

Cedille 90000 077 (64 min)

★★★★☆ \$\$\$

Had he not died in 1957 at the age of 35, Robert Kurka might have been able to mount a serious challenge to the advance of serialism in American art music. The Grant Park Orchestra, a community-based ensemble in Chicago, under Carlos Kalmar provide ample justification for the notion in this splendid sampling of Kurka's orchestral works. They demonstrate that Kurka could indeed have been the man to revitalize the neoclassical heritage that had been created by Harris, Copland, Piston, Schumann, and others. The pieces recorded here reveal a prodigious imagination coupled with relentless energy. The *Symphony No 2* is probably the best example; it is an original, invigorating 21 minute escalade through mid-1950s American consciousness. The symphony has previously been given an excellent recording by David Alan Miller and the Albany Symphony Orchestra (Troy 591), but Kalmar's reading is even fresher. *Julius Caesar* provides a highly dramatic nine minutes while the *Serenade* for Small Orchestra contains no small ideas. The Music for Orchestra of 1949 provides proof that Kurka, like Gustav Mahler, was able to incorporate the popular idiom into formal but accommodating designs. **WSH**



## Musique de Chambre Chamber Music

RACHMANINOV

**Transcriptions, Variations Corelli**

Olga Kern, piano

Harmonia Mundi HMU 907336 (72 min. 37 s.)

★★★★★ \$\$\$

Olga Kern est la première femme à avoir remporté la médaille d'or au concours Van Cliburn, en 2001. Elle est manifestement une pianiste de haut niveau. Les transcriptions que Rachmaninov réalisa d'œuvres de Bach, Schubert, Bizet, ou Tchaïkovski sont assez respectueuses du matériau d'origine. On est agréablement surpris par la relative pudeur de la suite extraite de la *Partita en mi pour violon* du maître de Leipzig. Et puis par la retenue du scherzo extrait du *Songe...* de Mendelssohn ou du menuet de *L'Arlésienne* de Bizet. Là où Rachmaninov s'en permet, si l'on peut dire, c'est dans les transcriptions de ses propres pages, soit *Lilas* op.21 n° 5 et *Daisies* op.38 n° 2, mélodies retravaillées ici de façon quasi impressionniste par le grand romantique! Les grandes pages, cependant, sont les deux dernières du disque. D'abord, la *Rhapsodie hongroise n° 2* de Liszt,



THE  
HIGHEST  
POSSIBLE  
QUALITY



FOR THE  
LOWEST  
POSSIBLE  
PRICE

### ROBERT SCHUMANN: THE SECULAR CHORAL WORKS (COMPLETE)



BR92148 4CD

Robert Schumann (1810-1856) is known for his revolutionary piano works, his romantic symphonies and concertos, and his abundant output of Lieder. These choral works recorded here show another side of Schumann: intimate, ironic, even bourgeois, are the characteristics which come to mind. These choral cycles are on texts of romantic poets like Emanuel Geibel, Robert Burns, Friedrich Schiller, Friedrich Rückert and others. Many works are recorded for the first time here! Excellent performances by the Studio Vocale arlsruhe, who produced this project in collaboration with the Robert Schumann Gesellschaft.

### SCHUBERT: THE COMPLETE WORKS FOR VIOLIN & PIANO



BR92275 2CD

Beautiful, deeply-felt performances by Jaime Laredo and Stephanie Brown. The works for violin and piano hold a small but important place in the Schubert chamber music oeuvre. In these works he is the master of melody, the creator of endless memorable tunes, which will haunt the listener for a long time afterwards.

### DE FALLA ORCHESTRAL WORKS

This set brings together Manuel De Falla's most important orchestral music. Idiomatic performances by one of Latin-America's best orchestras, the Simón Bolívar Symphony Orchestra of Venezuela, conducted by Eduardo Mata, a specialist in this repertoire.



BR6734 3CD

EXCLUSIVE CANADIAN DISTRIBUTION



www.sricanada.com

avec une cadence de Rachmaninov. Cette cadence est fascinante pour son chromatisme poussé à sa limite par un compositeur qui, pourtant, ne cherchait pas à s'aventurer dans les régions plus obscures du modernisme naissant. Finalement, les *Variations sur un Thème de Corelli op.42*, en fait le thème de *La Folia* que Corelli avait lui-même emprunté au répertoire populaire de l'époque, sont une explosion virtuose sans pareil. Il s'agit d'une page magnifique, à découvrir sous les doigts de feu Mme Kern! **FC**

#### Felicja Blumental

Concertos pour piano de Arenski, Grieg, Kuhlau, Rachmaninov, Schumann et Tchaïkovski ; œuvres diverses pour piano et orchestre de Fauré, Hummel, Liszt / Busoni et Saint-Saëns

Brana Records BR 0012 (46 min 54 s), 0013 (58 min 06 s), 0015 (61 min 08 s) et 0016 (72 min 13 s)  
(4 CD : 238 min 21 s)

★★★★☆ \$\$\$\$

D'origine polonaise, la pianiste naturalisée brésilienne Felicja Blumental, qui nous a quittés il y a une quinzaine d'années, est déjà un peu oubliée.

Elle avait pourtant été un des noms bien connus de la scène internationale dans les années cinquante et soixante. Elle se spécialisait dans les œuvres dites «hors-répertoire», celles surtout qui visent à l'effet, tels le *Wedding Cake* de Saint-Saëns ou la *Rhapsodie espagnole* de Liszt orchestrée par Busoni. Leur écoute tour à tour amuse ou déçoit, mais la soliste s'y meut toujours avec une aisance impressionnante. Quant à son interprétation de la *Fantaisie op. 111* de Fauré, elle ne réussit pas à recréer la poésie nécessaire. Parmi les concertos, on retiendra, enregistrés en 1957, ceux de Tchaïkovski (n° 1 op. 23), d'une virtuosité ébouriffante, et de Rachmaninov (n° 2 op. 18), exempt de tout alanguissement. Une belle leçon de piano, encore que l'instrument lui-même ne sonne pas de façon avenante. Il faut dire que l'orchestre, une formation pourtant secondaire, est dirigé par un Michael Gielen dans la jeune trentaine. Les concertos de Grieg et de Schumann, confiés au vétéran Hans Swarowski, sont moins convaincants ; ceux d'Arenski et de Kuhlau se laissent écouter et font parfois dresser l'oreille. Un héritage plutôt disparate qui mêle découvertes et surprises. **AL**

#### Hans Hotter - In Memoriam

Lieder de Haydn, Beethoven, Weber, Schubert, Nicolai, Schumann, Liszt, Loewe, Brahms, Wolf et Pfitzner

Hans Hotter, baryton-basse ;

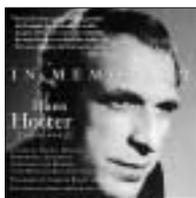
Michael Raucheisen, piano

Music & Arts CD-1063

(2 CD : 132 min 27 s)

★★★★☆ \$\$\$\$

La voix de Hotter s'est tue l'année dernière et c'est par un choix varié de trente et un lieder enregistrés entre 1942 et 1945 pour la radio allemande que la maison Music & Arts a voulu nous rappeler que ce grand chanteur lyrique



menait aussi une carrière de récitaliste. Encore au début de la trentaine, il est ici au sommet de ses moyens, quoique, parfois, l'intonation dérape sur les tenues. Peut-être aussi confère-t-il aux lieder de nature plus intime, en particulier ceux de Schubert, un ton uniformément sombre. C'est que, plutôt que de se préoccuper de style, il tente de revivre - de nous faire revivre - les émotions qu'il chante. En ce sens, Hotter est partout Hotter. Là où il est incomparable, c'est dans les lieder narratifs et descriptifs, telle la longue ballade de Schubert sur un texte de Schiller, «Die Bürgschaft», D. 246. Quart d'heure vite passé, grâce à un sens rare de l'expression dramatique qui démontre déjà son expérience de la scène. Cette ballade sur le thème de l'amitié et de l'honneur est rendue comme un condensé d'opéra. L'accompagnement de Raucheisen joue le jeu à fond. La prise de son est claire mais présente de nombreuses saturations. **AL**

## Musique de Film

#### Georges Delerue

##### A Walk with Love and Death

Petit ensemble instrumental, synthétiseur / Robert Lafond (arrangements)

Disques Cinémusique

DCM 113 - (42 min 42 s)

★★★★☆ \$\$\$

Georges Delerue, dit-on, considérait sa musique pour le film de John Huston *A Walk with Love and Death* (1969) comme une de ses meilleures partitions. Ce film, une histoire d'amour du XIV<sup>e</sup> siècle, n'a pas fait forte impression à l'époque et n'a jamais, que je sache, reparu sur vidéo-cassette ou DVD. Disques Cinémusique aurait souhaité pouvoir rééditer l'enregistrement symphonique original, mais, après s'en être vu refuser la permission par les détenteurs des droits, elle a plutôt choisi de commander un arrangement à Robert Lafond. Le travail de restructuration de ce dernier met admirablement en valeur la splendeur mélodique et la puissance dramatique de la musique de Delerue, un grand maître dont, semble-t-il, la réputation ne fait que croître depuis qu'il nous a quittés, en 1992. D'inspiration «médiévale», cette partition rappelle d'autres musiques qu'il écrivit à la même époque, plus connues parce que destinées à des productions de qualité supérieure, notamment celle du chef-d'œuvre de Fred Zinnemann *A Man for All Seasons* (Oscar du meilleur film, 1966) et de l'inoubliable mini-série télévisée de l'ORTF *Les Rois maudits* (1972). **PMB**



## Musique du Monde

#### Cape Breton, Fiddle and Piano Music

##### The Beaton Family of Mabou

Smithsonian Folkways Recordings, 2004,

SMW CD 40507 (63 min 22 s)

★★★★☆ \$\$\$\$

L'île du Cap Breton est probablement parmi les

coins de pays où la musique traditionnelle est aujourd'hui la plus vivante. Le succès pan-canadien de la Famille Rankin en est un bon exemple. La population anglophone est principalement d'origine écossaise. On peut encore entendre des gens y parler gaélique ici et là, mais la langue est en voie de disparition; ce qui, cependant, ne semble pas être le cas de leur musique traditionnelle, une musique qui a pris une couleur locale tout en demeurant ancrée dans la tradition écossaise. Les soirées dansantes sont monnaie courante dans bon nombre de villages, surtout ceux de l'ouest de l'île. Un grand nombre de touristes visite l'île pour participer à ces soirées. La famille Beaton est connue partout dans l'île, une famille de musiciens, vieille de plusieurs générations. Ils ont plusieurs disques et CD à leur actif, mais, comme la plupart des autres enregistrements de musiciens de l'île, ceux-ci ne sont généralement disponibles que sur l'île. En lançant ce CD, l'Institut Smithsonian de Washington rend hommage à cette famille de musiciens traditionnels, mais aussi à cette musique bien vivante encore peu connue au-delà des berges de l'île du Cap Breton. **Bruno Deschênes**

#### Les Gitans de Sarajevo

##### En voyage

Les Gitans de Sarajevo, 2004, CDLCD-2004 (54 min)

★★★★★ \$\$\$\$\$

L'histoire se termine à Sarajevo et (re)commence à Montréal. Boris Bartula et Goran Jezdimir, étudiants de l'Académie de musique de Sarajevo, quittent l'ex-Yougoslavie au début des années quatre-vingt à la recherche d'un monde meilleur. Ils se retrouvent par le hasard des choses plusieurs années plus tard à Montréal, l'amour de la musique toujours dans leurs veines. On voit alors naître ce groupe qui, aussi par le hasard des choses, a pu être formé de six membres tous originaires de l'Europe de l'Est. Ce qui distingue la musique des Gitans de Sarajevo d'autres groupes tziganes est l'emploi des cuivres (trompette, saxophone, flûte et tuba), ce qui serait typique de la musique de ce coin des Balkans. La musique des Gitans de Sarajevo en est une de fête, qui se chante et se danse au coin d'un feu, toute la nuit, ou encore dans un bar, beaucoup plus qu'une musique de concert qui s'écoute assis dans un fauteuil. C'est typique de la musique gitane, vous me direz! Avec eux, nous n'écoutons pas une musique gitane, mais des gitans qui partagent leur musique avec nous. Là est la différence! **BD**

## DVD

#### Grace Bumbry: Voices of Our Time

##### A Homage to Lotte Lehmann

Grace Bumbry, mezzo-soprano ;

Helmut Deutsch, piano

Live performance (Theatre Musical de Paris - Chatelet, 5<sup>th</sup> May 2001)

TDK (91 min)

★★★★☆ \$\$\$\$

Grace Bumbry, one of the last great mezzos, had fame enough at the height of her career to rival that of Marilyn Horne and Cecilia Bartoli. The Bumbry

voice in its prime had an exceptional richness and ring, and her extravagant persona was the stuff of legend. In the 1970s and early 1980s, Bumbry tried her hand as a soprano – not always successfully – assaying such roles as Salome, Norma, and Jenufa, before settling back down to mezzo range and making her farewell in 1997 as Klytemnestra. Today Bumbry teaches and still sings the occasional concert. This recital features songs by Schubert, Schumann, Brahms, Liszt, Berlioz, and Strauss, in homage to her teacher, the great Lotte Lehmann. It would be unrealistic to expect a vocally impeccable performance after a 40 year career. The once great mezzo now sounds shallow and sometimes tremulous, her pitch occasionally wayward and her breath support effortful. Some of the songs sit uncomfortably at her register break, which she struggles to disguise. Still there is much on this recital that shows flashes of her former glory. Overall, her sound remains vital, complete with the ability to sing a high *mezza voce*, a skill she developed relatively late in her career. She is given sympathetic support by the excellent Helmut Deutsch at the piano. Highly recommended for fans of Bumbry and for those curious about her artistry. **JKS**



**Georges Bizet**

**Carmen**

Marina Domashenko (*Carmen*), Maya Dashuk (*Micaëla*), Cristina Pastorello (*Frasquita*), Milena Josipovic (*Mercédès*), Marco Berti (*Don José*), Raymond Aceto (*Escamillo*), Marco Camastra (*Le Danaïre*), Antonio Feltracco (*Le Remendado*), Dario Benini (*Zuñiga*), Roberto Accurso (*Moralès*), Benjamin Britten Children's Choir, Orchestra, Choir and Corps de Ballet of the Arena di Verona, Alain Lombard, conductor

Stage Director: Franco Zeffirelli

Video Director: George Blume

TDK DVUS-OPCAR (150 min - 2 DVDs) Sound: 2.0 & 5.1

★★★★☆ \$\$\$

Franco Zeffirelli has already astonished and delighted audiences with his stagings from the tiny opera house of Busseto (*Aida* and *La Traviata*, also on DVD from TDK). In July 2003, the old showman was turned loose on the vast outdoor stage of the Verona amphitheatre to produce this magnificent performance of *Carmen*. In executing Zeffirelli's concept, Giuseppe de Filippi Venezia designed the four sets in realistic full-scale depicting old Seville, the smugglers' inn, and the mountain ravine. When required, the stage is inhabited by brilliantly costumed (by Anna Anni) multitudes, authentic *Flamenco* dancers, horses, donkeys, and carts. It is a spectacle to rival any *Circus maximus* staged in the same venue by the ancient Romans.

Marina Domashenko is kinetically seductive in the title role despite an adolescent tendency in the lower register. Raymond Aceto (Escamillo) is also physically perfect if merely adequate vocally. No such reservations exist about Marco Berti and Maya Dashuk (Don José and Micaëla). Their singing is outstanding and their diction in French admirable. Conductor Alain Lombard is unquestionably an expert with respect to this score.

With a couple of critical exceptions, the original dialogue has been replaced by recitatives composed by Ernest Guiraud to texts supplied by co-librettist Ludovic Halévy. This maintains the momentum that is essential for arena opera. Combined with the sheer excitement of the visual feast, 150 minutes pass in a flash. Though it cannot displace favourite audio recordings of *Carmen*, this is a DVD set to return to regularly and with renewed pleasure. **WSH**

**Nikolai Rimsky-Korsakov**

**Le Coq d'Or**

Albert Schagidullin (*King Dodon*), Ilya Levinsky (*Prince Guidon*), Adnrei Breus (*Prince Afron*), Ilya Bannik (*General Polkan*), Elena Manistina (*Amelfa*), Barry Banks (*Astrologer*), Olga Trifonova (*Queen of Shemakha*), Yuri Maria Saenz (*The Golden Cockerel*), Chorus of the Mariinsky Theatre, St Petersburg, Orchestre de Paris, Kent Nagano, conductor

Stage Director: Isao Takahama

Video Director: Thomas Grimm

TDK DVUS-OPLCO (108 min) Sound: 2.0 & 5.1

★★★★★ \$\$\$\$

The prospect of a blend of Russian opera and Edo-period Kabuki from Japan was anticipated with some dread, but concern about clashing cultures was unjustified because the DVD represents the best new opera production encountered this year. It is a rare gem.

# CHANDOS

**JAMES EHNES violin / viola  
LONDON MOZART PLAYERS  
HOWARD SHELLEY**



CHAN 10255

**PREMIERE RECORDING  
OF THE VIOLIN CONCERTO**

Chandos has made Hummel something of a speciality, and this month has come up with some bravoura concertante works for violin, viola and piano. The young soloist **JAMES EHNES** is noted for the brilliance of his violin playing, and here he makes his debut as violist in the Potpourri – as well as appearing for the first time on Chandos Records. **HOWARD SHELLEY** – a seasoned Chandos artist – has made several outstanding recordings of Hummel for Chandos, and here adds another.



**JAMES EHNES** is a young Canadian star violinist, and here makes two debuts: as a recording artist on Chandos, and as a viola player.

EXCLUSIVE CANADIAN DISTRIBUTION



www.sricanada.com

In a way, the opera completed in 1907 was just waiting for Isao Takashima and his gifted collaborators to happen. Rimsky and his librettist, Vladimir Bel'sky, adapted Pushkin's fairy tale poem, *The House of the Weathercock*, as a piece of robust political satire. The composer was enraged at



the defeat of Imperial Russia by Japan in 1906. His last opera (forbidden by the censors from performance in his lifetime) is a sophisticated attack on Tsarist arrogance and indolence and the cost of military incompetence. It is hilarious, violent, on-target satire with an accurate premonition in the work's epilogue: the bad will be succeeded by worse. The setting is in the mysterious East and Takashima brings it to life in convincing fashion. Profound and amusing effects are achieved with exquisite economy of gesture. This production of *Le Coq d'Or* is an example of how musical inspiration can be enhanced by costumes and make-up and relatively austere sets. Unlike other concept interpretations in modern (often punk) dress, this staging fits hand-in-glove with the score. Rimsky deployed musical leitmotifs in vivid, descriptive recurrent patterns that rendered an elaborate fresco of sound when treated to various metamorphoses. Kent Nagano directs the music with distinction.

The vocal score is also compelling with the bad guys (Astrologer and Red Queen) getting all of the good songs. Much of the Tsarist buffoonery is conveyed in Mussorgsky-style declamation. It was well worth the effort to bring in the Mariinsky Chorus for the large ensembles.

The performance was recorded at the Théâtre Musical de Paris-Châtelet in December 2002. It was a revival of a 1984 co-production with the San Francisco Opera. Excellent imagery and sound; adventurous collectors should not hesitate. **WSH**

## Livres/Books

Tim Brooks

### Lost Sounds. Blacks and the Birth of the Recording Industry. 1890-1919

Urbana et Chicago, University of Illinois Press, coll. «Music in American Life», 2004.

Il existe des livres fascinants qui sont la somme d'une vie, de la passion de toute une existence en recherches et en découvertes. Ainsi en est-il de celui-ci. Brooks, cadre à Lifetime Television, est très connu comme chercheur en phonographie. Il a été président de la célèbre Association for Recorded Sound Collections, et a publié des études très prisées comme *The Columbia Master Book Discography* et *Little Wonder Records : A History and Discography*.



Aujourd'hui, Brooks livre le fruit de trente ans de recherches sur le grand nombre et l'importance des Afro-Américains dans l'industrie de l'enregistrement sonore. Son ouvrage de référence, fort de ses 634 pages, est formé surtout d'un ensemble de fiches biographiques de dizaines d'artistes qui, depuis les cylindres d'Edison jusqu'aux vinyles de la fin de la Première Guerre mondiale, ont façonné un gigantesque corpus d'enregistrements, souvent dans l'ombre ou relégués dans l'oubli facile généré par des éléments américains racistes. Tim Brooks rend ainsi justice aux carrières et aux disques de George W. Johnson, Bert Williams, George Walker, Noble Sissle, Eubie Blake, the Fisk Jubilee Singers, W. C. Handy, James Reese Europe, Wilbur Sweatman, Harry T. Burleigh, Roland Hayes, Booker T. Washington et au boxeur Jack Johnson, entre autres.

On découvre dans cet ouvrage non seulement la somme impressionnante des nombreux artistes qui se sont illustrés dans les

musiques populaires Afro-américaines – les racines du jazz et du blues, du rock'n'roll –, mais encore de chanteurs actifs dans le domaine de l'art lyrique. Et ce, à une époque où les Noirs étaient interdits de présence sur les scènes américaines d'opéra et où l'on concoctait pour eux ces adaptations intitulées *Rigoletto Harlem*, *Black Aida*, *Carmen Jones*; pour mémoire : Marian Anderson n'entre au Met qu'en 1955, Leontine Price en 1961 et *Porgy and Bess* en 1985. Ainsi, le ténor Roland W. Hayes qui, parallèlement à *Swing Low, Sweet Chariot*, enregistre *Vesti la giubba* ou encore *Una furtiva lagrima*; ou encore Anita Patti Brown, appelée «The Bronze Tetrastini», qui aurait enregistré une aria de *Mignon*, un disque malheureusement introuvable. Car Brooks est à ce point infatigable dans ses enquêtes qu'il ouvre un dernier chapitre sur les traces d'enregistrements hors commerce, d'autres perdus, d'autres encore faisant l'objet de rumeurs non encore élucidées. Brooks accueille en fin de parcours le chercheur Dick Spottswood pour une annexe sur les enregistrements des Caraïbes et d'Amérique du Sud.

L'ouvrage est scientifiquement bien accompagné de notes, d'une discographie sélective de CD, d'une liste de sites Internet pertinents, d'une bibliographie et d'un index. Le seul mince reproche qu'on puisse faire à ce livre est qu'il se contente de répéter que l'invention du disque est entièrement redevable à Thomas Edison, en oubliant trop facilement – de manière un peu américano-centriste – le rôle de Charles Cros en France. **Réal La Rochelle**

Dieter Hildebrandt

### Le roman du piano

Actes Sud, 2003, 492 p.

Traduit de l'allemand par Brigitte Hébert

ISBN 782742 745869

Cet ouvrage au titre prometteur laisse l'impression mitigée que la musique y est observée par le petit bout de la lorgnette. L'auteur a voulu entrelacer deux histoires bien connues, celle, technique, d'un instrument – le pianoforte – promis à un brillant avenir, et celle des compositeurs qui



McGill

100

years of music  
ans de musique

#### McGill Faculty Fridays Series

Friday, September 10, 2004 at 7:00 p.m.

Redpath Hall, \$5

Franz Joseph Quartet

Works by Joseph Haydn

Friday, September 24, 2004 at 7:00 p.m.

Pollack Hall, \$5

McGill – MSO

Works for strings, woodwinds and brass  
by Barber, Bewald and Gade

#### McGill Faculty & Guests Series

Saturday, September 25, 2004 at 8:00 p.m.

Pollack Hall, \$5

Shawn Mativetsky, percussion

Jacques Phénix, sitar, Julie Lebel, harmonium

A Concert of Indian Classical music

Wednesday, September 29, 2004 at 8:00 p.m.

Pollack Hall, \$5

Tom Williams, violin

Ka Kit Tam, piano

Works by Beethoven, Stravinsky,  
Eckhardt-Grammaté, R. Strauss

#### McGill Symphony Orchestra

Saturday, October 2, 2004 at 8:00 p.m.

Saint-Jean-Baptiste Church, \$10

McGill Symphony Orchestra

McGill Symphonic Choir and soloists

Alexis Hauser, conductor

Gustav Mahler's Symphony No. 2 "Resurrection"

Information: (514) 398-5145 or [www.mcgill.ca/music/events/concerts](http://www.mcgill.ca/music/events/concerts)

Box Office: (514) 398-4547 as of September 7, 2004

iteurs qui ont écrit pour lui et ses formes améliorées successives, jusqu'au piano de concert moderne. Dans la première partie de l'ouvrage, consacrée au XIX<sup>e</sup> siècle, époque où la musique de salon et le récital tenaient lieu de divertissements mondains, l'auteur insiste beaucoup sur les passions, amoureuses et autres, que les virtuoses du clavier pouvaient déchaîner. Le contenu de la seconde partie, consacrée au XX<sup>e</sup> siècle (et parue en 2000, quinze ans après la première), est plus original. On y trouve des chapitres sur le jazz, le pianola, le piano au cinéma, le piano préparé ou en quarts de ton, entre autres. Le tout est raconté avec vivacité, mais non sans quelque enflure rhétorique (essayez le chapitre sur Liszt) ; titres et sous-titres de chapitres cultivent aussi un peu trop le sensationnalisme («Boulez guillotine Schönberg», «Gulda jette le frac aux orties»). De quoi penser que ce *Roman du piano* procède d'une idée certes originale, mais qui se dilue dans un éparpillement anecdotique divertissant, mais d'un intérêt limité. **AL**



**Tara Browner**

**Heartbeat of the People, Music and Dance of the Northern Pow-Wow**

University of Illinois Press, Urbana and Chicago, 2004, 163 p.

ISBN 0-252-07186-7

Les pow-wow sont très présents dans la vie des sociétés amérindiennes de l'Amérique du Nord. L'expression «pow-wow» proviendrait de *pau wau*, expression Algonquine signifiant «il / elle rêve», terme utilisé au départ par des blancs pour désigner ces importantes célébrations. En fait, la plupart des noms de peuples amérindiens leur ont été donné par des blancs (et certains ont récemment repris leur nom d'origine). L'ethnomusicologue américaine Tara Browner, elle-même d'origine Oklahoma Choctaw et grande adepte des danses amérindiennes, nous présente ces grands événements, ainsi que les motivations qui ont permis et permettent encore aujourd'hui à ces célébrations et ces danses de perpétuer la culture et les traditions amérindiennes. Il existerait deux grands styles de danses : celles du nord et celles du sud, les premières étant mieux connues du grand public. On y retrouve des compétitions de danse, mais aussi de costumes. Un point fort intéressant à noter est que Browner n'est pas une académicienne qui prend force d'autorité dans la présentation de ces traditions. Elle laisse la parole à quelques fervents participants de pow-wow, pour qu'ils puissent nous présenter ces célébrations dans leurs propres mots. **BD**

**Harris M. Berger and Giovanna P. Del Negro**

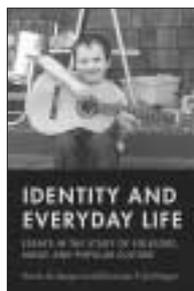
**Identity and Everyday Life, Essays in the study**

**of Folklore, Music, and Popular Culture**

Wesleyan University Press, 2004, 185 p.,

ISBN 0-8195-6687-X

La notion d'identité dans les diverses disciplines des sciences humaines, incluant même la philosophie, semble être souvent prise pour acquise. Aucun auteur à ce jour n'a tenté d'offrir une théorie explicite de cette notion sociale pourtant vitale à la survie de toute société humaine. Berger, un ethnomusicologue, et Del Negro, une anthropologue, ont pris sur leurs épaules la tâche ingrate d'élaborer une telle théorie. Les deux auteurs établissent au départ des liens entre les études ethnomusicologiques, ethnologiques et la phénoménologie. Par cette approche, leur théorie tient en ligne de compte l'ensemble des facteurs socioculturels pouvant modeler une identité. Berger et Del Negro démontrent qu'en musique, par exemple, l'identification d'un musicien s'établit sur la base de valeurs et croyances culturelles spécifiques à un type de musique, les mêmes auxquels leurs fans réfèrent pour les reconnaître comme tel. Notre identité n'est aucunement fixe ou uniquement définissable en fonction d'une culture particulière; elle est flexible, malléable, relativement à un large nombre de facteurs sociaux, culturels et personnels qui s'influencent mutuellement et qui varient dans le temps. Le grand intérêt de cette théorie est qu'elle est basée sur un vécu et non uniquement sur des notions abstraites et hypothétiques disjointes de ce vécu. **BD**



# hyperion

Britain's brightest record label

## MARC-ANDRÉ HAMELIN



CDA67433

### KASPUTIN: PIANO MUSIC

Here is a disc to set the pulse racing. Nikolai Kapustin is a Russian composer who writes jazz piano music teeming with energetic spontaneity and bristling with the kind of creative immediacy one associates with improvisation. Kapustin is already known to the Hyperion catalogue through Steven Osborne's trail-blazing recording of the first two Piano Sonatas and the "Preludes in Jazz Style", and Marc-André Hamelin is another pianist who has for years played his music in concert. Hamelin's legendary technical prowess and his exceptional affinity with jazz fuse to create one of the most sparkling, infectious foot-tapping piano discs you could wish to hear.



CDA67469

### IVES & BARBER PIANO SONATAS

America's two greatest twentieth-century piano sonatas are here given predictably stunning performances by Marc-André Hamelin. This is the pianist's second recording of Ives "Concord Sonata", a piece he has played for over twenty years in performances that have often been regarded as definitive. The Barber is an apt if unusual coupling. Premiered by Horowitz, with a blistering virtuosic final fugue written specially at his suggestion, this is one of only a few modern piano works to have become a genuine audience favourite.

EXCLUSIVE CANADIAN DISTRIBUTION



www.sricanada.com

# Coup d'œil sur les grandes lignes de la rentrée

RÉJEAN BEAUCAGE, ISABELLE PICARD

## Montréal

### Musique contemporaine

Depuis 2003, à tous les deux ans, la saison musicale montréalaise est dominée par la présence de la musique contemporaine grâce à l'important festival **Montréal / Nouvelles Musiques (MNM)**. La deuxième édition du festival, qui se tiendra du 28 février au 10 mars 2005, place la France à l'honneur et les invités seront nombreux (l'Ensemble Court-Circuit, les compositeurs Marc-André Dalbavie, Martin Matalon, Yan Maresz et Philippe Hurel et les chefs René Bosc et Pierre-André Valade). Alors, à tout seigneur tout honneur, débutons ce survol par un regard sur ce que nous annoncent les grandes compagnies montréalaises qui présentent de la musique contemporaine.



Denis Bouliane et Walter Boudreau, directeurs artistiques de MNM  
Photo: Michel Dubreuil

Du côté du **Nouvel Ensemble Moderne (NEM)**, dont la dernière saison était la 15<sup>e</sup>, le concert de début de saison sera offert le 15 septembre à la Salle Claude-Champagne.

Tout juste de retour des 9<sup>e</sup> Rencontres de Musique Nouvelle du Domaine Forget, le NEM présentera une œuvre qu'il y a créée: *En accordéon*, de Denis Gougeon, avec le soliste Joseph Petric. On pourra également y entendre une œuvre «coup de cœur» des Rencontres, choisie parmi celles qu'auront proposé les compositeurs en résidence Philippe Leroux (France) et Serge Provost (Québec) ou les jeunes compositeurs stagiaires. Seront également du programme Toru Takemitsu, avec *Rain coming* (1982), et Luis de Pablo, avec *Razon dormida* (2004), que le NEM créait en avril dernier. Le concert sera précédé du lancement de deux disques du NEM.

L'ensemble et sa directrice artistique Lorraine Vaillancourt s'envoleront ensuite pour une tournée européenne qui passera par Royaumeum du 26 septembre au 2 octobre, par Amsterdam les 4 et 5 et par l'Italie du 6 au 14 octobre. Le NEM poursuivra ce volet international chez nous, puisqu'il accueillera du 18 octobre au 13 novembre sept compositeurs en provenance de sept pays pour la septième édition de son Forum international des jeunes compositeurs. Du 25 au 28 novembre, le NEM collaborera avec l'Opéra de Montréal pour la production d'un opéra jeune public d'Isabelle Panneton, sur un texte d'Anne Hébert. *L'Arche* sera présentée au Théâtre Outremont dans le cadre du Festival Les Coups de théâtre.

Le NEM participera à la soirée d'ouverture de la deuxième édition du festival Montréal / Nouvelles Musiques (MNM) le 28 février et offrira son Grand concert annuel le 27 avril. Soulignons que le NEM fera durant cette saison la création de pas moins de... 24 œuvres! (514) 343-5962 poste 1, [www.nem.umontreal.ca](http://www.nem.umontreal.ca)

La saison de l'**Ensemble contemporain de Montréal (ECM)** sera dominée par quatre grandes séries. D'abord une tournée dans les Maisons de la culture montréalaise avec un programme intitulé «Trip à six... pianos», pour lequel l'ECM reprendra les deux pièces qui ouvraient son concert «Unions libres II» en mai 2003, soit *Six Pianos* (1973) de Steve Reich et *Trip à six* (2003) de Louis Dufort, qui revisite brillamment l'œuvre de Reich (avec la participation du vidéaste Yan Breuleux). Rosalie Asselin, Patrick Beaulieu, Marc Couroux, David Cronkite, Brigitte Poulin et Jeremy Thompson seront aux pianos. Ce programme, présenté gratuitement, sera complété par deux œuvres «déjà classiques» du répertoire québécois contemporain pour piano et bande: *Chute Parachute* (1989), de Michel Gonneville, et *Impromptu* (1995), d'Yves Daoust. Dans les Maisons de la culture Côte-des-neiges et Plateau Mont-Royal les 28 et 31 octobre, puis à Outremont et Notre-Dame-de-Grâce les 4 et 5 novembre. Ces deux mêmes jours, Émilie Caron et Noémi Racine Gaudreault, violonistes de l'ensemble, participeront à quatre représentations du spectacle *Courage mon amour*, avec les danseurs de la troupe Cas Public, à l'Agora de la danse.

L'ensemble prendra ensuite la direction de Vancouver pour débiter une tournée canadienne présentant le concert final de sa série Génération 2004, qui présente des œuvres de Wolf Edwards (Colombie-Britannique) Vincent-Olivier Gagnon (Québec), Nicolas Gilbert (Québec), Ivan Ferrer Oroszco (Mexique) et D. Andrew Stewart (Ontario). À Vancouver le 14 novembre, Calgary le 15, Montréal le 18, Halifax le 20 et Toronto le 21! Pour terminer l'année, l'ECM présentera du 10 au 15 décembre Événement Québec-Mexique :

*Les carnets de voyage / Cuaderno de viaje*. Conférence, table-ronde et beaucoup de musique pour se réchauffer un bon coup avant l'arrivée de l'hiver!

Le 7 mars 2005, l'ECM et sa directrice artistique Véronique Lacroix participeront à MNM dans un concert auquel participera aussi le Evergreen Club Gamelan, de Toronto et durant lequel seront créées des œuvres de Linda Bouchard, Chan Ka Nin et André Ristic. (514) 524-0173, [www.ecm.qc.ca](http://www.ecm.qc.ca)

À la **Société de musique contemporaine du Québec (SMCQ)**, le directeur artistique Walter Boudreau sera très occupé par la mise en place – avec son collègue Denys Bouliane – du festival MNM, mais la saison de la SMCQ n'en sera pas moins bien remplie pour autant. Début sur les chapeaux des roues le 22 octobre à la Salle Pierre-Mercure par un concert de «musique extrême» durant lequel l'Ensemble de la SMCQ sera justement dirigé par Boudreau et Bouliane. La soirée «In Extremis» se déroulera en trois temps, consacrés aux œuvres pour ensemble (*L'Après, L'infini*, de Raynald Arseneault et *Paysage Qu*, de Bouliane), aux œuvres solos (*Les Planètes*, de Boudreau, avec le pianiste Louis-Philippe Pelletier, et *Tsizj*, de la compositrice flamande Petra Vermote, lauréate du prix Flandre-Québec 2003, avec la soprano Ingrid Schmithüsen) et aux œuvres électroniques (de Paul Dolden et Alain Thibault).

Le 9 décembre, c'est à l'église Immaculée-Conception que la SMCQ nous invite à venir entendre le *Livre d'orgue* d'Olivier Messiaen, interprété par Patrick Wedd. Le programme sera complété par un «opéra pour flûte solo» (!) de Salvatore Sciarrino, interprété par Claire Marchand.

Le 29 janvier, soirée de cabaret avec le GRIM (Groupe rapide d'interventions musicales, dirigé par Walter Boudreau), mettant en vedette la soprano Ingrid Schmithüsen et un répertoire s'étendant de Bernstein à Vian! Puis, les 4, 9 et 11 avril, la série «Chemins vers la nouvelle musique» proposera des œuvres du début du 20<sup>e</sup> siècle de Berg, Debussy, Schoenberg et Webern, jouées au piano par Louis-Philippe Pelletier. La soirée du 9, consacrée à Debussy, s'inscrit tout comme la soirée de cabaret dans le cadre d'une nouvelle série du Centre Pierre-Péladeau, celle des Musiques en apéro, qui permettra au public, après chaque concert, de monter sur scène pour partager un cocktail avec les artistes!

L'Ensemble de la SMCQ participera bien entendu au festival MNM, avec un concert regroupant aussi le Evergreen Club Gamelan et le Chœur de McGill et les chefs Walter Boudreau, Julian Wachner et René Bosc, directeur artistique du festival Présences à Paris. Le programme permettra d'entendre *Les Noces*, de Stravinski, la reprise de l'œuvre de John Rea

*J'ignore si j'étais un homme rêvant alors que j'étais un papillon ou si je suis à présent un papillon rêvant que je suis un homme*, et la création montréalaise du *Matin des magiciens* pour gamelan javanais, ondes Martenot et six instruments occidentaux, de Walter Boudreau.

En mai, pour le concert final de la Société, c'est le quatuor de saxophones Quasar, en résidence à la SMCQ, qui offrira un concert conjoint avec le quatuor de saxophones Arte, de Suisse. 514-843-9305 – [www.smcq.qc.ca](http://www.smcq.qc.ca)

À surveiller en octobre, la société **Innovations en concert** propose à la Chapelle historique du Bon-Pasteur sa série «Évolution», consacrée cette fois-ci au quatuor. Du 6 au 10, on entendra un quatuor de percussionnistes (Shawn Mativetsky, Phil Hornsey, Patrick Graham et Ganesh Anandan), les guitaristes du Korona Quartet, le François Richard Jazz Quartet, le quatuor de musique de chambre électronique et acoustique Suddenly Listen, de Halifax et le magnifique Quatuor pour la fin du temps, d'Olivier Messiaen, offert par des interprètes montréalais et qui marquera le début d'une véritable « saison Messiaen » à Montréal puisqu'on le retrouvera aussi à la SMCQ en décembre, à l'ECM en mars et à l'OSM en avril. [www.innoconcert.ca](http://www.innoconcert.ca)

### À l'Orchestre

L'**Orchestre symphonique de Montréal (OSM)** débute le 21 septembre avec un concert-bénéfice qui devrait bien lancer la saison. Dame Keri Te Kanawa y offrira en effet des airs célèbres et l'orchestre sera dirigé par Rafael Frühbeck de Burgos, qui en fut jadis brièvement le directeur artistique (en 1975-1976). Le nouveau directeur de l'OSM, Kent Nagano, suivra le déroulement de la soirée depuis la salle. Frühbeck de Burgos ouvrira les deux soirs suivants le Festival de musique russe de l'OSM avec une œuvre qu'il a enregistrée il y a déjà bien longtemps et qui est l'un des fleurons de l'orchestre: *Le Sacre du printemps*; Marc-André Hamelin donnera au même programme le *Concerto pour piano n° 2* de Rachmaninov. Kent Nagano ouvrira quant à lui le Festival de musique chorale les 30 mars et 1<sup>er</sup> avril avec la *Symphonie n° 3* de Gustav Mahler. Le chef français Michel Plasson, déjà de retour chez nous, fermera ce même festival avec la *Neuvième* de Beethoven, les 24 et 25 mai.

Évidemment, à l'OSM, les grands concerts et les invités de marque ne manquent pas. Soulignons quand même la création, sous la direction de Jacques Lacombe, d'un concerto pour violon, violoncelle et piano de Denys Bouliane, les 23 et 24 novembre avec un trio de choc: Chantal Juillet, Antonio Lysy et Louis Lortie! Aussi à souligner, le passage de la pianiste Hélène Grimaud les 7 et 8 décembre pour le *Concerto* de Schumann (qu'elle enregistrerait en 1995 pour Erato); au même programme, Sylvain Cambreling dirigera *Orion* de Claude Vivier. De nombreux autres pianistes attireront également notre attention: les Lefèvre (Grieg) et Laplante (Ravel), en février et mars, ou Fialkowska (Prokofiev) et Hewitt (Mendelssohn) en septembre et novembre, mais c'est avec Mari Kodama (et Beethoven) que nous commencerons l'année

2005, en attendant la véritable entrée en poste de son époux, Kent Nagano, en 2006. [www.osm.ca](http://www.osm.ca)

Du côté de l'**Orchestre Métropolitain du Grand-Montréal (OMGM)** la 5<sup>e</sup> saison du chef Yannick Nézet-Séguin débute le 13 septembre à la salle Wilfrid-Pelletier avec un programme costaud: l'ouverture des *Maîtres Chanteurs de Nuremberg*, de Wagner, et la *Symphonie n° 5* de Mahler, qui pourrait bien être enregistrée, suite au succès que l'Orchestre a connu avec la précédente, parue sous étiquette ATMA. Malgré son titre, le troisième concert de la saison, «Tchaïkovski et son idole», en novembre, sera une soirée canadienne avec une œuvre de Nicolai Korndorf, la violoniste et compositrice de 17 ans Caitlin Tully (pour le *Concerto n° 5* de Mozart) et la cheffe Tania Miller. La série de concerts de février, «L'héritage de la France», placera entre des œuvres de Berlioz, Ravel, Saint-Saëns (avec Angela Cheng) et Debussy, la création d'une œuvre de Yannick Plamondon. Enfin, la saison se terminera en mai avec la *Missa Solemnis*, de Beethoven. [www.orchestremetropolitain.com](http://www.orchestremetropolitain.com)



Kent Nagano  
Photo: OSM

## Montréal et ses festivals

Si la deuxième partie de la saison sera marquée par **Montréal / Nouvelles Musiques** (28 février au 10 mars 2005), le début de saison n'est pas en reste, au contraire.

Les **Journées de la flûte à bec** ouvrent le bal avec une troisième édition qui présentera du 9 au 12 septembre des ateliers, des classes de maître et des concerts sous le thème de l'improvisation. Parmi les artistes invités: la pianiste jazz Lorraine Desmarais, le claveciniste Alexander Weimann, le flûtiste Michael Schneider et les ensembles Flutissimo et Manhattan Recorder Orchestra.

(514) 523-3611 [www.ensemblecaprice.com](http://www.ensemblecaprice.com)

La sixième édition du **Festival d'automne Orgue et couleurs** en mettra une fois de plus plein la vue et plein les oreilles du 24 septembre au 3 octobre grâce à un directeur artistique, Régis Rousseau, qui fait preuve d'une ouverture chaque fois plus étonnante que la précédente.

La programmation est, en effet, pour le moins éclatée: d'abord parce qu'elle s'étend dans quatre lieux (église Saint-Nom-de-Jésus, église Très-Saint-Rédempteur, Château Dufresne et chapelle du Sacré-Cœur de la basilique Notre-Dame – et cela sans compter les cinquante églises du Québec qui participent, le 26 septembre, à l'activité « Orgues ouvertes»), mais aussi par la large palette stylistique qui y est déployée.

«Matins qui chantent» avec l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal ou avec le Duo Similia, «Spectacle découverte» consacré à la musique de l'inventif Jean-François Laporte, «Un après-midi au Château» pour entendre des musiques anglaises élisabéthaines pour trois clavecins interprétées par Pierre Hantaï, Skip Sempé et Olivier Fortin et «Concert apéro» avec le Quatuor Claudel ou les étudiants en électroacoustique du Conservatoire de musique de Montréal... Et les concerts du soir sont aussi éclectiques: l'OMGM avec la *Cinquième* de Mahler, l'ensemble Répercussion avec le Quintette de cuivres Opus Lib et l'organiste Raymond Perrin, un concert commémorant le 125<sup>e</sup> anniversaire des orgues Casavant, un «Match d'impro» entre quatre comédiens et quatre organistes (!), un «Hommage à Charpentier» avec Hervé Niquet dirigeant six chanteuses, trois organistes et le violoniste Olivier Brautl, le Duo Simard-Sidorov (percussions et bayan) pour un autre concert d'œuvres de Jean-François Laporte, la Bande de Hautbois de Québec avec le chœur Viva Voce et son chef Peter Schubert, l'hautboïste Philippe Magnan, et Régis Rousseau à l'orgue et, pour clore le tout en beauté, la Fanfare Pourpour!

Bref, le Festival d'automne offre l'une des programmations les plus diversifiées que l'on puisse imaginer et qui compte plusieurs incontournables.

(514) 899-0644 [www.orgueetcouleurs.com](http://www.orgueetcouleurs.com)

Se tenant chaque année dans une ville différente et pour la quatrième fois au Québec, l'événement **Chitarra 04** est à la fois un festival, un congrès, une exposition et un concours! Axé sur la guitare classique et présenté par la Guitar Foundation of America, il se tiendra à l'Université du Québec à Montréal, du 24 au 30 octobre. Parmi la liste des invités qui se produiront à Pierre-Mercure, à Christ Church ou à Claude-Champagne, on note: le soliste Pavel Steidl de la République tchèque, le duo allemand Gruber-Maklar, le Los Angeles Guitar Quartet, l'Ensemble suisse La Volta, le Bel Arts Trio de Los Angeles, l'Ensemble Appassionata de Montréal et le Canadian Guitar Quartet. Nous reviendrons en détails sur ce festival dans notre prochaine édition.

[www.guitarfoundation.org](http://www.guitarfoundation.org) **RB**



Hervé Niquet  
Photo: Luk Standaert

Un autre concert orchestral risque de déplacer pas mal de monde le 13 octobre, ce sera celui des musiciens rassemblés pour interpréter la musique de l'auteur, compositeur et interprète **Richard Desjardins**, transposée en mode symphonique par le compositeur Gilles Bellemare (directeur artistique de l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières). Le concert sera présenté au Centre Pierre-Charbonneau en prélude à la 18<sup>e</sup> édition du Coup de cœur francophone. Surveillez notre prochaine édition pour une entrevue avec Gilles Bellemare.

### 25<sup>e</sup> saison à l'Opéra de Montréal

Avec un directeur artistique (Bernard Labadie) en poste depuis deux ans et un directeur général (David Moss) qui souffle sa première bougie, pas de doute, les amateurs qui attendaient du renouvellement vont être servis ! Labadie, bien décidé à démystifier le genre, offre au public des conférences pré-opéra avant chaque représentation (18 h 30 ou 12 h 30), par l'entremise du musicologue Pierre Vachon, et des TechnOpéra aux étudiants de moins de 25 ans, en collaboration avec la Société des arts technologiques (SAT), entre autres nouveautés. Il a aussi préparé une programmation variée qui compte deux premières à la compagnie (*Ariane à Naxos* et *Agrippina*, ce dernier avec **Karina Gauvin** dans le rôle de Poppé), une nouvelle production (*Carmen*) et une création (*L'Arche*) d'Isabelle Panneton et Anne Hébert, en coproduction avec le NEM.

La saison s'ouvre sur une œuvre du 20<sup>e</sup> siècle, *Turandot* (1926), de Puccini ; on pourrait lire là une intention du directeur artistique... Puccini étant décédé avant de compléter la scène finale, on sera vraiment fixé



## Les Boréades et Karina Gauvin

La saison de l'ensemble de musique baroque Les Boréades s'ouvrira le 17 septembre à la Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours de Montréal par un concert intitulé The London Scene au cours duquel seront interprétés des airs et cantates de Purcell et de Haendel. Voilà qui ne nous éloigne pas trop, géographiquement du moins, d'un fameux quatuor de Liverpool dont Les Boréades ont enregistré la musique pour ATMA. La remarque fait sourire le directeur artistique de l'ensemble, Francis Colpron : « En effet, sauf que cette fois-ci, nous aurons en plus la voix de Karina Gauvin ! Il est vrai que les disques Beatles Baroque I et II ont eu beaucoup de succès. C'est d'ailleurs grâce à eux que nous avons été invités à nous produire à la soirée d'ouverture du Musikfest de Brême le 3 septembre avec notre programme Beatles Baroque ! ».

À leur retour d'Allemagne, donc, les musiciens des Boréades entameront une saison durant laquelle ils donneront des programmes qu'ils retourneront présenter en Europe en fin de saison. Le premier mettra en vedette la soprano Karina Gauvin dans un florilège des plus beaux airs de Purcell et de cantates italiennes de Haendel, avec un effectif instrumental comprenant une dizaine de musiciens. La chanteuse retrouvera l'ensemble et ce programme pour la tournée de mai 2005, comme elle retrouvera aussi le programme Sourire français, présentant des œuvres de Mouret, Bernier, Corrette et Racot de Granval, qui sera donné à Québec le 19 septembre dans le cadre des activités de la fondation de l'église Saint-Thomas-d'Aquin. À propos de la participation de Karina Gauvin, Francis Colpron commente : « Nous avons déjà collaboré ensemble auparavant et cette rencontre s'était avérée mutuellement très prolifique. Les Boréades n'est pas un ensemble très porté sur la musique vocale, mais suite à cette expérience avec Karina, et considérant que sa présence à nos côtés pouvait nous ouvrir des portes en Europe – ce qui n'a pas manqué de se produire – nous répétons l'expérience avec plaisir.

La saison montréalaise de l'ensemble se poursuivra en novembre, le 12, avec un programme instrumental comprenant des œuvres de Marc-Antoine Charpentier, de Joseph Bodin de Boismortier et de Jean-Féry Rebel. **RB**

lorsque l'on saura si l'OdM a choisi celle de Franco Alfano, entendue depuis la création, ou celle de Luciano Berio, qui date de 2002. Les 2, 4, 7, 9, 13 octobre à 20 h et le 16 octobre à 14 h. Générale ouverte aux étudiants de moins de 25 ans le 30 septembre, 19 h.

TechnOpéra le 27 septembre à la SAT.

(514) 985-2258 – [www.operademontreal.com](http://www.operademontreal.com)

Plus de détails sur la saison de l'Opéra de Montréal dans notre prochaine édition. **RB**

### Divers ensembles

Montréal abrite une impressionnante pléthore d'ensembles aussi intéressants les uns que les autres. Il est impossible de vous livrer ici les détails de leur saison à tous, que nous suivrons de toute façon tout au long des mois à venir. Voici cependant une sélection de quelques-uns des concerts qui nous semblent être incontournables.

**I Musici de Montréal** débute sa saison le 22 septembre à Maisonneuve en recevant le jeune trompettiste Russe Sergueï Nakariakov pour ses arrangements du *Carnaval de Venise* d'Arban et du *Concerto pour violon en ré mineur* de Mendelssohn-Bartholdy. Au même programme, la *Pastorale* de Beethoven. En février, Yuli Turovsky dirigera son ensemble pour une soirée d'opéra présentant des œuvres de Walton, Salieri et la fameuse *Little Nightmare Music* de Peter Schikele.

(514) 982-6038 [www.imusici.com](http://www.imusici.com)

Beaucoup d'invités pour la 24<sup>e</sup> saison de l'ensemble de musique baroque **Arion**. Le premier programme (24, 25 et 26 septembre) nous permettra ainsi d'entendre le violoniste français, et chef invité, Daniel Cuiller, qui dirigera des extraits des *Simphonies pour le festin royal de Monseigneur le Comte D'Artois* (1773), de François Francoeur, de même que la soprano française Anna-Maria Panzarella, qui livrera des extraits d'opéras de Rameau (*Les Indes Galantes* et *Hyppolite et Aricie*). Soulignons la venue en février pour le troisième concert de la saison de l'alto français Gérard Lesne et de son ensemble Il Seminario Musicale. Ils se joindront à Arion pour interpréter sous la direction de Patrick Cohen-Akenine le *Salve Regina* pour alto et double orchestre de Vivaldi. Au même programme, les *Leçons de ténèbres*, de Couperin.

(514) 355-1825 [www.early-music.com](http://www.early-music.com)

**La Nouvele Sinfonie**, orchestre baroque d'une quarantaine de musiciens dirigé par Hervé Niquet, ne présentera, comme l'année dernière, qu'un seul programme cette saison, avec un concert au Centre culturel de Gatineau (le 27 octobre), et deux à Montréal, le 31 octobre (Redpath) et le 1<sup>er</sup> novembre (Pierre-Mercure). Il s'agit d'un opéra comique de Joseph Bodin de Boismortier : *Don Quichotte chez la Duchesse*. Le chef français emmènera avec lui une partie des effectifs, parmi lesquels le haut-contre François-Nicolas Geslot et la soprano Gaëlle Méchal. Quatre autres solistes et un chœur de 16 voix se joindront aussi à l'orchestre pour nous offrir cette œuvre rarement entendue en concert.

C'est par un programme de sonates de clavecin concertant avec accompagnement de violon, intitulé « Versailles sous les lumières » que **Les Idées heureuses** ouvriront leur 18<sup>e</sup> saison le 5 octobre à la Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours. Les interprètes seront Olivier Brault (violon), Dorothea Ventura (clavecin continuo) et, bien sûr, Geneviève Soly (clavecin). On y entendra Cardonne, Mondonville, Duphly, Simon, A. L. Couperin et aussi une pièce d'un certain W. A. Mozart, composée alors qu'il avait sept ans. Après un concert hors-série donné à Claude-Champagne le 25 octobre, l'ensemble terminera la première moitié de la saison avec un concert à Pierre-Mercure le 27 novembre. Ce concert, qui mettra à contribution les voix du **Studio de musique ancienne de Montréal**, placées sous la direction de Christopher Jackson, est intitulé « Noël à Leipzig ». On pourra y entendre la musique d'un compositeur qui, grâce aux soins de Geneviève Soly, n'est certes plus un inconnu : Christoph Graupner.

(514) 843-5881 [www.ideeshheureuses.ca](http://www.ideeshheureuses.ca)

(514) 861-2626 [www.smam-montreal.com](http://www.smam-montreal.com)

Le duo **Les Voix Humaines** célébrera ses 20 ans la saison prochaine. Les gambistes Margaret Little et Suzie Napper transformeront leur duo en consort pour leur premier concert, le 10 novembre à la Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours, en invitant Elin Söderström et Mélisande Corriveau, de même que le luthiste torontois Lucas Harris pour accompagner l'alto Matthew White, qui chantera des airs français et anglais. En début d'année, le 26 janvier, le duo offrira trois représentations d'un concert intime dans la crypte de la Chapelle. À cette occasion, les gambistes interpréteront des œuvres de Sainte-Colombe et une œuvre nouvelle d'Isabelle Panneton.

(514) 270-9300 [www.lesvoixhumaines.org](http://www.lesvoixhumaines.org)

Le **Quatuor Franz Joseph**, composé des violonistes Olivier Brault et Jacques-André Houle, de l'altiste Hélène Plouffe et du violoncelliste Marcel Saint-Cyr, poursuit l'intégrale entamée en 2002 des quatuors à cordes de Joseph Haydn, interprétés sur instruments d'époque. Trois œuvres seront données lors de chacun de leurs trois concerts, les 10 septembre, 14 janvier et 4 mars, à la salle Redpath.

(514) 389-4547 [www.music.mcgill.ca](http://www.music.mcgill.ca) **RB**

## Québec

La saison 2004-2005 s'annonce comme un bon cru dans la capitale. Petits et grands ensembles promettent de nous en mettre plein les oreilles. À l'**Orchestre symphonique de Québec**, on fait dans le grandiose. Une série « Hommage à Rachmaninov » présentera quatre concerts consacrés à des œuvres du géant, les 22 septembre, 24 novembre, 12 janvier et 9 février. Au programme, les quatre concertos pour piano (*Concerto n° 1* par Kirill Gerstein, *Concerto n° 2* par Sergio Tiempo, *Concerto n° 3* par Alain Lefèvre et *Concerto n° 4* par Lilya Zilberstein). Projet déjà assez substantiel, complété par des œuvres symphoniques incluant la *Symphonie n° 2*. La série les Grands concerts présente quant à elle certains « classiques » du répertoire : *Concerto pour piano n° 5* de Beethoven (15 septembre, par Louis Lortie), *Symphonie n° 4* de Brahms (même concert), *Concerto pour violon* (par James Ehnes, 27 octobre) et *Symphonie n° 6* « pathétique » (15 décembre) de Tchaïkovski, *Symphonie fantastique* de Berlioz (23 mars). Sans donner le programme des neuf concerts de cette série, certains sont incontournables, comme ceux des 19 et 20 janvier, qui présentent la *Symphonie n° 6* de Mahler. Pour ces deux concerts, l'OSQ accueillera les orchestres de la Faculté de musique de l'Université Laval et du Conservatoire de musique de Québec. En clôture de saison, le programme des 25 et 26 mai sera composé de la



Gaétan Laperrière  
Photo: Opéra de Québec

*Symphonie en trois mouvements* de Stravinski et du *Requiem* de Cherubini (avec le Chœur de l'OSQ, qui célébrera en novembre 2004 son quarantième anniversaire). Sur une note plus légère, la série Classiques à croquer propose une série de quatre concerts présentés par la comédienne Francine Ruel. N'oublions pas les concerts du week-end, qui font une large place aux métissages (swing, tango...), et les Concerts Famille du dimanche après-midi. À ce sujet, le *Petrouchka* de Stravinski en version marionnettes (le 10 avril, avec Maritime Marionnettes) risque d'être intéressé-

sant... avec ou sans enfant! Notez qu'un concert d'ouverture *Événement spécial avec Measha Brueggergosman* a lieu le 8 septembre à 20h. Tous les détails au [www.osq.qc.ca](http://www.osq.qc.ca).

Du côté de l'**Opéra de Québec**, on commence la saison avec un opéra présenté pour la première fois pour cette ville : *Un bal masqué (Un ballo in maschera)* de Verdi (16, 19, 21, 23 octobre). Cette production sera entre autres composée de Stefano Algieri (Gustave III), Gaétan Laperrière (Anckarström), Michele Capalbo (Amelia) et Sonia Racine (Arvidson). La direction sera assurée par Giovanni Reggioli, qui avait dirigé *Turandot* au pied levé à Québec l'an dernier. La deuxième production de cette année offre au public de Québec une œuvre drôle et fantaisiste qui remporte toujours beaucoup de succès (avec raison) et qui n'avait pas été présentée dans la capitale depuis 15 ans, *Les contes d'Hoffmann* de Jacques Offenbach (14, 17, 19 et 21 mai), avec Marc Hervieux dans le rôle d'Hoffmann. Les autres solistes de cette production seront John Fanning (quatre vilains), Mélanie Boisvert (Olympia), Agathe Martel (Antonia), Louise Guyot (Giulietta) et Julie Boulianne (Nicklausse). Après le succès obtenu par son Gala en décembre dernier (qui soulignait le 20<sup>e</sup> anniversaire de la compagnie), l'Opéra de Québec a décidé de répéter l'expérience et présentera un Gala de l'opéra le 25 novembre. Grande soirée lyrique au profit de l'Opéra de Québec, avec la participation de l'OSQ et du Chœur de l'Opéra. [www.operadequebec.qc.ca](http://www.operadequebec.qc.ca)

Si l'été est la saison officielle des festivals, l'automne a quand même les siens. C'est le cas du **Festival des musiques sacrées de Québec**, qui en est cette année à sa 8<sup>e</sup> édition, avec une programmation originale et diversifiée allant de la musique médiévale à la création contemporaine en passant par le gospel et les chants et musiques soufis. Durant toute la durée du festival, du 29 octobre au 7 novembre, la compositrice québécoise Marcelle Deschênes, assistée du compositeur français Bernard Fort propose dans différents parcs de la ville un parcours de paysages sonores « à la recherche des sons, de la musique, de la poésie et du sacré ». Les créations de Marcelle Deschênes font toujours preuve d'une grande originalité et parions que ce sera encore le cas cette fois-ci. Autre belle audace des organisateurs du festival (qui montre que la musique sacrée n'est pas qu'affaire du passé), le compositeur Jean-François Laporte présentera son œuvre *Tribal*, « récréation électroacoustique de l'univers », qui a remporté le prix Opus « Création de l'année » en 2002. Il faut vraiment consulter la programmation du festival, qui nous promet de belles découvertes : [www.festivalmusiquesacree.ca](http://www.festivalmusiquesacree.ca).



Marc Hervieux  
Photo: Opéra de Québec

En plus de la visite du grand Trevor Pinnock (voir texte de Guy Marceau, p. 28), **Les Violons du Roy** proposent plusieurs concerts prometteurs.

## L'International de l'art vocal de Charlevoix

La région de Charlevoix inaugure cette année un nouveau festival, l'International d'art vocal de Charlevoix. La programmation est prometteuse et devrait encourager les amateurs d'art vocal à se déplacer. Les deux premières soirées présentent des voix d'ici : le 18 septembre, Lyne Fortin et Danielle LeBlanc offrent le récital « Parce que deux divas valent mieux qu'une », accompagnées de la pianiste Esther Gonthier ; le 25 septembre, ce seront Suzie LeBlanc et Daniel Taylor, en compagnie du Quatuor

Cartier (quatuor à cordes de Québec), qui présenteront un récital composé de pièces de style baroque et de la Renaissance. Le samedi suivant sera l'occasion de découvrir l'ensemble Cantus, ensemble de douze voix d'hommes basé à Minneapolis dont ce sera la première visite au Québec (2 octobre). Pour le dernier week-end, on passe aux grandes formations : le Chœur polyphonique de Charlevoix et le Chœur de l'Orchestre symphonique de Québec (près de 140 choristes au

total), accompagnés d'un orchestre symphonique, reçoivent la soprano colorature canadienne Lambroula Maria Pappas pour un programme composé d'airs d'opéra (9 octobre). Une grande soirée ballroom clôt l'événement le 10 octobre dans la salle de bal du Fairmount Manoir Richelieu. Les concerts ont lieu dans les églises de Pointe-au-Pic, Baie-Saint-Paul et Les Éboulements.

Informations : [www.art-vocal-charlevoix.com](http://www.art-vocal-charlevoix.com) / billets : 1-800-361-4595 **IP**

Un programme hors-série, qui veut souligner le vingtième anniversaire de la formation, offrira le *Requiem* de Mozart aux publics Québécois et Montréalais (à Québec le 24 octobre). L'enregistrement que Les Violons du Roy ont fait de ce chef-d'œuvre est absolument magnifique et laisse supposer que ce concert sera un événement à ne pas manquer. Dans la série Capitale, il faut retenir la date du 19 novembre, alors que Robert King (fondateur du King's Consort) sera chef invité. Autre grande visite le 18 mars, quand Vivica Genaux viendra interpréter des airs de Haendel. Comme les grands concerts avec chœur et orchestre sont pratiquement une tradition à la période de Pâques, on pourra entendre un programme entièrement consacré à la musique de Bach le 17 avril: *Oratorio de Pâques* BWV 249, *Motet O Jesu Christ, meins Lebens Licht* BWV 118 et *Oratorio de l'Ascension*, BWV 11. Mais l'ensemble ne se confine pas aux seuls créneaux baroque et classique: on retrouve dans la programmation des noms tels que Britten, Piazzolla, Dvorak ou Mahler, pour lesquels les musiciens troqueront très certainement leur archet baroque pour un moderne. [www.violonsduroy.com](http://www.violonsduroy.com)

Il n'est malheureusement pas possible de parler ici de tous les concerts intéressants de la saison! Voici quand même quelques indications plus brèves sur d'autres ensembles ou organismes à surveiller à Québec. Le chœur **Les Rhapsodes**, qui en est à sa 43<sup>e</sup> saison et qui compte une soixante de choristes, présente le 12 mars la *Passion selon Saint-Jean* de Jean-Sébastien Bach, et le 28 mai le *Miserere* d'Arvo Pärt ([www.lesrhapsodes.com](http://www.lesrhapsodes.com), 418-688-3118). Le **Musée national des beaux-arts de Québec** organise une série de concerts de musique de chambre intitulée «Sons et couleurs», présentée du 21 novembre au 28 mai ([www.mnba.qc.ca](http://www.mnba.qc.ca)). **Les amis de l'orgue de Québec** présente une série de récitals dans différentes églises de la région (418-681-3927 / 418-628-2016). Le **Quatuor Cartier** présente un événement gala les 26 et 27 septembre, avec Suzie LeBlanc et Daniel Taylor, ainsi qu'une série régulière de quatre concerts composés principalement de musique romantique et contemporaine ([www.quatuorcartier.com](http://www.quatuorcartier.com) / 418-821-2984). Il faut également jeter un oeil du côté de la **Faculté de musique de l'Université Laval**, qui en plus des concerts d'étudiants présente une série d'activités incluant des concerts d'artistes invités et de professeurs. À titre d'exemple, dans les prochains mois: André Papillon (flûte), The Choir of Trinity College (de l'Université de Melbourne), Arturo-Nieto Dorantes (piano), le trio de jazz Jean-François Lambert, et plusieurs autres ([www.mus.ulaval.ca/calendrier.php](http://www.mus.ulaval.ca/calendrier.php)). **IP**

## Orchestre symphonique de Sherbrooke

2004 est une année particulière pour l'Orchestre symphonique de Sherbrooke: créé en 1939, l'ensemble célèbre cette année son 65<sup>e</sup> anniversaire. Pour souligner l'événement, un grand bal est organisé le 8 octobre au théâtre Granada. L'événement est placé sous la présidence d'honneur de Monsieur Jean Charest (réservations au 819-821-0227). La programmation régulière présente une série de six concerts ayant chacun une thématique précise: «Tchaïkovski, le grand voyageur» (18 septembre) est entièrement consacré au compositeur russe, avec entre autres la *Symphonie n° 2* et le *Concerto pour piano n° 3* (avec la pianiste Maneli Pirzadeh); «Les grandes ouvertures de Wagner» (20 novembre) présente, outre les dites ouvertures, une rareté: un concerto pour harmonica composé par Daniel Lessard et

interprété par Pierre Parent; «Musique d'Amérique» (22 janvier) présente des musiques de Corigliano, Bernstein, Duke Ellington... mais surtout le *Concerto de Québec* pour piano d'André Mathieu, avec le pianiste Alain Lefèvre. Le programme du 19 février tourne autour de la musique de Brahms, avec entre autre le très beau *Double concerto pour violon et violoncelle*, qui sera joué par Darren Lowe (violon) et Blair Lofgren (violoncelle), et celui du 23 avril présente l'opérette de J. Strauss *La Chauve-Souris* (*Die Fledermaus*) avec l'atelier d'opéra du Camp musical des Laurentides. Ajoutons à cela un traditionnel concert de Noël (12 décembre, avec Gino Quillico et le Chœur symphonique de Sherbrooke), et un concert gratuit, en plein air, le 12 septembre à 12h30 (ce concert a lieu au coin des rues Frontenac et Wellington Nord, dans le cadre de l'inauguration de l'esplanade Frontenac, en collaboration avec Sherbrooke, Cité des rivières. Déplacé au Théâtre Granada en cas de pluie.). [www.css-oss.com](http://www.css-oss.com) **IP**

## Orchestre symphonique de Trois-Rivières

L'Orchestre symphonique de Trois-Rivières a lui aussi son Concert-bénéfice Gala d'opéra. Cet événement ouvrira la saison le 9 octobre et mettra en scène un grand nombre de solistes, tels que Aline Kutan, Danièle LeBlanc, Marc Hervieux et Tom Barret. Le concert du 6 novembre célèbre les 40 ans du Conservatoire de musique de Trois-Rivières, avec un programme exubérant: *Concerto pour violon et orchestre* de Korngold (soliste: Antoine Bareil), *Suite de danses symphoniques* de Grant (création) et *Symphonie n° 5* de Chostakovitch. Le 19 février, c'est au tour de Trois-Rivières de recevoir le pianiste Alain Lefèvre (Mathieu: *Concerto de Québec*, Addinsell: *Concerto de Varsovie*), et le 19 mars les mélomanes de la ville pourront (ré)entendre un éternel classique: la *Symphonie n° 9* de Beethoven. Le dernier concert de la saison sera sous le signe de la légèreté, avec un programme valse et airs d'opérettes, qui permettra de découvrir dix jeunes solistes de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. **IP**

## Operatic Ottawa

Though a nation's capital, Ottawa is not large urban centre. Although its operatic history goes back to the 19th century, its permanent opera company Opera Lyra ([www.operalyra.ca](http://www.operalyra.ca)) was only established twenty years ago.

Year after year, this noble enterprise has steadily grown and prosper largely due to a sustained and generous investment in young Canadian talent. In 2004-05, for its 20th anniversary, Opera Lyra has become strong enough to offer three different full operatic programs, in addition to a selection of various outreach activities.

As always, there will be one war-horse, Puccini's *Madama Butterfly* (September 11, 13, 15, and 18, 2004). Another mainstream work familiar to all regular operagoers, but not so well known to the general public, on which a company like this one also depends for its survival will be offered. This year's selection is Offenbach's *Tales of Hoffmann* (April 2, 4, 6, and 9, 2005). Both will be performed in the original languages, with surtitles, at Ottawa's most prestigious artistic venue, Southam Hall, at the National Arts Center.

In addition, Opera Lyra will present a double bill of twentieth century one-acters by the Italo-American composer Giancarlo Menotti, *The Old Maid and the Thief* and *The Telephone* (January 15, 17, 19, and 22, 2005) at the Centrepointe Theater, in what used to be the city of Nepean. This choice is daring, considering that neither work is familiar to most opera buffs, so much so that, while *The Telephone* is available on CD, *The Old Maid and the Thief* has not, as far as I know, ever been commercially recorded in its entirety.

The Ottawa region is also home to two fine light opera companies, one English-speaking, and other French-speaking, both of them actually older than Opera Lyra.

The French-speaking company, established on the Quebec side of the Ottawa river, is the Théâtre Lyrique de Hull ([www.geocities.com/t\\_lyrique\\_hull/page\\_principale.html](http://www.geocities.com/t_lyrique_hull/page_principale.html)), now in its 41st year of operation. Devoted to the great French tradition of the *opérette*, it has a repertory rich in wonderful rarities, by Offenbach and others. Their February 2005 production will be Varnay's *Les Mousquetaires au Couvent*.

The English-speaking company, The Savoy Society of Ottawa ([www.savoyociety.org](http://www.savoyociety.org)), in its 28th year of operation, specializes in Gilbert and Sullivan. So far, it has produced all of the G&S Savoy operas, except *The Grand Duke* and *Utopia Limited*. This year's production at the Centrepointe Theater, *Patience* (April 8 to 10, and 13 to 16, 2005) is a comparative rarity. The SSO's artistic standards have always been very high; their recent productions have been particularly remarkable, both for the inventiveness of the staging and the quality of the choral and solo singing. **PMB**



Quatuor Cartier  
Photo: Quatuor Cartier

# La rentrée... pour vos yeux aussi!

La rentrée

RÉJEAN BEAUCAGE

## Cinéma

### Mes enfants ne sont pas comme les autres

Écrit et réalisé par Denis Dercourt

Avec Richard Berry, Mathieu Almaric, Maurice Garrel, Élodie Peudepièce, Malik Zidi, Frédéric Roullier. Image: Jérôme Peyrebrune. Montage: Marie-Josèphe Yoyotte.

France, 2003, 88 minutes.

[www.ocean-films.com/mesenfantsnesontpascommelesautres/](http://www.ocean-films.com/mesenfantsnesontpascommelesautres/)

Dans son nouveau long-métrage, Denis Dercourt a voulu aborder les thèmes de la rigueur dans le travail, de la transmission et de l'amour. Il a campé le tout dans le milieu de la musique, milieu qu'il connaît très bien pour être lui-même altiste professionnel et professeur au Conservatoire de Strasbourg. L'histoire met en scène Jean Debart, musicien d'orchestre qui élève seul ses deux enfants, Adèle et Alexandre. Leur mère, décédée, était une grande violoncelliste soliste, leur grand-père est un chef d'orchestre reconnu, leur oncle est compositeur... et il semblerait bien qu'ils aient tous les deux hérité du talent familial: Alexandre est, à



onze ans, déjà un virtuose du piano et Adèle, violoncelliste comme sa mère et son père, a atteint le niveau des concours internationaux. Le père exige de ses enfants une discipline et une rigueur sans faille dans le travail musical. Pour lui, ce ne sont pas des enfants comme les autres, justement, ce sont des musiciens et «pour les musiciens, il n'y a pas de normalité qui tienne». Le film aurait facilement pu tomber dans le «tout noir» d'un père tyran qui déverse sur ses enfants sa propre frustration de ne pas être un grand soliste. Mais ce n'est pas le cas. Malgré son intransigeance, malgré ses commentaires parfois réellement durs, on sent l'amour qui oriente ses décisions. Nuances qu'on retrouve également dans les réactions des enfants: après une période de révolte, après s'être détachée de l'emprise paternelle, Adèle fait finalement exactement ce qu'il voulait. Un film qui permet une réflexion sur l'enseignement en général et sur celui de la musique en particulier... et qui tombe à point pour la rentrée. Les musiques du film: un programme tout roman-

tique avec Schumann, Brahms, Saint-Saëns, Dvořák, Alkan et Beethoven. Mais attention! aucune musique de «tapisserie» ici: le silence est très présent et on entend uniquement la musique qui est interprétée à l'écran. IP

## Télévision

La station de télévision ARTV prépare un bel automne aux amateurs de musique qui sont aussi des cinéphiles de salon. Voici quelques dates à mettre à l'agenda. [www.artv.ca](http://www.artv.ca)

**Série «Grands spectacles», les lundis, 20 h; présentateur: Yannick Nézet-Séguin**



### La Symphonie du Seigneur des Anneaux

Howard Shore dirige l'Orchestre du Festival Montréal en lumière qui interprète son œuvre, dérivée des musiques qu'il a composées pour la trilogie cinématographique *Le Seigneur des anneaux*. (13 septembre)

Schubert: le mal du siècle

### Schubert: le mal du siècle

La vie du musicien est évoquée à l'aide d'images d'archives et de mouvements chorégraphiés qui illustrent certains thèmes importants de sa vie: l'amitié, le rapport aux femmes, la maladie, son obsession pour Beethoven et sa fascination pour la mort. (20 septembre)

### Soirée d'opéra à Berlin

Avec Salvatore Licita et Grace Bumbry sous la direction de Kent Nagano. (4 octobre)

### Les Boréades

La musique de Jean-Philippe Rameau, chorégraphiée par Édouard Lock et dansée par La La La Human Steps. (18 octobre)

### Mozart en Turquie: L'enlèvement au sérail

Document sur le montage, en décors naturels, de l'opéra de Mozart. (25 octobre)

### La mort de Klinghoffer

Opéra de John Adams évoquant la prise en otage par des terroristes palestiniens d'un bateau de croisière, en Égypte, en 1985. (1<sup>er</sup> novembre)

### Rinaldo

Opéra en trois actes de Haendel, dans une version moderne filmée à Munich. Avec David Walker et Deborah York. (8 novembre)

### Manon

Opéra en cinq actes et six scènes de Jules Massenet, avec Renée Fleming et Marcelo Alvarez. (15 novembre)



Les Boréades

## La flûte enchantée de Bergman

Transposition cinématographique de l'opéra de Mozart. (22 novembre)

### Série «Thema», les samedis, 21 h



#### Berlioz

Le documentaire *Le cas H. Berlioz*, suivi de l'opéra *La damnation de Faust*, enregistré à Salzbourg en 1999 avec Paul Groves, Willard White, Andreas Macco et Vesselina Kasarova. (16 octobre)

#### L'industrie du disque

Le documentaire *Requiem, l'industrie du disque* suivi du documentaire *Sur les traces du lion*. (30 octobre)

### Danse

*La mort de Klinghoffer*

#### Prokofiev et Bach aux Grands Ballets

C'est *Roméo et Juliette*, ballet en trois actes de Sergeï Prokofiev (1938) d'après William Shakespeare, qui ouvre la saison 2004-2005 des Grands Ballets Canadiens de Montréal (GBCM). La musique de Prokofiev, tumultueuse et d'une grande puissance (qu'il suffise de se rappeler la célèbre «Danse des chevaliers») a été revisitée par le chorégraphe Jean-Christophe Maillot pour un ballet dont la création a eu lieu en 1996 à Monte-Carlo.

Jean-Marie Wynants écrivait le 10 février 1998, dans le journal *Le Soir*, que le chorégraphe avait conçu un spectacle «novateur et inspiré, classique et respectueux, iconoclaste et réjouissant». L'œuvre sera interprétée par l'orchestre des GBCM, sous la direction du chef américain Allan Lewis, un habitué de la compagnie qui est aussi un spécialiste recherché de la direction d'orchestre pour le ballet. *Les 14, 15, 16, 21, 22 et 23 octobre, au Théâtre Maisonneuve de la Place des Arts.*

Les GBCM invitent en novembre, pour deux soirs seulement, La compagnie Cloud Gate Dance Theatre, de Taïwan, pour la présentation de *Moon Water*, une œuvre de 70 minutes interprétée sur des musiques tirées des *Six suites pour violoncelle seul* de J. S. Bach, chorégraphiée par Lin Hwai-min. Inspiré par l'introspection à laquelle invite la musique de Bach, la philosophie taoïste et l'art du taï chi, le chorégraphe a imaginé un spectacle d'une rare intensité durant lequel les danseurs, formés en ballet, en danse moderne, en théâtre chinois, en arts martiaux, en *taï chi* et en *chi kung*, s'exécutent sur une scène où se déverse de l'eau.



*Roméo et Juliette*

*Moon Water* a été proclamé meilleur spectacle de danse de l'année 2003 par *The New York Times*. Une version DVD produite par Arthaus Musik (n° 100 375), qui comprend aussi un court documentaire sur la production, permet de comprendre l'engouement du public pour l'œuvre de Lin Hwai-min, mais il est évident que de voir le spectacle en direct risque de provoquer une émotion d'une tout autre qualité. La musique est issue d'un enregistrement Deutsche Grammophon (1999, 463 314-2 GH 3) des



Rinaldo

œuvres de Bach interprétées par le très convaincant Mischa Maisky. *Les 26 et 27 novembre, à la Salle Wilfrid-Pelletier de la Place des Arts. (514) 849-8681 – www.grandsballets.qc.ca*

#### À l'Agora de la danse

La compagnie **Danse-Cité** ouvre sa saison avec une création concoctée par deux artistes qui travaillent en périphérie du monde de la danse: la compositrice et musicienne, Charmaine Le Blanc et l'artiste en arts visuels Alain Cadieux. *Quarantaine*, spectacle décrit comme «un délice pour l'œil qui écoute», met en scène les danseuses AnneBruce Falconer, Jane Mappin, Mathilde Monnard et Carol Prieur, qui utilisent leur voix dans un dialogue avec le pianiste Michel Desjardins et le violoncelliste Érich Kory, présents sur scène pour interpréter la musique de Charmaine Le Blanc. *Au studio de l'Agora de la danse du 8 au 11 et du 15 au 18 septembre, 20 h.*

Le chorégraphe **Roger Sinha** présentera en octobre en première montréalaise à l'Agora de la danse sa plus récente création: *Apricot Trees Exist*, une œuvre pour six danseurs qui s'inspire d'*Alphabet*, un poème de la Danoise Inger Christense. La musique est de Bertrand Chénier. *Du 13 au 16 et du 20 au 23 octobre, 20 h.*

C'est aussi d'un poème, de l'écrivain italien Gabriele D'Annunzio celui-là, que s'est inspirée la chorégraphe et interprète **Jocelyne Montpetit** pour son spectacle *Dans le silence des bambous*. La musique du spectacle est de Louis Dufort, un électroacousticien de grand talent qui fait de plus en plus de musique pour la danse et qui en est à sa troisième collaboration avec Jocelyne Montpetit. *Du 27 au 30 octobre, 20 h.*

En novembre, on pourra voir à l'Agora *Duos pour corps et instruments*, une création de **Danièle Desnoyers** qui a été présentée en première lors de la dernière édition du Festival international de nouvelle danse de Montréal, en 2003. L'œuvre a été réalisée en collaboration avec la designer sonore Nancy Tobin, avec qui la chorégraphe a déjà réalisé *Concerto grosso pour corps et surface métallique* (1999) et *Bataille* (2002). Très intéressée par la recherche sonore, Desnoyers demande à ses trois interprètes d'établir un dialogue avec des instruments de musique détournés de leurs fonctions habituelles.

*Du 16 au 20 novembre, 20 h. (514) 525-3595 – www.agoradanse.com*



*Apricot Trees Exist*

# RECEVEZ VOTRE COPIE CHEZ VOUS!

# GET YOUR OWN COPY AT YOUR HOME!



La Scena Musicale  
Vol. 8, 10 juillet-Août 2003 July-August  
www.scena.org

1 an / 1 year 10 numéros / 10 issues (taxes incluses)

Canada 39,95\$

É-U./USA 49,95\$

Étranger / Foreign 49,95\$

chèque inclus / check included

nom / name

adresse / address

ville / city

province

pays / country

code postal / postal code

tél. / phone

courriel / email

Visa n°

exp. \_\_\_\_ / \_\_\_\_ signature

Envoyez à / Send to:

**La Scena Musicale**

5409, rue Waverly, Montréal (Québec) H2T 2X8

Tél. : (514) 948-2520 Téléc. / Fax: (514) 274-9456 sub@scena.org

# Le voyageur immobile

RÉJEAN BEAUCAGE

**L**E DOCTEUR FAUSTROLL, INVENTEUR DE LA 'PATA-PHYSIQUE ET GRAND EXPLORATEUR, ÉTAIT D'AUTANT MIEUX PERSUADÉ DE L'INSUBMERSIBILITÉ DE SON NAVIRE QUE, SELON SON HABITUDE INVARIABLE, IL NE NAVIGUAIT POINT SUR L'EAU, MAIS SUR LA TERRE FERME. Par un tour de passe-passe analogue, il est possible de voyager tout en restant sur place, en se contentant de fermer les yeux et d'ouvrir les oreilles.

Même sans bouger, il existe plusieurs façons de voyager. Les enregistrements de musiques du monde sont évidemment un moyen sûr pour stimuler l'imagination, les bandes originales de films peuvent aussi être très utiles à cet égard, et certaines expériences d'écologie sonore sont également fort évocatrices.

Sony faisait paraître récemment le disque **Between Heaven and Earth** (SK 92494) du compositeur indien A. R. Rahman. Âgé de 38 ans et l'un des compositeurs les plus populaires en Inde, Rahman est passé par le rock'n'roll, puis par le Trinity College of Music de l'Université d'Oxford avant de revenir chez lui pour se spécialiser dans la composition de musiques de film, comme l'avait fait son père avant lui. *Between Heaven and Earth* est la première œuvre orchestrale de grande envergure du compositeur, déduite de la musique qu'il a écrite pour le film *Warriors of Heaven and Earth*, du réalisateur chinois He Ping (sur les écrans cet automne). Interprétée par les Czech Film Orchestra and Chorus sous la direction de Matt Dunkley, la musique est inspirée par le paysage vaste et changeant de la Route de la soie, qui sillonne l'Asie de la Turquie à la Chine. On y entend aussi bien le duduk arménien que le dizi et le erhu chinois ou les très sonores tambours taiko du Japon, le tout bénéficiant d'une production d'une grande qualité. Dépaysement garanti.

L'électroacousticien Christian Calon et l'artiste sonore Chantal Dumas font paraître sous étiquette 326music (disponible via [www.electrocd.com](http://www.electrocd.com)) un album double intitulé **Radio Roadmovies** (326 006/007), qui rend compte de leur périple à travers le Canada «de Montréal au Cercle Arctique à travers les Prairies». Le premier disque fait entendre *Le petit homme dans l'oreille*, un «carnet de voyage narratif» qui s'est mérité le Grand Prix du documentaire Phonurgia Nova 2001. Bribes de conversations, musiques et sons divers, glanés tout au long du voyage, subissent un montage pour le moins créatif qui donne à ce «documentaire» des allures surréalistes. Le deuxième disque contient une œuvre intitulée *Documents de surface*, qui n'offre aucun dialogue, mais présente plutôt les sons (bruissements d'insectes, murmures de cours d'eau, etc.) à l'état brut. Un paysage sonore moins directif que le premier, dans lequel on peut se glisser à notre guise pour inventer notre propre scénario. Grande qualité au niveau de la prise de son.

La compositrice torontoise Sarah Peebles faisait paraître fin 2002 sous étiquette Post-Concrete le disque **108 - Walking throughTokyo at the turn of the Century** (post-004). L'œuvre, une commande de Radio-Canada, est un paysage sonore réalisé à partir d'enregistrements faits dans les rues de Tokyo en décembre 1999 et en janvier 2000. Rendant à la perfection la frénésie propre à l'expérience de la vie dans une grande ville japonaise, le disque, est-il besoin de le préciser, n'en est pas un de relaxation...

Conversations de passants, bruits de la circulation, *jingles* déversés en masse par les fenêtres ouvertes des voitures, jeux vidéos, tout y passe. La seule accalmie est offerte par l'enregistrement de la cérémonie rituelle du Joya-no-Kane, alors que résonnent 108 coups frappés sur les cloches des temples bouddhistes du Japon afin de saluer la nouvelle année (la cloche du temple de Chion-in, à Kyoto, pèse 74 tonnes!). Le disque contient un fichier informatique qui permet de faire défiler automatiquement durant l'écoute 40 photos prises par Christie Pearson dans les rues de Tokyo, pour peu que l'on ait vraiment envie de transformer son ordinateur en projecteur de diapositives... Les photos sont bonnes, mais l'on voit de bien plus belles images les yeux fermés!

La musique concrète est sans doute l'une des techniques les plus efficaces pour créer de toutes pièces un paysage imaginaire. Certains compositeurs (on pense à Robert Normandeau ou Gilles Gobeil, chez nous, à François Bayle, Luc Ferrari, et plusieurs autres, en Europe) sont passés maîtres dans l'art de la transfiguration sonore, détournant souvent des sons de tous les jours pour y découvrir leur musique intrinsèque. Le compositeur d'origine montréalaise Martin Gotfrit, aujourd'hui directeur de la School for the Contemporary Arts de l'Université Simon Fraser, à Burnaby (Colombie-Britannique) a fait paraître ces dernières semaines le disque **On the Air** (chez Centrediscs/Centrediscs - CMCCD 9904). Passionné d'archive sonore, le compositeur propose une «musique électroacoustique narrative» à base de sons trouvés grâce à une radio à ondes courtes ou enregistrés au début des années 1960 sur son tout premier magnétophone. L'univers électrique dans lequel Gotfrit transporte l'auditeur permet tout autant un voyage astral qu'un voyage dans le temps. Il nous emmène même dans les cages d'escaliers du World Trade Center, un certain jour de septembre 2001...

Conscient qu'il y a malheureusement des voyages dont on ne revient pas, le voyageur immobile préfère refermer les yeux pour se réfugier dans le doux repaire de la nostalgie. Quarante ans avant septembre 2001 était en effet lancé un film dont l'action se déroule aussi à New York. Sony Classical/Legacy a réédité tout récemment la bande originale du film **West Side Story** (SK 89226). La musique de Leonard Bernstein est enfin reproduite dans son intégralité, avec les *Overture* et *End Credits*, où le génie du compositeur n'a d'égal que celui de l'orchestrateur. Mais il s'agit, bien sûr, d'une comédie musicale, aussi une large place est-elle faite à la chanson (et à la réhabilitation de Marni Nixon, excellente chanteuse qui a beaucoup œuvré dans l'ombre des *stars*) et aux textes de Stephen Sondheim, qui ne manquent ni d'humour, ni d'une bonne dose de critique sociale («Life can be bright in America / If you can fight in America - Life is allright in America / If you're a white in America»). Quelques bribes de dialogues tirés du film s'ajoutent aux paroles des chansons pour que l'auditeur puisse suivre le perpétuel combat entre les Sharks et les Jets, nouveaux Capulet et Montaigu de ce *Roméo et Juliette* moderne. Juste ce qu'il faut pour faire bouger le voyageur immobile jusqu'au club vidéo le plus proche! ■



Between Heaven and Earth  
(SK 92494)



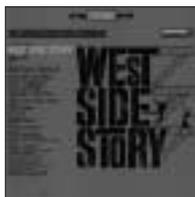
Radio Roadmovies  
(326 006/007)



Walking throughTokyo at the turn  
of the Century (post-004)



On the Air (chez Centrediscs/  
Centrediscs - CMCCD 9904)



West Side Story (SK 89226)

# CALENDRIER RÉGIONAL / REGIONAL CALENDAR

du 1<sup>er</sup> septembre au 7 octobre 2004 / from September 1 to October 7, 2004

Visitez notre site Web pour le Calendrier canadien de musique classique [calendrier.scena.org](http://calendrier.scena.org)

Visit our website for the Canadian Classical Music Calendar [calendar.scena.org](http://calendar.scena.org)

Sections	page
Montréal et environs	61
Québec et environs	64
Ailleurs au Québec	64
Ottawa-Gatineau	65
Radio	65
TV	66

**Remarques :** Pour toute question relative aux événements (ex. changements de programme, annulations, liste complète des prix), vous êtes priés d'utiliser les numéros de téléphone associés à chaque inscription. Les prix des billets sont arrondis au dollar près. Les solistes sans mention d'instrument sont des chanteurs. L'espace restreint dans ce calendrier nous oblige

à abréger certaines inscriptions, mais on retrouvera tous les détails dans notre calendrier Web.

**Comments:** For inquiries regarding listing details (e.g. last minute changes, cancellations, complete ticket price ranges), please use phone numbers provided in each listing. Ticket prices are rounded off to the nearest dollar. Soloists mentioned without instrument are singers. Some listings below have been shortened because of limited space, but all listings can be found complete in our web calendar.

**Symboles et abréviations générales**  
→ indique les dates/régions de toutes les autres représentations du même événement dans ce calendrier.

← indique la date et région de l'inscription où se trouvent tous les détails (titre, œuvres, artistes) pour cet événement.

→ indicates dates and regions for all other performances of the same event in this calendar.

← indicates date and region of the listing which has complete details (title, works, performers) for that event.

**chef** chef d'orchestre, direction musicale  
**cond.** conductor, music direction  
**CV** contribution volontaire ou suggérée  
**dir.** direction musicale, chef / music director, conductor  
**(e)** extraits / excerpts  
**EL** entrée libre  
**FA** free admission

**FD** freewill donation  
**LP** Laissez-passer obligatoire  
**O. S.** orchestre symphonique  
**x** poste (dans les numéros de téléphone) / extension (in phone numbers)

Date de tombée pour le prochain numéro:  
**le 10 septembre**

Voir <http://guide-calendrier.scena.org>

Deadline for the next issue: **September 10**  
See <http://calendar-guide.scena.org>

Envoyez les photos à / Send photos to  
[graf@scena.org](mailto:graf@scena.org)

## > Les Journées de la culture du 24 au 26 septembre. > Le 1<sup>er</sup> octobre est la Journée internationale de la musique



### RÉGION DE MONTRÉAL

Sauf indication contraire, les événements ont lieu à Montréal, et l'indicatif régional est 514. Principales billetteries: **Admission** 790-1245, 800-361-4595; **Articulée** 844-2172; **Place des Arts** 842-2112

**ChDuf** Château Dufresne, 2929 Jeanne-d'Arc (Pie IX-Sherbrooke), 872-2200

**CPD** Centre Pierre-Péladeau, 300 Maisonneuve Est, 987-6919; **SPM** Salle Pierre-Mercure

**ÉTSN** Église Très-St-Nom-de-Jésus, 4215 Adam (près Pie-IX & Ste-Catherine)

**McGill-MUS** McGill University, Faculty of Music, 555 Sherbrooke Ouest, 398-4547; **POL** Pollack Hall; **RED** Redpath Hall

**PdA** Place des Arts, 175 Ste-Catherine Ouest (260 de Maisonneuve Ouest), 842-2112; **SWP** Salle Wilfrid-Pelletier

**UDEM-MUS** Université de Montréal, Faculté de musique, 200 Vincent-d'Indy (métro Edouard-Montpetit), 343-6427; **B-421** Salle Papineau-Couture; **SCC** Salle Claude-Champagne

## SEPTEMBRE

### Vendredi 3 Friday

▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 7\$. Opéramania (projection commentée). **Teatro alla Scala de Milan, Teatro Giuseppe Verdi de Busseto 2001.** Verdi: Falstaff. 343-6427

### Mercredi 8 Wednesday

▶ 20h. McGill POL. FA. *Master's Recital.* **Maria Andonian, piano.** 398-4547, 398-5145

### Jeudi 9 Thursday

▶ 11h. Magasin Ogilvy, Salle Tudor. 11-21\$. **I Musici; Rivka Golany, alto.** Andrew Macdonald: Concerto pour alto et cordes (créa-

tion); Tchaïkovski: Sérénade en do majeur, op.48 (→10). 982-6038

▶ 19h. McGill-MUS RED. 10\$. Les journées de la flûte à bec. *Cours de maître.* **Alexander Weimann.** Improvisations dans la musique baroque et le jazz. 523-3611

▶ 19h. UdeM-MUS SCC. EL. **Catherine Elvira Chartier, soprano (fin maîtrise); Francis Perron, piano.** Bach, Beach, Mozart, Poulenc, Vivier, Wolf. 343-6427

▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Hoang Linh Nguyen, piano (fin D.E.S.S.).** Debussy, Liszt, Szymanowski. 343-6427

### Vendredi 10 Friday

▶ 11h. Magasin Ogilvy, Salle Tudor. 11-21\$. **I Musici** (←9). 982-6038

▶ 19h. McGill RED. 5\$. *McGill Faculty Fridays.* **Franz Joseph Quartet.** Haydn: string quartets. 398-4547, 398-5145

▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 7\$. Opéramania (projection commentée). **Teatro Comunale de Florence 2002.** Verdi: Simon Boccanegra. 343-6427

▶ 20h. CPP SPM. 25\$. Radio-concerts. **Sergei Saloh, piano.** Brahms: Trois Intermezzi, op. 117; Beethoven: Sonate #32 en do majeur, op. 111; Debussy: Préludes (e); Stravinski: Petrouchka (e). (Collab. Concours Musical International de Montréal) JMC 987-6919

▶ 20h. Église St-Jean-Baptiste, Chapelle St-Louis, 309 Rachel Est. 10-20\$. Les journées de la flûte à bec. *Fantasia.* **Michael Schneider, flûte.** 523-3611

▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. CV. **Gaétan Sauvageau, ténor (fin maîtrise); orchestre de chambre; Julian Wachner, chef.** Éric Champagne, Handel, Leoncavallo, Mahler, Vaughan Williams. 726-5219, 343-6427

### Samedi 11 Saturday

▶ 9h30. McGill-MUS RED. 35\$. Les journées de la flûte à bec. *Atelier de musique de chambre.* **Femke Bergsma, Francis Colpron, Lucie Laneville, Caecilia Lauenstein, Pascal-Frédéric St-Yves, Caroline Tremblay, enseignants.** 523-3611 (→13h30)

▶ 10h. Le Gesù, Salle d'Auteuil, 1200 Bleury. 25-28\$. Rencontres musicales (Prod. Multi-Musical). *Le violon baroque et classique.* **Antoine Padilla, animateur.** Bach, Mozart, Beethoven. (Audition commentée, projection vidéo; jusqu'à 17h) 450-539-4409

▶ 13h30. McGill-MUS RED. 35\$. Les journées de la flûte à bec. *Atelier de musique de chambre.* 523-3611 (←9h30)

▶ 14h30. McGill-MUS RED. 10\$. Les journées de la flûte à bec. *Atelier sur l'entretien des flûtes à bec.* **Jean-Luc Boudreau.** 523-3611

▶ 16h. McGill-MUS RED. EL. Les journées de la flûte à bec. *Tremplin: La relève se présente.* 523-3611

▶ 17h30. McGill-MUS RED. 10\$. Les journées de la

flûte à bec. *Atelier Jazz pour tous.* **Matthias Maute.** 523-3611 (→19h30)

▶ 19h30. McGill-MUS RED. EL. Les journées de la flûte à bec. *Atelier Jazz.* 523-3611 (←17h30)

▶ 20h. McGill POL. FA. *Master's Recital.* **Patil Harboyen, piano.** 398-4547, 398-5145

▶ 20h. McGill-MUS RED. 12-25\$. Les journées de la flûte à bec. *Sweet Follia.* **Ensemble Caprice; Lorraine Desmarais, piano jazz.** Baroque, jazz. 523-3611

### Dimanche 12 Sunday

▶ 10h. McGill-MUS RED. 5\$. Les journées de la flûte à bec. *Atelier jeunesse pour débutants.* **Lucie Laneville.** 523-3611

▶ 10h. McGill-MUS RED. 10\$. Les journées de la flûte à bec. *Cours de maître.* **Michael Schneider.** 523-3611

▶ 11h. McGill-MUS RED. 5\$. Les journées de la flûte à bec. *Atelier jeunesse pour intermédiaires.* **Lucie Laneville.** 523-3611

▶ 13h. McGill-MUS RED. Gratuit. Les journées de la flûte à bec. *Force 12.* **Ensemble Flutissimo de Montréal; Manhattan Recorder Orchestra.** Schein, Scheidt, Paul Garcia, Matthias Maute. 523-3611

▶ 20h. Chapelle des Frères Maristes, 14 chemin des Patriotes Est, St-Jean-sur-Richelieu. EL. L'Orgue en fête. **Jonathan Oldengarm, orgue.** 738-6236

▶ 20h. Église St-Viateur, angle Laurier & Côte-Ste-Catherine, Outremont. EL. CV. Les Espaces spirituels (textes de caractère spirituel et musique). *Le Jardin du prophète.* **Quatuor Bozzini.** Textes de Khalil Gibran; musique de Bach, Beethoven, Oesterle, Rea. 731-3721

### Lundi 13 Monday

▶ 19h30. PdA SWP. 19-36\$. *Mahler et son inspiration. Orchestre Métropolitain du Grand Montréal; Yannick Nézet-Séguin, chef.* Wagner: Les Maîtres Chanteurs de Nuremberg, ouverture; Mahler: Symphonie #5. (18h30 conférence pré-concert) 842-2112 (→24)

▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. **Ching Hui Kuo, soprano (fin maîtrise); Denyse St-Pierre, piano.** Bellini, Chausson, Mozart, Pépini, Respighi, Schubert, airs chinois. 343-6427

### Mardi 14 Tuesday

▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 7\$. Opéramania (projection commentée). **Metropolitan Opera de New York 1987.** Puccini: Turandot. 343-6427 (→17)

▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. **Rachel Cotton, piano (programme de doctorat).** Albeniz, Mozart, Soler, Szymanowski. 343-6427

### Mercredi 15 Wednesday

▶ 19h30. Église Notre-Dame-des-Sept-Douleurs, 4155 Wellington (6 de l'Église), Verdun. 12\$.

Concerts Verdun. *I Musici à la carte. I Musici de Montréal.* 765-7150

▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. *Concert de la rentrée. Nouvel Ensemble Moderne; Lorraine Vaillancourt, chef; Joseph Petric, accordéon.* Takemitsu: Rain Coming; Denis Gouma; En accordéon; Luis de Pablo: Razon dorada; etc. 343-5962

### Jeudi 16 Thursday

▶ 19h30. UdeM-MUS Salle Serge-Garant (B-484). EL. *classe de André Moisan, clarinette.* 343-6427

▶ 20h. CPP SPM. 25\$. Série Découvertes du monde. **Ensemble Orchid (Jonathan Bernard, marimba, percussion; Ian Tung, Erhu; Mei Han, Zheng).** Musique traditionnelle chinoise. 987-6919

### Vendredi 17 Friday

▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 7\$. Opéramania (projection commentée). **Turandot Met 1987.** 343-6427 (←14)

▶ 20h. Chapelle Notre-Dame de Bon-Secours, 400 St-Paul Est. 12-28\$. *The London Scene.* Les **Boréades, Francis Colpron, chef; Karina Gauvin, soprano.** Purcell, Handel. 634-1244

▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. **Karine Michon, soprano (fin maîtrise); Martin Dubé, piano.** Berg, Canteloube, Evangelista, Massenet, Offenbach, Rameau. 343-6427

### Samedi 18 Saturday

▶ 16h. Maison des Jeunesses Musicales du Canada, 305 Mont-Royal Est. EL. La Série des diplômés (CMM). **Malcolm Goldstein, violon; Brigitte Poulin, piano.** Feldman, Cage, Satie. 873-4031 x221

▶ 20h. Église, rang de l'Église, sortie 160 autoroute 20, St-Eugène-de-Grantham (près de Drummondville). 28\$. L'automne en chanson. **Duos d'amour célèbres. Ensemble Amati; Raymond Dessaints, chef; Dominique Blier, soprano; Charles Prévost, baryton.** 800-265-5412, 819-477-5412

▶ 20h. McGill RED. **Ensemble Pentaèdre de Montréal.** 270-6790

▶ 20h. Pavillon des Arts de Ste-Adèle, 1364 chemin Pierre-Péladeau, Ste-Adèle. 25\$. **Ensemble Romulo Larea.** Piazzolla, Ferrer: tangos. 450-229-2586

### Dimanche 19 Sunday

▶ 15h. McGill-MUS RED. 21-35\$. Société musicale André-Turp, Série Spinelli. **Shannon Mercer, soprano; Michèle Losier, mezzo; Peter McGillivray, baryton; Colin Ainsworth, ténor; Michael McMahon, piano.** Brahms, Jean Lesage, Regner, Schoeck, Schumann, Wolf: mélodies sur des textes de Mörke. 397-0068, 800-361-4595



## BACH AND BEYOND

Timothy Hutchins *Flute* • Jennifer Lim *Piano*,  
Beethoven / Brott *Seven Minuets and Six Canons*  
Pierre Mercure *Divertissement*  
J.S. Bach *D Minor Concerto BWV 1052*  
Wilhelm Friedemann Bach *Sinfonia in F Minor*  
J.S. Bach *B Minor Suite*

**Sept. 27, 2004, 7:30 p.m., Pollack Hall, McGill University**

Tickets: \$38, \$30 and \$25  
Special student and senior prices on demand  
**Call 487-5190 for more information or visit [ocm-mco.org](http://ocm-mco.org)**



## Jules Saint-Michel, Luthier Inc.

### SOLDE POUR LA RENTRÉE SCOLAIRE

Violons, altus, violoncelles, contrebasses, harpes, cordes

vente et location

57, rue Ontario Ouest  
Montréal (514) 288-4343

ECONOMUSEE de la lutherie

YAMAHA

> **Les Journées de la culture du 24 au 26 septembre.**  
 > **Le 1<sup>er</sup> octobre est la Journée internationale de la musique**

- ▶ 15h30. McGill-MUS POL. 15-35\$. Ladies' Morning Musical Club. **Dejan Lasic, piano.** Haydn, Beethoven, Brahms. 932-6796
- ▶ 20h. McGill RED. FA. *Exchange concert with the University of Toronto. Winners of the Felix Galimir Chamber Music Competition.* 398-4547, 398-5145

**Lundi 20 Monday**

- ▶ 20h. CPP SPM. 25\$. Série Radio-concerts. **Olivier Thouin, violon; Anton Kuerti, piano.** Franck: Sonate en la majeur. 987-6919
- ▶ 20h. McGill RED. FA. *Master's Recital.* **Ruth Phillips, soprano.** 398-4547, 398-5145
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. **Catherine Meunier, percussions (in doctorat).** Adashi, Cayer, Gilbert, Ledroit, Yoshioka. 343-6427

**Mardi 21 Tuesday**

- ▶ 19h. PdA SWP. 45-115\$. *Concert-bénéfice.* **O.S. de Montréal; Rafael Frühbeck de Burgos, chef; Kiri Te Kanawa, soprano.** Handel, Vivaldi, Puccini, Mozart, Korngold, Cilea, Bizet, Granados. 842-2112, 842-9951
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 7\$. Opéramania (projection commentée). **Orchestre Philharmonique de Berlin 1983 et 2002.** Beethoven: Symphonie #5; Mahler: Symphonie #5. 343-6427
- ▶ 20h. Basilique St-Patrick, 460 boul. René-Lévesque Ouest. 33-43\$. Série Métropole. **Les Violons du Roy; La Chapelle de Québec; Trevor Pinnock, chef; Donna Brown, soprano; Marianne Bindig, mezzo; Benjamin Butterfield, ténor; Gary Relyea, basse.** Mozart: Symphonie #40, K.550; Ave verum corpus, K.618; Messe du Couronnement, K.317. 844-2172, 877-528-0786
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. 10-25\$. **Ensemble Appassionata; Daniel Myssyk, chef; Canadian Guitar quartet.** Sibellius: Suite champêtre; Grieg: Mélodies élégiaques; Janacek: Idyla; Patrick Roux: Concerto épisodique (pour quatuor de guitares et orchestre de chambre). 495-7233 (→ 22 Ottawa-Gatineau)

**Mercredi 22 Wednesday**

- ▶ 20h. PdA SWP. 19-50\$. **O.S. de Montréal; Rafael Frühbeck de Burgos, chef; Marc-André Hamelin, piano.** Rimski-Korsakov: Capriccio espagnol; Rachmaninov: Concerto pour piano #2; Stravinski: Le Sacre du printemps. 842-2112, 842-9951 (→ 23)
- ▶ 20h. PdA TM. 11-30\$. **I Musici; Yuli Turovsky, chef; Sergei Nakariakov, trompette.** Mendelssohn: Concerto pour violon (arr. Nakariakov); Arban: Carnaval de Venise (arr. Nakariakov); Beethoven: Symphonie #6 «Pastorale». 982-6038

**Jeudi 23 Thursday**

- ▶ 19h. McGill-MUS RED. 75-200\$. Allegra Chamber Music Series. *Gala concert.* **Dorothy Fieldman-Fraiberg, piano; Yukari Cousineau, violon; Simon Aldrich, clarinet.** Caroly: Tango; Glick: A Klezmer Wedding; Villa-Lobos: Chôros. 935-3933
- ▶ 19h. UdeM-MUS SCC. EL. **Sean Penner, baryton (fin maîtrise); Emily Hamper, piano.** Bach, Dvorak, Greer, Ravel, Wolf. 343-6427
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Guy Fouquet, violoncelle.** Bach. 343-6427
- ▶ 20h. PdA SWP. 19-50\$. **OSM Hamelin.** 842-2112, 842-9951 (→ 22)

**Vendredi 24 Friday**

- ▶ 10h. PdA Salle D. EL. *Répétition.* **Jeunes instrumentistes du Conservatoire; Véronique Lacroix, chef.** Pièces contemporaines mexicaines. 873-4031 x221
- ▶ 10h30. ÉTSN. EL. Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Quatre voix en chœur.* **Solistes de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal; Claude Webster, piano.** 872-7727
- ▶ 12h. ÉTSN. EL. Festival d'automne Orgue et coupleurs. **Isabelle Demers, orgue.** Bach, Franck, Regier. 872-7727
- ▶ 14h. PdA Salle D. EL. *Répétition.* **O.S. du Conservatoire; Raffi Armenian, chef.** Beethoven, Bernstein, Tchaïkovski, Dvorak. 873-4031 x221
- ▶ 19h. McGill POL. \$5. *Faculty Fridays.* **Richard Roberts, Ellen Jewett, Tom Williams, violon; Brian Manker, cello; Timothy Hutchins, flûte; Theodore Baskin, oboe; Robert Crowley, clarinet; Stéphane Lévesque, bassoon; John Zirbel, horn.** 398-4547, 398-5145
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 7\$. Opéramania (projection commentée). **Co-production italo-chinoise, Cité interdite de Pékin 1998.** Puccini: Turandot. 343-6427

- ▶ 20h. Cégep Maisonneuve, Auditorium, 3800 Sherbrooke Est, ou ÉTSN. 13-20\$. Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Romantisme extrême.* **OMGM Mahler Wagner.** (19h conférence pré-concert) 872-7727, 872-2200 (→ 13)
- ▶ 20h. ÉTSN. \$10-30. Festival Orgue et coupleurs. **The Choir of the Church of St. Andrew & St. Paul; Julian Wachner, cond.** Vienne: Messe solennelle "Kyrie"; Durufle: Quatre motets; Messiaen: O Sacrum Convivium; Wachner: At the Lighting of the Lamp; Fauré: Cantique de Jean Racine. 872-7727
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 15-30\$. *Les surprises de l'amour.* **Ensemble Arion; Daniel Cuiller, violon baroque, chef; Anna-Maria Panzarella, soprano.** Rameau: extraits d'opéras. 355-1825 (→ 25 26)

**Samedi 25 Saturday**

- ▶ 10h. Le Gesù, Salle d'Auteuil, 1200 Bleury. 25-28\$. Rencontres musicales (Prod. Multi-Musica). **Antoine Padilla, animateur.** Debussy: La mer; Ravel: Daphnis et Chloé. (Audition commentée, projection vidéo; jusqu'à 17h) 450-539-4409
- ▶ 11h. Séminaire diocésain de Montréal, 3473 University. 0-10\$. *Bestiaire: spectacle danse et musique pour les 7 à 77 ans.* **Choeur de chambre Tactus, François Ouimet, chef.** Janequin, Ravel, Messiaen, Daumais. 271-9332 (→ 14h)
- ▶ 13h. PdA Salle D. EL. *À vos archets (répétition commentée).* **Orchestre à cordes du CMM; Guy Fouquet, chef.** Bach, Telemann, Corelli. 873-4031 x221
- ▶ 14h. ChDuf. LP. Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Nouveaux univers.* **Jean-François Laporte, créateur.** 872-7727 (→ 2/10)
- ▶ 14h. Maison de la culture Côte-des-Neiges, Auditorium, 5290 chemin Côte-des-Neiges. LP. *Le SON de Côte-des-Neiges (événement pluridisciplinaire).* **Orchestre multi-culturel; élèves de l'École Simone-Monet.** Musique électroacoustique; documentaires sonores sur des thèmes liés au quartier; créations sonores et poétiques des enfants. (Prod. CMM) 872-6889 (→ 26)
- ▶ 14h. Séminaire diocésain de Montréal, 3473 University. 0-10\$. **Tactus Bestiaire.** 271-9332 (→ 11h)
- ▶ 15h. CHBP. *Concert commenté.* **I Musici**
- ▶ 19h30. Basilique Notre-Dame, 110 Notre-Dame Ouest. 10-20\$. Les Belles soirées, les instruments de musique. **Pierre Grandmaison, organiste.** L'orgue, le pape de instruments: l'évolution de l'orgue des origines à nos jours. 343-2020
- ▶ 20h. Chapelle Notre-Dame de Bon-Secours, 400 St-Paul Est. 20-25\$. *Jazz vocal.* **Ensemble Voce Umana, Martin Dagenais, chef.** Swingle Singers, Manhattan Transfer, Take Six, Simon Leclerc, King Singers, Ron Smail. 803-4649
- ▶ 20h. ÉTSN. Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Éclats sonores.* **Répercussion; Op. Lib; Raymond Perrin, orgue.** Gabrieli, Bozza, Gershwin, Davis, Ellington, etc. 872-7727
- ▶ 20h. McGill POL. \$5. **Shawn Mativetsky, percussion, tabla, sitar.** 398-5145, 398-4547
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 15-30\$. **Arion Rameau.** 355-1825 (→ 24)
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. **céco.** Musique instrumentale, mixte et électroacoustique. (Table-ronde post-concert) 343-6427

**Dimanche 26 Sunday**

- ▶ 14h. Église Ste-Thérèse de l'Enfant-Jésus, 8200

- St-Hubert. EL. *Récital-conférence.* **Nina De Sole, orgue.** Bach, Clérambault, Frescobaldi, Guilmant, Langlais, Widor. 271-8605, 272-8265
- ▶ 14h. Maison de la culture Côte-des-Neiges, Auditorium, 5290 chemin Côte-des-Neiges. LP. **Le SON de CDN.** (Prod. CMM) 872-6889 (→ 25)
- ▶ 14h. McGill-MUS RED. 15-30\$. **Arion Rameau.** 355-1825 (→ 24)
- ▶ 14h. UdeM-MUS SCC. EL. *Atelier-conférence sur la culture du Gamelan.* **Ensemble Giri Kedaton; Sylvain Mathieu, dir.; Ni Komang Swidjani, danse.** 343-6427
- ▶ 14h30. PdA SWP. 19-30\$. **O.S. de Montréal; Stefan Sanderling, chef; Janina Fialkowska, piano.** Moussorgski-Chostakovitch: La Khovantchina, ouverture; Prokofiev: Concerto pour piano #4; Chostakovitch: Symphonie #1. 842-2112, 842-9951
- ▶ 15h. Église des Sts-Anges-Gardiens, 1400 boul. St-Joseph, Lachine. EL. CV. Les Concerts Lachine présentent Les Saints-Anges en musique. **Gisèle Guibord, orgue; Robin Grenon, harpe.** 637-7587
- ▶ 20h. ÉTSN. Festival d'automne Orgue et coupleurs. *125<sup>e</sup> anniversaire de Casavant frères.* **Patricia Phillips Wright, Pierre Grandmaison, Jacqueline Rochette, John Tuttle, orgue.** Vienne, Willan, Franck, etc. 872-7727

**Lundi 27 Monday**

- ▶ 17h30. ChDuf. LP. Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Le piano, joyau aux mille facettes.* **Alexandre Castonguay, violoncelle; Myriam Bernard, piano; Sophie Larivière, animation.** 872-7727
- ▶ 19h30. McGill-MUS POL. \$25-38. *Bach And Beyond.* **McGill Chamber Orchestra; Jennifer Lim, piano; Timothy Hutchins, flûte.** Beethoven/Brott: Seven Minuets and Six Canons; Mercure: Divertissement; J.S. Bach: Concerto in D Minor, BWV 1052; B Minor Suite; W.F. Bach: Sinfonia in F Minor. (6:30pm pre-concert talk, Richard Turp; post-concert reception) 487-5190
- ▶ 20h. CPP SPM. 15\$. Les Lundis Mozart. *Papa et la méthode (Salzburg 1774).* **Pierre Jasmin, piano; Jacques Lavallée, comédien.** Mozart: Sonates, K.279-283; Variations «Ah vous dirais-je, maman», K.265 (1778). 987-6919, 833-8412
- ▶ 20h. ÉTSN. Festival d'automne Orgue et coupleurs. **Organistes et comédiens québécois.** Musique et théâtre. 872-7727

**Mardi 28 Tuesday**

- ▶ 17h30. ChDuf. Festival Orgue et coupleurs. *Une visite sonore du Château.* **Classe d'Yves Daoust en composition électroacoustique (CMM).** Environnement sonore. 873-4031 x221 (→ 29)
- ▶ 17h30. ChDuf. LP. Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Cordes langoureuses.* **Quatuor Claudel.** Revueeltas, Turina, Villa-Lobos, Evangelista, Piazzolla. 872-7727
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 7\$. Opéramania (projection commentée). **Festival de Salzbourg 2002.** Puccini: Turandot. 343-6427
- ▶ 20h. Basilique Notre-Dame, 110 Notre-Dame Ouest. Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Montréal 1734 chez les Ursulines.* **Les Dames de la Nouvelle Sinfonie; Hervé Niquet, chef.** Marc-Antoine Charpentier, etc. 872-7727
- ▶ 20h. Centre Leonardo da Vinci, Théâtre Mirella et Lino Saputo, 8350 boul. Lacordaire, St-Léonard. 25\$ (dons acceptés). *Bis pour l'arthrite (récital bénéfique pour la Société d'arthrite).* **Alexandre Vovan, piano.** Rachmaninov: Prélude, op.3 #2;

**BHARATIYA SANGEETHA SANGHAM, MONTREAL**  
 LA SOCIÉTÉ DE MUSIQUE BHARATIYA, MONTREAL  
 1539 Boul. St. Charles - Suite 158, Kirkland, QC Canada H9H 3C4

is proud to present / est fière de présenter  
 the great Indian classic / la célèbre pièce de théâtre indienne  
**silappadhikaram**  
 ... a story of women of substance /  
 une histoire des femmes de puissance

a dance theatre production of / une pièce de danse-théâtre de  
**Cleveland Cultural Alliance**



Choreography: G. Narendra	Music: Bombay Jayashri Ramnath	Lyrics: Kanimozhi Karunandhi	Directed by: AVIGNA Dance Ensemble
Set Design: A.V. Dango	Costume Design: Depikha Nagaraj	Production Design: Lakshmi Srinath	Production Co-ordinator: Mahalakshmi
Co-ordinator: Ranjitha Ashok			

**Saturday September 25, 2004 at 7:00PM**  
**samedi le 25 septembre 2004 à 19:00**  
 Salle Pierre-Mercure, Centre Pierre Péladeau  
 300 boul. de Maisonneuve Est, Montréal, QC H2X 3K6

Admission: Prétirage \$40, Réserve \$30, Adm. Gén. \$20, Age 9-18 \$10

Admission/Billetterie: 514 987-6919  
 Web: www.bsamontreal.org

**VIENNE**  
**LE BAL IMPÉRIAL**  
 Du 27 décembre 2004 au 2 janvier 2005

**RÉGENCE INC.**  
**TORONTO SIEGFRIED**  
 5-6 février 2005 / 11-12 février 2005

**Les trois accompagnés**  
 par Guy Marchand, musicologue

**Les Belles Soirées - Université de Montréal**

Renseignements : Phillip Seebold, (514) 284-3366 / 1 866 734-3623  
 1410, rue Stanley, Suite 409, Montréal (QC) H3A 1P8  
 Détenteur d'un permis du Québec

Chopin: Prélude, op.28 #15; Fantaisie-Improvisation, op.66; Ballades, op.23, op.52; Mozart: Fantaisie, KV.397; Schubert: Improvisation, D.899 #4; Scriabine: Études, op.2 #1, op.8 #2; Mendelssohn: Chant de la gondole vénitienne, op.19 #6. (18h30 goûter) 955-8370

► 20h. Salle Pauline-Julien, 15615 boul. Gouin Ouest (Cégep Gérard-Godin), Ste-Geneviève. 23-21\$. Les mardis classiques. *Beethoven, philosophes et mystique. Maurice Rhéaume, musicologue.* (Avec extraits audio) 450-978-5995

► 20h. ÉTSN). Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Calme et sérénité. Trio Sanctuary; Choeur St. Andrew and St. Paul; Julian Wachner, chef.* Durufé, Messiaen, Wachner, Togni, Reilly. 872-7727

► 20h. McGill POL \$5. **Tom Williams, violon.** 398-4547, 398-5145

### Mercredi 29 Wednesday

- 17h30. ChDuf. Festival Orgue et coupleurs. **Électroacoustique.** 873-4031 x221 (←28), 872-7727 (→30)
- 19h. Bibliothèque multiculturelle, 1535 boul. Chomedey, Laval. EL RSVP. Causerie mensuelle du Club de la grande musique. *Beethoven, philosophe et mystique. Maurice Rhéaume, musicologue.* (Avec extraits audio) 450-978-5995
- 20h. ÉTSN). Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Calme et sérénité. Trio Sanctuary; Choeur St. Andrew and St. Paul; Julian Wachner, chef.* Durufé, Messiaen, Wachner, Togni, Reilly. 872-7727
- 20h. McGill POL \$5. **Tom Williams, violon.** 398-4547, 398-5145

### Jeu 30 Thursday

- 14h. ChDuf. LP. Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Récital-conférence: 125e anniversaire de Casavant Frères, facteurs d'orgues. Jacques Rochette, organiste, directeur artistique chez Casavant Frères.* 872-7727
- 16h30. UdeM-MUS B-421. EL. Conférences du CÉCO. *Conférence-concert. Code d'accès.* 343-6427
- 17h. ChDuf. LP. Festival d'automne Orgue et coupleurs. **Électroacoustique.** 872-7727 (←29)
- 20h. ÉTSN). Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Singuliers rencontres. Duo Simard-Sidorov.* Jean-François Laporte, Bach, Piazzolla, etc. 872-7727

## OCTOBRE

### Vendredi 1 Friday

- 10h-22h. Complexe Desjardins. *La Guide des musiciens présente La Journée internationale de la musique.* 10h Annabelle Renzo, harpe; 11h Mika Putterman, flûte baroque; 12h Quatuor Renaissance, cordes; 13h Grand ensemble de tube; 14h Quasar, quatuor de saxophones; 15h Globe Glotters, chant de gorge; 16h Rumba Cinco, chant et percussions cubaines; 17h Floor on the Floor, quatuor de trompettes; 18h Marco Calliari, rythmes du monde à l'italienne; 19h Kitchose, groupe rock francophone; 20h30 Dixieband Dixieland; 22h Jazz Session: Benoit Charest, Charles Papisoff, Rogers Walls, André Leroux, Alain Labrosse, Muhammed Abdul Al-Khabyr, Ghislain Potvin, Yannick Rieu, Richard

Gagnon, Yvanhoe Jolicoeur

- 10h30. Église Très-St-Rédempteur, 3530 Adam (mètre Joliette). EL. Festival d'automne Orgue et coupleurs. *Nota del Sol. Duo Similia (Annie Labrie, flûte; Nadia Labrie, guitare).* 872-7727
- 12h. Église Très-St-Rédempteur, 3530 Adam (mètre Joliette). EL. Festival d'automne Orgue et coupleurs. **Ryan Enright, orgue.** 872-7727
- 14h. Maison des Jeunes Musicales du Canada, 305 Mont-Royal Est. EL. Cours de maître (CMM). **Pierre Hantai, clavecin.** 873-4031 x221
- 20h. Église St-Sixte, 1895 de l'Église, coin Marcel-Laurin, St-Laurent. EL. **O.S. du Conservatoire; Raffi Armenian, chef; Caroline Séguin, flûte.** Beethoven: Ouverture Leonore #3; Bernstein: Halil (Nocturne pour flûte); Tchaikovski: Marche slave; Dvorák: Symphonie #8. 873-4031 x221 (→4)
- 20h. Église Très-St-Rédempteur, 3530 Adam (mètre Joliette). EL. Festival d'automne Orgue et coupleurs. **La Bande de hautbois de Québec; Philippe Magnan, chef; VivaVoce; Peter Schubert, chef; Régis Rousseau, orgue.** Monteverdi, Marenzio, Morley, Bach, Fisher, etc. 872-7727

### Samedi 2 Saturday

- 10h. Le Gesù, Salle d'Auteuil, 1200 Bleury. 25-28\$. Rencontres musicales (Prod. Multi-Musical). **Antoine Padilla, animateur.** Mahler: Symphonies #7 et #9. (Audition commentée, projection vidéo; jusqu'à 17h) 450-539-4409
- 14h. ChDuf. LP. Festival d'automne Orgue et coupleurs. **Nouveaux univers.** 872-7727 (←25/9)
- 20h. Église St-Jean-Baptiste. \$10. **McGill S.O.; McGill chamber singers, concert, Répertoire and Symphonic choirs; Alexis Hauser, cond.** Mahler: Symphony #2 "Resurrection." 398-4547, 398-5145
- 20h. Église Ste-Rose-de-Lima, 219 boul. Ste-Rose, Laval. 20\$. *À la douce lueur des chandelles. Myriam Gendron, piano.* Beethoven, Schubert, Chopin. 450-419-9148
- 20h. Maison de la culture Ahuntsic-Cartierville, 10300 Lajeunesse. LP. Radio-Concerts au bout du Monde (Musique Multi-Montréal). *Nuit gitane. Juan José Carranza, guitare, voix; Miguel Medina, cajon, darbouka, djembé; Paul Mattson, basse, contrebasse; Zoé Dumais, violon; Rae bowhay, danse; Boris Bartula, accordéon, voix; Goran Jezdimir, flûte, saxophone; Miron Rafajajovic, trompette; Georgi Stankov, basse, contrebasse; Dejan Rafajajovic, guitare; Anes Beglerbegovic, percussions; Brigitte Djazer, violon.* 856-3787
- 20h. McGill-MUS RED. 17-25\$. Musica Camerata Montréal. *Chefs-d'oeuvre favoris. Jonathan Crow, Luis Grinnhauz, violons; Frédéric Lambert, Chantale Boivin, altos; Carla Antoun, Christian Elliott, violoncelles; Berta Rosenohl, piano.* Dvorak: Quintette pour piano et cordes en la majeur, op.81; Brahms: Sextour pour cordes en si bémol majeur, op.18. 489-8713

## Concerts à venir / Previews

### MASQUES

L'ensemble baroque Masques débute sa saison montréalaise le 2 octobre à la Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours par une présentation d'extraits du *Lord's Masque* de Thomas Campion, avec cinq violes (M. Little, S. Napper, B. MacMillan, M. Corriveau et E. Söderström), un chœur de cornetti et saqueboutes (l'ensemble Les Sonneurs), Skip Sempé et Olivier Fortin aux clavecins et la soprano Shannon Mercer.

L'ensemble lancera également à cette occasion son premier disque sur étiquette Analekta. Il s'agit d'un enregistrement de musiques vocale et instrumentale de Thomas Campion, Henry Purcell et John Jenkins. On y entendra Shannon Mercer (soprano), Sophie Gent et Chloé Meyers (violons baroques), Mélisande Corriveau et Elin Söderström (violes de gambe) et Olivier Fortin (clavecin et orgue). (514) 279-0074 www.masques.org

### JIMMY BRIÈRE

Le pianiste **Jimmy Brière** terminait en mai dernier un passage de deux ans à la Indiana University de Bloomington pour compléter un "Artist Diploma". Il a profité de ce séjour pour remporter le concours de concerto de l'université, avec le Concerto pour la main gauche, de Ravel, et pour être choisi par le Toradze Piano Institute parmi les 10 pianistes les plus prometteurs aux États-Unis!



De retour à Montréal pour enseigner à titre de professeur invité à l'Université de Montréal, le pianiste entend bien sûr participer aussi à quelques concerts au Québec. On pourra le voir dès le 2 octobre à titre de soliste avec l'Orchestre symphonique du Saguenay-Lac-Saint-Jean, placé sous la direction de son chef attitré Jacques Clément. Jimmy Brière interprétera deux oeuvres de George Gershwin, les variations sur *I've Got Rhythm* et la superbe *Rhapsody in Blue*. Le 2 octobre, 20 h, à l'Auditorium d'Alma, (418) 543-3409 www.ossjs.com

### FÊTE DE LA MUSIQUE À TREMBLANT

La directrice artistique du festival La fête de la musique à Tremblant, Angèle Dubeau, a concocté pour la 9<sup>e</sup> édition de l'événement un menu pour le moins varié. Qu'on en juge : récital d'ondes Martenot avec Geneviève Grenier; extraits de *La chauve-souris*, de Strauss, présentés sous la direction de Louise-Andrée Baril; récital d'oeuvres des impressionnistes français avec Louis-Philippe Pelletier; récitals du Duo Similia, du Trio Gryphon, et du Quatuor Premières Chaises (regroupant les solistes de l'OSM); des croisières musicales sur le Lac Tremblant et des expéditions avec le guide Bernard Voyer.

De plus, la violoniste et son ensemble La Pietà présenteront le programme de leur prochain disque, *Passion!*, et l'on pourra aussi assister à des concerts jazz (Coral Egan, Michel Donato) et de musiques du monde (Georges Gao, Kleztory, H'sao). Bref, de tout pour tous et en concentré, puisque le festival se tient sur un week-end, du samedi 4 au lundi 6 septembre inclusivement. (888) 289-8888 www.angedubeau.com

### RÉCITAL AU BÉNÉFICE DE LA SOCIÉTÉ D'ARTHRITE

Le pianiste aux multiples talents **Alexandre Vovan** (il est aussi photographe et spécialiste en informatique) avait dû interrompre la pratique de l'instrument en 1998 à cause du lupus systémique, une forme d'arthrite généralisée dont il souffre depuis l'âge de 19 ans. Ayant réussi à surmonter la maladie, il offrira pour la deuxième fois un récital-bénéfice pour la Société d'arthrite, dans le cadre de son programme Arthro Action. Notons que le mois de septembre est le mois de l'arthrite.



**LOCATION DE SALLE  
POUR CONCERTS**

**PRIX FORFAITAIRES**

**Informations :**  
**Espace Bon-Pasteur**  
**(418) 522 6221**  
infos@chappellebonpasteur.com

CHAPELLE HISTORIQUE BON-PASTEUR DE QUÉBEC

**La Scena Musicale**

**Recherche bénévoles pour :**

- Financement
- Sortez votre ado !
- Relations publiques
- Rédaction
- Site Web

**Is seeking volunteers for :**

- Fundraising
- Bring a Teen!
- Project coordinator
- Writing and editing
- Web site

**(514) 948-2520**

> **Les Journées de la culture du 24 au 26 septembre.**  
> **Le 1<sup>er</sup> octobre est la Journée internationale de la musique**

20h. PdA SWP. 45-120\$. Opéra de Montréal. **Orchestre Métropolitain du Grand Montréal; Yannick Nézet-Séguin, chef; Chœur de l'Opéra de Montréal; Frances Ginzer; Renzo Zullian; Marie-Josée Lord; Denis Sedov.** Puccini: Turandot. 985-2258, 842-2112 (+47)

**Dimanche 3 Sunday**

- 11h. Centre Harpell, 60 St-Pierre, Ste-Anne-de-Belleuve. 5\$. Sons et Brioches. **Danielle Lemieux, voix, contre-bassine (contre-basse fabriquée avec une cuve à laver, un manche à balai et un fil à pêche); Brian Edgar, guitare slide, dobro, banjo.** Blues, jitterbug, swing, ragtime, etc. (Collab. Salle Pauline-Julien) 626-1616
- 15h. ChdF. Festival d'automne Orgue et couleurs. *Un après-midi au château.* **Pierre Hantai, Skip Sempé, Olivier Fortin, clavecins.** Musique anglaise élisabéthaine. 872-7727
- 15h. Église St-Matthieu, 1014 boul. Richelieu, Beaulieu. *Concert bénéfice pour l'Arche de Beaulieu.* **Chœur de la Montagne; Sébastien Lauriault, chef; Francine Lacroix, Julie Migner-Laurin, piano; Daniel Biron, Pascal Mondieig, Louise Marie Beauchamp, Lysandre Huard Lefebvre.** Orff: Carmina burana. 816-6577
- 15h. Maison des Arts, 1395 boul. de la Concorde Ouest, Laval. 20\$. Productions Belle Lurette. *Concert bénéfice "Opérette folle".* **Anne-Marie Beaudette, Alexandrine Branchaud, Jocelyne Cousineau, soprano; Etienne Cousineau, soprano; Pascal Blanchet, ténor; David Olivier Chénard, baryton; Lucille Désautels Paquin, piano.** Extraits d'opérettes du 19e et 20e siècles. 450-667-8199
- 15h30. McGill-MUS POL. 15-35\$. Ladies' Morning Musical Club. **Emerson String Quartet.** 932-6796
- 20h. McGill RED. FA. *Master's Recital.* **Evelyn Rousseau, harp.** 398-5145, 398-4547

**Lundi 4 Monday**

- 20h. CPP SPM. EL. **OSCM** Séguin. 873-4031 x221 (+1)
- 20h. PdA Théâtre Maisonneuve. 12-30\$. Pro Musica, Émeraude. **Mozart Klavier Quartett.** Fauré: Quatuor en do majeur; Copland: Quatuor; Schubert: Adagio et rondo en fa majeur; Brahms: Quatuor en sol mineur, op.25. 845-0532, 842-2112
- 20h. PdA SWP. 42-112\$. Opéra de Montréal. **Turandot.** 985-2258, 842-2112 (+2)

**Mardi 5 Tuesday**

- 20h. UdeM SCC. 5\$. **McGill Wind Symphony; Harmonie de concert de l'Université de Montréal; Alain Cazes, cond.** Bach: Fantasy and Fugue in G minor, BWV 542; James Syler: Fields; Denis Gougeon: Récit; Henk Badings: Symfonietta #2. 398-5145; 398-4547

**Mercredi 6 Wednesday**

- 20h. PdA SWP. 19-50\$. **Voix russes. O.S. de Montréal; James Conlon, chef; Chœur de l'OSM; Iwan Edwards, chef; Tatiana Pavlovskaya, soprano; Michael Gubsky, ténor; Sergei Murzav, basse.** Moussorgski: Trois choeurs; Rachmaninov: Les Cloches; Chostakovitch: L'Exécution de Stenka Razine. 842-2112, 842-9951

**Jeudi 7 Thursday**

20h. PdA SWP. 42-112\$. Opéra de Montréal. **Turandot.** 985-2258, 842-2112 (+2)



**RÉGION DE QUÉBEC**

Sauf indication contraire, les événements ont lieu à Québec, et l'indicatif régional est 418. Principale billetterie: **Billetech** 670-9011

**CHBP** Espace Bon-Pasteur (Chapelle historique), 1080 rue de la Chevrolière

**GTQ** Grand Théâtre de Québec, 269 boul. René-Lévesque Est, 418-643-8131, 877-643-8131

**Ulav-MUS** Université Laval, Faculté de musique, Pavillon Louis-Jacques-Casault, Cité universitaire, 418-656-7061; **SHG** Salle Henri-Gagnon (3155)

**SEPTEMBRE**

- 8 20h. GTQ. 18-65\$. **O.S. de Québec; Yoav Talmi, chef; Measha Bruggersgosman, soprano.** Berlioz, Massenet: mélodies, airs. 643-8486
- 11 20h. Ulav-MUS SHG. EL. Les professeurs en concert. **André Papillon, flûte; Maurice Laforest, piano.** Andersen, Bach, Devienne, Foss, Gérald, Schoenfeld, Schumann, Welcher. 656-7061
- 15 20h. GTQ. 18-65\$. **O.S. de Québec; Yoav Talmi, chef; Louis Lortie, piano.** Matton: Mouvement symphonique II (Musique pour un drame); Beethoven: Concerto pour piano #5 "Empereur"; Brahms: Symphonie #4. 643-8486 (+16)
- 16 20h. GTQ. 17-59\$. **OSQ Lortie.** (19h Foyer: Prélude au concert) 643-8486 (+15)
- 20h. Église des Sts-Martyrs Canadiens, 955 de Bienville (coin Père-Marquette). EL. **Philippe Bélanger, orgue.** Bach, Brahms, Franck, Elgar, Widor, Vierne, Joplin; Improvisation. (avec écran géant) 681-3927, 628-2016
- 19h30. Église St-Thomas d'Aquin, 2125 Louis-Jolliet, Ste-Foy. 20-25\$. **Sourire français. Les Boréades, Francis Colpron, chef; Karina Gauvin, soprano.** 681-0655
- 20h. Musée national des beaux-arts du Québec, Salle 12 Jean Paul Lemieux, 1 Wolfe Montcalm (Parc des Champs-de-Bataille). 15-20 \$. Les concerts sons et couleurs. *Entrez dans la danse.* **Catherine Dallaire, Julie Tanguay, violons; Jean-Christophe Guelpa, violoncelle; Richard Paré, clavecin; Jocelyne Lépine, Pierre-Émile Savard, danseurs.** Vivaldi, Bach, Handel-Halvorsen, J.F. Rebel, Ligeti. 643-2150, 866-220-2150
- 22 20h. GTQ. 18-65\$. Hommage à Rachmaninov. **O.S. de Québec; Yoav Talmi, chef; Lilya Zilberstein, piano.** Rachmaninov: Scherzo en fa majeur; Concerto pour piano #4; Symphonie #2. 643-8486
- 23 20h. Église St-Dominique, 175 Grande-Allée Ouest. 33-43\$. Série Capitale. **Les Violons du Roy; Trevor Pinnock, clavecin; Marie-Andrée Benny, flûte; Nicole Trotier, violon.** C.P.E. Bach: Sinfonia, Wq 183/I; J.S. Bach: Concerto brandebourgeois #5, BWV 1050; Mozart: Symphonie #40, K.550. 643-8131, 877-643-8131
- 23 20h. CHBP. Série Odyssée. **Meredith Hall, soprano; Sylvain Bergeron, luth.** Musique baroque. 522-6221
- 25 14h. Ulav-MUS SHG. EL. **Finalistes du Concours de concertos Mozart et classiques.** 656-7061
- 26 20h. Basilique Notre-Dame, 16 Buade. 15\$. Buxtehude: Intégrale de la musique pour orgue. **Marc d'Anjou, Nathalie Gagnon, Claude Lemieux, Dany Wiseman, orgue.** 261-1921
- 26 20h. CHBP. 30\$. **Événement Gala. Quatuor Cartier; Daniel Taylor, contreténor; Suzie LeBlanc, soprano.** Gershwin, Handel, Mahler, Pärt, R.Strauss. 691-7211, 522-6221 (+27)

- 27 20h. CHBP. 30\$. **Quatuor Cartier.** 691-7211, 522-6221 (+26)
- 27 20h. Ulav-MUS SHG. EL. CV. Les invités de la Faculté de musique. **The Choir of Trinity College, Université de Melbourne, Michael Leighton Jones, chef.** Palestrina, John Shepherd, John Rutter, Mendelssohn, Richard Dering, etc. 656-7061
- 28 20h. Ulav-MUS SHG. EL. Les invités de la Faculté de musique. **Quatuor à cordes Abysses; Arturo Nieto-Dorantes, piano.** Dvorák, Franck. 656-7061
- 29 20h. Ulav-MUS SHG. EL. Les invités de la Faculté. **Roxane Tessier-Ferland, hautbois; Jean-François Desrosby, guitare.** 656-7061

**OCTOBRE**

- 1 20h. CHBP. 19-25\$. Série Da camera. *Hommage à Dvorák. Les Violons du Roy; Jean-Marie Zeitouni, chef.* Dvorák: Sextuor à cordes en la majeur, op.48; Quintette à cordes en sol majeur, op.77; Sérénade pour cordes en mi majeur, op.22. 643-8131, 877-643-8131
- 1 20h. GTQ. 19-68\$. *Hommage au compositeur Vic Angello et aux chanteurs de l'époque swing.* **O.S. de Québec; Stéphane Laforest, chef; Ron Di Lauro, bugle; Carol Welsman, voix, piano; Gabriel Hamel, guitare; Robert Angello, contrebasse, basse électrique; Richard Provençal, percussions; James Gelfand, piano.** Vic Angello: Tangeantes; etc. 643-8486 (+2)
- 2 20h. GTQ. 19-68\$. **OSQ swing.** 643-8486 (+1)
- 3 20h. Basilique Notre-Dame, 16 Buade. 15\$. Buxtehude: Intégrale de la musique pour orgue. **Marc d'Anjou, Nathalie Gagnon, Claude Lemieux, Dany Wiseman, orgue.** Buxtehude. 261-1921
- 7 16h30. Ulav-MUS SHG. EL. Conférences SQRM Présences de la musique. **Luc Bellemare, étudiant (U. Laval), Technologie et réappropriation de chansons de tradition orale par Charles Marchand (1880-1930); Marie-Hélène Benoit-Otis, étudiante (U. de Montréal) (lauréats du Concours).** Une déclamation inattendue? La thématique du pardon dans Die Entführung aus dem Serail de Mozart. 656-7061
- 7 20h. Ulav-MUS SHG. EL. Les professeurs en concert. **Gilbert Blais, trompette; James C. Lebens, trombone; Éric Paci, piano.** Classique et jazz. 656-7061

**AILLEURS AU QUÉBEC**

**DomFor** Domaine Forget, 5 rang St-Antoine, St-Irénée, 888-336-7438, 418-452-3535; **SFBe** Salle François-Bernier

**SEPTEMBRE**

- 1 20h30. DomFor SFBe, St-Irénée. 20\$. Festival international du Domaine Forget. Les rencontres de musique nouvelle dans Charlevoix. **Eve Egoyan, piano.** José Evangelista, Karen Tanaka, Judith Weir. 888-336-7438, 418-452-3535
- 2 20h30. DomFor SFBe, St-Irénée. 20\$. Les Rencontres de musique nouvelle dans Charlevoix. **Nouvel Ensemble Moderne; Lorraine Vaillancourt, chef; stagiaires.** Rea, Lara, Johnso, Takemitsu, Copollone, LeBlanc. 418-435-3535, 888-336-7438
- 3 20h30. DomFor SFBe, St-Irénée. 20\$. Les Rencontres de musique nouvelle dans Charlevoix. **Nouvel Ensemble Moderne; Lorraine Vaillancourt, chef; Joseph Petric, accordéon.** Philippe Leroux, Serge Provost, André Cayer, Denis Gougeon: création. 418-435-3535, 888-336-7438
- 4 20h. DomFor SFBe, St-Irénée. 28\$. **Karen Young, voix; Sylvain Provost, guitare; Norman Lachapelle, basse.** 418-435-3535, 888-336-7438

4-6 *La Fête de la musique à Tremblant.* Ensemble Sweet Dixie et l'explorateur Bernard Voyer; Atelier de lutherie avec Jean-Marc Forget; Ron Korb; Geneviève Grenier et la magie des Ondes Martenot; Louise-Andrée Baril; Louis-Philippe Pelletier, piano; quintette de cuivres Buzz Similia, duo de flûte et guitare; Nancy Martinez; Georges Gao, erhu; Angèle Dubeau & La Pietà; Gryphon Trio; Ensemble Kleztery; Ensemble Masques; H'sao, ensemble gospel & soul du Tchad; le quatuor Premières Chaises; Coral Egan; Pierre Parent, harmonica; Michel Donato, contrebasse; André Proulx, Myriam Gagner, Guy Gagner, violon. 888-289-8888

- 5 10h. Jardins de Métis, Villa Estevan, 200, route 132, Grand-Métis. 29\$ RSVP. *Brunch musical.* **Les voix liées, sextuor a cappella.** Jazz. (10h brunch, 12h spectacle; collab. Festi Jazz de Rimouski) 418-725-2006, 866-337-8452
- 6 16h. DomFor SFBe, St-Irénée. EL. **Élèves de la session jazz vocal de l'Académie estivale.** 418-435-3535, 888-336-7438
- 15 20h. Église, 6167 Notre-Dame, Laterrière. 7-20\$. Série Radio-Canada. *L'Europe de l'Est accordé.* **Renée-Paule Gauthier, Manuela Milani, violons; Annie Morrier, alto; Annie Vanasse, contrebasse;** etc. Dvorák, Suk, Prokofiev. (Co-prod. O.S. du Saguenay-Lac-St-Jean) 418-545-3409
- 18 20h. DomFor SFBe, St-Irénée. 29\$. **Lhasa De Sela, voix.** 418-435-3535, 888-336-7438
- 18 20h. Église Les Éboulements, 278 Village, Les Éboulements. 28\$. *L'International de l'art vocal de Charlevoix.* **Lyne Fortin, soprano; Danielle Leblanc, mezzo; Esther Gonthier, piano.** 632-5876 x4031
- 18 20h. Université de Sherbrooke, Centre culturel, 2500 boul. Université, Sherbrooke. 5-30\$. **O.S. de Sherbrooke; Maneli Pirzadeh, piano.** Tchaikovsky: Capriccio italien; Eugene Onegin, op.10; Symphonie #2 "La Petite Russe", op.17; Concerto pour piano #3, op.75. 819-820-1000
- 22 19h. Bibliothèque municipale Eva-Sénécal, 450 Marquette, Sherbrooke. 12\$. Portraits de musiciens. **Mozart. Louise Arseneau, musicologue.** (Avec extraits musicaux, etc.) 819-843-5408
- 25 13h30. Église Ste-Catherine de Sienne, 4950 boul. Royal ou 355 Côte-Richelieu, Trois-Rivières-Ouest. EL. Pro Organo Mauricie. *Magou Klaxon et Capitaine Pisto (spectacle familial).* **Duo Impromptu (Magali Lemieux, soprano; Philippe Bournival, orgue).** 819-371-3649
- 25 20h. Église, rue Principale, Pointe-au-Pic. 28\$. *L'International de l'art vocal de Charlevoix.* **Quatuor Cartier; Suzie Leblanc, soprano; Daniel Taylor, contreténor.** 632-5876 x4031
- 25 20h. Église St-Zénon, 459 Principale (au bord du lac Mégantic), Piopolis. 15-25\$. Festival St-Zénon-de-Piopolis. *Concert gala.* **Vic Vogel Big Band; Johanne Blouin, chanteuse.** Jazz. 819-583-1946, 819-583-6060
- 29 19h. Bibliothèque municipale Eva-Sénécal, 450 Marquette, Sherbrooke. 12\$. Portraits de musiciens. *Vivaldi.* **Louise Arseneau, musicologue.** (Avec extraits musicaux, etc.) 819-843-5408

**OCTOBRE**

- 1 20h. Centre d'Arts Orford, Salle Gilles Lefebvre, 3165 chemin du Parc, Route 141 Nord, Orford. EL. Festival Orford. **O.S. de Sherbrooke; Stéphane Laforest, chef.** Musique populaire. 800-567-6155, 819-843-9871
- 2 20h. Auditorium, 850 Bégin Sud, Alma. 12-29\$. **O.S. du Saguenay Lac St-Jean; Jacques Clément, chef; Pascal Leprohon, trompette; Jimmy Brière, piano.** Gershwin: Rhapsody in Blue, An American in Paris, Porgy and Bess, I Got Rhythm. 418-545-3409
- 2 20h. Église Les Éboulements, 278 Village, Les Éboulements. *L'International de l'art vocal de Charlevoix.* **Ensemble Cantus.** 632-5876 x4031
- 6 19h. Bibliothèque municipale Eva-Sénécal, 450 Marquette, Sherbrooke. 12\$. Portraits de musiciens. *Chopin.* **Louise Arseneau, musicologue.** (Avec extraits musicaux, etc.) 819-843-5408

**STAGES DE VOIX**  
21 au 24 octobre 2004 24 au 27 février 2005  
18 au 21 novembre 2004 21 au 24 avril 2005

**MURIELE MATTEAU**  
Chanteuse et professeur de voix et de chant

**DANIEL LADOUCEUR**  
Professeur de voix et Mentor/Consultant du Option Process®

• COURS INDIVIDUELS •

TÉLÉPHONE : (514) 385-4025  
www3.sympatico.ca/souffle-voixcanada

Centre Option-Voix  
ENSEIGNEMENT ET FORMATION

**SINGERS** are invited to join **CHORALE NOUVELLE DE MONTRÉAL** for their fall program of classical music

Director, MaryBeth MacDonald  
Rehearsals in English downtown

Monday evening  
Info (514) 486-3669



## OTTAWA - GATINEAU

Unless stated otherwise, events take place in Ottawa, and the area code is 613. Main ticket agents: **NAC** 976-5051; **Ticketmaster** 755-1111  
**NAC** National Arts Centre, 53 Elgin St, 613-947-7000.  
**SH** Southern Hall

### SEPTEMBRE

- 11 20h. NAC. \$47-148. **Opera Lyra Ottawa Chorus & Orchestra; Daniel Lipton, cond.; Li Ping Zhang, Marc Heller.** Puccini: Madama Butterfly. (7pm mezzanine: pre-concert chat) 233-9200, 877-233-5972 (→13 15 18)
- 13 20h. NAC. \$47-148. **Opera Lyra Butterfly.** (7pm mezzanine: pre-concert chat) 233-9200, 877-233-5972 (←11)
- 15 11h. University of Ottawa, Department of Music, Freiman Hall (Room 121), 610 Cumberland, Perez Building, FD. **Welcome Concert. Faculty and students of the Department of Music.** 562-5733
- 15 20h. NAC. \$47-148. **Opera Lyra Butterfly.** (7pm mezzanine: pre-concert chat) 233-9200, 877-233-5972 (←11)
- 18 20h. NAC. \$47-148. **Opera Lyra Butterfly.** (7pm mezzanine: pre-concert chat) 233-9200, 877-233-5972 (←11)
- 22 20h. Église St-Paul, 61 Notre-Dame, Aylmer. 20-80\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. **Ensemble Appassionata; Daniel Myssyk, chef; Canadian Guitar Quartet.** Sibelius: Suite champêtre; Grieg: Mélodies élégiaques; Janacek: Idyla; Patrick Roux: Concerto épisodique (pour quatuor de guitares et orchestre de chambre). 819-771-5329 (←21 Montréal)
- 22 20h. NAC SH. \$25-76. **NAC Orchestra; Pinchas Zukerman, cond.; Jon Kimura Parker, piano.** Tchaikovsky: Piano Concerto #1, op.23; Rachmaninov: Symphony #2, op.27. 775-1111 (→23)
- 23 20h. Église St-Benoît-Abbé, 170 Sherbrooke, Gatineau (Hull). 20-80\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. **Orchestre des concerts symphoniques de Gatineau; Cantata Singers d'Ottawa; Laurence Erwashko, chef; Pascale Beaudin, soprano; Sonia Sasseville, contralto; Sarkis Barsemian, ténor; Luc Lalonde, baryton.** Bach: Cantate "Herz, und Mund und Tat und Leben", BWV.147; Oratorio de Pâques, "Kommt, eilet und lauft"; BWV.249. 819-771-5329
- 23 20h. NAC SH. \$25-76. **NACO Parker.** 775-1111 (←22)
- 24 20h. Église Ste-Anne, 528 Old St. Patrick St. 20-80\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. **Sanctuary (Jeff Reilly, clarinette basse; Christoph Both, violoncelle; Peter Togni, orgue).** Improvisations sur des thèmes grégoriens. 819-771-5329
- 24 20h. Orleans United Church, 1111 Orleans Blvd. (Gloucester). 10-25\$. Concerts Cumberland. **Suzie LeBlanc, soprano; Daniel Taylor, contreténor; trio à cordes.** Handel: Rinaldo; Giulio Cesare; Serse; Rodelinda; Tolomeo; Monteverdi: L'Incoronazione di Poppea (extraits d'opéras). (Réception post-concert) 837-6104, 830-5861
- 29 20h. Musée canadien des Civilisations, 100 Laurier, Gatineau (Hull). 20-80\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. **Une cérémonie solennelle en musique chez les Hospitalières de l'Hôtel-Dieu autour de 1700. Les Boréades; Francis Colpron, chef; Les Voix d'Elles.** 819-771-5329
- 29 20h. NAC SH. \$25-76. **NAC Orchestra; Pinchas Zukerman, cond.; Donnie Deacon, violon.** Haydn: Symphony #60 "Il distratto"; Brahms: Symphony #4, op.98. 775-1111 (→30)
- 30 20h. NAC SH. \$25-76. **NACO Deacon.** 775-1111 (←29)
- 30 20h. St. Stephen Church, Old Chelsea Rd. Chelsea.

20-80\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. **Daniel Taylor, contreténor.** Vivaldi, Bach. 819-771-5329

### OCTOBRE

- 1 20h. Église St-Benoît-Abbé, 170 Sherbrooke, Gatineau (Hull). 20-80\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. **L'évidence des choses invisibles. Opéra de chambre de Montréal (Monique Pagé, soprano; Noëlla Huët, mezzo; Pascal Charbonneau, ténor; Patrick Mallette, baryton; Martin Dubé, piano).** Haydn, Brahms, R. Strauss, Britten, Rorem. 819-771-5329
- 1 20h. University of Ottawa, Department of Music, Freiman Hall (Room 121), 610 Cumberland, Perez Building, FD. Alumni Series. **Pascale Beaudin, soprano; Pierre-Étienne Bergeron, baritone.** 562-5733
- 2 20h. Église St-Benoît-Abbé, 170 Sherbrooke, Gatineau (Hull). 20-80\$. Festival de musique sacrée de l'Outaouais. **Stéphane Lemelin, Sue Hye Kim, piano; Stephen Schloesser, commentateur.** Messiaen: Visions de l'Amen. 819-771-5329
- 2 20h. NAC SH. \$65-135. **NAC Gala. NAC Orchestra; Pinchas Zukerman, cond.; Yo-Yo Ma, cello.** 775-1111
- 2 20h. Orleans United Church, 1111 Orleans Blvd. (Gloucester). \$10-15. Bytown Operaworks. **Susan Blyth-Schofield, soprano; James O'Farrell, ténor; Judith Ginsburg, piano.** Opera arias. (Proceeds to support "Opera Night in Ottawa IV") 737-7367
- 7 20h. NAC SH. \$25-76. **NAC Orchestra; Pinchas Zukerman, cond., violin.** Bach: Brandenburg Concerto #3, BWV.1048; Prokofiev: Symphony #1 "Classical", op.25; Mozart: Serenade #7 "Haffner", K.250; Haydn: Sinfonia Concertante in B-flat major. 775-1111



Toutes les stations ci-dessous sont FM

**CBC R2** Canadian Broadcasting Corporation, Radio Two: 93.5 Montréal 514-597-6000; 103.3 Ottawa 613-724-1200. <http://cbc.ca/audio.html>

**CHUO** 89.1 Radio communautaire bilingue, Université d'Ottawa

**CJPM** Radio Classique 99.5 Montréal. Musique classique 24h/jour, 7 jours/semaine. 514-871-0995

**CKAJ** 92.5 Saguenay. <http://www.ckaj.org>. 418-546-2525

**CKCU** 93.1 Ottawa. <http://www.ckcufm.com/audio.html>. Wed 9-11pm *In A Mellow Tone*, Ron Sweetman

**CKIA** 88.3 Québec. 418-529-9026

**Radio Ville-Marie** 91.3 CIRA Montréal, 100.3 Sherbrooke, <http://radiovm.com>. **Musique sacrée**, lun-ven 6h-7h; **Couleurs et Mélodies**, lun-ven 10h-11h; **Offrande musicale**, lun-ven 14h30-16h30; **Intermède**, lun-ven 20h30-21h; **Musique et voix**, lun-ven 22h-23h

**SRC CC** Société Radio-Canada, Chaîne Culturelle, 514-597-6000 <http://radio-canada.ca/web/endpoint/culturelle.ram>. Montréal 100.7; Ottawa 102.5; Québec 95.3; Mauricie 104.3; Chicoutimi 100.9; Rimouski 101.5

**WVPR** Vermont Public Radio, 107.9 Burlington. 800-639-6391

### SEPTEMBER

- 4 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. **Robert Brubaker, Frédérique Vézina, Alan Opie; Richard Bradshaw, cond. (Canadian Opera Company, Toronto).** Britten: Peter Grimes.
- 4 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. **Tatiana Nisnic; Marie-Ange Todorovich; Cesare**

Pour l'occasion, Alexandre Vovan propose un programme « en double », c'est-à-dire deux préludes, deux études, deux ballades, etc. Des œuvres de Rachmaninov, Chopin, Mozart, Schubert, Scriabine et Mendelssohn. Les billets seront disponibles à la porte, le mardi 28 septembre à 19 h 30, au Centre Leonardo da Vinci (8370, boul. de Lacordaire, St-Léonard). Renseignements et réservations auprès de Mario Ciaramicoli, au (514) 668-5850.

### JEAN-FRANÇOIS LATOUR

Le pianiste **Jean-François Latour**, après avoir fait à l'invitation du Fontana Chamber Arts Festival une tournée de sept concerts dans la région de Détroit avec le Pacifica Quartet, revient au Canada pour deux participations au deuxième festival Colours of Music de Barrie, qui se tient du 24 septembre au 3 octobre. Latour accompagnera la violoncelliste Kaori Yamagami le 25, et offrira un récital en solo le 26 (les deux fois à 14 h 30 à la Central United Church). [www.coloursofmusic.ca](http://www.coloursofmusic.ca)



Il retournera à Chicago en janvier pour un récital dans le cadre de la "Dame Myra Hess Memorial Concert Series" et reviendra à Québec le 28 février pour un concert avec le Quatuor Cartier. Le programme comprendra à cette occasion des oeuvres de Brahms et de Fauré. À la Chapelle historique Bon-Pasteur de Québec, (418) 821-2984 [www.quatuorcartier.com](http://www.quatuorcartier.com)

### SUITE DE « L'IKSPÉRIENCE »

Depuis un premier article sur le quintette de jazz alternatif **Iks**, paru en avril 2003, bien des choses se sont passées pour cette ambitieuse formation montréalaise : tournée de 14 festivals l'an dernier (Europe, Canada et même un aux States), parution d'un disque double sur son étiquette maison (les Disques Ora), concert concept tout acoustique au printemps dernier, nouveau concert au FIJM, enregistrement d'un nouveau disque le mois dernier...



Si cet horaire d'activités peut sembler chargé, l'ensemble poursuit néanmoins de plus belle dans les mois qui viennent. Pierre-Alexandre Tremblay, le bassiste, instigateur et principal architecte du groupe, nous révèle d'ailleurs que la prochaine saison se déroulera sous le signe de l'éclatement.

En effet, dès ce mois-ci, ils se manifesteront deux fois, et ce dans des lieux inhabituels pour les spectacles. Les 18 et 19 (en après-midi), l'ensemble sera au Vieux-Port de Montréal dans le cadre des « Escales Improbables », un événement multimédia tous azimuts comprenant même une participation française ([www.escalesimprobables.com](http://www.escalesimprobables.com)). À cette occasion, le quintette effectuera ce que Tremblay décrit comme une « parade de mode pour l'oreille ». Sur la jetée, les cinq musiciens seront répartis sur une distance 300 mètres, chacun d'eux portant un système d'amplification portatif. Les spectateurs défilant sur leur parcours auront donc l'occasion d'entendre le groupe en interactions diverses (du solo au trio). Ainsi, on pourra assister à une espèce de « fanfare électrique improvisée décomposée en sous-groupes » pour employer toujours les qualificatifs du leader.

Le week-end suivant, dans le cadre des Journées de la culture, ces mêmes cinq larrons envahiront la station de métro McGill aux alentours de l'heure de pointe (le 24), pour ensuite occuper le hall d'entrée du Musée d'art contemporain (les après-midis des 25 et 26). Intitulées « Iks s'exhibe », ces deux prestations au musée seront elles aussi entièrement improvisées, dans un style que Tremblay qualifie de « soft free ».

D'autres événements se dessinent pour octobre, novembre et bien au-delà. Nous vous tiendrons au courant de la suite de leurs prochaines... ikspériences.

Marc Chénard



## Ivo Loerakker Inc.

Luthier

Violon, Alto et Violoncelle  
fait à la main  
sur rendez-vous

1190, York (450) 885-3622  
St-Barthélemy, Qc ivoloerakker@qc.aira.com  
JOK 1X0 [www.loerakker.com](http://www.loerakker.com)

# PETITES ANNONCES / CLASSIFIED ADS

12 \$ / 120 caractères | 5 \$ / 40 caractères additionnels | (514) 948-2520

## À vendre / For sale

**2 ARCHETS DE VIOLONCELLE POUR ÉTUDIANT** pernambouc 350\$, bois du Brésil 225\$. Tél. : (450) 227-1745  
**SUPERBE PIANO À QUEUE 6'** en laqué couleur acajou, de marque Decker. Complètement remis à neuf dont marteaux et cordes. Prix négociable! Prix demandé 15 000\$. (450) 661-8114

**PIANO DROIT KAWAI** Studio 46 po, peu utilisé, impeccable, 3 200\$, tél. : (450) 641-9902

## Choristes recherchés

**AUDITIONS CHŒUR DE L'UQAM** 24 et 31 août, 18 h, UQAM, dép. de musique, 3<sup>e</sup> ét., F-3080, 7 et 14 sept., 18 h, PdA, Salle D. Info : (514) 987-3000 #4330

**LE CHŒUR DE LA MONTAGNE** 620 rue Richelieu, Beloeil, Mardi 19 h. Dir. Sébastien Lauriault. *La Messa di Gloria* de Puccini. Info. (514) 816-6577

**SOCIÉTÉ CHORALE DE SAINT-LAMBERT** dir. artistique David Christiani. Chœur bilingue de 65 voix. Répétitions mardi soir à l'Église St-Barnabas, Saint-Lambert. Renseignements : (450) 674-6492 [www.chorale-stlambert.qc.ca](http://www.chorale-stlambert.qc.ca)

**CHORALE DU GESÙ (VOIX DE FEMMES)** dir. Patricia Abbott. Groupe dynamique, travail musical sérieux. Saison 25<sup>e</sup> anniversaire : répertoire avec orgue/cuivres (Noël) et cordes/piano (juin). Rép. lundis soirs/centre-ville. Information : (514) 351-4865 ou (514) 387-3254

**LE CHŒUR PHILHARMONIQUE DU NOUVEAU MONDE** dir. Michel Brousseau, recherche choristes. Répétitions : mardi à 19 h, école Vincent-d'Indy. Au programme : Mozart, Haendel et Dvořák. Auditions les 24 et 25 août. Info. : (514) 738-7723

**LES CHANTEURS DE STE-THÉRÈSE** dir. Michel Brousseau, recherche choristes. Répétitions : lundi à 19 h, Collège Lionel-Groulx à partir du 30 août. Au programme : Mozart, Haendel et Dvořák. Info. : (450) 432-8417

**MONTREAL (CENTRE) Ens. vocal Continuo**, dir. Sylvain Cooke, cherche choristes pour répertoire baroque à contemporain. Info. : (514) 482-0479, [www3sympatico.ca/eric.desjardins4/index.htm](http://www3sympatico.ca/eric.desjardins4/index.htm)

**CHŒUR BIZAILLON** dir. Yvan Sabourin, recherche choristes. Répertoire varié. Répétitions les lundis soirs à Pierrefonds de 19 h 15 - 22 h 45. Information : Sophie (514) 428-0038. Site web : [iquebec.com/bizailon](http://iquebec.com/bizailon)

**VOUS AIMEZ CHANTER** et avez une solide expérience chorale ou musicale? L'Ensemble vocal **Katimavik** est à la recherche de choristes de tous pupitres. Au programme : **Rutter, Fauré, Saint-Saëns, Barber, Ravel, etc.** Répétitions les mardis, 19 h 30 à 22 h, au 4300, **Queen-Mary** (stationnement et métros Snowdon/Côtes-des-Neiges.) Auditions : **Patrick Brodeur, dir. musical (450) 963-7778, courriel : evk@videotron.ca**

**LE CHŒUR DE LA RADIO DE RADIO-CANADA** propose son programme 2004-2005 : périodes baroque et renaissance (Noël) - Mozart et Rutter (printemps). Durant septembre, le Chœur accueille de nouveaux choristes SATB ayant une bonne expérience chorale ou sachant lire la musique. Places limitées. Répétitions : lundi à 18 h 15. Renseignements et auditions : (514) 597-5261 ou 597-4835

**ENSEMBLE VOCAL ANAMNÈSE** Chœur d'hommes. Au Carter Hall, 31 Desjardins, Vieux-Québec. Chef : Yves Potvin. Chant : varié, allant de la comédie musicale au chant sacré en passant par le negro spiritual, le folklore et la chanson française. Voix recherchées : haute-contre, ténor, baryton, basse. Répétition les mercredis de 19 h 30 à 22 h à compter du 8 septembre. Tél. : (418) 647-0136, courriel [potvy@mediom.qc.ca](mailto:potvy@mediom.qc.ca) Site web : [www.chez.com/anamnese/](http://www.chez.com/anamnese/)

**ENSEMBLE VOCAL MUSICA VIVA** invite de nouveaux choristes, ayant des connaissances musicales de base, à interpréter, dans une atmosphère de détente, plaisir et perfectionnement, un répertoire de **musique classique**. Les auditions auront lieu les

1<sup>er</sup>, 2, 3 et 7 septembre 2004. Les répétitions se tiendront à l'Église St-Alphonse d'Yvoille, au 570, Crémazie est, (près de Lajeunesse, métro Crémazie), dès le mercredi 8 septembre à 19 h 30.

**Direction artistique : Jean-Sébastien Alaire**, ténor professionnel, assistant directeur musical du Studio de musique ancienne de Montréal et professeur à l'Université Concordia. **Renseignements : (514) 695-2777, site Web : [musicaviva.qc.ca](http://musicaviva.qc.ca)**

**LES PETITS CHANTEURS DE LA CATHÉDRALE** (chœur d'enfants de la Cathédrale Marie-Reine-du-Monde) recrutent des choristes (entre 9 et 14 ans). Répétitions les vendredis soirs. Séance d'information le 8 sept. 2004 à 19 h 30 au 1110 rue Mansfield (Métro Bonaventure). Auditions les 5 et 8 sept. 2004. Renseignements : (514) 387-3416 [www.choeurpolyphoniquedemontreal.com](http://www.choeurpolyphoniquedemontreal.com)

**LE CHŒUR POLYPHONIQUE DE MONTRÉAL** (chœur attiré à la cathédrale Marie-Reine-du-Monde) recrute des choristes. Voix juste et base musicale. Répétition les vendredis soirs. Prochain concert : *Requiem* de Maurice Duruflé et la *Cantate no.106* de J.-S. Bach. Chef : Louis Laviguer. Info : (450) 465-8613, [choeurpolyphoniquedemontreal.com](http://choeurpolyphoniquedemontreal.com)

**LE CHŒUR FLEUR DE LYS** recrute de nouveaux choristes, SATB. Programme : Purcell, Mozart, Renaisance, negro spirituals, chanson québécoise. Dir. : Tiphaine Legrand. Répétitions, le jeudi de 19 h 30 à 22 h, à l'église Saint-André-Apôté, 10 505, L'Esplanade, Mt. Rentrée : 26 août. Info : (514) 856-1850, (514) 279-7396 ou [hreginster@videotron.ca](mailto:hreginster@videotron.ca)

**LE GRAND CHŒUR DE MONTRÉAL** dir. Martin Dagenais. Recherche des choristes : SATB. Répétitions : jeudi soir. Église Immaculée-Conception. Programme : *Messa di Gloria* de Puccini, *Cantate* de Noël de Honegger, *Requiem* de Brahms, *Requiem* de Mozart. Renseignements : (514) 803-4649

**LE CHŒUR DES ENFANTS DE MONTRÉAL** dir. Iwan Edwards, pour enfants entre 9 et 18 ans. Répétitions les mardis et jeudis de 16 h à 18 h au Centre communautaire NDG, 3757 rue Prud'homme. Contactez Marie Bourque (514) 484-0524 ou Reggie Robbins (514) 934-5992, [regrob@sympatico.ca](mailto:regrob@sympatico.ca) Des auditions commenceront dès le 2 sept.

## Choristers Needed

**MONTREAL WEST OPERATIC SOCIETY** is holding its annual auditions on Sept. 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup>, 2004. Read through (to hear the show) on Sept 13<sup>th</sup> at 7:30 at Montreal West United Church, corner Ballantyne and Kurzon in Montreal West. This season we will be performing *The Messiah* on Dec 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> in addition to a cabaret and a concert version of *Ruddigore*. For an audition appointment call Sue at 484-6598.

**SAINT-LAMBERT CHORAL SOCIETY DAVID CHRISTIANI** Music Director. 65-voice bilingual choir, rehearsals Tuesday evenings. St-Barnabas Church, Saint-Lambert. Information: (450) 674-6492, [www.chorale-stlambert.qc.ca](http://www.chorale-stlambert.qc.ca)

**ENGLISH MONTREAL SCHOOL BOARD CHORALE** dir. Patricia Abbott. Treble voices grades 4 to Sec. V. Junior & Senior divisions. Wide variety of rep. Professional concert experiences. 25<sup>th</sup> Anniversary season. Info: (514) 483-7200 ext. 7234 or (514) 351-4865.

**CANTABILE CHORALE**, a large West Island Montreal choir directed by Peter Willsher, needs basses, but all good voices are welcome. The 2004/05 season will include Mendelssohn's *Elijah*, a Schubert mass and an operatic 'pop' evening. All concerts are with orchestra at Eglise Sts-Anges, Lachine. Call (514) 634-1275 [www.cantabile-chorale.com](http://www.cantabile-chorale.com)

**LES CHANTEURS D'ORPHEE/THE ORPHEUS SINGERS** Chanteurs recherchés/Singers Wanted for 25<sup>th</sup> Anniversary Season: dir. Peter Schubert: ESATB

prize-winning a cappella chamber choir: Next concert: 17<sup>th</sup> Century Christmas: Wednesday night rehearsals 7- 9:30 p.m. Info: (514) 489-3739

**LE CHŒUR DES ENFANTS DE MONTRÉAL** dir. Iwan Edwards, for children between 9 and 18 years old. Rehearsals: Tuesday and Thursday from 4-6 pm at the NDG Community Centre, 3757 Prud'homme. Contact Marie Bourque (514) 484-0524 or Reggie Robbins (514) 934-5992, [regrob@sympatico.ca](mailto:regrob@sympatico.ca) Auditions begin Sept. 2.

## Concerts

**UNE OCCASION DE VOUS FAIRE PLAISIR?** Comment refuser... Choisissez l'Orchestre symphonique de Longueuil et offrez-vous le plaisir de la musique! Abonnez-vous à la saison 2004-05. Pour vous renseigner et recevoir la programmation, téléphonez au (450) 646-3890

**CONCERT DE PIANO À LA CHANDELLE** avec Beethoven, Schubert et Chopin, samedi 2 oct. à Laval et 23 oct. à Terrebonne 20\$ Info. : (450) 419-9148 ou [mibach@total.net](mailto:mibach@total.net)

## Cours / Lessons

**COURS DE SOLFÈGE** axés sur le chant chorale. Apprenez à décoder vos partitions, théorie, audition intérieure, justesse, trucs de choriste. Cours intensif de groupe à Montréal les mardis ou mercredis soir. Session d'automne/hiver. Prof. : Richard Quinn, chef de chœur. Tél. : (514) 721-3462, [richardquinn1@sympatico.ca](mailto:richardquinn1@sympatico.ca)

**COURS DE PIANO** donnés par pianiste ayant un doctorat. Tous niveaux. 20 ans d'expérience. Seulement quelques places disponibles. Pianos lessons given by pianist with doctorate. 20 years experience. Only a few spots remaining. (514) 272-0761 [www.tristanlauber.com](http://www.tristanlauber.com)

**CHANTEURS!** Coaching d'interprétation vocale et de jeu dramatique. Préparation pour audition, récitals et spectacles. Atelier dirigé par maître reconnu. (514) 219-9465. Courriel : [f9rac@videotron.ca](mailto:f9rac@videotron.ca)

**COURS DE CHANT ET DE PIANO.** Technique classique, diction, théorie, solfège. Cours privé. Daniel Bolduc (514) 961-9514 [dbolduc@videotron.ca](mailto:dbolduc@videotron.ca)

**PIANO + MATIÈRES THÉORIQUES** préparation aux concours, concert, examen, débutant à avancé. Chantal Bois (514) 598-7816

## Divers / Miscellaneous

**PIANISTE COMPOSITEUR** de musique impressionniste moderne cherche agent. Communiquer avec Steve au (450) 677-3258, [courriel.smichelin2003@yahoo.ca](mailto:courriel.smichelin2003@yahoo.ca)  
**ESPACE IDÉEL POUR CONCERT** soignée corporative, privée, culturelle. Piano sur place. Expo d'art contemporain. (514) 879-9694

**NEW CALLAS RELEASE** Callas In Chicago, OMB7007. The Callas farewell in 1974, plus the explosive interview from 1957, discussing her rivals, plus excerpts from Norma with Mirto Picchi at the R.O.H. from the original master. Available online from-TheGreatEscapeOnline.com.

## Offre de service

**CHEF DE CHORALE** avec la formation et l'expérience, cherche une chorale d'enfants ou d'adultes. Choir director looks for an adult's or children's choir. Tél. : (514) 769-6210

## Emplois / Help wanted

**ASSISTANT AU CALENDRIER FRANCOPHONE.** Emploi à temps partiel. Demande une connaissance approfondie de la musique classique, beaucoup de minutie et être apte à travailler avec les programmes Office et la manipulation de données. Contacter Anne Gilbert au (514) 948-2520.

Catani; Giovanni Furlanetto; Choeurs et orchestre de l'Opéra royal de Wallonie; Antonello Fogliani, chef. Bellini: I Capuleti e i Montecchi. (Radio belge, Liège, 1er/5/2004)

- 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. **Karina Gauvin, Kristina Szabo, Christine Brandes, Marie-Nicole Lemieux, Bernard Labadie, cond.** (CBC McGill Series, Montreal). Handek. Alcina.
- 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. **Keith Lewis; Hannah Esther Minutillo; Carmela Remigio; Regina Schörg; Choeurs du Grand Théâtre de Genève et orchestre de Chambre de Lausanne; Michael Gielen, chef.** Mozart: Idomeneo. (Radio Suisse Romande, Genève, 15/5/2004)
- 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. **Gary Relyea, Frédérique Vézina, Natalie Paulin, Doug MacNaughton; Timothy Vernon, cond.** (Pacific Opera, Victoria). Hoiby: The Tempest.
- 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. **Mark Padmore; Jael Azzaretti; Laurent Naurou; L'Orchestre du siècle des Lumières; Emmanuelle Haïm, chef.** Charpentier: David et Jonathas. (Radio France, Paris, 20/3/2004)
- 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. **Kristina Szabo, Colin Ainsworth, Daniel Belcher; Andrew Parrott, cond.** (Opera Atelier, Toronto). Gluck: Iphigénie en Tauride.
- 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. **Jan-Hendrik Rootering; Robert Dean Smith; Michaela Kaune; Kevin Connors; Choeurs et Orchestre du Théâtre national de Munich; Zubin Mehta, chef.** Wagner: Die Meistersinger von Nürnberg. (Radio allemande, Munich, 29/6/2004)

## OCTOBRE

- 1:30pm. CBC R2. Saturday Afternoon at the Opera. **Eva Urbanova, Richard Margison, Serena Farnocchia; Richard Bradshaw, cond.** (Canadian Opera Company, Toronto). Puccini: Turandot.
- 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. **Michele Pertusi; Alberto Martinomarinio; Dimitra Theodossiu; Nicola Sette; Choeurs et orchestre de La Fenice de Venise; Marcello Viotti, chef.** Verdi: L'Italienne, Venise, 26/3/2004)



**ARTV** 514-597-3636 La seule chaîne francophone au Canada à diffuser 24h/heure une programmation entièrement consacrée aux arts et à la culture.

**Bravo!** From Toronto, 800-924-4444. Classical music shows listed below. They also have pop, country, jazz and dance. *Arts & Minds* (Sat 6pm, Sun 7pm) may also have music-related segments

**PBS VPT** Public Broadcasting Service (USA), Vermont Public Television, 802-655-8059

## SEPTEMBRE

- 13h. ARTV. *Mozart en Turquie.* Mozart: L'enlèvement au sérail (e). (montage de l'opéra dans des décors naturels; commentaires du directeur Elijah Moshinsky)
- 14h30. ARTV. **Claudio Abbado, Bernard Haitink, Cheryl Studer, Sylvia McNair.** Mozart: Don Giovanni, Le Nozze di Figaro (e).
- 20h30. Bravo!. **20 musicians and singers; projections of set design illustrations created for the film trilogy.** Howard Shore: The Lord of The Rings Symphony.
- 19h30. Bravo!. Visual Arts. *Parkdalian* (The art of Iner Souster, who works with found objects, garbage and industrial materials; life in Toronto's Parkdale neighbourhood, where artists and musicians are developing a community)
- 13h. ARTV. **Louis Lortie, piano.** Beethoven: Sonate pour piano en do mineur, op.13; Symphonies #2 & #5 (Transcr. Liszt). (sept. 2001, Montréal)
- 14h30. ARTV. **Orchestre du Centre National des Arts; Ballet National du Canada; Pinchas Zuckerman, violon.** Vivaldi/Kudelka: Les Quatre Saisons.
- 19h30. Bravo!. Great Performers. **Richard Margison, tenor.** Verdi: opera arias.
- 21h. ARTV. **Orchestre du Festival Montréal en lumière; Howard Shore, chef.** Shore: Symphonie du Seigneur des Anneaux.
- 19h30. Bravo!. **Numus** (Documentary) by Seth-Adrian Harris; journey of the African Jembe drum, from small African villages to international concert halls)
- 21h. ARTV. *Le jeune homme et la mort, Franz Schubert.* (la vie du compositeur à Vienne, avec danse, musique et chant)
- 19h30. Bravo!. Great Performers. *The Colours of Celtic.* Celtic music, song and stories. (Documentary).

Rejoignez 80 000 lecteurs pour 12 \$\*, Les petites annonces de *La Scena Musicale*. \* pour 120 caractères  
 Reach 80 000 readers for just 12 \$\*. LSM Classified Ads. \* based on 120 characters

Tél. : (514) 948-2520

[petitesannonces@scena.org](mailto:petitesannonces@scena.org) • [classifieds@scena.org](mailto:classifieds@scena.org)

Amis lecteurs,

# encouragez nos annonceurs

qui font preuve de leur bon goût en choisissant  
La **Scena Musicale**

Friends,

# Support our Advertisers

who show their good taste in choosing  
La **Scena Musicale**

## Liste des annonceurs (Septembre 2004)

## Advertiser List (September 2004)

Allegra Chamber Music Series ..... 34	Maison du Jazz (anciennement biddles) ... 71
Boréades de Montréal (Les) 76	McGill
Centre Option Voix. .... 64	Concerts et publicité. . . 50, 80
Chorale Nouvelle de Montréal ..... 64	McGill Conservatory ... 19, 21
CINARS ..... 35	Micro Context Inc. .... 67
Clavecin en concert ..... 35	Mikrokosmos. .... 46
Club musical de Québec... 31	National Arts Centre ..... 31
Comité de développement local de Saint-Eugène ..... 37	Naxos Canada ..... 45
Concordia University	Nef (La) ..... 34
DIA/DSA ..... 21	Noémi Racine-Gaudreault, Technique Alexander. .... 39
Concordia University Music 20	Norbeck, Peters & Ford ... 46
Concours Musical interna- tional Reine Élisabeth de Belgique ..... 8	Nouvel Ensemble Moderne 75
Copie 2000 ..... 33	Opéra de Montréal . . 2, 74, 77
Diffusart International ... 67	Opéra de Québec (L) . . 23, 25
Disques ATMA Records inc. 4	Orchestre de chambre McGill ..... 61
Earth Tech ..... 13	Orchestre Métropolitain du Grand Montréal ..... 17
Ensemble Appassionata ... 34	Orchestre symphonique de Longueuil ..... 35
Ensemble Caprice ..... 35	Orchestre symphonique de Montréal ..... 78
Espace Bon-Pasteur (Chapelle historique)..... 63	Orgue et couleurs ..... 33
Grand Choeur de Montréal (Le)..... 23	Pascal Veraquin Inc..... 16
Groupe Archambault inc. ... 3	Pavillon des Arts de Ste-Adèle..... 24
Groupe Sutton/Laurentides 67	Pianos Prestige ..... 75
Gilde des musiciens du Québec (La) ..... 21	Société de musique Bharatiya (La)..... 62
Invitation à la mélomanie . 17	Société de musique contem- poraine du Québec. .... 43
Ivo Loerakker, Luthier ... 65	Société Pro Musica Inc. (La) . 8
Joseph Silverstone Notary . 67	SRI Ltd ..... 47, 49, 51
Journée internationale de la musique ..... 5	Studio de musique ancienne de Montréal ..... 9
Jules Saint-Michel - Luthier 61	Trinity College of Music. .... 6
Ladies' Morning Musical Club ..... 77	Université de Montréal ... 73
LSM Abonnements / Subscriptions. .... 59	Université de Montréal - Les Belles soirées et matinées. . 17
LSM Bénévole / Volunteers 63	Violons du Roy (Les) ..... 75
LSM Dons / Donations ... 11	Voix humaines (Les)..... 13
LSM Emploi / Employment 67	Voyage Regence..... 62
LSM Intermezzo ..... 79	Westmount Youth Orchestra 39
LSM Opera Weekend ... 11, 15	Wilder & Davis luthiers ... 24

(514) 948-2520 • <http://ads.scena.org>



## Madeleine Héroux

AGENT IMMOBILIER AFFILIÉ

450 227.4470 / 514 239.2272

mheroux@sutton.com

*Votre agent pour les Laurentides*



Groupe Sutton – Laurentides  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ  
828, boul. Sainte-Adèle  
Sainte-Adèle, Qc



INTERNATIONAL DIFFUSART INTERNATIONAL

## « AMIS de L'ART et de la CULTURE »

Encourageons les commerçants « AMIS de L'ART et de la CULTURE »,  
Ces commerçants vous renseignent sur les activités artistiques et culturelles en acceptant les  
affiches et les dépliants distribués par Diffusart.

Démonstrons-leur que nous apprécions le soutien qu'ils apportent  
à l'Art et à la Culture dans notre région.

DIFFUSART : Distribution d'affiches, de dépliants, de journaux... de l'est à l'ouest du pays

(613) 523-2010

[diffusart@sprint.ca](mailto:diffusart@sprint.ca)

# Notary-notaire

## Joseph Silverstone

- Wills • Estate settlements
- Mandates • Real estate transactions

5585 Monkland, suite 150  
Montreal, Quebec  
H4A 1E1

TEL: (514) 481-6699  
FAX: (514) 481-8133

## MICROCONTEXT Inc.

Your Full-Service Computer Centre since 1983



**SALES** - Brand name computers, workstations, servers, notebooks, laser  
& inkjet printers, peripherals, quality add-on products and business  
software. Systems customized to your specifications.

**SERVICE** - Installations of PCs & networks. Service on networks, PCs,  
notebooks, monitors, printers. Service contracts to suit your needs.

**NETWORKS** - Specialists in Novell, NT servers & NT Backoffice

4835 Park Ave. Montreal H2V 4E7  
email: [mcontext@videotron.ca](mailto:mcontext@videotron.ca)

Tel.: (514) 279-4595  
Fax: (514) 279-4598

## LaScenaMusicale

### EMPLOI

Représentants publicitaires

- Bilingue
  - Expérience dans la gestion des contrats
  - Rémunération à négocier
- (514) 948-2520 ou [admin@scena.org](mailto:admin@scena.org)

### JOB

Advertising Sales Reps

- Bilingual
  - Experienced
  - Commission negotiable
- call (514) 948-2520 or email: [admin@scena.org](mailto:admin@scena.org)

## Studio 451 Un nouveau studio d'enregistrement à Montréal

LA NAISSANCE D'UN STUDIO D'ENREGISTREMENT PROFESSIONNEL EST UN ÉVÉNEMENT À SOULIGNER. Même s'il s'agit, comme dans le cas qui nous occupe, d'une renaissance. Par ici pour une petite visite guidée du Studio 451.

On procédait le 15 juillet dernier à l'ouverture d'un nouveau studio d'enregistrement professionnel situé dans l'arrondissement Verdun à Montréal. Il s'agit en fait de la réouverture d'un studio qui a été actif du début des années 1990 au début des années 2000 sous le nom de Studio Star. De nombreux artistes de musique populaire y ont défilé, parmi lesquels on compte Robert Charlebois, Éric Lapointe, Daniel Lavoie, Bruno Pelletier, Roch Voisine et même... Charles Trenet! Le précédent

directeur ayant mis la clé dans la porte au début de 2003, le studio était laissé à lui-même et le propriétaire de l'immeuble qui l'abrite (une ancienne caisse populaire) cherchait de nouveaux occupants. C'est alors qu'entrent en scène la nouvelle équipe, décidée à ne pas laisser l'endroit changer une nouvelle fois de vocation.

Les deux nouveaux directeurs du studio, Alain et Martin Avon, respectivement guitariste et bassiste, ont été membres au début des années 1990 du groupe rock Imaginary Steps, une formation qui a écumé les salles de spectacle montréalaises et qui a produit

un disque compact. Ils connaissent donc de l'intérieur les besoins des musiciens quand arrive l'étape cruciale de l'enregistrement. Le responsable des communications du studio, Jean-Philippe Alepins, est aussi chanteur et forme avec eux le groupe Session 451, qui pourrait bien offrir le premier enregistrement à sortir du nouveau studio et nous présenter ainsi un exemple de ses capacités. Marcus Paquin, chef ingénieur, complète l'équipe et représente la «faction jazz» du studio. Il détient une maîtrise en enregistrement audio de l'Université McGill et possède une bonne expérience en mastering.

Bien qu'ils aient des expériences personnelles les rattachant surtout aux courants musicaux jazz et rock, les membres de l'équipe du Studio 451 sont évidemment ouverts à travailler avec tout le monde, et l'espace qu'ils occupent leur en offre en effet la possibilité. Avec ses huit chambres insonorisées et climatisées (dont une grande pièce au plafond de 20 pieds, pour les enregistrements en direct), l'endroit peut accueillir pratiquement n'importe quelle configuration de petit ensemble, acoustique ou électrique. Et l'équipement est à l'avenant : le plus récent Pro Tools HD3-accel de Digidesign à 32 pistes I/O, une console AMEK 56 pistes équipée de pre-amps Neve, et une ribambelle de gadgets des meilleures marques (Akai, AKG, Altec, Korg, Lexicon, Mesa Boogie, Neumann, Roland, Sennheiser, etc.). Bref, tout ce qu'il faut pour de longues heures de plaisir! De plus, entre les sessions, il est possible de relaxer sur la terrasse. Le studio se classe selon ses directeurs dans le top 5 des studios québécois. Tout ça, à deux minutes d'une station de métro!

Avant aux intéressés, la nouvelle équipe cherche des organismes artistiques pour occuper les deuxième et troisième étages de l'immeuble, afin de former un véritable complexe d'organismes œuvrant dans différents domaines du secteur de la musique. Les visiteurs sont les bienvenus, sur rendez-vous, de 9 h à 19 h tous les jours. ■

Studio 451, 451, rue de l'Église, Montréal  
514 766.4510 infostudio451@yahoo.ca

## Nouveau chez SONY: le Hi-MiniDisc

LE LECTEUR/ENREGISTREUR DE MINIDISC EST CERTAINEMENT CE QUE L'ON A INVENTÉ DE MIEUX POUR REMPLACER LA CASSETTE AUDIO. Numérique (aucun bruit de fond ne s'ajoutant à l'enregistrement), hautement portatif (plus compact que les « anciens » baladeurs à cassette et plus petit que n'importe quel lecteur de CD) et chaque enregistrement pouvant atteindre une durée approximative de 5 heures (avec un disque de 80 minutes en fonction LP4), le produit semblait difficile à améliorer.

C'est pourtant ce que SONY a décidé d'entreprendre, sans doute afin de concurrencer le marché des lecteurs numériques de format MP3 (la compagnie a tout de même attaqué aussi ce créneau à la fin de l'été avec son Network Walkman de 256 Mo, une autre histoire). Pari gagné? Oui et non...

Le nouveau format Hi-MD multiplie par six la durée d'enregistrement, un Hi-MD pouvant emmagasiner jusqu'à 34 heures de musique lors d'un enregistrement analogique (le MD offre un maximum de 5 heures 20 minutes). De plus, s'il est branché directement à l'ordinateur, le Hi-MD atteint une capacité de 45 heures! Cependant, les utilisateurs d'ordinateurs Macintosh, comme votre humble serveur, déchanteront rapidement en apercevant sur l'emballage du *Hi-MD walkman* les très très petits caractères qui leur apprendront que le logiciel SonicStage, qui permet le transfert de données « 100 fois plus rapidement que la vitesse de lecture d'un ordinateur » (selon la publicité), *ne fonctionne pas sur Macintosh...* Bon, on se calme... Il reste possible d'utiliser le Hi-MD pour le stockage de données informatiques (textes, images, etc.) même avec un Macintosh, en utilisant un câble USB (fourni), l'ordinateur reconnaissant alors le lecteur/enregistreur comme une unité de stockage externe d'une capacité de 1 Go. Cependant, la vitesse n'a strictement rien de comparable à celle que je viens d'évoquer, qui reste un avantage réservé aux utilisateurs d'ordinateurs IBM ou compatibles, qui ont la possibilité d'installer le logiciel SonicStage.

Un léger inconvénient pourrait indisposer les amateurs d'enregistrements effectués à l'extérieur, avec un micro : il est recommandé d'utiliser l'adaptateur secteur pour les enregistrements en mode Hi-MD, « en raison de la grande consommation nécessaire à l'enregistrement d'un disque Hi-MD de 1 Go » (dixit le manuel d'utilisation). Par contre, l'appareil étant rétrocompatible, il permet l'écoute des MD standards et l'enregistrement en modes pouvant être lus par les appareils de la génération précédente.

Les nouveaux lecteurs sont munis d'un égalisateur à six bandes et d'une fonction *virtual surround* qui permettent de modifier la qualité sonore lors de la lecture (notons par ailleurs que les mini-écouteurs fournis avec ces lecteurs sont d'une qualité étonnante, principalement en ce qui concerne le rendu des basses, généralement défaillant sur ce type d'écouteurs). Une fonction de recherche permettant de grouper les pistes par titre ou nom d'artiste a également été ajoutée, ce qui peut s'avérer fort utile lorsque l'on se balade en ayant en poche une discothèque qui ne pèse que 103 grammes, mais contient 45 heures de musique!

Alors, pari gagné? Pour les utilisateurs IBM et compatibles, sans doute, mais ceux qui préfèrent Macintosh sont encore une fois pénalisés pour ce choix... Il ne reste plus qu'à espérer que SONY se penchera maintenant sur la pénétration du marché domestique avec des lecteurs/enregistreurs Hi-MD qui puissent se brancher à la bonne vieille chaîne stéréo. ■

### Modèle testé :

MD Walkman Mz-NHF800 avec syntoniseur numérique AM/FM, 400 \$  
www.fr.sonystyle.ca/himd



# Michel Portal et Louis Sclavis

**EN CONCERT LE 2 JUILLET DERNIER, LES CLARINETTISTES ET SAXOPHONISTES FRANÇAIS MICHEL PORTAL ET LOUIS SCLAVIS ONT ACCEPTÉ L'INVITATION DE *La Scena Musicale* À LIVRER LEURS PROPOS ET CONFIANCES DANS LE CADRE D'UNE ENTREVUE PUBLIQUE, TENUE AU THÉÂTRE LA CHAPELLE. Également en salle à ce rendez-vous étaient leurs complices accompagnateurs, le bassiste Henri Texier et le batteur Daniel Humair. Ce qui suit ne constitue qu'une petite partie de leurs propos partagés devant un public attentif.**

## La scène versus le disque

**Louis Sclavis:** Le concert est important, parce qu'il est le seul endroit où il y a un repère qui devient simple, précis et heureux, parce que, d'un seul coup, quand le public est en confiance avec le musicien, il ne se pose plus la question de savoir ce qu'il est en train d'écouter, si c'est ceci ou cela; il est en face d'une vérité toute simple, d'une organisation qui se passe devant lui. C'est cela et rien d'autre. Soit il y prend son plaisir, soit pas, mais c'est pas compliqué. Le rapport en scène n'est pas compliqué. Avec le disque, par contre, le rapport n'est pas simple aujourd'hui, du moins pour nous. **Michel Portal:** Ce qui est autour d'un disque, ce n'est pas très, très clair. Parce qu'on pourrait vous dire « faites un truc comme cela », parce que l'électronique est arrivée... Ou encore : pourquoi faire une chose acoustique si ça ne se vend pas bien, alors que l'autre truc se vend pas mal. Quand j'entends cela, je n'ai pas très envie, c'est tout, quoi. Les artistes ne sont pas maîtres de la situation dans beaucoup d'endroits aujourd'hui.

## Faire le vide... ou le plein

**L.S.:** Quand je suis sur scène, je n'exprime pas de sentiments, je ne suis pas là en train de voir une montagne avec de la neige ou je ne suis pas en train de dire « je suis en colère et je veux l'exprimer » ou « je vais jouer un truc triste parce que je me sens malheureux ». Quand on est sur scène et qu'on improvise, il faut faire le vide total. Je ne crois pas du tout au fait de rentrer sur scène avec plein de sentiments à exprimer. Pour moi, c'est très mauvais d'être chargé d'émotions dans cette situation, parce qu'il n'y a plus de place pour les autres musiciens, le public et l'aventure éventuelle. J'estime que lorsqu'on improvise, le plus grand des travaux, c'est de faire le vide total, alors avec une conscience très aiguisée pour être à l'écoute, pour être très en éveil. Effectivement, on passe son cerveau au vestiaire, mais vraiment avec aucune intention et avec le plus grand vide, un peu comme une technique zen où il y a une conscience éveillée. Quand je monte sur scène, je n'ai rien à dire, je ne ressens rien et, à la limite, je dis que je n'exprime rien.

**M.P.:** Mais je ne suis pas tout à fait d'accord. Heureusement, les gens sont très différents sur une scène: il y en a qui ne pensent à rien, un autre qui pense à sa musique, à ce qu'il va peut-être faire dans la minute qui vient; un autre aussi a peut-être une appréhension de ce qu'il va faire. Personnellement, je pense que ces éléments, qui sont toujours en contradiction, font que, tout d'un coup, il y a des miracles, sinon tout le monde serait au point zéro en se disant « je ne pense à rien, alors allons-y ». J'ai fait des expériences extraor-

dinaires avec des gens et on ne se disait rien, mais parfois il y avait 20 minutes où il ne se passait jamais rien, où il n'y avait pas de musique! Et je vais vous dire une chose qui était très curieuse: nous avons dit à un type, un ténor italien, de ne penser à rien avant de jouer, mais juste d'écouter. Il s'est intégré, mais n'était pas du tout dans ce milieu musical. On a commencé par faire des sons très étranges, un peu genre musique contemporaine, et il avait l'air de s'emmerder, évidemment. Puis, il était de plus en plus énervé et il n'en pouvait plus. Pour lui, ne penser à rien, ce n'était pas possible. Mais nous, on jouait pendant vingt minutes et lui, il fallait qu'il ne pense à rien... Alors, il s'est dit: « Moi, je ne pense à rien avec tout mon vécu?! » Alors, tout d'un coup, il a eu une crise terrible. Il y avait une fenêtre et, pendant qu'on jouait ces sons bizarres, il l'a ouverte et a gueulé: « O! Sole Mio! »

## Enregistrer

**M.P.:** Le micro me fait peur, voyez-vous. [...] J'ai cette indécision permanente. Quand j'entre en studio, je me demande pourquoi on enregistre à neuf heures du matin! Le fait de graver quelque chose sur disque, c'est terrible pour moi. Et c'est pour ça que j'ai des appréhensions; quand j'entre dans un studio, je suis malade. Je me cache, je me mets derrière, je me mets à ne pas écouter, je me bouche les oreilles, parce que j'ai peur. [...] Moi, je ne suis pas fait pour le disque, je ne suis pas très bon, parce qu'il y a toute une approche pour le disque: il faut écrire, il faut savoir, il faut travailler avec

les gens. Moi, j'ai toujours fait des disques en catastrophe, c'est-à-dire au dernier moment, vite, comme ça, et puis c'était fini. Je n'ai jamais préparé un disque. C'est de ma faute certainement, mais ce n'est pas dans mon concept de la musique. Le seul plaisir que j'ai, c'est vraiment de jouer en *live*, ça, je le dis librement.

**L.S.:** C'est un peu différent pour moi. Quand j'ai mes groupes, par exemple, ils ont tous des répertoires et sont fixes dans leur composition. Lorsque j'entreprends un projet, je le joue en concert pendant un an, même deux parfois, mais à force de travailler en scène avec les musiciens, on arrive à définir une forme qui nous satisfait. [...] En faisant un disque avec notre propre groupe, on a donc un plan et c'est vraiment comme un chantier de travail. On sait qui est le maître d'œuvre et quel ouvrier va faire la plomberie. On fait vraiment nos disques d'une façon, je dirais, 'scolaire'. Par cela, je veux dire qu'on n'attend pas l'inspiration, on fait ça comme des ouvriers qui préparent un truc. [...] Quand je fais un disque comme « Napoli's Walls » ou n'importe quoi comme ça, c'est comme un orchestre pop. C'est très produit. Je ne fais pas du jazz, du moins je ne suis pas un musicien de jazz quand je fais mes disques. Je travaille vraiment comme un musicien de rock, pas du tout comme un jazzman. ■

## Veillez prendre note:

*La transcription complète de cet entretien pourra être lue dans la version électronique de ce numéro du magazine.*



Michel Portal, Daniel Humair,  
Louis Sclavis et Henri Texier  
Photo: Jean-Sébastien Gascon

# Speaking Out: Guelph and Vancouver Festivals Feature the Voice

PAUL SERRALHEIRO

**W**HILE MOST OF FESTIVAL ACTIVITY HAS COME AND GONE AS QUICKLY AS THE NOW WANING SUMMER, JAZZ IS PRETTY WELL A YEAR-ROUND AFFAIR, AND SEVERAL CITIES ACROSS CANADA FEATURE SOME SORT OF EXTENDED SHOWCASE BEYOND THE PEAK PERIOD. Two such events of note for September are focusing on the voice this year, the first being the "Guelph Jazz Festival" (September 8–12) and rights on its heels, the "Sweet Basil Festival" in Vancouver (September 9–18).

## Way-Out East

The Guelph Festival (GJO), headed by its founder and artistic director Ajay Heble, has distinguished itself from other tourist-minded festivals because of its cutting-edge programming and its thought-provoking colloquium. This year, its eleventh 11th, the theme is "Jazz Voices Talking Back," and the programming highlights include spoken word and vocal artists, such as Amiri Baraka, Kate Hammett-Vaughan, Sainko Namtchylak, and Yoon Choi. This is no showcase of the mainstream predictable. "We want to disrupt assumptions about the role the voice has taken, and highlight new ways of using the voice, and the voice as a form of human expression that challenges orthodoxy," Heble explained while in Montreal for a conference on improvisation in May. The programming will feature artists "that are pushing the boundaries of the music," Heble avers.

Along with its adventurous programming – including a presentation of German pianist Ursel Schlicht's "Ex Tempore Project," whose theme is 9-11; the presence of such iconoclasts as William Parker and Archie Shepp; and keynote addresses by the latter and by Baraka as well – the Festival's colloquium will present panels with titles such as "Pluralism, Interculturalism, Form," "Jazz Histories, Jazz Voices," "Voice and Experimentation," and "Voices and Struggle: Identity and Self Representation."

Major venues are: a main stage, which features collaborative performances; the Downtown Jazz Tent with afternooon outdoor performances on Saturday; the McDonald Steward Building on the University of Guelph campus for the colloquium, this event including panel talks, educational workshops and keynote lectures; and a Jazz-around-Town feature, which has local and national artists performing at restaurants, clubs and businesses in the city's centre.

During this event, there will also be the launch of a new journal entitled *Critical Studies in Improvisation/ Études critiques en improvisation*. For more information, visit the festival's Wweb site at [www.guelphjazzfestival.com](http://www.guelphjazzfestival.com).

## Jazzin' in the West

If one judges by what To listen to Michael Pan says, the director of Vancouver's Sweet Basil Jazz Festival, one might think that this event may bewill be adopting a vocal focus on a permanent basis. Now returning for its fourth annual edition, this late-summer festival has had to define itself as an alternative to the Vancouver International Jazz Festival, that which takes place in June. Funding is one factor that explains the direction he is planning to take, viability being another.

In fact this year's fest sports a new name, i.e. the "Vancouver Sweet Basil Singer's Festival". More specifically, the focus will be wWomen in jJazz, with three major vocal jazz stylists as headliners: the veteran Sheila Jordan, and a pair of younger consorts, Kitty Margolis and Jeri Brown, all of whom will be heading workshops at Tom Lee Music on Granville Street in the heart of Vancouver.

Other features include a Free Noon Hour series at the Vancouver Public Library, where one can catch the vocal skills of Qui Xia He of Silk Road Music and Bich Ngoc Ho of the Vietnamese Khac Chi Ensemble, both prominent Vancouver musicians. There are also performances by fFrancophone and aboriginal vocalists, as well as gospel,



Sheila Jordan

jazz, and pop artists. Other venues include the North Vancouver Centennial Theatre, West Vancouver Kay Meek Centre for the Performing Arts, the Norman Rothstein Theatre, and the Alliance Française near Oakridge Mall.

"I called it the 'Sweet Basil Jazz Festival' because the phrase ran off the lips nicely," says Pan. Originally a musician, he then later took a career turn into eEngineering, but decided to start up his own event so as to return to his "passion and love for jazz and music." To whom, a second festival in Vancouver seemed logical. "With some major cities like New York sporting more than one jazz festival, I also believed that Vancouver was big enough to feature a pair of jazz festivals operating a few months apart." The orientation was different from the June festival, because it featured not only international and established artists, but also programmed local up-and-comers, including college and high school players. Although the vocation of the festival was different, the Sweet Basil festival had a "hell of a time finding funding," because of a widespread belief that a second festival was not necessary. Pan sums up the situation in the following terms: "In a bold move to get past the seeming bias, the status quo funding and the pre-conceived "no no-second second-jazz jazz-festival" type of funding statement, or even the letter denying a grant request without comment, the Sweet Basil Jazz Festival has now evolved to become the Vancouver Sweet Basil Singers' Festival." ■

For more details on the Vancouver "Sweet Basil Singers' Festival" visit [www.sweetbasiljazz.com](http://www.sweetbasiljazz.com)

## Jazz Plus

[Jazz@scena.org](mailto:Jazz@scena.org)

Après l'habitude accalmie estivale, les activités musicales reprennent peu à peu leur cours normal. Qui dit septembre, dit rentrée bien sûr, mais ce mois n'est en réalité qu'une période de rodage pour le suivant, qui, lui, marque le vrai début des activités sur le front culturel en général et jazzistique en particulier. Pour vous remettre dans le bain, on vous invite toujours à consulter le site

**Sorties JazzNights**, quitte à vous abonner gratuitement à sa liste d'envois hebdomadaires de courriels.

**Avis aux diffuseurs et promoteurs de spectacles** Si vous avez quelque information concernant des spectacles de jazz et de musiques connexes, nous vous invitons à nous la faire parvenir par courriel à l'adresse ci-dessus. Pour des questions d'espace, nous ne pouvons garantir l'inclusion de toutes les informations dans cette chronique. Date de tombée: le 15 du mois précédant la publication.

After the customary mid-summer lull of musical activities, everything starts to pick up again after that final Labour Day weekend break. While it's back to business in September, it still takes the month to really get everything in to full gear again, at least on the jazz front. But why wait? Get back into the swing of things now by first taking a look at the [SortiesJazzNights Website](http://SortiesJazzNights.Website). And if you aren't on its free e-mail list already, then join it and receive detailed weekly mailings of what's going on in town.

## Concert presenters and promoters please

**take note:** Presenting or promoting a jazz or improv music show? We invite you to pass along any information to the address at the top of this column. Due to space limitations, we cannot guarantee inclusion of all listings within this column. Deadline: the 15th of the month prior to the month of publication.





## Jour et Nuit

Lunch,  
Cocktails  
& Dinner

⬇️ 2060, rue Aylmer, Montréal

McGill

(514) 842-8656



# Au rayon du disque

## Off the Record

MARC CHÉNARD, PAUL SERRALHEIRO

### Tales out of Time

Peter Brötzmann, Joe McPhee, Kent Kessler, Michael Zerang

HatOLOGY 989, ★★☆☆☆☆

Les amateurs de free jazz, connaissent Peter Brötzmann de par sa réputation de féroce souffleur du saxophone. Pourtant, ces derniers temps, il ne dédaigne pas non plus une certaine retenue dans son jeu, affichant parfois un soupçon de lyrisme. Le présent disque permet justement de découvrir ce teuton colosse sous un jour quelque peu différent de ses frasques habituelles. Il y a toujours ses épanchements au saxo ténor, mais la présence de Joe McPhee n'est pas sans influencer cette séance. Musicien encore trop méconnu dans le grand public, cet Américain de 65 ans bien sonnés reste l'un des plus lyriques souffleurs qui soient dans ce créneau musical et l'un des rares à exceller autant à la trompette qu'au saxophone. Ensemble, ces deux messieurs peuvent jouer avec autant de force et de passion que de sobriété et d'âme. À ce titre, la première et la dernière des onze plages de ce recueil de près de 70 minutes permettront à l'auditeur de constater ces deux versants : il s'agit de deux duos de moins de trois minutes chacun où ils démontrent d'abord un sens mélodique éloquent puis une fougue exemplaire. Entre ces titres, ces deux vieux routiers de la musique improvisée bénéficient de l'appui de deux solides complices rythmiques de Chicago : le bassiste Kent Kessler et le batteur Michael Zerang. En tout et partout, une expédition qui vaut bien le détour dans cette grande contrée des musiques improvisées. **MC**



*Dernière minute: Peter Brötzmann sera en concert à Montréal, le dimanche 5 septembre à la Casa del Popolo avec Ken Vandermark (saxos, clarinettes) et Mats Gustafsson (saxos, flûte).*

### Bow River Falls

Douglas, Sclavis, Lee, Van der Schyff

Premonition 90765 2, ★★☆☆☆☆

Quatre ans après sa première prestation donnée dans le cadre du Festival international de jazz de Vancouver en 1999, le présent quartette a pu enfin se retrouver pour réaliser ce disque, et ce dans le splendide décor du Centre des Arts de Banff. D'une part, les deux grandes peintures de la scène internationale que sont le trompettiste américain Dave Douglas et le clarinetiste français Louis Sclavis sont des faire-valoir à eux seuls ; d'autre part, le tandem de Peggy Lee au violoncelle et son conjoint Dylan van der Schyff à la batterie sont sans doute moins connus de la masse, mais ce sympathique couple vivant dans cette métropole du Pacifique canadien compte parmi les meilleurs fleurons de la scène du jazz contemporain au pays. Bien que les deux gros noms donnent du prestige à cette réalisation, il s'agit d'une formation parfaitement équilibrée dans ses effectifs. Ainsi, personne ne joue la vedette ici, car tous se sont pleinement mis au service de la musique. Hormis le batteur, tout le monde contribue par ses compositions à cette séance, pour un total dix morceaux et, en ouverture, une version toute enjouée du thème « Blinks » du regretté Steve Lacy. Ce répertoire varié contribue également au succès de cette production, tout comme le grand éventail de climats sonores entendus, des plus doux et recueillis jusqu'aux plus énergiques. Peut-être certains auraient aimé entendre un petit peu plus de folie (à la manière de ce solo enlevé de clarinette basse par Sclavis dans « Paradox », qui vient clore ce disque), mais nul n'en aurait à redire sur la complicité exemplaire qui unit les quatre musiciens. **MC**



### Influence

Richard Gagnon Jazz Quintet

XXI-21 Records, XXI-CD 21510, ★★☆☆☆☆

This new side by trombonist Richard Gagnon's Jazz Quintet is a noteworthy issue. First off, the eleven 11 originals are all impeccably played. Next, each composition is a well-crafted vehicle inspired by the best of modern jazz writing as established by such luminaries as J.J. Johnson, Slide Hampton, Clifford Brown, Benny Golson, and Wayne Shorter. The writing shines in pieces like "Réunion," with a nicely voiced fanfare theme, the lilting "Long Days," the funky hard-bop of "Diminuer," the Euro-swing of "G. Potvin," not to forget "Sur le Throne" with its turn-on-a-dime changes in tempo, metre and melodic contour, and the lyrical, other-worldly closing mediation "Rares Matins." Gagnon's buttery tone is a treat, as is the sound of Roberto Murray's tenor, which is something between Sonny Rollins bluster and Wayne Shorter suave. Pianist Gaétan Daigneault is an imaginative musician with a good ear for tasteful voicings which bring out the harmonies of the tunes while also spinning out some savvy melodic lines. The bass and drums of Frédéric Grenier and Ugo Di Vito are a solid fulcrum on which the faultless execution of the music rests. Yet T, the only less satisfactory moments are the Latin pieces, where the rhythms are deconstructed and a tad mannered, sounding more like exercises in style than fully blown compositions. However, this is but a small quibble in this an otherwise quite successful mainstream offering. **PS**



### Live at the Cellar

Charles McPherson

Cellar Live CL000726, ★★☆☆☆☆

If ever there was an ideal spot to hear live jazz, it certainly has to be the Cellar in Vancouver. With its low-key decor, great food and drink, this there could not be a place better suited for the stylings of veteran American bebop alto saxophonist Charles McPherson. In this new release, issued on the club's own "Cellar Live" label, all the stars seem aligned for a memorable date, one of a series issued by this the club. McPherson is undoubtedly one of the best in the business at playing authentic, impassioned bebop, because there ishe delivers nothing derivative, or formulaic; instead, he treats it as a living, contemporary genre rather than period piece recreation. Best known as the one who ghosted the alto parts for Clint Eastwood's film tribute to "Bird," McPherson plays with all the fire, verve, and excitement of discovery that is the essence of the greatest bop playing. The hottest moments are heard in Gillespie's up-tempo "Blue and Boogie," even in the easy swinging "Spring is Here." At ballad tempo -, e.g., "How Deep is the Ocean," - McPherson also burnishes the harmony in rapid-fire embellishments worthy of bebop's best. Also sandwiched in between the four standards are a pair of originals, each one showing off the hornman's compositional chops. Sharing the stage are some of Vancouver's finest musicians: Ross Taggart on piano, Jodi Proznick on bass, and Blaine Wikjord on drums. The pianist shines most in his comping role, but takes good care of business in his extended solo contributions. For her part, the bassist is both competent and articulate, whereas the drummer provides all the necessary rhythmic drive. Thus, this recording captures the texture and presence of the music, the clarity and that in-the-moment quality so memorable about the best bebop on disc, which can only be found in the kindie.e. one caught live and in an intimate setting. **PS**



*N.B.: La recension du disque Travelling Lights de Francois Carrier n'a malheureusement pas été incluse dans la version électronique du numéro juillet en raison d'un oubli du webmestre. Vous la trouverez, annexée avec les chroniques précédentes, dans la version Web de cette page d'ici le 10 septembre.*



Jean-François Rivest



Margaret Little



Suzie LeBlanc



Robin Wheeler

### Concert d'ouverture

Samedi 25 septembre 2004, 20 h

#### Place à la relève !

Présenté par le Cercle des étudiants compositeurs (CECO)

Dans le cadre des Journées de la culture  
Musique instrumentale, mixte et électroacoustique  
Salle Claude-Champagne  
Entrée libre

### Orchestre de l'Université de Montréal

#### Direction : Jean-François Rivest

#### Der Rosenkavalier

Samedi 9 octobre 2004, 20 h

Simon Bertrand (création),  
Rachmaninoff (Ile Concerto pour piano),  
Strauss (Capriccio et Suite «Le chevalier à la rose»)  
Soliste : Mathieu Gaudet, piano  
Salle Claude-Champagne  
Prix : 10 \$, 8 \$ (aînés), gratuit (étudiants)

### Aurores boréales

Samedi 4 décembre 2004, 20 h

Patrick Beaulieu (création),  
Sibelius (Concerto pour violon, Tapiola, VIIe Symphonie)  
Salle Claude-Champagne  
Soliste : Jean-Sébastien Roy, violon  
Prix : 10 \$, 8 \$ (aînés), gratuit (étudiants)

### Stabat mater

Dimanche 17 avril 2005, 14 h

Pärt (Fratres), Chausson (Poème), Dvorak (Stabat mater)  
Solistes : Renaud Lapierre, violon, et chanteurs  
Chœur de l'Université de Montréal et l'Atelier d'opéra  
Église Saint-Jean-Baptiste  
Prix : 12 \$, 10 \$ (aînés), gratuit (étudiants)

### Atelier d'opéra de l'Université de Montréal

#### Directeur : Robin Wheeler

#### The Fairy Queen de Purcell

17, 18, 19 et 20 novembre 2004, 20 h

Avec l'Atelier de musique baroque,  
sous la direction de Suzie LeBlanc et de Margaret Little  
Mise en scène : Marie-Nathalie Lacoursière  
Salle Serge-Garant  
Prix : 10 \$, 8 \$ (aînés), gratuit (étudiants)

### Le nozze di Figaro de Mozart

24, 25, 26, 27 février 2005, 19 h 30

Avec l'Orchestre de l'Université de Montréal  
sous la direction de Jean-François Rivest  
Mise en scène : Benoît Brière  
Salle Claude-Champagne  
Prix : 20 \$, 15 \$ (aînés), 8 \$ (étudiants)

Plus de 500 événements par année (concerts, conférences, cours de maître,...)

[www.musique.umontreal.ca](http://www.musique.umontreal.ca)

Faculté de musique de l'Université de Montréal  
200, avenue Vincent-d'Indy  
Renseignements : 514.343.6427

Billetterie ADMISSION : 514.790.1245

2\_4\_7\_9\_13 OCTOBRE 2004 À 20 h MATINÉE LE 16 OCTOBRE 2004 À 14 h

FRANCÈS GINZÉR TURANDOT \$ RENZO ZULIAN CALAF \$ MARIE-JOSÉE LORD LIÙ \$ DENIS SEDOV TIMUR \$ L'ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN  
DU GRAND MONTRÉAL SOUS LA DIRECTION DE YANNICK NÉZET-SÉGUIN \$ MISE EN SCÈNE DE RENAUD DOUCET \$ BILLETS À PARTIR DE 42 \$ \$  
ABONNEMENTS À 3, 4, 5 OPÉRAS DISPONIBLES \$ ODM 514 985 2258 \$ PDA 514 842 2112 \$ EXTRAITS 514 282 OPERA \$  Salle Wilfrid-Pelletier  
Place des Arts

**PRIX SPÉCIAUX 18-30 ANS! PLACES LIMITÉES... FAITES VITE!**

# TURANDOT

GIACOMO PUCCINI



OPÉRA  
DE MONTRÉAL

BERNARD LABADIE DIRECTEUR ARTISTIQUE DAVID MOSS DIRECTEUR GÉNÉRAL

SAISON 2004-2005  
[www.operademontreal.com](http://www.operademontreal.com)

*25ans*

 BANQUE  
NATIONALE

*Succession J.A. De Séve*

LA PRESSE

The Gazette

RTV

 100%

Info690

940NEWS

 ZOOM  
MEDIA

La Scena Musicale

Librairie  
Renaud-Bray

Québec  
  
\*Cadeaux arts et des lettres de Québec  
\*Médias des autres médias de Québec et de la Côte

 Conseil des Arts  
du Canada Canada Council  
for the Arts

 OPÉRA DE  
MONTRÉAL

 Patrimoine  
canadien Canadian  
Heritage



LES VIOLONS DU ROY  
LA CHAPELLE DE QUÉBEC

Directeur artistique et musical: Bernard Labadie

# Trevor Pinnock

Messe du Couronnement  
Coronation Mass



photo: Jens Schlitler

ABONNEMENT DE SAISON  
TOUJOURS DISPONIBLE!  
SEASON SUBSCRIPTION  
STILL AVAILABLE!

## SOLISTES / SOLOISTS

*\_Donna Brown soprano\_ Marianne Bindig mezzo-soprano\_ Benjamin Butterfield ténor / tenor\_ Gary Relyea basse / bass\_avec/with La Chapelle de Québec*  
Également de MOZART: Symphonie n° 40

**Mardi, 21 septembre 2004, 20h**  
**Tuesday, September 21, 2004, 8 p.m.**  
**Basilique St-Patrick**  
**460, boul. René-Lévesque Ouest**

**Billetterie Articulée Inc.: (514) 844-2172**  
**ou sans frais / or toll-free: 1 866 844-2172**

[www.violonsduroy.com](http://www.violonsduroy.com)



La saison 2004-2005 à Montréal est une présentation de  
The Montreal 2004-2005 season is presented in partnership with

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec



VILLE DE  
QUÉBEC

Canada Council  
for the Arts



Conseil des arts  
du Canada

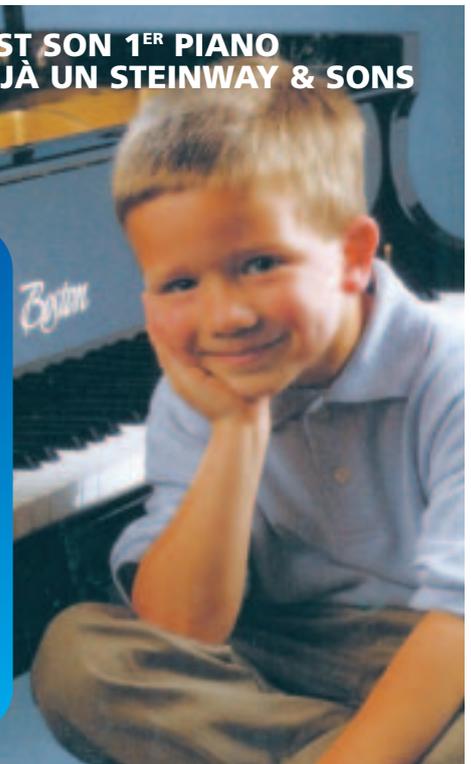
Fondation  
des Violons du Roy

CBC radio *TWO*

LE DEVOIR

C'EST SON 1<sup>ER</sup> PIANO  
ET C'EST DÉJÀ UN STEINWAY & SONS

Choisir un piano  
Steinway & Sons,  
Boston ou Essex,  
c'est l'assurance d'un  
instrument unique.  
Toujours avec la  
grande qualité de  
précision et la richesse  
sonore qui font sa  
réputation, la gamme  
de pianos conçue par  
Steinway s'étend du  
premier piano droit  
au piano à queue.  
Steinway enrichit sa  
gamme de pianos  
d'étude avec les  
collections Boston  
et Essex.



## PIANOS PRESTIGE

6078, Sherbrooke Ouest 514 482.5304  
[www.pianosprestige.ca](http://www.pianosprestige.ca) [info@pianosprestige.ca](mailto:info@pianosprestige.ca)



# Concert

gratuit de la rentrée  
16<sup>è</sup> saison

MERCREDI 15 SEPTEMBRE 2004, 20 H

**Toru Takemitsu**  
*Rain coming* (1982)

**Denis Gougeon**  
*En accordéon* (2004) PREMIÈRE MONTRÉLAISE  
SOLISTE INVITÉ Joseph Petric, accordéon

**Œuvre coup de cœur** des  
Rencontres de musique nouvelle 2004

**Luis de Pablo**  
*Razón dormida* (2003)



## Nouvel Ensemble Moderne

SOUS LA DIRECTION DE  
Lorraine Vaillancourt  
Salle Claude-Champagne, 220 Vincent-d'Indy

**RENSEIGNEMENTS (514) 343-5962**  
Entrée libre

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec



CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Canada



Université  
de Montréal

LE DEVOIR

# LES BORÉADES

Erinice Colpron - directeur artistique



J'écoute... moi non plus

## Saison 2004-2005

le vendredi 17 septembre 2004

### THE LONDON SCENE

Airs et Cantates de Purcell et de Handel avec la réputée soprano canadienne Karina Gauvin

[www.karinagauvin.com](http://www.karinagauvin.com)



le vendredi 12 novembre 2004

### CHARPENTIER INSTRUMENTAL

Sonate à 8, Concert à 4, noëls, etc.

le jeudi 24 février 2005

### SENSIBILITÉ 1750

Œuvres de W.F. Bach, C.P.E. Bach et Johann Friedrich Gräfe avec le flûtiste hollandais Marten Root



le jeudi 21 avril 2005

### LA TEMPÊTE ET LE CHARDONNERET

Les six concertos pour flûte de l'opus X d'Antonio Vivaldi



Champ-de-Mars

Tous les concerts auront lieu à 20h00 à la  
Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours  
400, rue Saint-Paul Est, Vieux-Montréal

### TARIFS SAISON 2004 ❖ 2005

#### BILLET SIMPLE

Régulier 28.00 \$ (concert 1)  
Régulier 24.00 \$ (concerts 2, 3, 4)  
Aîné 18.00 \$  
Étudiant 12.00 \$

#### ABONNEMENT ❖ PASSEPORT\*

Régulier 85.00 \$  
Aîné 65.00 \$  
Étudiant 40.00 \$

Les taxes sont comprises

\* Un passeport donne droit à quatre entrées aux concerts de votre choix.

### Les Boréades de Montréal

127, 17<sup>e</sup> Avenue, Lachine, Québec, H8S 3N7

T : 514.634.1244 ❖ F : 514.634.1854 ❖ [www.boreades.com](http://www.boreades.com)

- ❖ 4 septembre 2004 : **Les Beatles baroque**  
dans le cadre du festival de musique de Bremen en Allemagne
- ❖ 19 septembre 2004 à 19h30 : **Sourire français** avec Karina Gauvin,  
dans le cadre des activités de la fondation de l'Église St-Thomas-d'Aquin,  
2125 rue Louis-Jolliet, Ste-Foy, Québec, (418) 681-0655
- ❖ 29 septembre 2004 à 20h00 : **Les Visitandines**, dans le cadre des activités  
organisées par le Musée Canadien des Civilisations, collection  
« Les Français en Amérique, l'héritage de la Nouvelle-France »,  
100 rue Laurier, Gatineau, Québec, (819) 776-7000

ATMA Classique



LA LISTE  
CALÉRIEUX WIT - DITE - SPANNO  
WWW.LALISTE.QUEBEC.CA



Conseil des arts  
et des lettres  
Québec

Conseil des Arts  
du Canada  
Canada Council  
for the Arts

Patrimoine  
canadien  
Canadian  
Heritage



MUSIQUE

# CONCERTS LMMC

113<sup>e</sup> saison 2004-2005

SALLE POLLACK

555, rue Sherbrooke Ouest

Le dimanche à 15 h 30

- |          |   |                     |  |
|----------|---|---------------------|--|
| 19 sept. | <b>DEJAN LAZIĆ</b> , piano                | 6 fév.              | <b>TRIO PASQUIER</b> , cordes  |
| 3 oct.   | <b>EMERSON STRING QUARTET</b> ,<br>cordes | 27 fév.             | <b>JACQUES THIBAUD TRIO</b> , cordes<br><b>ANTON KUERTI</b> , quatuor piano / cordes |
| 24 oct.  | <b>SERGEY KHACHATRYAN</b> , violon        | 20 mars             | <b>KONSTANTIN LIFSCHITZ</b> , piano  |
| 7 nov.   | <b>MIRÓ QUARTET</b> , cordes              | 10 avril            | <b>QUATUOR TAKÁCS</b> , cordes   |
| 28 nov.  | <b>ISABEL BAYRAKDARIAN</b> , soprano      | 1 <sup>er</sup> mai | <b>HAN-NA CHANG</b> , violoncelle  |

Abonnement : 190 \$

Billet : 35 \$

Étudiants (22 ans) : 75 \$

Billet : 15 \$

Taxes incluses

## LADIES' MORNING MUSICAL CLUB

1410, rue Guy, bureau 12, Montréal (Québec) H3H 2L7

**Tél. : (514) 932-6796**

Courriel : [lmmc@qc.aibn.com](mailto:lmmc@qc.aibn.com)

## L'OPÉRA POUR LES 18-30 ANS

ABONNEZ-VOUS AU TARIF PRIVILÉGIÉ

35 \$ le premier opéra et 20 \$ les suivants !

minimum de 2 opéras



SAISON 2004-2005

TURANDOT — ARIANE À NAXOS

DON PASQUALE — AGRIPPINA — CARMEN



ABONNEZ-VOUS ET BÉNÉFICIEZ DES RENCONTRES MULTIMÉDIAS

## TECHNOOPÉRA

*L'opéra à l'heure du numérique...*

avec le musicologue et animateur Pierre Vachon, les jeunes chanteurs de l'Atelier lyrique  
et les VJs et DJs de la Société des arts technologiques [SAT]

RENSEIGNEMENTS 514 985 2258

OPÉRA  
DE MONTRÉAL  
BERNARD LABADIE DIRECTEUR ARTISTIQUE  
DAVID MOSS DIRECTEUR GÉNÉRAL

*Zans*

La Scena Musicale



Société des arts technologiques  
Montréal

Montréal

présente

**OSM**  
ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTREAL



# Festival de musique russe

## 4 programmes exceptionnels!

**22 et 23 septembre, 20 h**

Le **Sacre du printemps** par Rafael Frühbeck de Burgos et  
Le Deuxième concerto pour piano de Rachmaninov par **Marc-André Hamelin**

**26 septembre, 14 h 30**

**Janina Fialkowska** et le Quatrième concerto pour piano de Prokofiev

**6 et 8 octobre, 20 h**

**James Conlon**, grand spécialiste du répertoire choral, dirige le chœur  
et les musiciens de l'OSM dans Rachmaninov, Chostakovitch et Moussorgski

**19 et 20 octobre, 20 h**

Le spectaculaire **Vadim Repin** et le Concerto pour violon de **Tchaïkovski**

Achetez  
les **4**,

économisez

**25%\***

\*forfait à partir de 55 \$

Réservez dès  
maintenant!

**514.842.9951**

**osm.ca**

# Découvrez

# INTERMEZZO

Un club pour les mélomanes

• The club for music lovers



## avantages

Abonnement à *La Scena Musicale* (10 numéros)  
10 % de rabais chez Archambault (6 fois par année)  
10 % de réduction à l'Opéra de Montréal  
15 % de rabais à l'Orchestre symphonique de Montréal  
Tarif préférentiel dans les Hôtels Gouverneurs  
Rabais dans des magasins tels que *Dans un jardin*, *L'Art des artisans du Québec*, *Main Fleuriste* et dans divers restaurants  
Tarifs préférentiels pour certains concerts et spectacles (ex. : Les Grands Explorateurs, Théâtre de la Chapelle)  
Rabais sur les activités de *La Scena Musicale*

## benefits

Free subscription to *La Scena Musicale* (10 issues)  
10% discount at Archambault (6 coupons per year)  
10 % discount from l'Opéra de Montréal  
15 % discount from Orchestre symphonique de Montréal  
Preferential rate at Gouverneurs Hotels  
Discounts in shops such as *Dans un jardin*, *L'Art des Artisans du Québec*, *Main Florists* as well as in various restaurants  
Preferential rates for selected concerts and entertainment (e.g.: Les Grands Explorateurs, Théâtre de la Chapelle)  
Reductions on other *La Scena Musicale* activities

## formulaire d'adhésion/ membership form

nom / name \_\_\_\_\_  
adresse / address \_\_\_\_\_  
ville / city \_\_\_\_\_  
province et code postal / province and postal code \_\_\_\_\_  
téléphone / phone \_\_\_\_\_  
courriel / e-mail \_\_\_\_\_  
 régulier / regular 40 \$     étudiant / student 30 \$  
don / donation \_\_\_\_\_  
MODES DE PAIEMENT / PAYMENT METHODS  
carte de crédit / credit card n° \_\_\_\_\_ exp. \_\_\_\_\_  
 Visa     MasterCard     American Express     chèque / cheque     comptant / cash  
signature \_\_\_\_\_



Une année de célébration pour 100 ans de musique

# Les Concerts 2004-2005

**Alexis Hauser**, Gustav Mahler, **Guy Bernard**, trombone, Franz Schubert, Ludvig van Beethoven, **Jonathan Crow**, violon, Brian Cherney, **Julian Wachner**, Giuseppe Verdi

## Orchestre symphonique de McGill

Jean-Baptiste **Lully**, Hank Knox, Marie-Nathalie Lacoursière, Harry **Somers**, Alexis Hauser, François Racine, Julian **Wachner**

## Orchestre baroque de McGill

**Hank Knox**, Concerti grossi, Johann Sebastian Bach, Giovanni Battista Locatelli, Carl Philip Emmanuel Bach, **Capella Antica de McGill**, Giacomo Carissimi

## Opéra McGill

Denys Bouliane

## Ensemble de musique contemporaine de McGill

**Chœurs symphonique et de concert de McGill**, Robert Ingari, Maurice Duruflé, **Groupe vocal de McGill**, Julian Wachner, Heinrich **Schütz**

## Les chœurs de McGill

**Orchestre de jazz I de McGill**, Gordon Foote, **Orchestre de jazz II de McGill**, Ron Di Lauro, **Orchestre de jazz III de McGill**

## Orchestres de jazz de McGill

**Orchestre d'instruments à vent I de McGill**, Harmonie de concert de l'Université de Montréal, Alain Cazes, **James Box**, trombone, Hector Berlioz, **Orchestre d'instruments à vent II de McGill**, Ron Di Lauro

## Orchestres d'instruments à vent de McGill

**Stephanie Marshall**, mezzo-soprano, **Michael McMahon**, piano, **Trio Phoenix**, **Ingrid Schmithüsen**, soprano, **Shannon Mercer**, soprano, **Claudine Ledoux**, mezzo-soprano, **Marie Bouchard**, orgue, **Betsy MacMillan**, viole de gambe

## Série des diplômés

## Conservatoire de musique de McGill

**Chorales du Conservatoire de musique de McGill**, Linda Beaupré, Erica Phare, **Orchestre symphonique des jeunes du West Island**, Stewart Grant, **Quintette à vent Estria**

Renseignements (514) 398-5145  
Billetterie (514) 398-4547

## Les vendredis de la Faculté

**Quatuor Franz Joseph**, **Richard Roberts**, violon, **Tom Williams**, violon, **Brian Manker**, violoncelle, **Timothy Hutchins**, flûte, **Theodore Baskin**, hautbois, **Robert Crowley**, clarinette, **Stéphane Lévesque**, basson, **John Zirbel**, cor, **Richard Raymond**, piano, **Kevin Dean**, trompette, **André White**, piano, **Quatuor Franz Joseph**, **Matt Haimovitz**, violoncelle, **Kyoko Hashimoto**, piano, **Ellen Jewett**, piano, **Elizabeth Dolin**, violoncello, **Sara Laimon**, piano, **Stefano Algeri**, ténor, **Joanne Kolomyjec**, soprano, **Winston Purdy**, baryton, **Michael McMahon**, piano, **Quatuor Franz Joseph**, **Tom Beghin**, pianoforte, **John Grew**, orgue, **Hank Knox**, clavecin

La **Scena Musicale**

 Place des Arts

 **cbc** radio *Two*